

---

La fraseología de la alimentación  
y la gastronomía en español  
*Léxico y contenido metafórico*

Lyu Xiaoxiao



*Argus-a*

Artes y Humanidades /Arts & Humanities



---

**La fraseología de la alimentación  
y  
la gastronomía en español  
Léxico y contenido metafórico**



---

Lyu Xiaoxiao

**La fraseología de la alimentación  
y  
la gastronomía en español  
Léxico y contenido metafórico**



**Argus-a**  
Artes & Humanidades  
Arts & Humanities

*Buenos Aires, Argentina - Los Ángeles, USA*  
2021

Lyu Xiaoxiao

---

**La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español**  
**Léxico y contenido metafórico**

ISBN 978-1-944508-32-6

Ilustración de tapa: “Still Life”, gentileza de Zou Ping

Diseño de tapa: *Argus-a*.

© 2021 Lyu Xiaoxiao

---

All rights reserved. This book or any portion thereof may not be reproduced or used in any manner whatsoever without the express written permission of the publisher except for the use of brief quotations in a book review or scholarly journal.

**Editorial *Argus-a***

16944 Colchester Way,  
Hacienda Heights, California 91745  
U.S.A.

Calle 77 No. 1976 – Dto. C  
1650 San Martín – Buenos Aires  
ARGENTINA  
[argus.a.org@gmail.com](mailto:argus.a.org@gmail.com)

---

---

A mi madre Xie Yafen y a mi padre Lyu Hongxing,  
que me hicieron posible.



**ÍNDICE**

**AGRADECIMIENTOS**

**PROLOGO de la Dra. Esther Forgas Berdet** i

**INTRODUCCIÓN** 1

**ETNOLINGÜÍSTICA:**

**RELACIÓN ENTRE LENGUA Y CULTURA** 15

FRASEOLOGÍA Y/O PAREMIOLOGÍA 21

LA FRASEOLOGÍA CHINA 29

LA EQUIVALENCIA TERMINOLÓGICA  
ENTRE CHINO Y ESPAÑOL 33

EL ESTUDIO CONTRASTIVO

FRASEOLÓGICO

Y SU APLICACIÓN DIDÁCTICA 36

La traducción de las UFs 39

**ESTUDIO DE LAS UFs GASTRONÓMICAS**

**ESPAÑOLAS** 41

LÉXICO Y CULTURA EN LAS UFs

GASTRONÓMICAS ESPAÑOLAS:

SU ORGANIZACIÓN 43

LA ALIMENTACIÓN BÁSICA 47

Hambre y hartura 48

Comer / beber: comer, comida y beber 49

Cocido, crudo, asado, frito 57

Leña, fuego, brasas, ascuas 60

Horno 63

LOS UTENSILIOS DE LA COCINA

Y EL ARTE DE COCINAR Y DE COMER 64

Cuchara, cuchillo, tenedor, plato 64

Cazuela, olla, sartén, puchero, mesa 66

ALIMENTOS TRADICIONALES

Y MÁS COMUNES 70

Harina, masa, pasta 70

Pan, bollo, torta, rosca, migajas, miga 72

Vino 78

Agua 80

Aderezos: aceite, vinagre, sal y especias 84

OTROS ALIMENTOS: HORTALIZAS,

CEREALES, FRUTAS 88

Hortalizas y legumbres 88

Arroz 90

Cereales 91

Frutas 91

Frutos secos 94

LAS PROTEÍNAS: CARNES,

HUEVOS, PESCADOS 95

Carne	95
Cerdo/ puerco/ cochino/ tocino	96
Gallo, gallina, pollo, ganso, pavo y pato	98
Liebre	100
Cordero, oveja, cabra, chivo, carnero	101
Vaca	103
Derivados cárnicos: jamón, leche, queso, huevos	103
Pez/pescado: sardina, bacalao, salmón, merluza, rémora, camarón	106
LOS DULCES Y LOS POSTRES	110
Azúcar, miel	110
Pastel, flan, chocolate, café	111
GASTRONOMÍA: CALDO, SOPA Y SALSAS	113
CARACTERÍSTICAS DE LAS PERSONAS RELACIONADAS CON LOS ALIMENTOS	116
<b>ORGANIZACIÓN PAREMIOLÓGICA SEGÚN EL CONTENIDO MORAL</b>	<b>119</b>
CLASIFICACIÓN DE LAS PAREMIAS POR SU SENTIDO METAFÓRICO	121
LAS RELACIONES ENTRE LAS PERSONAS	124
El valor de la amistad	125
Generosidad o solidaridad frente a egoísmo o insolidaridad	127
El amor en general y entre la pareja	133
Las peleas y los insultos entre personas	134
EL COMPORTAMIENTO DE LAS PERSONAS	136
Resignación frente a ambición: conformarse con lo que se tiene	137
El carácter de las personas: virtudes y defectos	139
La paciencia y la impaciencia	148
La avaricia y el valor del dinero	149
El trabajo y el valor del esfuerzo	151
La apariencia física de las personas	151
LAS SITUACIONES DE LA VIDA	154
Sucesos agradables o desagradables	154
Coherencia o incoherencia en las personas y en las situaciones	158
La relación entre las causas y sus efectos: consecuencias positivas o negativas	164
Oportunidad o inoportunidad de las cosas o las situaciones	167
Situaciones engañosas frente a situaciones claras	169
El valor de la igualdad o de la diferencia	171

---

---

## **La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español**

---

Situaciones de abundancia frente a la escasez o insignificancia	171
EL PASO DEL TIEMPO Y LA EXPERIENCIA	176
El valor positivo o negativo de la costumbre	176
Disfrutar y aprovechar los buenos momentos	177
El valor de la experiencia y de la vejez	178
<b>RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIÓN</b>	<b>181</b>
RECAPITULACIÓN	184
CONCLUSIÓN FINAL	191
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>199</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>209</b>
ANEXO 1:	
CORPUS DE PAREMIAS GASTRONÓMICAS	211
ANEXO 2: CORPUS GENERAL	237



## **AGRADECIMIENTOS**

El presente trabajo ha sido un resultado de mi tesis doctoral titulada *Las paremias de la alimentación y la gastronomía en español: léxico y contenido metafórico*. Me gustaría dedicar estas líneas a expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que me han ayudado en la realización del presente trabajo, especialmente a Dra. María Bargalló por su inestimable colaboración, su ayuda moral y científica y su enorme paciencia a lo largo de estos años.

A la Dra. Fatimazohra El aouni, a la Dra. Natividad Martínez, al Dr. Ji Ran, al Dr. Zhou Qiang, que son amigos de toda la vida y me han dado consejos académicos a lo largo de la investigación, a mis familias de acogida en Tarragona, Laia Guirado y Lydia Cintas, y a los amigos de Sevilla.

Especialmente a Dra Esther Forgas, que ha sido mi profesora desde 2007, por su imprescindible apoyo y sabios consejos para mi vida académica y profesional, así como por sus sugerencias metodológicas sin las cuales no hubiera sido posible la realización de este libro.

Por último, quisiera dar las gracias a mis padres y a mis amigos por la comprensión, el apoyo, la paciencia y los ánimos recibidos en momentos difíciles que he tenido durante la elaboración.

Desearía tener una mención especial para mi querida madre, Sra. Xie Yafen, quien me ha dado la vida, ha sido mi primera maestra, me enseñó el amor, la bondad, y la verdad, quien ha sido mi mejor amiga, siempre me escucha, tristemente fallecida el día 3 de diciembre de 2018, de la que guardo un gran recuerdo y un profundo amor, y que confió en mí y me animó a ser mujer trabajadora y profesional.



## **PRÓLOGO**

Tengo el honor de presentar aquí la obra de la doctora Xiaoxiao Lyu, una joven investigadora que fue una alumna aventajada de mis cursos en el *Programa de Enseñanza de Español a alumnos chinos* de la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona (España), que también fue alumna del *Máster de Enseñanza de Español* que yo dirigía en ese momento, y de la que, posteriormente, tuve el orgullo de poder ser su directora de Tesis Doctoral, que defendió con gran brillantez (*Excellente Cum Laude*) en mi misma universidad.

El trabajo que sigue en estas páginas está enteramente dedicado a uno de los ámbitos de investigación al que he dedicado gran parte de mi carrera académica: el estudio y organización del léxico contenido en los refranes, dichos y sentencias de una lengua con la intención ser aplicado didácticamente a la enseñanza de la lengua y la cultura española a estudiantes extranjeros. De esta manera el estudio del léxico, sin dejar de ser una tarea lingüística, se convierte en un aprendizaje social, con efectos tanto sobre la competencia lingüística del receptor como sobre su competencia socio-cultural.

El estudiante de lenguas extranjeras puede obtener por medio de la Paremiología, eso es, del estudio y análisis detallado de los dichos y refranes de la lengua estudiada, tanto la información léxica que se contiene en su estructura como la reconstrucción pormenorizada de las costumbres y la organización social de esa comunidad, así como también la información sobre los valores morales y los códigos de conducta que la han regido a lo largo de los siglos.

Porque hemos de partir de la idea de que el refrán contiene tres tipos de informaciones muy valiosas: por una parte guarda en su interior un tesoro léxico de gran valor histórico, y, por otra, nos informa de cuestiones de cultura material, como en este caso de los productos alimenticios, los trabajos y los utensilios relacionados con

la alimentación en español, pero también por otra parte nos sirve para transmitir, de generación en generación, toda una serie de consejos y advertencias de tipo moral que han servido a lo largo de los siglos para formar el carácter, la idiosincrasia, de esa sociedad.

Personalmente, me he interesado especialmente desde hace tiempo por el problema de la transmisión del vocabulario de una lengua mediante el estudio de su fraseología, con la intención de que el alumno pueda obtener a través de su aprendizaje no solamente la ampliación de su caudal lingüístico disponible, sino también la del conocimiento acerca del mundo y de la sociedad que dio lugar a este léxico. Si fuera posible que el aprendizaje de los términos del vocabulario de una lengua conllevara también el conocimiento de la experiencia vital de esa sociedad, entonces la Didáctica de la Lengua entraría plenamente en el ámbito de una didáctica social, y contribuiría no solamente al conocimiento lingüístico compartido, sino al conocimiento compartido del mundo.

Aunando estos conceptos, el libro de la profesora Lyu se propone ofrecer una visión de carácter interdisciplinar, basada en la disciplina Etnolingüística, que le ha de servir para demostrar, mediante el estudio de refranes y demás fórmulas paremiológicas, el innegable valor de la lengua para reflejar, reproducir, conservar y transmitir el léxico de una lengua además de la cultura de un pueblo, tanto aquella parte de la cultura íntimamente ligada al quehacer diario, eso es, la cultura material de la sociedad de fijación, como la cultura espiritual, la que contiene los preceptos morales y sociales de la sociedad.

Así, en el libro que presentamos se consiguen distintos objetivos: enseñar el léxico de la alimentación y la cocina a los estudiantes de español, mostrar todo el universo cultural ligado a este importante ámbito social, y, además, dar a conocer los consejos y advertencias de carácter moral contenidos en estas paremias, que han formado a lo largo de los años el carácter y la idiosincrasia del pueblo español.

Si trasladamos estos conceptos a distintas lenguas y distintas culturas, que poseen todas ellas un tesoro lingüístico de dichos, senten-

cias, refranes o proverbios que se han ido acuñando a lo largo del tiempo y que permanecen todavía vivos en el seno de esa sociedad, podemos dar un paso más, y pensar que de la comparación de las semejanzas o diferencias entre dos o más lenguas también podríamos obtener una comparación entre esos dos mundos que los refranes representan.

El principal problema que se planteó en el momento de abordar esta investigación fue el de compartimentar o limitar el ámbito de estudio de estas frases hechas, dichos o refranes. Resultaba del todo imposible recoger y organizar el ingente número de refranes o proverbios del español para luego tratar de compararlos con los que se han producido en la sociedad china a través de los años. Esto resultaba a todas luces una tarea imposible, y por eso se pensó en abordar un ámbito que pudiera servir de modelo para exportarlo a otros temas (por ejemplo, el mundo de la naturaleza, o las profesiones, etc.) y que fuera suficientemente importante en el mundo cultural de ambas sociedades.

¿Y qué ámbito se podía escoger que fuese históricamente igualmente importante tanto en la sociedad china como en la española? Evidentemente la alimentación, la gastronomía, el arte culinario y los productos y utensilios de la cocina podía perfectamente representar un ámbito cultural común en ambas sociedades, y, por lo tanto, estaría seguramente bien representado en ambas lenguas.

Así pues, la doctora Lyu se planteó desde un principio que el léxico de la gastronomía derivado de los dichos y refranes españoles podía muy bien servir a los estudiantes chinos de español para aprender una serie de vocablos que forman parte ineludible del léxico español diario y, a la vez, servir para dar a conocer a sus estudiantes no solamente el vocabulario y la cultura gastronómica española, sino también su cultura moral, su manera de hacer y pensar, sus ideas sobre la vida y sobre la sociedad.

De esta manera, con este estudio “*se mataban dos pájaros de un tiro*” -para seguir con un refrán muy usado en español- consiguiendo que el léxico de la alimentación en español quedara bien fijado a los estudiantes a través del refrán y que, además, les sirviera para conocer mejor la manera de ser y pensar de la sociedad española.

Pero eso no era todo, porque la doctora Xiaoxiao Lyu también se planteó la difícil tarea de relacionar el contenido de las paremias españolas con los proverbios y dichos chinos, obteniendo de esta manera no solamente coincidencias léxicas tan extraordinarias como las de *Sacar las castañas del fuego* (esp.); *huǒ zhōng qǔ lì* 火中取栗 o *Ser una tempestad en un vaso de agua* (esp.); *bēi shuǐ fēng bō* 杯水风波, sino también conseguir que refranes muy diferentes en su forma tuvieran, en su sentido metafórico, una misma idea que transmitir a su sociedad. Tal es el caso de *Quien se quema en la sopa, sopla en la fruta* o *El gato escaldado del agua fría huye*, en español, que tienen su equivalente semántico en chino *yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng* 一朝被蛇咬十年怕井绳, y que, por tanto, representan idénticas ideas en una y otra sociedad, aunque expresadas con un distinto vocabulario.

En este sentido, el estudio de la profesora Lyu fue concebido con la intención loable y muy acertadamente desarrollada por su autora, de ayudar a la enseñanza de la lengua y la cultura españolas, pero, al mismo tiempo, poner en comparación dos mundos aparentemente muy diferentes, el chino y el español, a través de sus paremias, expresiones que, como se puede comprobar a lo largo de sus páginas, contienen en una pequeña cápsula lingüística todo un compendio moral, social y material de ambas culturas, la española y la china.

Así pues, el libro supone una gran aportación no solamente al aprendizaje por parte de los estudiantes chinos de la lengua y la cultura española, sino también al entendimiento y solidaridad entre ambas culturas, enseñando que el alma humana es mucho más cercana que las diferencias de las lenguas pueden hacer pensar. En definitiva, que las personas de buena voluntad en todas las sociedades han

llegado, por diferentes caminos, a unas conclusiones morales y sociales muy parecidas.

Espero y deseo que el trabajo de Xiaoxiao Lyu sea de utilidad a los estudiantes chinos de español, aumentado su caudal léxico y su conocimiento cultural, y que, por otra parte, su lectura incite también a los estudiantes españoles a profundizar en la lengua y la cultura chinas, con la que tantos lazos sociales y morales nos unen, como este libro demuestra.

Dra. Esther Forgas Berdet

Catedrática de Lengua Española.

Universidad Rovira i Virgili (Tarragona)



## INTRODUCCION

Existen muchas definiciones de cultura, desde la más general de Edward Hall (1959): “cultura es el reflejo del modo de vida de un pueblo” a la de “un conjunto de hábitos compartidos por un determinado grupo social que coexisten en un momento dado”. En el Diccionario de la lengua española (DLE), se define cultura como “Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social”, etc. En las clases de español para extranjeros tanto la cultura social como la cultura institucional deben estar presentes. La primera está formada por costumbres, tradiciones, ritos y usos propios de cada sociedad, en la que incluiremos la pragmática socio-cultural, la comunicación no verbal, las fiestas y tradiciones populares, la gastronomía, el modo de vestir y actuar en determinadas situaciones, etc.; mientras que la cultura institucional comprende la historia de los hechos y las manifestaciones superiores de la sociedad, y está tradicionalmente estructurada en distintas disciplinas académicas, tales como la Literatura, la Historia, el Arte, la Arquitectura, etc., considerado como una manifestación cultural y artística. Leemos en Casado Velarde (1988:27), que considera que el lenguaje es “actividad libre del hombre” y por ser producto de esa actividad “constituye un fenómeno cultural”. El mismo autor considera que el lenguaje humano presenta cinco rasgos universales (1998: 30): *semanticidad, creatividad, alteridad, materialidad e historicidad*. Con la nota de *materialidad* se hace referencia a que el lenguaje se presenta en el mundo como hecho físico, es observable, por la misma razón, el léxico de una lengua refleja, con mayor o menor fidelidad, la realidad social, económica y cultural del pueblo, el entorno natural, el clima, las tradiciones y hábitos alimentarios.

Entonces, los diferentes pueblos, se usan diferentes expresiones sobre la base de la imagen concreta de la realidad, que refleja el entorno geográfico y social, las tradiciones, los objetos más parecidos, las experiencias espirituales. Si observamos cómo un pueblo conceptualiza

o expresa determinados mensajes y contenidos, encontramos que está muy ligado al universo mental y cotidiano de sus hablantes. Un buen ejemplo de la diversidad cultural es la palabra “jade” en la lengua y cultura china, que es una realidad muy apreciada en nuestro contexto cultural desde el Neolítico, y hasta hoy en día aún es la joya apreciada tanto por hombres como por mujeres. La palabra “jade” equivale a nobleza, belleza, elegancia, categoría social, etc., y se pueden encontrar numerosos dichos y frases hechas en los que aparece esta palabra y su conceptualización, cosa que no ocurre en la fraseología española; en cambio, en español las perlas, el oro o el rubí son elementos que fácilmente dan lugar a diferentes metáforas relacionadas con la belleza, especialmente la femenina<sup>1</sup>. Eso justifica que “la abundancia o escasez de distinciones semánticas son reflejo de los intereses, necesidades y sensibilidad de una comunidad por una determinada esfera de la realidad.” (Casado Velarde, 1988: 68)

Sabiendo que cada idioma funciona como herramienta de comunicación interhumana e intercultural, basada en un código formado por diferentes medios lingüísticos. Agrega Koszla-Szymanska (2000) que entre ellos figuran no solo fenómenos gramaticales, sino también el sistema léxico-semántico con todo tipo de expresiones y unidades fraseológicas (UFs) que constituyen la parte integrante de la norma lingüística de cada sociedad. Entonces, para los estudiantes extranjeros, el estudio y aprendizaje del gran caudal de refranes, dichos, sentencias, expresiones populares de español es imprescindible para entender la lengua hablada y escrita de carácter popular de los hablantes nativos. El aprovechamiento de este tipo de recursos lingüísticos en la enseñanza de una lengua, no solo asegura la competencia cultural y comunicativa, sino al mismo tiempo constituye el reflejo de las tradiciones y costumbres humanas de un país determinado

Además de transmitir valores propios de la idiosincrasia y cultura española, son excelentes recursos para iniciarse o ejercitarse en el manejo de la lengua española de uso diario, ya que contribuyen a ampliar el cono-

---

<sup>1</sup>Así, la literatura española está repleta de imágenes de mujeres con “dientes de perlas”, cabellos “rubios como el oro” y “labios de rubí.”

cimiento del léxico, de las estructuras sintácticas, las figuras retóricas, etc., y mejoran el proceso enseñanza-aprendizaje de los alumnos extranjeros.

Por otra parte, también consideramos que es posible que el léxico o vocabulario de una lengua se aprenda y consolide de manera más firme en el estudiante extranjero si se encuentra dentro de una expresión fija estudiada y aprendida y se relaciona de manera adecuada con el léxico afín de otras expresiones similares de la misma lengua, cosa que hemos intentado hacer a lo largo de este trabajo. Del mismo modo, y siempre desde la perspectiva didáctica, consideramos que la posible comparación (por similitud o por oposición) de las unidades fraseológicas (UFs) españolas con otras expresiones de la lengua de origen del estudiante –en nuestro caso el chino mandarín– avivará su interés por aprender estas fórmulas populares y reconocer su utilidad y razón de ser, a la vez que la reflexión sobre la idiosincrasia de la sociedad de la lengua meta que propician las UFs estudiadas y el conocimiento de las normas sociales y morales de la sociedad española ayudará a la comprensión, aprehensión e interés por la cultura transmitida gracias a esas expresiones fijas.

Nuestra experiencia como aprendiente y como profesora de español en China, nos ha demostrado que la lengua que se aprende en los manuales y en las clases, dista mucho de la que se encuentra en el país de la lengua meta. Durante nuestra estancia en España, hemos tenido la suerte de conocer a los profesores de la URV, que nos dieron asignaturas como Pragmática, español hablado, lengua y cultura española. Nos han demostrado que el español cuenta con un número prácticamente incalculable de expresiones coloquiales, modismos, frases hechas y giros idiomáticos, que son empleados comúnmente en de la interacción diaria, muchas veces ni los propios hablantes nativos sean conscientes de ello. El hecho de que el español cuente con un gran número de estas “creaciones culturales populares” sirve al profesor no solo para realizar ejercicios sobre los distintos planos de la lengua (fonético, léxico, morfosintáctico..) y explicar ideas o pensamientos propios de la cultura hispánica, sino que los dichos populares poseen una gran carga cultural que refleja la identidad y estereotipos

propios de la comunidad, por lo que tienen un valor moral, educativo y también un valor social-cultural añadido a su valor como muestras de lengua. Estas manifestaciones populares de tipo lúdico son herramientas didácticas muy rentables y tienen cada vez una mayor presencia en el aula de ELE: Jiménez (1986), García-Page (1995), Morvay (1997), Koszla- Szymanska (2000), Ramos y Serradilla (2000), García Remiro (2001, 2003, 2011), Núñez (2002), Penadés (2002, 2003), Rivas (2005), Molina (2006), Prieto (2006), González y Serradilla (2013), Rodriquez (2015), etc.

Nuestro interés por el tema gastronómico se deriva de la lectura del libro de la profesora Esther Forgas –producto de su tesis doctoral– *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas* (1996), y a su idea, tantas veces repetida de que “gracias a la paremia, el refrán, el dicho popular, al mismo tiempo que los alumnos aprenden la lengua y su lenguaje coloquial podrán seguir el rastro cultural -usos, costumbres, ideario, tradiciones- de la sociedad que dio lugar al nacimiento de estas frases hechas” (Forgas, 2012:179). En su tesis doctoral, la autora se centra en los ciclos culturales del pan y del vino, con el objeto de explorar las realidades culturales tradicionales hispanas gracias a la reconstrucción de los procesos agrícolas ligados a estos alimentos a través de los refranes, dichos populares, etc. La autora ha publicado diversos ensayos sobre la relación entre la cultura y las paremias hispanas especialmente partiendo de las paremias que contienen un léxico y una información de tipo gastronómico, como en *Léxico fraseológico y cultura popular: una propuesta metodológica* (2012), en el que trata especialmente los dichos, refranes y frases hechas relacionadas con el mundo de alimentación, que sirven tanto para que los estudiantes extranjeros aprendan el léxico de la alimentación y la gastronomía incluido dentro de estas expresiones como para que reconozcan de manera metafórica la idiosincrasia del pueblo español, vertida en estos mensajes orales transmitidos de generación en generación.

También leemos en García-Page (2012:133), que “todas las lenguas naturales disponen de un vocabulario más o menos amplio de palabras y frases referidas al ámbito gastronómico”. La gastronomía es “uno de los aspectos culturales de mayor difusión en cualquier sociedad”, muy espe-

---

cialmente en aquellas que hacen de la comida un acto social, como ocurre en el ámbito hispano y chino. Opinamos, junto con Torres (2017: 78) que “desde el punto de vista histórico, la alimentación, con sus categorías y sus conceptos fundamentales, parece ocupar el centro de un área temática mucho más extensa en la que se sitúan sectores como la culinaria, en cuanto arte de elaboración de los alimentos, los utensilios de cocina, la vajilla y los cubiertos, las distintas comidas del día, los oficios y los cargos de cocina y de mesa”. Además, “el dominio de la alimentación linda con otros que pueden ser interesantes para el estudio antropológico y lexicológico, como la agricultura y la ganadería, la economía en general, la biología y, muy especialmente, la medicina”, por lo que nuestra investigación se puede ampliar a muchos otros campos no específicamente gastronómicos. También, por razón práctico, en este pequeño libro no es posible abarcar todo el universo fraseológico de la lengua española. Teníamos que acotar el ámbito de investigación y por ello elegimos un tema de cultura popular que, a nuestro entender, fuera ampliamente compartido por todos los hablantes de la lengua española, desde todas las épocas.

Así, en nuestro corpus, atendiendo principalmente a la didáctica del español para extranjeros, incluiremos toda aquella expresión fijada que el estudiante deba aprender en su trayectoria de asimilación de la lengua española, sea un refrán como “*Con pan y vino se anda el camino*”, un fraseologismo como “*Coger la sartén por el mango*” o una locución como “*Poner a huevo*”, de los que aprovecharemos para su explotación didáctica tanto el contenido denotativo como el connotativo, siempre presente<sup>2</sup>. Todas

---

<sup>2</sup>Escribe Forgas (1993: 50): “En general, en nuestra opinión, todos ellos pueden responder a un amplio y común sentido: el de propiciar una fórmula, un modelo de conducta lingüística que por parte del hablante le redima de la obligatoriedad de la creación léxica, y por parte del oyente le sugiera no ya el contenido de una comunicación que exprese con mayor o menos exactitud el mundo del emisor, sino un mensaje connotativo, que evoque en el receptor las imágenes de su propio mundo.”

estas expresiones fraseológicas, constituyen la base de nuestro estudio, que se enmarca dentro de la disciplina Etnolingüística, que se dirige tanto a la enseñanza y aprendizaje del léxico español a los estudiantes sinohablantes, como a completar sus conocimientos acerca de la sociedad y la cultura españolas.

Esta situación nos ha llevado a plantearnos la idoneidad de un estudio teórico-práctico de la fraseología gastronómica española, tanto en su vertiente léxica (vocabulario) como metafórica (enseñanzas morales), cuyos resultados puedan ser aplicados didácticamente tanto en la enseñanza y aprendizaje de esta lengua a los estudiantes chinos, como en la traductología español-chino y en la lexicografía bilingüe de ambas lenguas.

Como hemos mencionado anteriormente, en las diferentes lenguas, los dichos o expresiones surgen sobre la base de una imagen concreta de la realidad, y su imagen refleja el entorno geográfico y social, sus tradiciones, sus objetos más preciados, su experiencia espiritual, etc. Además, lo específico-cultural puede aparecer también en cómo se conceptualizan y expresan determinados mensajes y contenidos muy ligados al universo mental y cotidiano de los hablantes. Por otra parte, y aun no siendo la clasificación del léxico de una lengua el objeto de nuestro estudio, aportamos un nuevo sistema a los diferentes enfoques pedagógicos del abordaje léxico, el que parte del estudio sistematizado del vocabulario contenido en las paremias, tal como se propone en Forgas (2001: 350), y que propicia un nuevo sistema de clasificación léxica, basado en el contenido de las mismas.

Como leemos en esta autora (2012:174) “esta nueva organización metodológica del estudio del léxico de los dichos, refranes y frases hechas sirve a dos fines a la vez: por una parte ayuda a aprender y fijar la gran riqueza paremiológica de una lengua como la española gracias a su organización lógica bajo un prisma etnolingüístico, y, por otra parte, permite conocer más y mejor la cultura del país de origen de estas expresiones, su historia económica y social, la manera de pensar y de vivir de sus gentes a lo largo de los siglos, sus usos y costumbres”.

Así pues, las dos principales hipótesis que nos planteamos para llevar a cabo nuestro estudio son:

- La gran riqueza de vocabulario gastronómico contenido en el caudal fraseológico de la lengua española propicia un nuevo sistema de ordenación paremiológica basado exclusivamente en los elementos léxicos de la paremia<sup>3</sup>, de manera que se acceda al aprendizaje del léxico de esta lengua a través del corpus paremiológico de la misma.
- La doble vertiente de la fraseología, literal y metafórica, sirve no solamente para aprender léxico de la lengua que se estudia sino también para obtener una información complementaria y nada desdeñable en el estudio de una lengua extranjera: la de las costumbres, modo de vida, pensamiento, tradición y sentido moral de la sociedad de esta lengua meta.

Aplicando esta idea al estudio del léxico y de la cultura española nuestra intención ha sido la de facilitar el aprendizaje del léxico español relacionado con el mundo de la alimentación y la gastronomía y a la vez obtener informaciones precisas y didácticamente necesarias acerca de la cultura material española ligada a este ámbito concreto y también llegar a conocer la idiosincrasia moral y social de la sociedad española.

En relación con la hipótesis formulada y para poder llegar a su comprobación, nos hemos planteado los siguientes objetivos:

---

<sup>3</sup>Contrariamente a la mayoría de los inventarios paremiológicos usuales, que se basan en una ordenación estrictamente alfabética guiada por la primera palabra que aparece en la paremia.

- 1) Elaborar un *corpus* lo más completo posible de las UFs que contienen en su vocabulario referencias al mundo gastronómico español.
- 2) Plantear una sistematización de la fraseología gastronómica española, basándonos en el vocabulario del corpus seleccionado agrupándolo por campos léxico-semánticos.
- 3) Obtener de la presencia, ausencia o insistencia de determinadas unidades léxicas presentes en las UFs gastronómicas, una información lingüísticamente útil y didácticamente valiosa acerca de la terminología española ligada a la alimentación.
- 4) Basándonos en el corpus obtenido, plantear una nueva clasificación de las UFs gastronómicas españolas por el sentido metafórico de las mismas, y obtener de ello un mayor conocimiento acerca de la cultura espiritual de la sociedad de la lengua estudiada.
- 5) Destacar las coincidencias entre el vocabulario de las UFs españolas ligadas a la gastronomía y el léxico gastronómico presente en algunas UFs chinas, con el fin de proporcionar una visión contrastiva de la cultura material de la alimentación en ambas sociedades históricas.
- 6) Poner de relieve las coincidencias y las discrepancias de la simbología presente en las proverbiales españolas obtenidas en el corpus y algunas UFs chinas, sin tener en cuenta ahora su léxico, que pudieran reflejar idénticos o parecidos puntos de vista sobre la moral social y las ideas acerca de lo que se considera aceptable o reprochable en ambas sociedades, a fin de proporcionar un marco de encuentro entre ambas culturas y contribuir a los estudios futuros de fraseología comparada o contrastiva español-chino.

Desde un punto de vista *cuantitativo*, en la primera parte de nuestra investigación nos hemos centrado en la identificación y recogida del mayor número posible de UFs españolas de tipo gastronómico según la diferente

documentación consultada (diccionarios bilingües, diccionarios monolingües, diccionarios de refranes y fraseologismos, inventarios on line, etc.), y hemos procedido a agruparla por su vocabulario relacionado con la gastronomía en un sentido amplio, intentando establecer una ordenación conceptual de base léxica. Los ítems seleccionados incluyen, entre otros términos, acciones, como *comer* y *beber*, modos de cocción (*asado*, *cocido*, y *frito*), los utensilios de la cocina y el arte de cocinar y de comer (*cuchara*, *cuchillo*, *tenedor*, *plato*, *cazuela*, *olla*, *sartén*, etc.), los alimentos tradicionales y más comunes (*harina*, *pan*, *vino*, *aceite*, etc.), los condimentos (*vinagre*, *sal*, *azúcar*, *especias*) y otros alimentos, como *hortalizas*, *cereales*, *frutas*, aves de corral y las carnes tradicionales (*gallina*, *cerdo*, *cerdo*, etc.), los postres y los dulces (*miel*, *café*, *chocolate*, *azúcar*), además de otros elementos de la gastronomía, como platos típicos y características de las personas relacionadas con los alimentos, etc.

Nuestras fuentes principales para esta recopilación han sido:

- el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004) de M. Seco y O. Andrés;
- el *Diccionario temático de frases hechas* (2011) de S. Rodríguez- Vida;
- el *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frasees hechas usuales en español* (2001) de J. Cantera y P. Gomis;
- el *Diccionario fraseológico del español moderno* (1994) de F. Varela y H. Ku-barth;
- el *Diccionario de dichos y frases hechas* (2002) de A. Buitrago Jiménez;
- el *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* (2013) de Y.S. Jia;
- *El porqué de los dichos* (1955) de J.M. Iribarren;
- el *Refranero Multilingüe* (2009) de J. Sevilla Muñoz; M. I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (dir.);
- el *Refranero general ideológico español* (1978) de L. Martínez Kleiser;
- *Jiǎn míng hàn xī chéng yǔ cí diǎn (Breve diccionario de modismos chino-español)* (1995) de Y. Fang; D. Z. Yan; et alii (ed.);

- *Xī bān yá yǔ chéng yǔ cí diǎn* (Diccionario de modismos y frases de la lengua española) (1993) de G. J. Cheng;

- *Xīn shí dài xī hàn dà cí diǎn* (Nueva era. Gran diccionario español-chino) (2008) de Y. Z. Sun;

- *Zhōng guó sù yǔ dà cí diǎn* (1997) de D. Z. Wen;

- *Chéng yǔ dà cí diǎn* (2004) de M. H. Cheng;

- *Chéng yǔ cí diǎn* (2006) de Y. F. Fu;

- *Xīn huá yàn yǔ cí diǎn* (2005) de D. Z. Wen;

- *Xiàn dài hàn yǔ yàn yǔ xiē hòu yǔ guàn yòng yǔ guī fàn cí diǎn* (2011) X. J.

Li;

- la tesis doctoral de G. Miranda (2013), *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFs) de las lenguas china y española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFs de una a otra lengua.*; y

- la tesis doctoral de F. Wu (2014), *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las lenguas fraseológicas y simbología de los xónimos. Un estudio contrastivo.*

Otras fuentes nada desdeñables han sido las páginas web, blogs y recopilaciones de fraseologismos presentes en Internet de los que daremos cuenta en la Bibliografía final.

Desde el punto de vista *cualitativo*, una vez seleccionado nuestro corpus, nos hemos restringido a las unidades que lo componen para obtener un conocimiento léxico-cultural acerca de los alimentos más presentes en la lengua y en la vida de los españoles, para, en un análisis posterior, obtener de esos elementos una información complementaria pero igualmente importante en nuestra hipótesis: la de conseguir gracias al significado traslaticio, metafórico, de las UFs seleccionadas un inventario de normas de conducta, maneras de ser y de obrar, consejos, prohibiciones y recomendaciones que han configurado y configuran la esencia moral de la sociedad española, tales como las que hemos agrupado bajo los epígrafes de *Comportamientos de las personas*, *Relaciones entre las personas*, *Situaciones sociales*, *El paso del tiempo*, etc.

Ciertamente, nuestra metodología nos ha limitado a analizar las UFs que habían sido seleccionadas anteriormente por su vocabulario relacio-

nado con la gastronomía, lo que podría suponer una limitación a la hora de obtener una visión amplia y completa de la idiosincrasia moral del pueblo español, pero creemos realmente, a tenor de las informaciones obtenidas por este método, que la mayoría de las ideas sociales, conceptos morales y enseñanzas significativas de la cultura espiritual, moral, española ya están comprendidas en las UFs que hemos analizado<sup>4</sup>.

Esta constatación tendrá necesariamente su aplicación a la hora de la enseñanza de la fraseología española a los alumnos sinohablantes, ya que les ayudará a comprender mejor el espíritu de la lengua y de la sociedad que están estudiando, especialmente también porque en esta parte de nuestro trabajo hemos intentado hacer corresponder las UFs españolas con las del pueblo chino con las que resultan –a veces sorprendentemente– coincidentes.

---

<sup>4</sup>Para decirlo con una paremia española, creemos que *Si bien no están todas las que son, sí que son todas las que están*.



---

La palabra vive, se transforma, se multiplica  
y muere como el hombre.

Luis Martínez Kleiser

---



---

**ETNOLINGÜÍSTICA:  
RELACIÓN ENTRE LENGUA Y CULTURA**

---



---

Sobre el concepto de *cultura* hay multitud de definiciones; lexicamente es un término derivado de cultivo y también de culto, en el sentido ritual. Su aplicación a las ciencias sociales se inicia a mediados del siglo XVIII en el ámbito germánico, dado que las lenguas románicas utilizaban la palabra *civilización*. Entre las descripciones y exposiciones existentes, destaca la enumeración de Taylor (1871), que la considera como “complejo de conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres, hábitos que las personas poseen como miembros de una sociedad”. Perrot y Preiswer (1979), citados por Fernández (2002: 23), consideran la cultura como “conjunto de valores, comportamientos e instituciones de un grupo humano, aprehendido, compartido y transmitido socialmente y abarcativo de todas las creaciones humanas, cosmogonías, modos de pensamiento, sistema de valores, religión, costumbres, símbolos de producción, monedas, así como las instituciones sociales y normas morales y jurídicas”. La misma autora resume que la *cultura* es “un todo organizado de relaciones materiales y mentales de un grupo humano que conforma una sociedad determinada”, es “herencia social, un conjunto de patrones o hábitos, una configuración de conducta o comportamiento aprendido, compartido, modificado- es dinámico- y transmitido de generación en generación por los miembros de una colectiva”, en resumen, “la cultura es contexto, pero también parte de cada individuo, un ir y venir entre el primero y el segundo. Y es que las personas actúan en formas que ellas consideran significativas, según su experiencia, al mismo tiempo que pautadas culturalmente” (Fernández, 2002: 23-25).

En otra ocasión, hablando sobre las clases de español para extranjeros, Forgas (2007)<sup>5</sup> resume que dos tipos de culturas deben estar presentes, la cultura social y la institucional. La cultura social (cultura en minúsculas) está “formada por costumbres, tradiciones, ritos y usos propios de

---

<sup>5</sup>Ponencia presentada por Esther Forgas en el I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura española, celebrado por la Virginia University en Valencia, julio 2007.

cada sociedad”; mientras que la cultura institucional (Cultura en mayúsculas) está “relacionada con lo que podemos denominar como Historia de la Civilización”, comprende la historia de los hechos y las manifestaciones superiores de la sociedad, y está tradicionalmente estructurada en distintas disciplinas académicas, considerado como una manifestación cultural y artística. Ella agrupa los sistemas culturales (semióticos) como sistemas comunicativos, sistemas corporales, sistemas objetales, entorno natural, y entorno modificado. El lenguaje está clasificado dentro de sistemas comunicativos, junto con paralenguaje, kinésica, proxémica, cronémica, etc.

En cuanto a la cultura popular, Fernández (2002: 25) entiende como “una realidad viva, dinámica y actual”, en la cual todas las personas, “de forma consciente o no y en algún momento y grado” participan en ella. Además, la autora indica que sus manifestaciones y tradiciones constituyen, de alguna manera y hasta cierto punto, “una expresión de la solidaridad y la unión entre las diversidades del pueblo en general” (Fernández, 2002: 25). Por su parte, para Forgas (2012) la “cultura popular” está formada tanto por elementos de cultura material (objetos, faenas propias, arquitectura, gastronomía, etc.) como de cultura inmaterial, tales como canciones, tradición oral, ritos y maneras de ser y comportarse. Basándonos en estas definiciones, entenderemos como cultura popular las fiestas, la indumentaria, la música, las danzas, los juegos, las representaciones religiosas y literarias, etc. y el folklore oral, formado por canciones, cuentos, fábulas, refranes, proverbios y dichos populares. Así pues, este trabajo se inserta dentro del estudio de la cultura popular en su vertiente de transmisión oral.

Una lengua es siempre espejo de la cultura a la que pertenece. Cita Casado Velarde (1988:27)

El lenguaje, como actividad libre del hombre, y también como producto de esa actividad, constituye un fenómeno cultural. Todo acto lingüístico es un acto creador, que se funda en un saber. En cuanto acto creador, el lenguaje posee todas las características de aquellas actividades creadas del espíritu cuyos resultados no son

materiales, o en que lo material no es lo determinante, y que se llaman conjuntamente cultura.

El mismo autor considera que el lenguaje humano presenta cinco rasgos universales (1998: 30): *semanticidad, creatividad, alteridad, materialidad e historicidad*. Con la nota de *materialidad* se hace referencia a que el lenguaje se presenta en el mundo como hecho físico, es observable, por la misma razón, el léxico de una lengua refleja, con mayor o menor fidelidad, la realidad social, económica y cultural del pueblo, el entorno natural, el clima, las tradiciones y hábitos alimentarios. De la misma manera, es presumible que “todas las lenguas naturales dispongan de un vocabulario amplio de palabras y frases referidas al ámbito gastronómico, del comer y el beber: los productos alimenticios, naturales o manufacturados; sus propiedades y virtudes; los beneficios y daños de su ingesta; las tradiciones, rituales, costumbres y folclore en torno a la comida, la servida en determinadas celebraciones o fiestas, la rutinaria o de la vida diaria; las labores del campo, y el arte de la caza y de la pesca; etc.” (García –Page & Ímaz 2012: 133-134), razón por la cual nos ha parecido que el ámbito de nuestro estudio –la gastronomía y la alimentación– se enmarcaba completamente dentro de un estudio de la cultura y la lengua españolas.

Una disciplina lingüística, la llamada *Etnolingüística* o *Lingüística etnográfica*, se dedica al estudio detallado de la relación entre lenguaje y cultura. Leemos en Teillier, Llanquino y Salamanca (2016) que Eugenio Coseriu distinguía la *Etnolingüística* propiamente dicha, si se trataba de los hechos lingüísticos en cuanto determinados por los “saberes” acerca de las cosas, y la *Etnografía lingüística* (y, en sentido más limitado, tratándose sólo del lenguaje como manifestación cultural, *Etnografía del lenguaje*), si el objeto de estudio era la cultura, si se trataba de los “saberes” acerca de las “cosas” en cuanto manifestados por el lenguaje (y del lenguaje mismo como una forma de la cultura entre otras y conjuntamente con otras). Así pues, nuestro trabajo se centra en las manifestaciones de la cultura que emergen en el lenguaje; se trata, por lo tanto, de un enfoque etnolingüístico de las UFs,

unidades que nacen en la lengua y se han ido desarrollando y evolucionando a lo largo de la historia, de tal modo que, además de contener un vocabulario histórico valioso, reflejan las costumbres, las tradiciones, la sabiduría y las experiencias de cada pueblo. La relación entre la lengua de una comunidad y su cultura hace imposible poder profundizar en la una sin un conocimiento intenso y exhaustivo de la otra; en consecuencia, si queremos realizar un estudio de la cultura de un pueblo “es mejor empezar por la lengua común, la usada y entendida por el pueblo, la que sirve de moneda de cambio, la lengua aceptada y asumida por una comunidad, y especialmente por la lengua esclerotizada de los dichos, las frases hechas, las expresiones, y los refranes, que se reproducen y pasan a través del tiempo a varias generaciones, transmitiendo su mensaje original, como herencia sociocultural aprendida” (Forgas 1996:17).

Para Fernández (2002) la cultura se compone de un conjunto de simbolizaciones, significados, valoraciones, normas y comportamientos propios de una comunidad en un contexto determinado, producidos, reproducidos y consumidos por la sociedad. En este sentido, por ser una parte de la cultura, el mundo de los dichos populares es un ámbito de producción, circulación y consumo de significaciones; se trata de procesos de producción y transformación de sentidos que construyen el mundo simbólico de los individuos y de la sociedad. Los dichos sentenciosos existen desde los tiempos más remotos y han sido consignados por escrito desde que se inventó la escritura, y en el mundo occidental, podemos remontar el estudio científico de las paremias a Aristóteles. “Los refranes han sido consustanciales a todas las literaturas europeas, ya en la época romana se encuentran los adagios y proverbios en las comedias de Plauto y de Terencio, en las obras de Cicerón, en filósofos e historiadores, hasta en los tres poetas máximos, Virgilio, Horacio y Ovidio” (García, 1993: 11-12).

Podemos afirmar, siguiendo a Fernández (2002), que el refrán pertenece a la cultura popular, la historia cotidiana, pequeña, no escrita, representativa del temperamento de la gente sencilla. Destaca su fuerza, pervivencia, brevedad y precisión de conceptos. Es como un libro de sabiduría abierto al mundo, ya que cualquier aspecto de la vida humana se ve reflejado en ello. Se trata de mensajes que transmiten cierto “saber popular” y

---

“la tradición cultural de un grupo humano concreto”. Condensan ideas, sentimientos, advertencias, consejos, normas de conducta y enseñanzas, con un lenguaje llano y conciso, fruto de la experiencia y del ingenio, ayudado por la dicción sonora o rima. Tal como nos indica la misma autora (2002: 117), “la función central de los refranes es exponer y concretar situaciones y posiciones para recomendar y aconsejar comportamientos y actitudes; se trata generalmente de sentencias de carácter lapidario- estilo conciso, verdadero y unívoco.”

Pero no nos limitaremos a los refranes rimados, ya que, como hemos indicado anteriormente, siguiendo a Forgas (2012: 176), consideraremos que “paremia es toda la expresión lingüística que, contrariamente a la lengua de cada día, no es creada por los hablantes en el momento mismo del habla (el proceso de actualización lingüística) sino que quien habla la recoge de lo que podríamos denominar la ‘despensa’ de la memoria lingüística”, y “estas expresiones y dichos transmitidos por la sabiduría popular de siglo en siglo o de año en año, son objeto de estudio especial por una rama de la ciencia filológica, la Etnolingüística, que es la disciplina que trata de averiguar las relaciones entre la lengua y la sociedad, y que intenta obtener datos de carácter etnológico sobre la vida del ser humano y de la sociedad”.

### Fraseología y/o Paremiología

Hemos hablado en la Introducción sobre nuestra elección del término *fraseología* para la identificación de las unidades fijas que vamos a seleccionar, clasificar y analizar pormenorizadamente en nuestro estudio. Sin embargo, somos conscientes de que en el universo científico concurren varios términos para denominar estas estructuras que, si bien son en su mayoría coincidentes, no siempre son definidos de la misma manera.

Desde la perspectiva de la disciplina Etnolingüística se habla preferentemente de *paremia*, mientras que en la terminología de la Lingüística el vocablo más usado actualmente es el de fraseologismo, y su disciplina la

Fraseología, que es un ámbito de gran difusión y aceptación en los últimos años entre los lingüistas. La última edición del diccionario de la Real Academia Española (DLE) define la Fraseología en una de sus acepciones como “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija”, y el objeto de su estudio es “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. De allí podemos concluir que el lenguaje se compone de combinaciones libres derivadas de las reglas del sistema, y una serie de elementos fijos o parcialmente fijos, y que la fraseología estudia las unidades prefabricadas de que los hablantes hacen uso en sus producciones lingüísticas, abarca las combinaciones, locuciones y enunciados. Además, “la metáfora y la metonimia son particularidades y características de las unidades fraseológicas”, y “son dos recursos principales que se emplean frecuentemente para una mayor expresividad y enriquecimiento de una lengua dada.” (Wu, 2016:5)

El término *fraseología* como una disciplina científica fue utilizado por primera vez a principios del siglo XX por Charles Bally, quien entonces empezó a estudiar sistemáticamente las combinaciones de palabras con un significado determinado. Los primeros trabajos de la fraseología como disciplina científica aparecieron en la década de los años cuarenta del siglo pasado en la antigua Unión Soviética (Corpas 1996: 11). Su autor, Viktor Vladimirovich Vinogradov, estableció las bases teóricas y los conceptos fundamentales de esta disciplina. Posteriormente, las ideas de dicho autor y de sus numerosos seguidores se transmitieron a los países europeos. En España, los principios de la fraseología como disciplina científica datan de los años cincuenta; la primera clasificación de las unidades fraseológicas españolas se encuentra en la obra *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares (1950), en la que se distinguían las locuciones, las frases proverbiales y los refranes de la lengua española.

Posteriormente, en *Principios de semántica estructural*, Coseriu (1977), estableció una distinción entre “técnica del discurso” y “discurso repetido”,

que engloba tanto sintagmas fraseológicos como enunciados fraseológicos, proporcionando una clasificación de las unidades pertenecientes al discurso repetido más tarde. Zuluaga publicó en 1980 su tesis doctoral, en la que complementó la clasificación de Casares e hizo una doble clasificación de las “expresiones fijas” o “unidades fraseológicas” según los rasgos de estructura interna y su valor semántico-funcional.

Carneado y Tristán se reconocen como los miembros más representativos de los estudios de fraseología en Cuba, y que de acuerdo con el grado de motivación y la estructura gramatical Carneado distingue entre: adherencias, unidades, combinaciones y expresiones fraseológicas. En “expresiones fraseológicas” incluye refranes, proverbios, clichés y otras formaciones, como combinaciones predicativas de palabras y oraciones, mientras que Tristán mantiene la clasificación de Casares (locuciones, frases proverbiales y refranes), pero amplía las locuciones a partir de las estructuras internas de las unidades: fraseologismos en cuya estructura interna se encuentra o no un “indicador mínimo” o “elemento identificador”. En otra ocasión la autora indica que hay dos grandes tendencias de investigación: la que considera unidades fraseológicas las combinaciones fijas de palabras equivalentes por su estructura a un sintagma, que es conocida como “concepción estrecha” de la fraseología, y la amplia que plantea que “la fraseología la integran las combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional”. Esta última concepción tiene más partidarios y abarca desde las combinaciones fijas más simples desde el punto de vista estructural, por ejemplo, *mosquita muerta*, hasta las más complejas *Del tiempo muchas manos en un plato, siempre tocan a rebato*, que incluye los refranes, proverbios, frases hechas, aforismos, etc. (Tristán, 1998:300).

En 1996 se publica el definitivo *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas, define las *unidades fraseológicas* (UFs) como: “unidades léxicas, formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por: “su polilexicalidad, su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes, su institucionalización, entendida en

términos de fijación y especialización semántica, su idiomatidad y variación potenciales”. Divide el sistema fraseológico español en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos: paremias y fórmulas rutinarias. (Corpas, 1996: 20) La clasificación de Corpas ejercerá una gran influencia en los estudios posteriores de fraseología, especialmente desde la perspectiva lingüística.<sup>6</sup>

Hasta ahora los autores anteriores abarca los refranes y otros enunciados sentenciosos como objeto de estudio de la Fraseología, para añadir alguna opinión más a esta aparente ceremonia de la confusión terminológica digamos que García-Page (2008) considera que el verdadero núcleo y el auténtico objeto de estudio de la fraseología son las locuciones, ya que las clásicas paremias y proverbios o refranes deben ser asignados a la Paremiología. El reconocimiento de la paremiología como disciplina científica data del siglo XIX. A los finales de siglo, José M<sup>a</sup> Sbarbi y Osuna deja patente con su obra la existencia de los estudios paremiológicos (Sevilla, 2012: 16), aunque por lo que concierne a las paremias, como hemos dicho anteriormente, existen muchas discrepancias entre los lingüistas. Casares distingue entre locuciones y fórmulas pluriverbales (es decir, frases proverbiales y refranes) y clasifica las unidades fraseológicas españolas en locuciones y modismos, reservando los proverbios y refranes para el campo de estudio de la Paremiología. Por su parte, Zuluaga (1980) ofrece varias clasificaciones de los enunciados fraseológicos, según su relación con el contexto. El autor distingue entre enunciados fraseológicos funcionalmente libres, que son considerados textos; y enunciados fraseológicos contextualmente marcados, que no son considerados textos. Al primer grupo-textos - pertenecen los refranes. Al segundo grupo -frases - pertenecen los dichos o frases hechas. El autor opina que los refranes, frases

---

<sup>6</sup>En la introducción del *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Seco afirma que “el término fraseología recubre no sólo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como 'paquetes' que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional.” (2005: XIII)

proverbiales, máximas y citas deben estudiarse en el ámbito de la fraseología y no del folclore o de la paremiología.

Corpas (1996: 44) considera que las unidades que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa, se denominan enunciados fraseológicos, y dentro de ellos distingue entre paremias y fórmulas rutinarias. Las paremias poseen significado referencial, gozan de autonomía textual, como los enunciados de valor específico (*Las paredes oyen; Abí le duele*); las citas, (*El hombre es un lobo para el hombre*); los refranes (*Por la boca muere el pez, Un día es un día*), y considera que no todas las paremias pueden ser incorporadas a la fraseología, pues el término designa distintos subtipos, entre los cuales se hallan parte de los refranes (aforismos, sentencias, adagios, etc.), las citas, los lugares comunes, los eslóganes, o los enunciados fraseológicos textuales. Además, tampoco resulta fácil distinguir claramente entre los distintos tipos de paremias.

En 1987 se publica el libro *Paremiología* de Maria Conca, que fue hasta esa fecha la única obra publicada con este título. Gracias, en parte, a este trabajo se va difundiendo este vocablo y los que están relacionados a él. García-Page (2008:15-16) propone que las combinaciones fijas constituyen un conjunto heterogéneo en su forma y comportamiento; ese conjunto heterogéneo de configuraciones complejas estables, de grupos fijos y cohesionados, de frases ya hechas, está compuesto por los *refranes, proverbios y otros tipos de paremias, aforismos, máximas, apotegmas, sentencias, dichos o modos de decir, frases proverbiales, modismos, locuciones...* términos, todos ellos, que con frecuencia se emplean de modo indistinto, como consecuencia muchas veces de la inexistencia de unos límites claros y precisos en los hechos descritos y en las ilustraciones, por la vaguedad de las definiciones lexicográficas, por la carencia de unos presupuestos o criterios objetivamente homogéneos para todos los usuarios de la lengua, y por el propio hecho de compartir rasgos fundamentales comunes. El autor considera que las paremias tradicionales tienen unas características definitorias: estructura compleja o pluriverbal, fijación, variación (potencial), idiomatización e institucionalización. Admite que no todas las unidades satisfacen

todos los rasgos de la clase, pero, en general el autor admite que refranes y locuciones comparten propiedades como ser unidades de nominación secundaria, presentar mayor o menor idiomatización o metaforización, comportar valores argumentales, textuales, expresivos, etc. Considera que solo adoptando una postura tajante podrían diferenciarse el refrán y la locución: por ejemplo, si se conviene que el refrán debe ser “sentencioso” o compendiar una experiencia universal (semántico-pragmático) y tener estructura oracional o emitirse como enunciados autónomos (formal), en tanto que la locución no puede satisfacer tales requisitos. (2008:35-36).

Por su parte, Castillo Carballo (2017: 85-106) en un estudio sobre el diccionario de locuciones y refranes desde la Edad Media hasta nuestros días indica que siempre ha existido dificultad terminológica para la categorización de los diferentes fenómenos del discurso repetido. Además, en el ámbito de la tradición paremiológica, las colecciones de los grandes compiladores recogían un material muy diverso, lo que ha contribuido a mermar la clarividencia en la delimitación de unidades como el *refrán*. (2017: 88). Explica cómo, a partir del siglo XX, empezó la proliferación de obras fraseológicas en general y de refranes en particular, con obras que adoptan el criterio ideológico, como el *Doctrinal de Juan del Pueblo* (1907 y 1911, en dos tomos) de Fermín Sacristán; otro repertorio que conforma diferentes grupos temáticos es el *Refranero español náutico y meteorológico* (1918) de Saralegui y Medina, el *Refranero geográfico español* (1936) de Vergara Martín, el *Refranero castellano* (1928 y 1929) de Julio Cejador y Frauca, etc.

Para Forgas (2018:112), un hito importante posterior fue la aparición en 1950 de la obra de Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, en la que se da una primera distinción tipológica entre refranes y frases hechas y, muy especialmente, se hace hincapié en la cuestión ideológica, o significado traslaticio del refrán. Aparece también, a continuación, un libro valioso, el *Refranero general ideológico español* (1953), de Luis Martínez Kleiser, que recoge los refranes procedentes de la tradición paremiológica hispana, pero no los organiza siguiendo un criterio alfabético (como los refraneros anteriores, que seguían criterios de carácter lexicográfico), sino que agrupa los refranes por su palabra-clave y –lo que es más importante–

por la idea que quieren transmitir. Aparece en la segunda mitad del siglo XX, en (1953), y reúne 65085 refranes, que se distribuyen en 2500 conceptos ordenados alfabéticamente recopilados y clasificados teniendo en cuenta las compilaciones que habían visto la luz desde la Edad Media hasta 1950.

Posteriormente aparecen numerosas compilaciones paremiológicas, como *El porqué de los dichos* (1955) de José María de Iribarren, el *Refranero español* (1988) de Juan Manuel Oliver, el *Diccionario fraseológico del español moderno* (1994) de Varela y Kubarth, el *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso* (2001) de María Josefa Canellada y Berta Pallares, los *1001 refranes con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal, ruso)* (2001) de Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, el *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español* (2007) de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Pedro Gomis Blanco, cuyo material ha sido recabado de la radio, en conferencias, cursos, conversaciones y textos literarios o periodísticos y el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (2009) de Martínez López y Jørgensen, entre otros.

Cabe subrayar que en 1993 se inició la publicación de *Paremia*, la primera revista española y la segunda del mundo dedicada a la conservación y estudio de las paremias y los enunciados breves y sentenciosos, como los refranes, los proverbios o los aforismos. La revista fue fundada y dirigida por Julia Sevilla Muñoz, profesora de la Universidad Complutense y a partir de 2017 su director es Manuel Martí Sánchez de la Universidad de Alcalá de Henares. Esta revista ofrece la oportunidad de conocer distintas culturas y sabidurías populares a través de las paremias, así como reseñas de tesis doctorales y bibliografía sobre este campo. *La Biblioteca fraseológica y paremiológica*, dirigida por M.<sup>a</sup> Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz, profesoras de la Universidad Complutense de Madrid e impulsoras de la primera red nacional e internacional de investigación fraseológica y paremiológica, cuenta con investigadores de varios países, con te-

mas sobre técnicas de análisis e investigación, biblioteconomía y fuentes documentales, traducción y traductología, fraseología y paremiología comparada, los fraseologismos y las paremias en la literatura, etnolingüística y sociolingüística aplicadas, etc.

Durante siglos los refranes y otras paremias populares estuvieron presentes en los diccionarios, en las gramáticas, en las enciclopedias escolares y en los libros de texto. A mediados del siglo XX desaparecen del diccionario académico y a medida que avanzan los años 70 dejan de estar en los libros de texto, como consecuencia de la menor presencia de los refranes y otras paremias populares en la lengua hablada. Los estudios paremiológicos de los años 80 iban encaminados a definir y clasificar los enunciados breves y sentenciosos, y una vez realizada esta tarea, los paremiólogos trataron de demostrar la pertinencia de estudiar las paremias en clase, tanto de lengua extranjera como de traducción, de cultura o de literatura, como se aprecia en sus publicaciones o en los proyectos de investigación; además de ello, el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2001) incluye los refranes y los modismos en la competencia léxica que deben aprender los estudiantes de lenguas. En este sentido, en los capítulos posteriores explotamos la posible explotación didáctica de paremias en nuestra aula de español para las personas sinohablantes.

En conclusión, en el presente trabajo asumiremos la concepción de la Fraseología en su sentido amplio, es decir, entendiendo que “las paremias y fórmulas también pertenecen a la fraseología” (Corpas, 2003:45) y, en correspondencia, entenderemos la Paremiología como la disciplina que abarca todos los fraseologismos, pero quizá podamos poner el listón de la diferencia en el posible o no uso metafórico-cultural de la expresión. Es decir, podemos entender como paremia tanto un refrán como un proverbio o una locución, pero no una fórmula fija como las expresiones de cortesía (“*Mucho gusto*”, “*Que aproveche*”, etc.). Entendemos que las UFs se crean tomando elementos del entorno, que pueden ser tanto materiales como sociales y espirituales. Los elementos materiales son los objetos cotidianos, las profesiones, los animales, el entorno geográfico, los artefactos, las plantas, etc., mientras que los sociales y espirituales son aquellas

---

actividades tales como tradiciones populares, diversiones, prácticas guerreras, creencias religiosas y filosóficas y criterios morales sobre el buen funcionamiento de la sociedad. Por esta razón, es lógico que las UFS estén estrechamente vinculadas a hechos culturales de un pueblo. Según Luque Nadal (2012: 202), “cada sociedad interpreta la realidad del entorno en que vive de una manera peculiar y la recrea también y reproduce en arte y lengua de manera sui géneris.”

### La Fraseología china

En el mundo oriental, refiriéndonos al mundo chino concretamente, encontramos *yàn* y *yǔ*, ambas palabras significan dichos populares o adagio en antiguo chino, y se aplican indiferenciadamente a los dos caracteres en la crónica *Los Anales de primavera y otoño*, donde los asesores de gobernantes acudían a dichos populares o adagios de sabios como recurso discursivo para defender su ideología política y estratégica.

Wen Duanzheng (2005) en el prólogo de *Xīn huá yàn yǔ cí diǎn* (*Diccionario refranero xinhuá*) define que *yàn yǔ* es “dicho popular con el objetivo de transferir conocimiento”, que se deriva desde el contenido de los refranes, y se distingue entre *guàn yòng yǔ*, *xiē hòu yǔ*. El autor subraya que *xiē hòu yǔ* es un dicho expresivo compuesto de dos partes, que se distingue con *chéng yǔ*.

Li Xinjian (2011) redacta un diccionario que colecciona 2500 *yàn yǔ*, 2000 *xiē hòu yǔ* y 3000 *guàn yòng yǔ*. Él considera que *yàn yǔ* es un dicho popular con característica vocal, que abarca diferentes épocas y amplios temas, es una observación hacia el mundo natural y social, o un resumen del desarrollo de la sociedad, su lección, su experiencia, y estándar moral, todo ello se expresa con un lenguaje conciso y poético, para avisar, persuadir, o educar a los descendientes, siendo una forma fija lingüística. *xiē hòu yǔ* está formada por dos partes, contiene sentido literal y sentido profundo, que es el verdadero significado de la frase. Este “doble sentido” se

expresa por “homofonía” o “doble sentido semántico”, a través de palabras polisémicas. *guàn yòng yǔ* se deriva de una anécdota histórica o frase célebre, el lenguaje de las profesiones, y otros orígenes, así como de los dialectos, del arte de ajedrez, del cálculo con ábaco, etc. El autor considera que *guàn yòng yǔ* dispone de tres características: el doble sentido (el sentido literal y el sentido metafórico o sentido ampliado), su fijación, que es menos estable que *chéng yǔ*, pero más que *xiē hòu yǔ* y *yàn yǔ*, normalmente de tres palabras, y su función sintáctica, que en una oración se parece a *chéng yǔ*, abarca un sentido popular y es de uso vocal. El autor resume que este “doble sentido” es una característica general de estos dichos (*chéng yǔ, yàn yǔ, xiē hòu yǔ, guàn yòng yǔ*), indica que *yàn yǔ* y *xiē hòu yǔ* son dichos expresivos, que *guàn yòng yǔ* es descriptivo, mientras *chéng yǔ* dispone de ambas características. Cabe mencionar que *guàn yòng yǔ* es de alta frecuencia, lenguaje vocal, también tiene un matiz semántico, suele ser humorístico, satírico y negativo. Cabe mencionar que a lo largo del desarrollo de la lengua todas estas formas del idioma se alteran, son menos usadas o bien van desapareciendo, o bien se convierten en palabras o en una expresión fija normal. A la hora de agrupar estas expresiones fijas, resulta que una misma unidad fraseológica está recogida en diferentes diccionarios específicos.

En China el interés por los refranes y dichos populares se puede remontar a los años 20 del siglo pasado, y entre los autores más ilustres de aquella generación, Guo Shaoyu (1921) especifica la determinación de “refrán”, Xue Chengzhi (1936) por primera vez propone que el refrán es una forma lingüística, perteneciente a la disciplina folclórica. Cabe mencionar el estudio y la investigación del dialecto en aquella época. Élités locales como Hu Zude (1922), publicó *Hù<sup>7</sup> yàn* (Refranero Hu), que intentaba enseñar al pueblo de aquella época a leer y escribir, tomando los refranes y canciones populares como materiales de didáctica, los cuales les resultan cercanos y familiares a su vida cotidiana. Wu Shouzhen (1929) publicó *mǔ jīn yàn yáo jǐ*<sup>8</sup> (*Cantares y paremias de Wujin*); la primera parte trata de cantares

---

<sup>7</sup>*Hù* es nombre en breve de Shanghai, donde se habla dialecto *Wu*.

<sup>8</sup>*Wǔjīn* es un distrito de Ciudad Changzhou, Provincia Jiangsu.

tradicionales locales, mientras que la segunda parte es una colección de los modismos, frases hechas, expresiones, refranes populares de *Wujin*. En aquella época, las élites locales propiciaban la identificación local, y querían educar al pueblo sobre las virtudes morales y valores tradicionales con su lenguaje más familiar.

Poco después, los estudios empiezan a clasificar los refranes desde otras terminologías, como *gé yán*, *xiē hòu yǔ*, *gē yáo*, etc., buscando la semejanza y la divergencia entre ellos. El estudio de aquel momento se caracteriza por la investigación de campo, y por hacer recolección de refranes. Entrados los años 60, encontramos *yàn yǔ de tè diǎn* (*Las características de los refranes*, Ma Guofan, 1960), *chéng yǔ yàn yǔ de qū bié* (*Las diferencias entre los modismo y los refranes*, Yang Xinan, 1961), *lüè lùn zhōng guó yàn yǔ* (*Panorama de refranes chinos*, Wang Yi, 1961), cuyos estudios hacen hincapié en la investigación sobre las características, la clasificación, y el concepto de refranes, y se empieza la inclusión de las paremias en la fraseología con la visión y la metodología de la investigación lingüística. Continuando con la relación hecha por Cheng, más tarde, en los años 80 aparecen *yàn yǔ* (*Refranes*, Wu Zhankun y Ma Guofan, 1980), *yàn yǔ xiē hòu yǔ gài lùn* (*Panorama de refranes y dichos populares chinos*) de Wang Qin (1980), *hàn yǔ shǔ yǔ xué* (*Fraseología de lengua china*) de Sun Weizhang (1989) y *yàn yǔ* (*Refranes*) de Wen Duanzheng (2000). Dichos autores estudian la función social, la pragmática, la retórica, la estandarización de los refranes y, en sentido profundo, estudian las propiedades de los refranes, no solo el concepto y la forma sino también las características generales. Por otro lado, la investigación semántica llama la atención de los lingüistas chinos como Yu Fumin – Guo Shanlian (1999), Jiang Jin (2000), que realizan un análisis de paremiología comparada entre chino e inglés desde el punto de vista transcultural. Ya en el siglo XXI, los estudios chinos investigan esta disciplina desde los aspectos de la lingüística contrastiva, la lingüística cognitiva, la psicolingüística, la sociolingüística, con disciplinas cruzadas y metodologías integradas.

En el ámbito de hispanistas, la fraseología contrastiva entre chino y español como una subdisciplina no ha levantado una “oleaje” de estudio, tenemos autores contados que se dedican en este ámbito. Últimamente, la tesis doctoral de Miranda (2013) ha tratado algunos elementos con relevancia simbólica en la cultura china, ha analizado ciertas diferencias culturales y, además, ha tratado la traducción de los modismos chinos destacando la importancia de la connotación cultural en los distintos niveles. Jia Yongsheng (2013) elaboró un diccionario intercultural e intralingüístico de la lengua china sobre nueve temas: animales, cuerpo humano, colores y número, comida, creencias religiosas, palabras clave, comparaciones proverbiales, insultos, palabras malsonantes, trabalenguas y onomatopéyas. Wu Fan (2014) en su trabajo de tesis doctoral realiza una definición de los términos fraseológicos en el idioma chino, en base a un análisis comparativo de la fraseología china-española. La autora define que *shú yǔ* es un conjunto de sintagmas o enunciados fijos y estereotipados que generalmente no permiten modificaciones arbitrarias en el uso, que incluyen *chéng yǔ*, *guàn yòng yǔ*, *yàn yǔ*, *gé yán*, *xiè hòu yǔ*. Zhang Huilin (2018) considera que los objetos de estudio de la fraseología abarcan refranes, proverbios, expresiones idiomáticas, dichos, frases hechas, modismos, giros, fórmulas, modos de decir, adagios, aforismos, máximas, sentencias, apotegmas, etc.

A nuestro parecer, como hemos indicado anteriormente, toda esta unidad lingüística prefabricada entra en el concepto general de “fraseología”, que suele ser una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante.

En cuanto a la publicación de diccionarios monolingües fraseológicos chinos deben mencionarse los siguientes: *Zhōng guó sù yǔ dà cí diǎn* (1997), *Chéng yǔ dà cí diǎn* (2004), *Xīn huá chéng yǔ cí diǎn* (2005), *Cí bǎi* (1999); *Sù yǔ xiǎo cí diǎn* (2000); *Hàn yǔ shù yǔ cí diǎn* (2005); *Xīn huá yàn yǔ cí diǎn* (2005), *Xiàn dài hàn yǔ yàn yǔ xiè hòu yǔ guàn yòng yǔ guī fàn cí diǎn* (2011).

En cuanto a la publicación de diccionarios fraseológicos bilingües en China cabe mencionar los siguientes para la combinación chino-español: *Xīn xī hàn cí diǎn* (Nuevo diccionario chino-español) (1982), *Xī bān yá yǔ chéng yǔ diǎn gù xiǎo cí diǎn* (Diccionario de los modismos españoles a chino) (1991), *Xī bān yá yǔ chéng yǔ cí diǎn* (Diccionario de modismos y frases de la lengua española) (1993), *Jiǎn míng hàn xī chéng yǔ cí diǎn* (Breve diccionario de modismos chino-español) (1995), *Xīn hàn xī cí diǎn* (Nuevo diccionario español-chino) (1999), *Xī bān yá yǔ xí yǔ cí diǎn* (Diccionario de dichos y frases hechas) (2007), *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* (2013), *Jīng biān xī hàn hàn xī chéng yǔ xí yǔ cí diǎn* (Diccionario de modismos y frases) (2016). Entre ellos solo el último tiene conciencia de tomar como punto de partida las paremias chinas para buscar su correspondencia en español.

### La equivalencia terminológica entre chino y español

El estudio de la universalidad o particularidad de las UFS es un punto de interés de casi todos los estudios fraseológicos. Es un hecho constatado que muchos fraseologismos se repiten en forma idéntica o muy parecida en diferentes lenguas; en muchos casos la expansión de un fraseologismo se debe a la existencia de unos modelos en lenguas de cultura (griego, latín, sánscrito, etc.) que se han expandido, ya que multitud de dichos griegos y latinos existen en lenguas que proceden directamente del latín como el francés, italiano, español, portugués, y también en lenguas no relacionadas genéticamente ni con el latín ni con el griego pero que han recibido una fuerte influencia cultural, como son el inglés, el alemán, holandés, etc. En otros casos, la existencia de un mismo fraseologismo en diferentes lenguas no se explica por un origen clásico, sino por préstamos actuales entre las lenguas. Aunque también existen quizá casos de simple coincidencia, es decir, la misma idea ha surgido independientemente en lenguas diferentes.

Al leer la bibliografía, encontramos diversos autores<sup>9</sup> que han investigado individualmente las coincidencias fraseológicas en distintas lenguas, desde los folcloristas de finales del siglo XIX hasta los lingüistas interesados por el patrimonio histórico-lingüístico de las distintas lenguas. Diversos estudiosos han ofrecido listas –generalmente alfabéticas– de idiomatismos similares en alemán, inglés, francés y algunas lenguas eslavas. Hay autores que encuentran un fraseologismo en diversas lenguas con determinadas variaciones, aunque raramente se encuentran entre los que estudian el chino y el español, especialmente por el obstáculo que representa la determinación de equivalencia terminológica entre las dos lenguas. En este sentido, Luque Nadal (2012:173) considera que bajo los términos proverbios, refranes, o paremias se incluye una variedad de fraseologismos que tiene una larga tradición en la cultura occidental y una correspondencia bastante exacta en la mayoría de las culturas del mundo y que “en chino existen los *yàn yǔ* que equivalen a los proverbios, opuestos a los *chéng yǔ* que equivalen más o menos a locuciones o idiomatismos”. Miranda Márquez (2013:215), en su tesis doctoral, indica que los modismos chinos en multitud de casos son moralejas que recogen las enseñanzas transmitidas a través de cientos de años de una generación a otra, y que una gran mayoría de ellos se rigen por una estructura muy corta, a modo de sentencia de cuatro caracteres. Por su parte, Jia Yongsheng (2013: 3-4) cita *Dà cí bǎi* (*El gran diccionario lexicográfico chino*) y *Xiàn dài hàn yǔ guī fàn cí diǎn* (*el Diccionario normativo del chino moderno*) resume que *chéng yǔ* es expresión antigua, de uso arcaico, con forma fija y significado completo, la mayoría formadas por cuatro caracteres. Así, *xiē hòu yǔ* son expresiones orales que se dividen en dos partes, la primera parece una adivinanza, y la segunda da la explicación revelando a la vez lo que quería metaforizar la frase. En las conversaciones, por lo general, se dice la primera parte eliminando la segunda

---

<sup>9</sup>En el ámbito catalán, un paremiólogo ilustre, Sebastià Farnés, escribió a principios del siglo XX (1913) una importante recopilación de refranes, en ocho volúmenes, que no fue publicada sino muchos años más tarde, en 1992, auspiciada por la Universitat Rovira i Virgili. Dicha recopilación ofrece una comparación basada en el sentido y/o en el léxico entre los refranes catalanes y sus equivalentes en latín, español, francés, italiano y portugués, entre otras lenguas.

parte, y se puede entender lo que quería decir<sup>10</sup>. Por ejemplo: en *duàn le xiàn de fēng zhēng, yǒu qù wú huí* 断了线的风筝, 有去无回 (lit. la cometa con el hilo roto, se va y no volverá), este *xiē hòu yǔ* metaforiza que alguien no va a volver; se puede usar solamente la primera parte, y el interlocutor ya entiende lo que quería decir. Por su parte, los *sú yǔ* son frases hechas populares, más bien vulgares con función de consejo, expresión o con sentido del humor. Así que *sú yǔ*, al ser un tipo de frases hechas en chino, es una combinación de palabras que tiene una forma definida y un significado figurado según su función específica. Desde un punto de vista amplio, *sú yǔ* abarca también *xiē hòu yǔ*, parte de *chéng yǔ* que, por lo general se transmiten oralmente, no por escrito.

Leemos en el manual *Curso de traducción del español al chino: teoría y práctica* de Zhu Kai (2013), que destina a los alumnos chinos del curso superior, en el que el autor trata la cuestión de la traducción de paremias y anécdotas históricas. El autor considera que las frases siguientes son su objeto referente: *Estar entre dos fuegos; La fortuna es ciega; La estatua de los pies de barro; Del pecho del ladrón cuelgan las cruces; El hombre propone y Dios dispone*. Al parecer de Zhu Kai (2013: 211) la equivalencia de terminología entre el chino y español se puede resumir del siguiente modo: *yàn yǔ* es dicho sentencioso de carácter didáctico o moral que se suele transmitir oralmente; *chéng yǔ* es proverbio, frase con forma fija en que expresa un pensamiento de sabiduría popular; *gé yán* es sentencia, consejo o juicio de aplicación práctica para la vida, a veces de sabiduría popular, contenido en una expresión breve y *zhēn yán*: máxima, frase usada en forma invariable, proverbial o escrita por alguien, que expresa un principio moral o un consejo o enseñanza.

Sigueiendo a Sun Weizhang (1989), Wu Fan (2014:19) toma el término *shú yǔ* ("fraseología" en idioma chino) para denotar el conjunto o cada una

---

<sup>10</sup>Lo que comparte con una gran cantidad de refranes españoles de los cuales se acostumbra a decir solamente el primer hemistiquio, como por ejemplo "*Quien con niños se acuesta...*"; "*Si no quieres arroz...*", "*Dime con quién andas...*", etc.

de las frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes, existentes en la lengua china, así como la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas. Por otra parte, Zhang Huilin (2018:18) define que *xí yǔ* es un tipo de unidades lingüísticas “prefabricadas”, que abarcan refranes, proverbios, expresiones idiomáticas, dichos, frases hechas, modismos, giros, fórmulas, modos de decir, adagios, aforismos, máximas, sentencias, apotegmas. Entendemos que la autora considera equivalentes *xí yǔ* y *Fraseología* en español. Los objetos de su investigación son las unidades lingüísticas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, de coaparición de sus elementos integrantes, es decir, la idiomaticidad, y la relevancia de la estabilidad de la estructura y los elementos formados, es decir, la fijación.

Comparando las definiciones de las terminologías chinas de los distintos autores, resulta que es difícil e innecesario encontrar equivalencias totales de terminología chino-española, por esta razón a pesar de la divergencia lingüística y cultural en nuestro trabajo abarcamos todas las unidades anteriormente mencionadas dentro de nuestro estudio, y consideramos los objetos de nuestro estudio como todas las expresiones fijas, así como modismos, frases hechas, refranes, y otras UFs cuya intención es transmitir algún conocimiento y sabiduría popular basado en la experiencia, tanto del pueblo chino como del español.

### El estudio contrastivo fraseológico y su aplicación didáctica

De mucho mayor interés, desde el punto de vista cognitivo, es indagar las confluencias de imágenes entre distintas lenguas, especialmente, en aquellos casos en los que es razonable pensar que no ha habido un préstamo o calco.

Muchas UFs se forman a partir de imágenes que son elaboradas por la psique humana transformándolas de una manera sui géneris y surgen a partir de zonas o esferas más o menos bien delimitadas de la actividad y del entorno humano, algunas de las cuales son más generales, en cuanto

que representan la naturaleza o la biología y psicología compartidas por todos los seres humanos. Lo podemos comprobar relacionando UFs españolas y chinas, tales como *jugar con fuego*, *wán huǒ* 玩火; *buscar una aguja en un pajar*, *dà hǎi lāo zhēn* 大海捞针<sup>11</sup>; *romper el hielo*, *pò bīng* 破冰, *cavar su propia tumba*, *zì jué fén mù* 自掘坟墓, *dar luz verde*, *kāi lǜ dēng* 开绿灯, etc., que son prácticamente idénticas en las dos lenguas, a pesar de la gran distancia geográfica y cultural de ambas sociedades.

Luque (2012: 64) considera que el hecho de que existan coincidencias fraseológicas o expresiones prácticamente idénticas en diferentes lenguas se debe a que, “estas imágenes tienen gran capacidad expresiva e imaginativa, es decir, transmiten una imagen dinámica y a veces impactante (esto las hace candidatas a representar alguna idea)”, o, la coincidencia se debe a “alguna misteriosa afinidad entre la imagen que el fraseologismo literalmente transmite y la idea o noción figurada que representa”, aunque “no se puede excluir naturalmente la pura casualidad en tales coincidencias translingüísticas”. Así, encontramos los siguientes grupos, que son coincidencias entre español, chino e inglés:

*Sacar las castañas del fuego* (esp.); *huǒ zhōng qǔ lì* 火中取栗  
(lit. Del fuego saca la castaña); *To pull the chestnuts out of the fire*  
(for somebody) (ing.)

*Una tempestad en un vaso de agua* (esp.); *bēi shuǐ fēng bō* 杯水  
风波 (lit. un vaso de agua causó una tempestad); *A storm in*  
*a teacup*(ing.)

*Cavar su propia tumba* (esp.); *zì jué fén mù* 自掘坟墓 (lit.  
cavar una tumba para sí mismo); *Dig one's own grave* (ing.)

---

<sup>11</sup>Significado literal: buscar aguja en el mar.

*Pescar en el río revuelto* (esp.); *hún shuǐ mō yú* 浑水摸鱼 (lit. Pescar en aguas revueltas); *To fish in troubled/ muddy waters* (ing.)

*Apretarse el cinturón* (esp.); *lè jǐn kù dài* 勒紧裤腰带 (lit. Apretarse estrecho el cinturón de los pantalones); *To tighten one's belt* (ing.)

Naturalmente para expresar una determinada idea, diferentes comunidades pueden encontrar diferentes vehículos. Las UF, por su origen metafórico, tienen, según Luque Nadal (2012: 66) un *dominio fuente* y un *dominio meta*. Los dominios fuente son el cuerpo humano, los animales, las plantas, la naturaleza, los artefactos, las costumbres, etc. y afirma la autora que estudiar los dominios fuente de los que proceden nos permite establecer un vínculo entre signos naturales, el hombre, los animales, la naturaleza, y los signos lingüísticos, destacando el hecho o elemento motivador capaz de crear una nueva expresión idiomática. Al mismo tiempo, esta perspectiva de estudio nos permite comparar sistemáticamente estos elementos motivadores en diferentes lenguas y, según aparezcan, el grado de coincidencia o disparidad entre el elemento motivador y los sentidos figurados en las diferentes lenguas podremos afirmar su universalidad o su particularidad.

Según la autora, “el proceso contrario y complementario consiste en estudiar los fraseologismos partiendo del *dominio meta*”, es decir, el sentido figurado y luego “comparar como diferentes lenguas expresan un mismo dominio meta a través de diferentes *dominios fuente*.” Admite que “el estudio translingüístico nos permitirá hacer un inventario de las mejores imágenes y metáforas que ha logrado la humanidad para expresar una noción humana universal” (2012: 66).

Por lo tanto, en nuestro trabajo, al estudiar comparativamente las UF, podemos encontrar tantos grupos de UF con el mismo *dominio fuente*, que corresponde a lo que hemos llamado la parte léxica de nuestro estudio (ordenación por léxico), como grupos de UF con el mismo *dominio meta*, que expresan los mismos sentidos morales con diferentes referencias cul-

turales, lo que se correspondería con la parte llamada traslaticia o metafórica de nuestro estudio (clasificación por sentido metafórico).

### La traducción de las UFs

En cuanto a la aplicación práctica de nuestro estudio en el ámbito de la traductología, sabemos que la importancia del elemento cultural en la traducción ha sido señalada por numerosos autores que han puesto de relieve la necesidad de conjugar conocimientos puramente lingüísticos con conocimientos culturales en la traducción (Zuluaga, 1999) (El-Madkouri, 2010) (Miranda, 2013 y 2016), porque “los fallos de traducción casi siempre se deben a fallos culturales y no solamente a fallos puramente lingüísticos” (Luque Nadal, 2012: 201). Eso significa que la traducción no se ha de limitar simplemente a traducir literalmente los elementos lingüísticos sino que también ha de tratar de traducir la cultura, por lo que los traductores deben apoyarse en conocimientos psicológicos, etnológicos y filosóficos de la cultura meta para poder encontrar las correspondencias adecuadas. Zhu Kai (2013) agrega que a la hora de traducir estas unidades lingüísticas se ha de tener conciencia sobre su sentido metafórico, las figuras retóricas, etc., de manera que se debe transmitir la forma lingüística, las características, los valores y el gusto estético del dicho popular a la lengua meta.

Como se va a ver a lo largo de este trabajo, es difícil encontrar correspondencias exactas de las UFs, pero lo más importante es que, aunque la opción de la traducción que se ofrezca cumpla los requisitos semánticos, no puede considerarse una buena traducción si no cumple los requisitos pragmáticos, es decir, si la traducción es de registro coloquial o vulgar mientras que el original es neutro o literario, el resultado es un llamativo fracaso. Para resolver esto, Chang (2008: 61-63) propone “equivalencia dinámica” y “equivalencia funcional”. Agrega Luque Nadal (2012: 228), lo mejor es “ofrecer al traductor un abanico de opciones para que él elija según las características de la traducción y sus exigencias textuales y

contextuales” Para ello, la misma autora ofrece distintas opciones, como: traducción literal, traducción aproximada, traducción libre. Para los dos últimos casos el traductor debe disponer tanto de la información pragmática: cuándo, cómo, con qué intención, etc., como de la información sociológica y cultural si son relevantes, es decir, si se trata o no de un fraseologismo conocido por la mayoría de los hablantes de esa lengua, si el fraseologismo se asocia a un tipo de lenguaje, administrativo, religioso, vulgar, etc. La misma autora, para el análisis contrastivo de fraseologismos en diferentes lenguas en su investigación nos propone (2012: 205-210) lo siguiente:

- i) Convergencia total/ casi total: se da en las UFs que presentan la misma imagen y una convergencia sintáctico-semántica, comunicativa -pragmática y funcional;
- ii) Convergencia parcial: en las que coinciden parcialmente, pero que desde el punto de vista comunicativo-pragmático y funcional no son de convergencia plena;
- iii) Convergencia pragmático-funcional: en las que no se corresponden las imágenes, sin embargo, tienen una convergencia pragmática-funcional plena;
- iv) Convergencia estructural: la particularidad viene dada por los elementos básicos de las metáforas, que pertenecen a un inventario específico-cultural;
- v) Coincidencia de imagen: cuando las dos lenguas codifican la misma imagen, pero con significados diversos, puede considerarse como un “falso amigo”.

---

**ESTUDIO  
DE LAS UF<sub>s</sub> GASTRONÓMICAS ESPAÑOLAS**

---



### Léxico y cultura en las UFs gastronómicas españolas: su organización

La enseñanza del léxico ha sido una de las partes más importantes, decisivas a la hora de abordar la enseñanza-aprendizaje de una lengua, en la que el aprendizaje y fijación de las palabras de la lengua meta juega un papel fundamental. Desde hace décadas la comunidad lingüística se preocupa especialmente por la manera cómo el estudiante de lenguas extranjeras accede al vocabulario de la lengua que aprende, así como por el proceso de fijación del vocabulario nuevo y, por ende, el mecanismo de organización del mismo en el lexicón mental del aprendiente. Las cuestiones que se plantean en este trabajo son de varia índole, las más importantes se relacionan con la naturaleza del léxico gastronómico y con la manera cómo la fraseología podría ayudar a aprender y especialmente a fijar el léxico en el aprendiente.

En relación al primer punto, nos hemos de preguntar si el léxico que nos ocupa, el léxico gastronómico, es parte del vocabulario general de la lengua o pertenece al llamado “léxico especializado”, y, por tanto, si se ha de estudiar o no dentro del vocabulario general de la lengua meta. Esta es la pregunta que se hace E. Forgas al tratar, precisamente, de este léxico gastronómico en un artículo de 2001 “Organización y didáctica del léxico de procesos” (p. 359), en el que resuelve que “estas lenguas especiales, sean o no subsistemas de la lengua estándar, de la que parten y que les confiere su base lingüística, se han configurado, en su mayor parte, debido a la especialización social o laboral de sus usuarios. Han sido sus necesidades extralingüísticas<sup>12</sup> las que han configurado un universo lingüístico especializado, y, por ello, los lenguajes de especialidad participan de la función cognitiva, al procesar la realidad exterior, y de la función comunicativa, al usarse este mismo vocabulario especializado para las tareas de

---

<sup>12</sup>E. Forgas se apoya en Coseriu cuando escribe que “conocemos los significados de la terminología en la medida en la que conocemos las ciencias y las técnicas a las que remiten, y no en la medida en que conocemos la lengua”(E. Coseriu 1967: 17).

comunicación e intercambio de mensajes. Se vinculan con el mundo, con la realidad externa” (p. 359). Nuestra constante relación con la cultura española al hablar del léxico de la alimentación da respuesta a este problema, puesto que la pertenencia de todo el vocabulario estudiado al acervo lingüístico español queda refrendado por su inclusión en los refranes, dichos, locuciones o frases hechas que han sido y son usados en la lengua diaria de los hablantes del español.

Por otra parte, el problema más importante a la hora de la explotación del léxico en la enseñanza a extranjeros es el de la ordenación del vocabulario que se pretende enseñar. Los enfoques comunicativos se dirigen a relacionar las vivencias del alumnado con sus necesidades léxicas, pero existen otras varias posibilidades a la hora de ordenar el vocabulario de una lengua. La misma autora (Forgas, 2001: 361) resume estas posibilidades en los siguientes puntos:

- i) la ordenación alfabética de todo el material disponible, solución que no por ser la más usual ha de ser necesariamente la más acertada;
- ii) la ordenación temática o por campos léxicos, asociativos, etc., según la cual los términos se agrupan mediante algún sema compartido. El problema surge a la hora de delimitar esos campos asociativos, aunque por lo común se suele entender que corresponden a uno de los numerosos ámbitos de experiencia comunes a todos los miembros de una sociedad, siendo así unidades temáticas la política, la economía, la medicina, etc.;
- iii) la ordenación por centros de interés o unidades vivenciales, seleccionados desde el punto de vista del alumno y de sus unidades preferenciales, tal como viene ocurriendo en la mayoría de los manuales de aprendizaje de una lengua destinados a alumnos no nativos;
- iv) el sistema de constelaciones, empleado, por ejemplo, en los trabajos del TermCat, que establece una red

multidireccional de asociaciones que pueden venir determinadas tanto morfológica como semántica o conceptualmente, etc.

Trasladando esta clasificación al léxico contenido en las unidades fraseológicas (sean dichos, refranes, frases hechas, modismos, etc.), para Forgas (2001) cuando se trata de un léxico relacionado con procesos de la vida social es mucho más adecuado presentarlo de manera cronológica, y ordenada, si es posible, por relaciones de causa-efecto. En varios de sus trabajos (Forgas, 1996, 2001, 2012) ha ejemplificado esta ordenación especialmente con los procesos ligados a la alimentación, de manera que la ordenación del léxico evidencie la interrelación de este con la cultura material y con la tradición gastronómica de cada cultura.

Así pues, en esta segunda parte de nuestro estudio hemos agrupado las paremias gastronómicas españolas por el léxico que contienen, y las hemos intentado sistematizar teniendo en cuenta su pertenencia a distintos aspectos de la gastronomía: la cocción, los tipos de alimentos, utensilios de cocina, platos típicos, etc. Esta agrupación nos permite comprobar cuantitativamente (por el número de paremias que contienen uno u otro vocablo) y cualitativamente (por la difusión y uso generalizado de algunas paremias) qué alimentos han sido culturalmente importantes en la sociedad española tradicional y cuáles han sido sus usos y costumbres culinarias.

A pesar de que, como hemos señalado, nuestra intención es que el estudio sea de aplicación didáctica para los estudiantes o estudiosos chinos del español, en esta parte de nuestro trabajo, centrado en la cultura material, solamente recurriremos a la comparación de las paremias españolas con las paremias chinas en el caso de que coincidan en su léxico, o sea, que la paremia española y china contengan el mismo vocabulario, lo que nos servirá de apoyo para la fijación de la fraseología y el vocabulario españoles a la vez que para conocer las semejanzas y diferencias entre las culturas gastronómicas de las dos sociedades.

Por otra parte, sabemos que en muchos casos se recurre a un refrán para construir una idea o moraleja; así el refrán ha de leerse en su sentido figurado<sup>13</sup>, que nos informará no de las palabras que se han empleado tradicionalmente y de sus referentes (ordenación léxica) sino de la filosofía, la manera de ser y pensar que un pueblo ha transmitido de generación en generación a través de la oralidad. Esta clasificación, que podemos llamar conceptual o ideológica en el sentido moral del término, la aplicaremos también en nuestro estudio al ámbito gastronómico en la cuarta parte de nuestro trabajo, recogiendo el sentido traslaticio de los refranes recopilados en esta parte léxica e intentando poner en comparación su sentido con el de otros refranes chinos que puedan tener un significado similar, prescindiendo, esta vez, de su contenido léxico. Ello será posible gracias a que la cocina y la comida son unos ámbitos conocidos y experimentados por la inmensa mayoría de los hablantes de una lengua, y, por tanto, resultan idóneos para que su sentido traslaticio o metafórico se fije en la conciencia de los hablantes.

Las unidades fraseológicas (sean dichos, refranes, frases hechas, modismos, etc.), que vamos a incluir en este apartado se han agrupado bajo unos criterios de proximidad semántica pero también teniendo en cuenta su importancia cultural. Así, no es de extrañar que el pan, el vino, el aceite y otros de los alimentos básicos españoles figuren de manera destacada en el inventario. En algunos de los trabajos citados, Forgas (1996, 2012) ha ejemplificado esta ordenación especialmente en los procesos ligados a la alimentación, de manera que la ordenación del léxico evidencie la interrelación de este con la cultura material y con la tradición gastronómica de nuestra cultura.

Lo que presentamos a continuación es solamente una selección de los numerosos ejemplos que hemos ido encontrando a lo largo de nuestra investigación<sup>14</sup>. El criterio de selección de las muestras que se presentan

---

<sup>13</sup>Remitimos al lector interesado al citado *Diccionario de refranes* (1975) de Campos y Barella para conocer el sentido atribuido a los refranes.

<sup>14</sup>Las paremias no incluidas en estos apartados figuran en el Apéndice anexo a este estudio.

ha sido, en general, el de su popularidad y pervivencia en el tiempo. Como ya hemos señalado en la Introducción, para poder basarnos en un criterio cualitativo a la hora de seleccionar refranes, hemos tenido en cuenta su frecuencia de aparición en los diversos textos consultados, en los buscadores de Internet y en la competencia lingüística de nuestros informadores autóctonos, que se han basado en su propia experiencia para aconsejarnos la inclusión o no de los refranes que habíamos recopilado.

Al tratarse de un ámbito restringido, el de la gastronomía, hemos encontrado una serie de refranes que no parecen ser compartidos por la mayoría de los hablantes españoles, puesto que muchos de ellos pertenecen a unas regiones concretas. Sin embargo, creemos que los que han sido seleccionados representan una muestra suficiente para entender el valor social e histórico de la cocina, la comida y los alimentos en la sociedad española de todos los tiempos.

En la siguiente clasificación se ha tenido en cuenta el léxico de los refranes, precedido por una explicación de tipo cultural acerca de la relación del vocabulario contenido con la cultura española. Sin embargo, a pesar de que la explicación de tipo metafórico del sentido de estas paremias pertenece a la tercera parte de nuestro trabajo, hemos añadido una explicación complementaria a aquellas paremias en las que el sentido no parecía transparente.

### La alimentación básica

Todos los refranes que hablan del hambre y de comer provienen de un pasado histórico, su único ideal es poder comer cada día, tanto en español como en chino. Los chinos consideran que la alimentación es una importante diversión; comer es la primera necesidad, porque *mín yǐ shí wéi tiān* 民以食为天 (lit. el pueblo toma el alimento como el cielo).

*Hambre y hartura*

España, en tiempos pasados, como toda Europa, era un país pobre, cuyo gran deseo era el poder comer diariamente. *La mejor salsa del mundo, es el hambre*, y como ésta no falta a los pobres, siempre comen con gusto. Lara escribió la triste realidad de España de su época: “no es nuestra patria el país donde viven los hombres para comer; gracias, por el contrario, si se come para vivir”.

Son infinitos los refranes que hablan de la tradicional hambruna de los españoles:

*A buena hambre no hay pan duro.*  
*A pan de quince días, hambre de tres semanas.*  
*Juntarse el hambre con las ganas de comer.* significa coincidir dos personas o cosas de índole igual.

Ciertos refranes expresan que algunos seres humanos no se solidarizan con la pena de los demás, especialmente en cuestiones de supervivencia:

*Panza llena se ríe del hambre ajena// Quien tiene la panza llena, no cree en la hambre ajena// El harto no es compañero del hambriento// Panza llena y corazón contento, que todo lo demás es cuento.*

Así mismo, de la importancia de la alimentación nos hablan:

*Llenando la barriga, la pena se mitiga// Tripa vacía, corazón sin alegría// Barriga llena, a Dios alaba.*

En otro refrán se relaciona el hambre con la poca consideración social que los maestros han recibido tradicionalmente en España:

*Tener más hambre que un maestro de escuela*<sup>15</sup>.

Por descontado, el hambre no tiene muy buena prensa en el refranero:

*El hambre es mala consejera // El que tiene hambre, con pan sueña.*

*Comer / beber: comer, comida y beber*

La comida tiene un papel fundamental en la forma en la que los individuos piensan sobre sí mismos y sobre los demás: *Sin comer ni beber no hay placer*. La sabiduría del pueblo canta el placer de *comer y beber*, tanto para los españoles como para los chinos beber y comer es necesario y placentero<sup>16</sup>; veamos unos cuantos ejemplos que aúnan la comida y la bebida como dos aspectos fundamentales para la vida:

---

<sup>15</sup>Desde el punto de vista histórico, la alimentación, con sus categorías y sus conceptos fundamentales, parece ocupar el centro de un área temática mucho más extensa en la que se sitúan sectores como la culinaria, en cuanto arte de elaboración de los alimentos, los utensilios de cocina, la vajilla y los cubiertos, las distintas comidas del día, los oficios y los cargos de cocina y de mesa si pensamos en la alimentación de las clases privilegiadas, bien representada, por ejemplo, en la literatura. Además, el dominio de la alimentación linda con otros que pueden ser interesantes para el estudio antropológico y lexicológico, como la agricultura y la ganadería, la economía en general, la biología y, muy especialmente, la medicina

<sup>16</sup>Por ejemplo, *yǎn shí nán nǚ, rén zhī dà yù cún yān* 饮食男女，人之大欲存焉 (lit. la comida, el hombre y mujer [el sexo], es el gran deseo del ser humano) *shí, sè, xìng yě* 食、色，性也 (lit. el deseo por la comida y por el sexo es algo natural del ser humano).

---

*Come y bebe que la vida es breve // Beber y comer son cosas que hay que hacer // A comer, beber, bailar y gozar, que el mundo se va acabar.*

*Come niño y crecerás, bebe viejo y vivirás.*

*Sin comerlo ni beberlo: sin haber hecho nada para merecerlo.*

*Ni comer sin beber, ni firmar sin leer: recomienda prudencia en algunos actos.*

*El comer es el maestro del beber.*

*Comer* es “masticar y deglutir o ingerir” un alimento, también puede referirse a producir comezón física o moral a alguien, o gastar, corroer o consumir algo. La comida es un suministro básico, no la meta final de la vida: *hay que comer para vivir y no vivir para comer*, porque es sabio consejo que todos los extremos son viciosos, que *abusar es mal usar*, y que de la hartura no suele venir nada bueno hoy en día: *De hambre a nadie vi morir; de mucho comer, a diez mil* y tanto los españoles como los chinos<sup>17</sup> consideran que *de grandes cenas están las sepulturas llenas*. Así que comer es ingerir algún alimento, lo básico para subsistir:

*A todo se acostumbra uno, menos a no comer.*

---

<sup>17</sup>En chino el habla coloquial, el verbo *chī* 吃 (comer) se usa mucho en otras ocasiones con sentidos figurados como: aguantar, soportar, sufrir, etc., con el cual se forman expresiones como: *chī kǔ nài láo* 吃苦耐劳 (lit. comer amargar y resistir el trabajo; fig. aguantar y resistir sufrimientos y penurias), *chī guān sī* 吃官司 (lit. comer pleito; fig. ser demandado), *chī bù xiāo* 吃不消 (lit. no poder comer; fig. no poder aguantar), *chī de xiāo* 吃得消 (lit. poder comer; fig. poder aguantar), *chī jīng* 吃惊 (lit. comer el susto; fig. asustarse), *chī kǔ* 吃亏 (lit. comer pérdida; fig. sufrir una pérdida). Para decir que una persona es muy popular o bienvenida en un ámbito *chī de kāi* 吃得开 (lit. comer popularidad), *chī xiāng* 吃香 (lit. comer fragancia). Si un hombre es vago y vive de la mujer, se dice *chī ruǎn fàn* 吃软饭 (lit. comer comida blanda). Si una chica vive de su cuerpo o de su atracción juvenil, se dice *chī qīng chūn fàn* 吃青春饭 (lit. comer la comida de juventud). (Jia 2013:139-140)

*Con las cosas de comer no se juega:* hay que apreciar la comida puesto que es tan importante, y se usa también para otras cosas a las que se les quiere dar valor.

*De lo que se come, se cría:* apunta a que uno es lo que come, suele emplearse irónicamente.

Si se come lo suficiente, queda para otras veces, lo cual representa salud y economía. Este refrán recomienda moderación en los gastos de comida y, en sentido general, aconseja no desperdiciar la hacienda, ahorrar para mantenerse sin necesidad de pedir ayuda a los demás:

*Quien come y deja, dos veces pone mesa.*

Algunos refranes usan el *comer* como idea de que es empezando algo cuando se encuentra gusto en ello, como:

*Comiendo, comiendo, el apetito va viniendo// El apetito viene con la comida// El comer y el rascar todo es empezar// Comiendo entra la gana// Poquito a poquito se viene el apetito// El comer, como el bailar, todo es comenzar.*

Se utilizan estos refranes para animar a alguien a iniciar algo que no le agrada, o para que coma quien se confiesa desganado. En un sentido más amplio, señala que lo más difícil de cualquier empresa es el comienzo. En ocasiones se dice a quien está algo remiso a tomar alimento, por cortesía.

La comida es una de las cosas que mejor puede repartirse, la sociedad española es acogedora y solidaria, en la que tradicionalmente nadie se iba de una casa sin haber compartido la comida con sus anfitriones:

*Donde comen dos comen tres// En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco.*

---

Entonces “comer juntos” es una señal de amistad y reconocimiento hacia los demás al contrario de “comer aparte”:

*Comida hecha, compañía deshecha*<sup>18</sup>: hace referencia a aquellas personas egoístas que adulan para conseguir algo y cuando lo tienen, se olvidan de la otra persona. También, con el mismo sentido, *Blas, ya comiste, ya te vas*.

*El sueño es media vida y la otra media, la comida*. Habla de la necesidad de ambas cosas.

*¿Cuándo hemos comido juntos / en el mismo plato?*: se dice para atajar a alguien que empieza a tratarle a uno con excesiva confianza. La comida se asocia con la amistad cuando algunos se encuentran, de ahí lo de *comer en un mismo plato*.

*Haber de dar (o echar) de comer aparte a alguien*: cuando alguien se considera superior o diferente de los demás.

En algunas ocasiones, comer se asocia estrechamente con trabajo/ trabajar, con esfuerzo o labor, en algún contexto:

*Dar de comer a alguien*: proporcionarle un trabajo para ganarse la vida.

*El que no trabaja no come / Trabaja y no comerás paja*: advierte que cada cual debe esforzarse para lograr su sustento.

*No comer por haber comido, no hay nada perdido*.

*Mientras tuvieres qué comer, te vendrán a ver*: Contra los amigos falsos.

*Más vale comer de un plato que comer de cuatro*: supone que quien tiene un solo dueño vive mejor que quien está sometido a más jefes. Así *comer del plato de alguien* sigue refiriéndose a aquellas personas que viven sujetas a otra que le proporciona su sustento diario.

*(Váyase) lo comido por lo servido*: lo poco rentable que resulta algo, ya que la ganancia obtenida sirve exclusivamente para

---

<sup>18</sup>Variantes: *Pan comido, la compañía deshecha / Pan comido, no gana amigos*.

compensar el esfuerzo o el gasto realizados, por lo que ni se gana ni se pierde.

Comer suele asociarse asimismo con los deseos físicos o sentimentales, tanto positivos como negativos.

*Estar para comér(selo)*: con aspecto muy deseable, especialmente referido a los niños.

*Comer con los ojos* / *Se come con los ojos* / *Que se comen con los ojos*: mirar con deseo.

*Come más con los ojos que con la boca*: es un refrán muy sabio que hace alusión a la importancia emocional del comer sobre la de la simple hambre física.

*Comerse vivo a alguien un sentimiento*: inquietar (le) intensamente algo.

Tanto en chino como en español existen refranes sobre la comida que no cuesta esfuerzo<sup>19</sup>:

*Comer de gorra*<sup>20</sup>: es comer sin gasto, a cuenta de otras personas.

*Sentarse a la mesa ya servida*.

Donde hay abundancia fácilmente se improvisa una comida o se salva una dificultad:

*Con una despensa llena se guisa pronto una cena* / *En casa llena, presto se guisa la cena*.

---

<sup>19</sup>Si alguien vive sin trabajar, se dice en chino *chī xiàn chéng fàn* 吃现成饭 (lit. comer la comida preparada [por otro]).

<sup>20</sup>Una explicación de esta expresión, *comer de gorra*, se refiere a que en los colegios religiosos tradicionales algunos alumnos comían gratis por no disponer sus familias de recursos económicos, pero las autoridades escolares hacían que se diferenciaban de los alumnos “de pago” por llevar una gorra en su uniforme.

*Más mató la cena que sanó Avicena*<sup>21</sup>.

Comer es también una metáfora para consumir algo:

*Ser como el perro del hortelano, que no come ni deja comer*: reprende a quien no disfruta de algo y además impide que otros lo hagan<sup>22</sup>.

*Comida que escasea, bien se sabrosea*: cuando tiene menos recurso hay que saber aprovecharlo.

*Quien se sienta a mesa puesta no sabe lo que comer cuesta*: si no has trabajado por tu sueldo, no sabes lo que es la vida.

Al hacer comparación entre el comer y otras actividades, obviamente comer bien es más importante que vestirse bien:

*Más vale bien comido que bien vestido*.

y también el comer bien es un símbolo de estatus social:

*El rico come cuando quiere, y el pobre cuando puede*.

Tanto la cultura española como la cultura china recomiendan el silencio en el proceso de comer por cuestión de etiqueta de mesa. Se recomienda *comer y callar* porque quien ya ha recibido el favor del otro no debe opinar en contra esta persona<sup>23</sup>.

---

<sup>21</sup>Refrán parecido a *De grandes cenas están las sepulturas llenas*, que recomienda cenar poco, esta vez basándose en los consejos del sabio médico persa Avicena.

<sup>22</sup>Con frecuencia se dice sólo la primera parte *El perro del hortelano* y se da por sobreentendida la segunda parte; a veces se hace una mera alusión comparativa: *(Es) como el perro del hortelano*.

<sup>23</sup>Puede asemejarse a *chī rén zuǐruǎn nà rén shǒu duǎn* 吃人嘴软拿人手短 (lit. quien ha comido del demás tiene la boca blanda, quien ha recibido algo del demás tiene la mano corta).

*Quien comiendo es callado, no pierde bocado/ / comer y callar.*

También comer puede generar una serie de consecuencias, en un refrán que relaciona causa y efecto:

*Como come el mulo, caga el culo.  
De lo que se come, se cría/ se caga.*

Mientras que los avariciosos prefieren no afrontar las consecuencias:

*No comer por no cagar.*

En relación con la comida nos encontramos también una serie de refranes que llamaremos “terapéuticos”, que recomiendan o desaconsejan algunos comportamientos por su repercusión en la salud general:

*Sin amar y sin yantar, nadie puede pasar/ / Quien comió hasta enfermar, ayune hasta sanar/ / Mejor es quedarse con gana, que estar enfermo mañana/ / Mejor es gana que empacho/ / En beber y en comer, tiento has de tener/ / Quien quisiere vivir sano, coma poco y cene temprano.*

*El comer y el cagar, con reposo se han de tomar/ / El comer y no cagar en algo viene a parar/ / Lo que con gusto se come, no hace daño/ / Quien come despacio, come dos veces.*

*Beber*<sup>24</sup> es ingerir un líquido, puede ser bebidas alcohólicas o no, y también, metafóricamente, absorber, devorar, consumir; o inspirarse o

---

<sup>24</sup>En español *beber* normalmente se refiere a beber vino, sin embargo, en chino se bebe generalmente licor. . También en chino, como en español, se puede beber hasta el viento. *hē xī běi fēng* 喝西北风 (lit.) beber el viento del noroeste; fig. no tener nada que comer), y en español *Beber los vientos* por alguien es estar enamorado, “desear con ansia” en el caso de que el objeto de deseo sea una persona.

informarse. Los fenicios y griegos introdujeron en España los usos culinarios propios, la cocina del trigo, de aceite de oliva, y del vino. Desde entonces, el vino ha sido siempre compañero inseparable del español. China tiene una cultura alcohólica con una larga historia; pese a que el licor amarillo es el más antiguo en su tipo, el representante principal es el licor blanco. En cierto sentido, se puede decir que la cultura alcohólica de China se refiere a la cultura del licor blanco, mientras que la cultura alcohólica española se refiere al vino, especialmente al tinto, el más popular. Sin embargo, en ambas culturas se da importancia a la persona con quien se bebe, se toma el beber como medio de comunicación y convivencia, como forma de relacionarse.

En español *beber* normalmente se refiere a beber vino:

*El español fino con todo bebe vino.*

*Empinar el codo:* actualmente significa beber en exceso, su uso proviene de la costumbre de inclinar la bota de vino y levantar el brazo para beber.

*Andar derecho y mucho beber, no puede ser:* no se puede realizar dos tareas opuestas al mismo tiempo, aconseja que no se debe ser ambicioso.

*No bebas sin ver, ni firmes sin leer:* recomienda ser prudente en todo momento y, de modo muy especial, antes de firmar un escrito o de tomar alguna bebida de origen incierto.

*Bebido con buenos amigos sabe bien cualquier vino:* la amistad es el mejor acompañamiento para un vino.

Por otra parte, en cualquier cultura el líquido que se bebe comúnmente es el agua:

*Agua que no has de beber, déjala correr:* cuando algo no es de nuestra incumbencia, lo mejor es no inmiscuirse y dejar que las cosas sigan su curso natural.

*No digas nunca de esta agua no beberé:* por mucho que nos repugne algo, no podemos afirmar que no lo haremos o que estemos libres de que nos suceda.

En el siguiente refrán beber significa desear:

*Beber los vientos/ los aires por:* significa estar enamorado de una persona.

También el beber tiene su correspondiente refrán terapéutico:

*Comer ajo y beber vino no es desatino.*

El arte tradicional de la cocina: la cocción de los alimentos

El arte de cocinar es una forma de preparar los alimentos, y depende mucho de la cultura en términos de conocimientos respecto a los alimentos, de su forma de prepararlos, así como de los rituales sociales establecidos alrededor de la comida.

*Cocido, crudo, asado, frito*

*Cocer* es la cocción que representa la actividad culinaria más importante, variada y rica en potencialidades. El alimento en cuestión puede ser cárnico o vegetal, también *cocer* se refiere a la cocción del pan y de otras preparaciones de masa de harina que se realiza en el horno o sobre las brasas del hogar. En consonancia con la tipología propuesta por los antropólogos, los verbos más emblemáticos del español en este ámbito son *asar* y *cocer*, ambos son lexemas heredados del latín (*ASSARE* y *COQUERE*, respectivamente). (Eberenz 2016:87) De los dichos y los refranes sobre la alimentación podemos obtener como conclusión la mayor valoración en la sociedad española tradicional de lo cocinado sobre lo crudo, de la

comida cocida frente a la comida cruda<sup>25</sup>. *No comas crudo, ni andes a pie desnudo*, es decir los alimentos deben comerse cocinados y aderezados. El verbo más usado en los refranes es cocer y el sustantivo cocido, puesto que *guisar* y *guiso* no siempre se ha referido a la alimentación<sup>26</sup>:

*Duro de cocer, duro de comer.*

*Lo que has de comer, déjalo bien cocer:* se debe tener paciencia en hacer las cosas.

*A quien cuece y amasa, de todo le pasa*<sup>27</sup>: denota que en los trabajos pueden surgir problemas e inconvenientes, pero resulta habitual sufrir o padecer ciertas incomodidades inevitables cuando se tiene una ocupación.

*Estar cociéndose alguna cosa:* estar preparándose un asunto importante.

*Tenerlo crudo:* tenerlo difícil, no poder alcanzar algo fácilmente.

*Ser alguna cosa (una película, una novela) muy cruda* // *Ser la cruda realidad:* demasiado realista, ofensiva, difícil de aceptar.<sup>[SEP]</sup>

*Echa crudo para que salga cocido* // *Lo depriesa asado, crudo o quemado*, avisan de la relación entre causa y efecto.

---

<sup>25</sup>Jia Yongsheng (2013:149) explica que, los platos chinos deben de estar bien cocidos *shú* (熟 cocido), estar crudos *shēng* (生 crudo) no es aceptable para la gente. Los procedimientos gastronómicos chinos son *pēng* (烹 guisar), *zībēng* (蒸 cocer a vapor), *zhuǒ* (煮 cocer en agua), *zhà* (炸 freír), *kǎo* (烤 asar), *dùn* (炖 cocer a fuego lento), etc. *chǎo* (炒 guisar) tiene muchos usos figurativos, como hacer negocios de algo o echarle de un trabajo. El verbo *jiǎn* significa en un sentido primario *jiǎn* (煎 ‘freír, saltar’), de ahí ha derivado una acepción de atacar o sufrir. *áo* (熬 ‘cocer’) significa sufrir y aguantar.

<sup>26</sup>Eberenz (2019) explica que *guisar* representó primero “hacer algo de alguna manera”, no precisamente en la cocina, y que el sustantivo *guiso* no aparece en la lengua española hasta el siglo XV.

<sup>27</sup>Variante: *A quien amasa y cuece, mucho le acontece.*

El alimento asado, suele ser carne o pescado, ha estado en contacto directo con el fuego y representa un grado de transformación imperfecto en comparación con lo cocido, cuya elaboración se realiza con mediación del agua o de otros líquidos y suele requerir más tiempo.

Podemos encontrar ejemplos con recomendaciones sobre lo asado, frito y sus derivados:

*Pasársele el asado a alguien*: se refiere a una cocción fallida por exceso de fuego o también que a alguna persona le ha pasado el tiempo de hacer algo.

*Lo deprisa asado, o crudo o quemado*: se ha de tener paciencia y no querer apresurar los acontecimientos.

*Poner/ echar toda la carne en el asador*: significa hacer un esfuerzo mayor o bien posiblemente arriesgar algo con tal de lograr un objetivo.

Leemos en Eberenz (2016:91), que en el siglo XIII se precisan las características esenciales del procedimiento de freír, el empleo de una sartén en la que se transforma el alimento en aceite o grasa hirviendo. La carne y el pescado es lo que más a menudo se fríe, igualmente diversos productos elaborados con masa de harina, como las tortas, las tortillas, y los buñuelos.

*Mandar a alguien a freír espárragos/ churros/ / ¡Vete a freír espárragos!*<sup>28</sup>: sirve para echar a una persona de un lugar o apartarla del trato con desaire.

*Al freír será de reír, y al pagar será el llorar*: señala que las cosas tienen su precio y sus consecuencias, por lo que se debe obrar con sensatez y tino.

*Quedarse frito*: quedarse dormido

---

<sup>28</sup>Tiene que ver con la cantidad de agua que contiene esta verdura que provoca que al freír salten chispas de aceite.

*Tener / traer frito a alguien*: estar agobiado

*Estar frito (alguien)*: estar desesperado

Se aplica este refrán para recriminar tanto a quienes gastan con exceso en algo que les reporta placer como a quienes dan por seguro algo ilusorio o a quienes obran sin previsión.

El trabajo de cocer y la profesión de cocinero tienen también sus paremias:

*Haber sido cocinero antes que fraile*: se refiere a las ventajas de tener experiencia.

*Ser un cocinilla*: para indicar al hombre que se preocupa de cosas tradicionalmente reservadas a las mujeres, ya que la cocina ha sido el feudo tradicional de las mujeres en la historia social hispana.

*Leña, fuego, brasas, ascuas*

Según el diccionario ideológico la *leña* son matas, ramas o trozos de madera que se usan como combustible, y como figurado significa castigo o paliza. Los refranes relacionados con leña como combustible son los siguientes:

*Echar/ añadir/ poner leña al fuego*<sup>29</sup>: contribuir a que aumente algo que se considera un mal; dar incentivo a un afecto, inclinación o vicio.

*Hacer leña del árbol caído*: ensañarse con alguien que ha caído en una situación deplorable o de desventaja. *No hacer leña del árbol caído*.

---

<sup>29</sup>Es igual que *bào xīn jiù huǒ* 抱薪救火 (lit. acarrear leña para apagar un incendio; fig. adoptar un método erróneo para salvar una situación acabando por agravarla), o *fù xīn jiù huǒ* 负薪救火 (lit. llevar leña para apagar el fuego; fig. emplear un remedio contraproducente), en español *Es peor el remedio que la enfermedad*.

*Llevar leña al monte* // *No se lleva leña al monte*: proporcionar algo a quien lo tiene en abundancia.

Según el DEL de la RAE, el *fuego* puede ser un “fenómeno caracterizado por la emisión de calor y de luz, generalmente con llama”, o también “masa de materia combustible con que se produce fuego, especialmente con el fin de calentar o cocinar”, hasta el disparo de un arma de *fuego*. También es metáfora de la excitación producida por una pasión como el amor o la ira. Los siguientes son refranes relacionados con *fuego*:

*No echar leña al fuego*<sup>30</sup>: no agravar con hechos o palabras a una situación ya de por sí muy complicada.

*No jugar con fuego*<sup>31</sup>: no actuar de forma inconsciente en situaciones que pueden ser peligrosas.

*Poner la mano en el fuego por algo/ alguien*<sup>32</sup>: tener la absoluta seguridad del comportamiento recto de una persona o de la certeza de una cosa.

*Sacarle a alguien las castañas del fuego*<sup>33</sup>: resolver los problemas del otro.

---

<sup>30</sup>Quien echa leña al fuego, lógicamente, consigue que se avive. Donde dice *fuego* dígase *problema*. (Buitrago, 1995: 132) En chino existe *huǒ shàng jiāo yóu* 火上浇油 (lit. echar aceite al fuego), que expresa el mismo sentido metafórico.

<sup>31</sup>Este mismo significado de *fuego* se repite en expresiones como *estar entre dos fuegos* o *echar leña al fuego*. (Buitrago, 1995: 219)

<sup>32</sup>La expresión se refiere a la antigua costumbre, el Juicio de Dios, puesta también en práctica por los tribunales inquisitoriales, de demostrar la inocencia o la culpabilidad de alguien, sobre todo de brujería, metiendo en el fuego la mano del acusado o haciéndole agarrar un hierro candente. Si sufría quemaduras, su culpabilidad estaba demostrada. Si no se quemaba, era inocente, claro... (Buitrago, 1995: 311) En chino *zhēn jīn bù pà huǒ liàn* 真金不怕火炼 (lit. el oro verdadero no teme la refinación del fuego).

<sup>33</sup>Se refiere a que las castañas asadas mantienen mucho el calor y quemar al sacarlas del fuego. Metafóricamente quien quiere comer castañas ha de sacrificarse, y no querer para sí lo bueno y pedir a otros que hagan por él la parte mala.

*A fuego lento*: de manera lenta y callada.

*Atizar el fuego*: mantener el fuego vivo en las cocinas y también avivar la discordia.

Otras paremias contienen este léxico sin que tengan relación con la gastronomía:

*(Coger/ estar/ encontrarse) entre dos fuegos*: tener que optar por cosas opuestas o incompatibles.

*Ni que fuéramos a apagar un fuego*: ir con suma rapidez.

*Echar fuego por los ojos*: manifestar en el semblante gran furor.

*Mantener el fuego sagrado de una actividad o de una doctrina*: hacer que continúe viva su tradición.

*Grabar a fuego*: fijar en la memoria.

*El hombre es fuego y la mujer, estopa: viene el diablo y sopla*: alude al riesgo existente en la demasiada familiaridad o el trato frecuente entre hombres y mujeres, por la fragilidad humana.

*Huir del fuego y caer en las brasas*<sup>34</sup>: cuando uno trata de alejarse de un mal pasajero y topa con otro mayor.

*La impaciencia le abrasa*: la inquietud para hacer algo.

*Pasar como sobre ascuas (o sobre ascuas)*: significa de manera rápida o superficial<sup>35</sup>.

---

(Buitrago, 1995: 341) En chino *huǒ zhōng qǔ lì* 火中取栗 tiene casi la misma traducción literal y sentido metafórico, porque es un refrán de origen fábula francesa, pero aceptada por los diccionarios chinos, equivale más al refrán español: *El que en fuego busca, o se quema o se chamusca*.

<sup>34</sup>Las locuciones proverbiales que siguen el esquema *salir de...y caer/entrar* dan a entender que, tras superar alguien un peligro o una situación enojosa, se enfrenta a otra peor. Por ejem. *salir del pozo y caer en el hoyo*.

<sup>35</sup>Este refrán se refiere a una fiesta española de San Pedro Manrique, en que cada 23 de junio algunos de sus habitantes celebran la Noche de San Juan caminando descalzos sobre una alfombra de brasas de madera de roble junto a la iglesia de la Virgen de la Peña. El recorrido es de tres metros y suele cruzarse en unos cinco segundos.

*Arrimar el ascua a su sardina*<sup>36</sup>: procurar hacer o decir algo que le resulta conveniente para sus propios intereses.

*Estar/ tener en ascuas*: con inquietud, tensión o preocupación.

### *Horno*

Entendemos como *horno* una construcción de piedra o ladrillo para cocinar, en general abovedada y provista de respiradero o chimenea y de una o varias bocas por donde se introduce lo que se trata de someter a la acción del fuego. También puede referirse a un lugar muy caliente. La cocción del pan se ha realizado desde la antigüedad por medio de hornos rudimentarios, desde el simple aprovechamiento del rescoldo del hogar para cocer el pan debajo de las cenizas, hasta el primitivo instrumento formado por dos piedras planas. En las ruinas de Pompeya se han encontrado hornos de fabricación artesanal de forma y funcionamiento muy parecidos a los que se implantaron en la península. Los hornos domésticos podían estar instalados en la misma casa, o bien en el exterior de la vivienda, se consideraba signo del bienestar de la familia (Forgas, 1996: 283). Dependiendo de la acción de poner la masa en el horno, saldrá el pan mejor o peor: *Al enhornar se hacen los panes tuertos* // *Al enhornar se tuerce el pan*.

*No estar el horno para bollos/ tortas*: no ser el momento adecuado para hacer algo.

*Recién salido/ sacado del horno*: para decir algo es muy reciente o nuevo.

*El que tiene la cabeza de manteca no debe acercarse al horno*: la relación de causa y consecuencia.

---

<sup>36</sup>En una parrillada, las ascuas deben ser las mismas para todos; las sardinas se asarán antes si les arrimo toda la brasa, todas las ascuas. Es posible que el dicho tenga origen andaluz. (Buitrago, 1995:31)

*Calentarse el horno*<sup>37</sup>: dicho de una persona, enardecerse, irritarse.

*El horno que está caliente, con poca leña cuece.*

*El horno y la vieja por la boca se calientan.*

*Calentar el horno para que cuezca otro, es de hombre bobo//  
Desde el tiempo de Adán, unos calientan el horno y otros se comen el pan.*

Los utensilios de la cocina y el arte de cocinar y de comer

A través de las frases hechas podemos conocer no solamente los utensilios tradicionales hispanos, sino también los métodos tradicionales de cocción de los alimentos. En cuanto a los utensilios de la comida, tenemos ejemplos de varios elementos que acompañan siempre las mesas servidas para comer.

*Cuchara, cuchillo, tenedor, plato*

*En casa del herrero, cuchara de palo*: advierte que suele faltar alguna cosa en el lugar donde es natural o fácil conseguirla. También se emplea cuando los hijos no siguen la misma vía profesional de sus progenitores.

*Entregar la cuchara*: metáfora de morir.

*Meter alguien (la) cuchara// Meter cucharada*<sup>38</sup>: se refiere metafóricamente a quien interviene en una conversación sin ser invitado a ello, o quien tercia en una discusión o en una conversación ajena.

---

<sup>37</sup>Véase *Hervirle la sangre en las venas*.

<sup>38</sup>Hace mención de la costumbre de los platos compartidos, algo no muy usual actualmente en España, pero que sí es común en ciertas regiones, como Andalucía, con alguno de los platos típicos, en los que quien desea degustar ese alimento “mete la cuchara” sin previo aviso en el recipiente donde comen todos.

*Estar a pan y cuchillo*: estar sin provisiones, solamente con lo mínimo.

*Matar a alguien con cuchillo de palo*: molestar o mortificar a alguien sin llegar a mayores, pero importunándole.

*Ser una comida de cinco tenedores*: en un banquete hay cinco segundos platos de mayor envergadura que se comen con tenedor y cuchillo; se usa, por lo tanto, para indicar algo de importancia.

El *plato*<sup>39</sup> es un recipiente bajo y redondo, aunque últimamente en los restaurantes no siempre es de esta forma, empleado en las mesas para servir los alimentos y comer en él y también para otros usos. La palabra se refiere asimismo al “alimento que se sirve en un plato”. El plato como utensilio básico para comer tiene muchos usos metafóricos en la lengua española:

*Pagar los platos/ vidrios rotos*<sup>40</sup>: sufrir una pena, un castigo o una condena que en realidad corresponden a otra persona.

*Tirarse los platos a la cabeza*: discutir acaloradamente, lanzándose argumentos agresivos el uno al otro.

*No/ Nunca haber roto (alguien) un plato (en su vida)*: mostrar inocencia, por lo general aparente, no haber cometido jamás una falta.

Plato también se refiere al alimento que se sirve en ellos:

*(No ser) plato de gusto*: no ser una cosa agradable

---

<sup>39</sup>La nueva costumbre de servir los preparados culinarios en platos hizo que hacia 1500 esta palabra, por extensión, pasara a designar también el contenido de tal recipiente. (Eberenz 2016:109)

<sup>40</sup>Variante: *Pagar el pato*.

*Ser el/un plato fuerte*: la parte principal de algo, también una cosa difícil de comprender o de asimilar.

*Ser plato de segunda mesa*: persona o cosa despreciada o postergada por haber pertenecido antes a otro. Se refiere a no ser la primera opción en ciertas situaciones.

*No haber comido nunca del mismo plato*: no tener una amistad muy cercana con alguien.

*Ni plato recalentado, ni amigo reconciliado*<sup>41</sup>: alude a la poca fiabilidad de la amistad reanudada, porque el rencor, el recelo y la desconfianza pueden persistir. La amistad de quien actuó mal con nosotros y se distanció no ofrece garantía de autenticidad, pues resulta difícil que cicatricen las ofensas y se olviden los gestos de enemistad.

Con el tenedor se pinchan los alimentos que hay en el plato; algunas paremias se refieren también a esta acción:

*Pinchar en hueso // Se pinche el hueso*: es una operación fallida, basándose en el empleo del tenedor con el que se pueden coger trozos selectos de carne, siempre que no “se pinche el hueso”.

*No pinchar ni cortar*: no tener ninguna importancia o influencia alguien que se supone que la tiene o que podría tenerla.

*Cazuela, olla, sartén, puchero, mesa*

La *cazuela* es una vasija, por lo común redonda y de barro, más ancha que honda, que sirve para guisar y otros usos; también puede referir a guisado que se hace en ella, compuesto de varias legumbres y carnes.

---

<sup>41</sup>Variante: *Amigo reconciliado, enemigo redoblado*.

*Ave/ bicho que vuela, a la cazuela*<sup>42</sup>: se dice para afirmar que se han de aprovechar las oportunidades.

La *olla*<sup>43</sup> puede referirse a vasija redonda que sirve para cocer alimentos líquidos, especialmente sopas, y también puede referirse a una comida algo líquida preparada con carne, tocino, legumbres, y hortalizas, principalmente garbanzos y patatas, a lo que se añade a veces algún embuchado y todo junto se hierve y sazona.

También se empleaba olla para nombrar alguna comida típica española, un plato propio de la gente humilde, como la “olla podrida” de la que hablaba Don Quijote y también puede ser un cocido madrileño, la olla de León, etc.:

*Olla cada día, aun siendo buena, bastía*<sup>44</sup>: recomienda la moderación en el comer, incluso si se trata de alimentos considerados exquisitos, pues, aunque sean buenos, pueden acabar por cansar. En un sentido más general, indica que las cosas, aun siendo buenas, deben tomarse con calma, con el fin de no hartarse de ellas, pues no gusta que se repitan, se prefiere la variación.

*Hacer a alguien la olla gorda*<sup>45</sup>: obrar de modo que alguien saque provecho, involuntaria o inadvertidamente por lo general.

*No hay olla sin tocino*: para explicar que si falta algo de lo sustancial no está perfecta una cosa; o para motejar a quien siempre habla de lo mismo.

---

<sup>42</sup>*Cazuela* es un recipiente utilizado para cocinar, antes era de barro y ahora suele utilizarse más de metal.

<sup>43</sup>*Olla* es, junto a *cazuela*, el ejemplo más llamativo del cambio metonímico de continente a contenido. (Eberenz 2016:104)

<sup>44</sup>Variantes: *Todos los días olla, amarga el caldo* / *Cada día gallina, amarga la cocina*.

<sup>45</sup>Véase *hacer el caldo gordo*.

*La mujer rogada, y la olla reposada*: ensalza a las mujeres que no se dejan convencer a la primera en cuestión de amores.

En lengua coloquial la *olla* también se refiere a la cabeza humana<sup>46</sup>:

*Tener la cabeza como una olla de grillos*: estar aturdido o mareado.

*Comerse la olla/ el coco*: estar pensando demasiado en algún asunto o preocuparse demasiado por algún tipo de problema

*Írsele la olla a alguien/ / Estar mal de la olla/ del tarro*: írsele la cabeza, estar loco, perder la noción de una realidad.

La *sartén* es un recipiente de cocina, generalmente de metal, de forma circular, poco hondo y con mango largo, que sirve sobre todo para freír. Sartén también se refiere a lo que se fríe de una vez en esa sartén. Los siguientes son refranes relacionados con este utensilio:

*Tener (coger, sujetar) la sartén por el mango*: ser dueño de la situación, poder decidir o mandar, tener el total control<sup>47</sup>.

*Dice la sartén al cazo: "Quítate ahí que me tiznas"*<sup>48</sup>: se usa cuando alguien sugiere o le dice a alguien que corrija un defecto que él mismo posee y del que no se da cuenta o no valora.

---

<sup>46</sup>La olla como cabeza es una metáfora que viene de los romanos; en latín *testa* era una olla y de la metáfora entre olla y cabeza han surgido palabras de las lenguas románicas como *testuz*, *testarudo*, en español, *tête* en francés, y *testa* en italiano.

<sup>47</sup>Dado que es un recipiente de hierro que coge altas temperaturas, asirlo por el mango es la única manera de dominar la situación.

<sup>48</sup>Cuando una persona se queja de otra, pero ella tiene el mismo defecto.

---

*La mujer y la sartén, en la cocina están bien*: otro de los refranes misóginos del refranero español, que relega a las mujeres al ámbito de la cocina<sup>49</sup>.

*Salir del sartén y dar en las brasas*.<sup>50</sup>

Según Eberenz (2016:105), el puchero significaba inicialmente “vasija en que se preparaban puches”, y luego recipiente para cocinar. Hoy en día es denominación de varios guisados pertenecientes a distintas tradiciones gastronómicas regionales del mundo hispánico.

*Oler (una cuestión) a puchero de enfermo*: cansar una cosa por haber sido dicha o planteada muchas veces.

*Hacer pucheros*: llorar los niños.

*Dar un pucherazo*: manipulación electoral.

La *mesa* es un mueble que sirve para comer, escribir, jugar u otros menesteres, y por ser de uso muy extendido para servir la comida no nos faltan refranes sobre ella:

*Decir y hacer no comen en una mesa*: no hay que confiar alegremente en lo que dicen o prometen las personas, y más sin conocerlas bien.

Tampoco es recomendable confiar en la gente poco conocida:

---

<sup>49</sup>Tanto en español como en chino existen refranes misóginos relacionado con la gastronomía, como si fuera la cocina es donde una mujer debe estar, por ejemplo: *La mujer y la sartén, en la cocina están bien*, que relega a las mujeres al ámbito de la cocina, mientras que en la cultura china tradicional una mujer hábil es la que sabe cocinar y ser sociable: *shàng dé liǎo tāng táng xià dé liǎo chú fáng* 上得了厅堂, 下得了厨房 (lit. poder subir en el salón, y bajar a la cocina) habla de las mujeres que saben hacer las dos cosas.

<sup>50</sup>Véase *Huir del fuego y caer en las brasas*.

*Amigo de mesa y mantel, no fíes de él.*

*Amigo de mesa, poca firmeza.*

*En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco:* se emplea para señalar que, cuando hace falta, se debe repartir lo que se tiene. También se dice para convencer a alguien para que se quede a comer, aun cuando no se lo esperaba.

*En la mesa y en el juego, se conoce al caballero:* todas las culturas tienen una etiqueta de comportamiento en la mesa; en situaciones como la comida o el juego se reconoce a las personas con educación y con mesura.

*Ni en la cama ni en la mesa es útil la vergüenza:* recomienda no ser pusilánime ni en la comida ni en las relaciones amorosas.

*Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán:* del mismo modo que se considera necesario el pan, resulta imprescindible que una colectividad esté dirigida por alguien.

*Quien come y condesa<sup>51</sup> dos veces pone la mesa:* si se come lo suficiente, queda para otras veces, lo cual representa salud y economía. Este refrán antiguo recomienda moderación en los gastos de comida y, en sentido general, aconseja no desperdiciar la hacienda, ahorrar para mantenerse sin necesidad de pedir ayuda a los demás.

#### Alimentos tradicionales y más comunes

Es evidente que las comidas más populares y tradicionales de las cocinas españolas serán las más reflejadas en los dichos populares. Es posible que algún alimento español tradicional como la *alcachofa*, la *berenjena* o la *zanahoria* no se encuentre reflejado en nuestro corpus, pero ciertamente todos los alimentos que tienen su dicho o expresión en las paremias recogidas son o han sido necesariamente alimentos populares.

---

<sup>51</sup>El verbo condesar significa “ahorrar, economizar”.

### *Harina, masa, pasta*

La *harina* es el polvo que resulta de la molienda del trigo o de otras semillas. Es la base para la elaboración del pan en el mundo occidental, también es el ingrediente para elaborar pan chino. Tiene gran número de paremias dentro de la lengua castellana, en palabras de Forgas (1996:253) todas ellas “equiparando harina a riqueza y bienestar material”.

*Ser harina de otro costal*<sup>52</sup>: un asunto de distintas características, ser otra cuestión.

*Meterse en harina* // *Metido en harina*: ponerse a trabajar o entregarse a algo con interés, generalmente problemático o costoso. El panadero cuando se pone a trabajar, se mete literalmente *en harina*. De aquí se deriva la expresión, que por su origen, es hermana de *con las manos en la masa*.

*Donde no hay harina todo es mohína*: es un refrán antiguo que recuerda que cuando la situación económica no es buena los problemas se acrecientan.

*Molino en casa do no hay harina*<sup>53</sup>: advierte que suele faltar alguna cosa en el lugar donde es natural o es fácil hacerla o conseguirla.

*Ni harina sin salvado ni hombre sin pecado*: no existe la perfección.

*Ser recogedor de ceniza y derramador de harina*: no saber distinguir entre lo más importante y lo menos.

*De buen trigo, buena harina* // *De buena harina, buena masa*.

Los griegos y romanos, así como sus provincias, empleaban levadura para formar la *masa* del pan fermentado. El resultado de *amasar* la harina con el agua es la *masa*, que después de añadirle los ingredientes propios de

---

<sup>52</sup>Véase *Ser harina del mismo costal*.

<sup>53</sup>Véase *En casa de herrero, cuchillo de palo*.

---

cada cultura: levadura, sal, etc. La masa es la base del futuro pan, y del mejor o peor hacer de las amasadoras depende la calidad de éste. Normalmente era la dueña de la casa la encargada de amasar, aun cuando las casas de mayor categoría podían contratar a una mujer especializada en ello (Forgas, 1996: 271-274).

*Coger/ pillar / sorprender con las manos en la masa/ / Quien trae las manos en la masa, algo de ella se le agarra:* recuerda la acción de amasar el pan, propia de todas las culturas cerealísticas, como la española. La expresión se usa para dar a entender que alguien ha sido sorprendido haciendo algo, por lo general malo. Se utiliza especialmente en contextos de delitos.

*Poca levadura mala, corrompe toda la masa*<sup>54</sup>: una persona que tiene un mal comportamiento provoca que otros actúen igual.

*Con levadura mala no harás buena masa.*

*Quien trae las manos en la masa nunca le falta pan:* si alguien está en un negocio, siempre puede sacar algún provecho.

*(Llevar) en la masa de la sangre:* en la propia índole o naturaleza.

*Hombre de buena pasta:* hombre de carácter apacible.

*Pan, bollo, torta, rosca, migajas, miga*

Para los occidentales, el alimento básico es el pan y éste tiene un sentido simbólico y metafórico en las culturas occidentales: *No solo de pan vive el hombre*. Naturalmente los refranes de *pan* son más numerosos en el mundo hispano, por su importancia, su historia, sus cualidades y sus características. El pan, junto con el vino, son representativos de una cultura y una sociedad puramente mediterránea, y constituyen parte fundamental del bienestar material: *En este mundo mezquino, cuando hay para pan no hay para vino*. El pan representa el alimento vital, necesario, lo que el hombre desea.

---

<sup>54</sup>Igual que *Una manzana podrida, pudre a las demás*.

(Forgas, 1996:290) El pan simboliza la alimentación del hombre, se dice: *No merece el pan que se come* y el mayor castigo es *quitarle a uno el pan*, así como el mayor elogio que puede hacerse de una persona es decirle que *es más bueno que el pan*.

El pan ha sido durante mucho tiempo el alimento básico y, en circunstancias de escasez, casi el único: *Por mucho pan, nunca es mal año*, de ahí el gran número de paremias hispanas que hablan de este alimento, ya que en este mundo *Hay más refranes que panes*.

*Costarle la torta un pan*: ser difícil conseguir una cosa, cuando cuesta más que su propio valor; exponerse una persona por conseguir una cosa a un daño o riesgo que no había previsto.

*Cuando Dios da pan, el hombre pide mantequilla*: significa que el hombre nunca está satisfecho con lo que tiene.

*Dios da pan a quien no tiene dientes*: se refiere a todas aquellas circunstancias en las que alguien no puede o no quiere aprovechar una oportunidad.

*Quitarse el pan de la boca*: para decir alguien es generoso.

*Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro*.

*Si quieres que te siga el can, dale pan*.

*No se puede comer el pan y conservarlo*.

*Aún ahora se come el pan de la boda* // *¡Aún les dura el pan de la boda!*: igual que no se sienten las cargas del matrimonio al principio, ocurre lo mismo en los empleos mientras dura el gozo de haberlos adquirido.

*Con tu pan te lo comas* // *Con su pan se lo coman*: expresa indiferencia o desinterés por lo que le ocurra a otra persona; o que cada uno debe asumir sus propias decisiones.

*Estar de toma pan y moja* // *Estar como un pan (de higo)* // *Estar más bueno que el pan*<sup>55</sup>: para describir alguien es muy guapo o atractivo, magnífico o extraordinario.

*Las manos van al pan*: las personas solemos caer en tentaciones con frecuencia.

*Ser más largo que un día sin pan*<sup>56</sup>: algo de mucha duración; pesado; aburrido.

*Contigo pan y cebolla*: se usa para expresar el total desinterés económico de un enamorado.

*Pan y queso saben a beso*: recomienda comer juntos estos alimentos.

*Pan con pan, comida de tontos*: aunque el pan es bueno y un alimento gastronómicamente muy apreciado, no hay que limitarse a él. Lo propio del pan es acompañar a otros alimentos.

*Las penas/ los duelos con pan son menos*: La adversidad es más llevadera y soportable si hay bienes materiales.

*Pan para hoy, hambre para mañana*: alguna cosa supone un beneficio a corto plazo, no dejando nada para el futuro.

*A buena hambre no hay pan duro* // *A pan duro, diente agudo*: cuando se tiene alguna necesidad, no importan los inconvenientes que pueda tener.

*Dame pan y dime tonto*: puede emplearse con una intención justificadora para referirse a quien recibe beneficios sin importarle las críticas, si la recompensa merece la pena.

*Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán*<sup>57</sup>: del mismo modo que se considera necesario el pan, resulta imprescindible que

---

<sup>55</sup>En Occidente se acostumbra a mojar el pan con la salsa de los guisos para apreciar mejor su sabor. Se usa especialmente para aludir al aspecto físico de una persona. Relaciónese esto con el significado erótico-festivo-sexual que a veces se da al verbo *comer* en expresiones del tipo *está para comérselo/a*. (Buitrago 1995:115)

<sup>56</sup>Para los españoles, no comer pan en todo el día es un gran sacrificio.

<sup>57</sup>Variante: *Ni mesa sin pan, ni mocita sin galán*.

una colectividad esté dirigida por alguien. En general, recomiendo no prescindir de lo principal.

*Menea la cola el can, no por ti, sino por pan/ / Por el pan baila el can:* por lo general, los elogios y regalos se hacen por interés, más que por amor o afecto.

*Ser el pan de todos los días/ de cada día/ / Ser el pan nuestro de cada día:* una cosa o una acción absolutamente habitual.

*El catalán de las piedras hace pan:* para decir que alguien es muy hábil.

*(Tener) a pan y cuchillo:* comiendo diariamente como huésped invitado.

*Ganarse el pan:* conseguir con el trabajo el alimento o los medios de subsistencia.

*Negar el pan y la sal (a alguien):* tratarle con suma dureza o crueldad.

*No cocérsele el pan:* estar intranquilo hasta hacer, decir o saber lo que se desea.

*Pan bendito:* ser buena persona o cosa.

*(Ser) pan comido:* persona o cosa fácil de conseguir o dominar.

*Tener cara de pan:* la cara de alguien tiene forma redonda y está gordita.

*Pan sin sak:* persona sosa o sin gracia.

*Venir/ llegar/ nacer con un (o el) pan bajo el (o debajo del) brazo:* el origen de esta frase hecha procede de la cultura campesina y está relacionado con la fortuna que, en los tiempos de escasez, advenía a una familia con el nacimiento de un hijo varón.

*Más vale pan con amor que gallina con dolor*<sup>58</sup>: es preferible una vida humilde pero tranquila y llena de amor, a una vida

---

<sup>58</sup>Sinónimos: *Más vale en paz un huevo, que en guerra un gallinero/ / Más vale vaca en paz que pollos con agraz.*

con riquezas que no se pueden disfrutar por ser causa de disgustos o por estar ausente el amor.

*Ni pan hervido, ni mujer de otro marido*: el pan no se ha de hervir, ni se ha de “desear la mujer del prójimo”, como reza el quinto mandamiento de la ley judeo-cristiana.

El refrán *A falta de polla, pan y cebolla* tiene una variante en la que se observan ciertos cambios formales por motivos rítmicos: *A falta de pan buenas son tortas*<sup>59</sup>: conformarse con lo que se tiene a mano en cada momento.

Es habitual, también, que muchas paremias relacionen los dos alimentos básicos, el pan y el vino:

*Con pan y vino se anda el camino*: pan y vino se refiere al suministro necesario o básico. Conviene atender a las necesidades materiales para seguir adelante en cualquier actividad.

*Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos*.

*(Llamar) Al pan, pan, y al vino, vino*: decir las cosas claramente<sup>60</sup>.

La elaboración del pan desde sus primeras épocas ha introducido variantes sabrosas para diversificar y mejorar el sabor del alimento primario. Los judíos amasaban *tortas* de pan ácimo, los romanos cubrían sus panecillos con clara de huevo para adherir a la corteza sustancias aromatizantes (anís, adormidera, etc.) que variasen el sabor. En España se conocen los bollos, las tortas, las galletas, los panecillos, las rosquillas, que se distinguirán por su forma: alargada, plana, de aro, esférica, etc., y sus componentes

---

<sup>59</sup> *A falta de capón, pan y cebollón/ / A falta de faisán, buenos son rábanos con pan*.

<sup>60</sup> Decir las cosas claramente, sin tapujos ni disimulos. *A mí me gusta llamar al pan, pan, y al vino, vino, y ese programa no es que esté mal: es una auténtica porquería*. Seco (2004: 729) cree que la frase expresa indiferencia o desinterés por lo que le ocurra a otro o por lo que haga.

secundarios: leche, aceite, azúcar, aromatizantes, mantecas, etc. (Forgas, 1996: 318-319).

*El muerto al boyo y el vivo al bollo*: la costumbre tradicional de ofrecer un refrigerio (o incluso un banquete) a los asistentes a un funeral.

*No está el horno para bollos*: no es el momento de plantear un problema.

*Costarle/ valer la torta un pan*<sup>61</sup>: el precio de algo es exagerado para la calidad que tiene.

*A falta de pan buenas son tortas*: para consolarse uno con lo que buenamente tenía.

*Hacer un pan como unas tortas/ hostias*<sup>62</sup>: cometer un error o desacierto grave; hacer algo mal cuando en realidad se quería hacer bien.

*Hacer la rosca*<sup>63</sup>: adular a alguien con el fin de obtener algún provecho.

*No comerse una rosca/ / No comerse/ jalarsé (ni) una rosca*<sup>64</sup>: no conseguir ligar; no tener éxito o conseguir lo que se pretende.

---

<sup>61</sup>Las *tortas* eran unos panes planos, sin levadura, semejante a las actuales *tortas* o *tortillas* de Hispanoamérica.

<sup>62</sup>El pan es el pan, alto y con miga. Las *tortas* son diferentes: son más bajas y tienen menos miga porque llevan muy poca levadura. El panadero que se confunde en los ingredientes hace un pan como unas *tortas*; o sea, queriendo hacer pan, hace *tortas* (Buitrago 1995: 204).

<sup>63</sup>*Hacer la pelota*. Una persona *amase* a otra como si fuera un pan o una *rosca*, explicación que conecta con la anterior, la *rosca* es un pan o dulce redondo. Quien *hace la rosca* a otra persona, la rodea perfectamente. (Buitrago, 1995: 201)

<sup>64</sup>No conseguir alguien lo que se propone, especialmente en lo que se refiere a ligues o conquistas de carácter más o menos amoroso. Uno de los métodos reconocidos de ligue era invitar a las mozas a *roscos*, *roscas*, *rosquillas* o *churros*. *Comerse una rosca* sería sinónimo de haber conquistado el objetivo o por lo menos de haber sentado las bases para conseguirlo. (Buitrago, 1995: 271)

Las *migajas* son los residuos pequeñas porciones de pan que se desprenden al rebanar o partir la hogaza. Del vocablo migajas tenemos una representación bastante nutrida, abonada, solo escogemos los más usuales últimamente:

*Donde pan se come, migajas caen // A quien coma pan, migajas le quedarán:* la relación causa-consecuencia entre las cosas.

*Las migajas del pastel<sup>65</sup> a las veces saben bien:* conformarse con lo que se tiene, aunque sea poco.

La *miga* es la parte interior del pan, tiene una curiosa representación en el refranero castellano, ya que la miga representa la parte mejor del pan:

*Estas palabras tienen miga:* importancia, gravedad o sustancia de un asunto.

*(Una persona con otra) hacer buenas/ malas migas:* llevarse bien, caerse bien, conseguir que haya una buena relación con esa persona.

Sin embargo, hay refranes negativos que se refieren a que la miga resulta de destrozar el pan:

*Hacer migas a uno // Hacerse migas*

### *Vino*

En la cultura occidental, el consumo de alcohol ocupa un lugar muy importante, y el vino es la bebida preferida de los occidentales, que juega un papel fundamental ya que el vino “desde Noé hasta nuestros días, es la bebida que define y representa toda nuestra civilización” (Forgas, 1996: 21). Añade esta autora: “Que la cultura del trigo y del vino difiere de la del maíz y la cerveza parece evidente, y que todo un conjunto de pueblos que

---

<sup>65</sup>Según Eberenz (2019) *pastel* es un préstamo del francés *pasté* o *paté* (después *paté*), y se trataba de una especie de empanada, no siempre dulce.

se sabe y siente unido por unos rasgos comunes religiosos, étnicos, históricos, y geográficos -el área mediterránea- lo está también en sus rasgos definitorios por sus costumbres alimentarias, es algo que no se nos es-  
capa” (Forgas, 1996: 21).

Tanto el pan como el vino simbolizan el bienestar material, el ideal pagano de felicidad, porque ambos compendian todo lo que el hombre puede desear: el alimento vital, necesario (el pan) y el superfluo, el goce, el capricho de los sentidos (el vino) (Forgas, 1996: 290). Los españoles consideran que *Beber con medida alarga la vida*, así que el vino forma parte de la dieta diaria, porque *No hay alegría sin vino*.

El consumo de alcohol ha dejado una poderosa huella en el léxico de todas las lenguas europeas, especialmente “en la rica y variada colección de metáforas, tanto monolexicales como fraseológicas que designan este hábito” (Pamies, 2007). En el *Refranero general ideológico español* compilado en 1953 por el académico Luis Martínez Kleiser, el capítulo o entrada dedicada al vino (vinos, pp. 734-737) recoge 341 refranes (del 63953 al 64294), entre ellos podemos encontrar refranes dedicados a la alabanza y recomendación del vino, la nota misógina, y la embriaguez, ya que *Vino poco es bueno, mucho es veneno*:

*Amigo de taza de vino, no vale un comino.*

*Con el buen amigo venderás tu vino y cogerás tu trigo.*

*Vino y mujeres, dan más pesares que placeres.*

*Fiesta sin vino no vale un comino // Comida sin vino, no vale un comino.*

*Vino, que del cielo vino*: el vino es como una bendición del cielo.

*Tabaco, vino y mujer, echan al hombre a perder // El vino y la mujer, el juicio hacen perder*: refrán que aprovecha la idea de que beber mucho es un vicio y puede destruir a una persona para añadir un comentario misógino.

*Aceite, vino y amigos, antiguos // Amigo y vino, el más antiguo.*

*Mesa sin vino, olla sin tocino*: pregona lo importante de estos dos alimentos.

Una de las consecuencias negativas del vino es la borrachera y sus consecuencias:

*Donde el vino entra, la razón/verdad sale.*

*Dormir el vino*: dormir la borrachera.

*Tener buen/ mal vino*: ser pacífico/agresivo durante el estado de embriaguez.

*A mala cama, colchón de vino*: el vino ayuda el sueño.

*Cuando el vino entra, echa el secreto afuera*: el vino se hace el hombre sincero.

*Cada bota huele al vino que tiene*<sup>66</sup>: se conoce la condición y las cualidades de alguien por sus actos, por lo que resulta difícil disimular lo que uno es.

*Coger una mona/ una turca/ un pedo*: borrachear, emborracharse, ahumarse.

### *Agua*

Luque Nadal (2012: 31) analizó el significado simbólico del agua en muchas culturas del mundo:

Si tomamos, por ejemplo, el agua, vemos que ésta tiene un significado universal o parecido en muchas culturas y también que tiene una proyección cultural diferente o al menos diferenciada. El agua, en general, está asociada tanto a la limpieza como a la polución. La limpieza es el orden y la suciedad se asocia con aquello que contraviene el orden cultural aceptado. Lo no claro es turbio, malvado o incomprendible. El agua se asocia asimismo con la vida, por esta

---

<sup>66</sup>Variante *La bodega huele al vino que tiene.*

razón, secarse significa perder vitalidad y morir, ya que la ausencia de agua implica que los organismos vivos mueran.

El refranero español no podía olvidarse del agua, tan esencial en la alimentación del hombre, y alimento único y necesario e imprescindible para subsistir:

*El agua clara y el chocolate, espeso*: cuando una persona quiere hablar de un tema con claridad, sin miedos ni preocupaciones.

*Llevar el agua a su molino*: aprovechar las circunstancias en provecho propio.

*Del agua mansa libreme Dios, que de la brava me libraré yo*: se utiliza para prevenir contra las personas que esconden su maldad bajo una apariencia noble.

*Se le hace la boca agua* // *Hacérsele a uno la boca agua*: tener muchas ganas de una cosa, especialmente de comer algo.

*El dinero se va como el agua*.

*Ser una gota de agua en el océano*: ser algo minúsculo que no puede solucionar nada.

*Bailarle a uno el agua (delante/ a alguien)*: halagar a una persona.

*Estar entre dos aguas* // *nadar entre dos aguas*: en situación poco definida o poco clara.

*Algo tendrá el agua cuando la bendicen*: está relacionado con la idea de agua bendita de los ritos católicos. Se emplea para justificar la fama de una persona o una cosa.

*No ser una cosa (o una persona) agua clara* // *Ser (un asunto) claro como el agua* // *Ser agua turbia*: la importancia de ingerir agua potable y valores morales negativos del agua no clara.

*Agua que no has de beber, déjala correr*: no acaparar los sentimientos de otras personas, si éstas no interesan especialmente o no aferrarse a cosas imposibles de alcanzar.

*Ser (un asunto) claro como el agua*: la transparencia es una de las cualidades del agua.

*No digas nunca de esta agua no beberé*: previene contra las afirmaciones demasiado tajantes.

*Ser una tempestad/ tormenta en un vaso de agua/ / Descadenar una tempestad en un vaso de agua*: se aplica a todo aquello que parece que va a traer muchas consecuencias y disgustos, cuando en la práctica se ve que no tiene importancia alguna.

*Abogarse en un vaso de agua*: dar demasiada importancia a los problemas o no saber cómo reaccionar en una situación que no es complicada.

*Echar agua en el mar*: hacer algo inútilmente, o dar algo a quien tiene abundancia de ello.

*(Estar) como pez en el agua*: está en su hábitat natural, que se encuentra cómodo, que no podría estar mejor.

*Descubrir el agua caliente/ la pólvora/ América*: adivinar algo que ya está adivinado o que es conocido por todos.

*Llevar(se) el gato al agua*: salir victorioso en una disputa<sup>67</sup>.

*No dar ni un palo al agua: no trabajar*, ser un vago.

*Quedarse en agua de borrajas*: resultar sin ninguna importancia o un fracaso algo que se daba gran trascendencia<sup>68</sup>.

*Caer/ esperar/ venir como agua de mayo*: muy bien, en el momento más oportuno y conveniente. Este dicho proviene

---

<sup>67</sup>Los griegos y los romanos practicaban un juego, que consistía en dos grupos de personas que tiraban cada uno de un extremo de una cuerda tendida sobre una charca o sobre un riachuelo. Ganaba quien conseguía poner a gatas al otro equipo y arrastrarlo hacia el agua.

<sup>68</sup>*Parecía que la enfermedad era muy seria, pero afortunadamente, al final todo quedó en agua de borrajas*. La borraja o cerraja es una planta comestible, en la locución se alude a la poca sustancia y el escaso sabor que tiene el agua resultante de cocer tales plantas. (Buitrago,1995:325)

del mundo de agricultura, las lluvias de mayo si no son excesivas, son muy beneficiosas para el desarrollo del cereal.

*Con el agua al cuello*: en grave dificultad o apuro.

*Echar agua al vino*: rebajar o moderar la importancia de aquello de que se trata.

*(Una cosa) irse al agua una cosa*: hundirse o fracasar.

*No despegar/ quitar de encima ni con agua caliente*: de ningún modo.

*Sentar como un jarro de agua fría*<sup>69</sup>: quitarle algo a una persona las ilusiones. Provocar un suceso, tristeza o desmoralización.

*Agua pasada*: asunto que ya no tiene vigencia.

*Agua pasada no mueve molino*: el pasado no produce efectos en el presente.

*Sacar agua de las piedras*: conseguir beneficios hasta de lo más difícil.

*Volver las aguas a su cauce/ a sus cauces*: restablecerse el orden o la situación inicial.

*Cuando el río suena, agua lleva*: los rumores pueden tener algo de cierto.

*Aguar la fiesta (a alguien)/ / Ser un aguafiestas*: fastidiar a alguien o ser alguien que estropea las fiestas.

También encontramos el consabido refrán terapéutico:

*Agua corriente no mata a la gente/ / Agua estancada no vale nada*: recomienda no beber de aguas empantanadas.

---

<sup>69</sup>El verbo enfriar tiene muchas veces las connotaciones de decepción, tensión o fracaso: *dejar frío, guerra fría*. (Buitrago, 1995:350) En chino *pō lěng shuǐ* 泼冷水 (lit. verter agua fría).

*Aderezos: aceite, vinagre, sal y especias*

Para aderezar los platos españoles, especialmente con alimentos crudos como los de las ensaladas, se utilizan, tradicionalmente, distintos tipos de condimentos, como el aceite, el vinagre y la sal. Las especias, como el comino, la pimienta o el orégano, sirven para dar sabor a platos cocinados, especialmente con carne.

El *aceite* es un líquido graso, de color amarillo verdoso, que se saca de la aceituna, o de otros frutos o semillas. El aceite de oliva es el más usado en España, mientras que el aceite consumido en China es principalmente exprimido de girasol, sésamo, cacahuete, maíz y semillas de col, etc.<sup>70</sup> Pamiés (2011:7-8) considera que si un alimento es de bajo coste en cierta sociedad, suele tener un símbolo negativo, como el caso del pimiento, mientras que las metáforas del aceite y del olivo, productos caros cuyas connotaciones, son reflejadas en cientos de proverbios españoles, son siempre positivas. Por el valor que tiene el aceite en la cultura española, agrupamos los siguientes refranes:

*Ser (algo) una balsa de aceite*: una situación calmada, no problemática.

*Llevar aceite a Andalucía, necesidad sería*: nos informa de la abundancia aceitera de esta región a la vez que nos previene de los esfuerzos inútiles.

Muchos refranes elogian tanto las virtudes de este alimento como de las aceitunas, ambos tan imprescindibles en la gastronomía española, y que la diferencia sustancialmente de otras cocinas europeas que emplean grasa animal para la cocción de los alimentos:

---

<sup>70</sup>Son números los fraseologismos relacionados con aceite: *kāi yóu shuǐ* 揩油水 (lit. sacar la sopa aceitosa) o *lāo yóu shuǐ* 捞油水 (lit. coger la sopa aceitosa) significan sacar provecho fuera de lo debido; *tiān yóu jiā cù* 添油加醋 (lit. añadir aceite y vinagre; fig. exagerar lo que no es verdad), etc. (Jia 2013:145-146)

*Aceite y vino, bálsamo divino.*

*Echar aceite al fuego:* avivar los problemas.

*Perder aceite (un hombre):* ser homosexual.

*La verdad como el aceite, queda siempre por encima* // *La verdad siempre flota, como el aceite:* la verdad no sólo se acaba descurbiendo, sino que es la que prevalece, por muchos detractores que tenga la verdad, por mucho que se la quiera ocultar.

*Aceite y vino y amigo, antiguo* // *Olivo, vino y amigo, el mejor el más antiguo:* de igual modo que el paso del tiempo mejora el vino y ayuda a curar el tocino, el tiempo da consistencia a la amistad por haber superado distintas circunstancias.

*Quien el aceite misura (mide), las manos se unta:* utiliza la imagen del peligro que supone mancharse las manos al manejar el aceite para aludir a quienes se aprovechan ilícitamente de los intereses ajenos que manejan.

*Llegar a las aceitunas:* llegar tarde y nos explica que antaño las aceitunas se servían como postre y no como aperitivo.

*Fortuna y aceituna, a veces mucha, y a veces ninguna.*

*Aceituna comida, hueso a la calle.*

*Cambiarle el agua a las aceitunas:* eufemismo de orinar.

*La mejor cocinera, la aceitera:* considera este utensilio imprescindible en cualquier cocina española.

El *vinagre* tiene dos connotaciones, la positiva y la negativa. Por una parte es un elemento indispensable en la cocina, “y por otra parte, supone la negación de las cualidades del vino, la exacerbación de sus propiedades negativas y, en muchas ocasiones, el desastroso resultado de una elaboración o crianza fallidas” (Forgas, 1996: 476). Por ello, el refranero se refiere al vinagre en su doble vertiente, bien como un elemento necesario, bien simbolizando el resultado desagradable e indeseado:

*El buen vinagre del buen vino sale // Del buen vino sale el mejor vinagre:* cuando se emplean elementos de calidad, el resultado es satisfactorio. Se aplica también cuando entre la ascendencia y la descendencia existe una relación de calidad<sup>71</sup>.

*La mucha hambre hace dulce el vinagre.*

*Tener mal vinagre // Estar (o ser) avinagrado // Tener un carácter avinagrado:* se aplican para expresar que una persona tiene mal carácter.

*Poner cara de vinagre:* cara desagradable, de amargura, desazón o enfado.

*Hay quien ofrece vino y entrega vinagre // Pregonar vino y vender vinagre:* ser mentiroso, estafador.

*Son como el aceite y el vinagre:* cosas que no se juntan.

*Aún no es vino y ya es vinagre:* No se pueden adelantar los acontecimientos. Se puede usar referido a los adolescentes que quieren comportarse como adultos.

*Nunca del vinagre se hizo vino ni el amigo que se torció volvió a ser amigo:* No se puede volver atrás.

*Más moscas se cazan con miel que con vinagre:* mejor ser amable.

*Poner/ tener cara de vinagre:* tener mala cara.

La *sal* común o de cocina es el condimento necesario para casi todo guiso y es un elemento muy estimado por la gente desde tiempos inmemoriales<sup>72</sup>: *Falte en tu mesa el pan y no falte la sal* y *No hay sabor tal como el de sal*. En la templanza está el gusto y mucha sal es mala: *ni sin sal, ni con mucha sal*. En la cultura española, la sal significa agudeza, donaire, gracia; aunque en algún contexto simboliza mala suerte, desgracia o infortunio.

Significa gracia en:

---

<sup>71</sup>Se relaciona con los de *tal palo tal astilla*, etc.

<sup>72</sup>La palabra española *salario* proviene de *sal*, porque, en su momento, representó la manera como se gratificaba el trabajo de los obreros mediante una medida de sal.

*Ser (alguien) muy salado/a*<sup>73</sup>: en español es sinónimo de ser gracioso o graciosa.

*Sal gorda/ gruesa*: gracia ordinaria o chabacana.

*Con su sal y su pimienta*: algo completo y bien presentado, con gracia maliciosa.

En su sentido positivo:

*Ser la sal de la tierra*: es una frase bíblica muy difundida que toma la sal como algo de suma importancia.

*Negarle a alguien el pan y la sal*: mostrar rechazo hacia una persona<sup>74</sup>.

En sentido negativo:

*Echar sal en las llagas*: insistir en una cuestión enojosa, aviándola.

*Des hacerse algo como la sal en el agua* // *Hacerse/ volverse sal y agua*: reducirse a nada, desvanecerse, desaparecerse. Dicho de bienes y riquezas que disiparse y consumirse en breve tiempo.

Los condimentos aromáticos españoles más conocidos son el tomillo, el romero, el clavo, el perejil<sup>75</sup>, el laurel, etc., pero no hemos encontrado refranes que aludan a sus cualidades culinarias. Sin embargo, sí aparecen

---

<sup>73</sup>El verbo *salar* significa “poner en sal (un alimento) para conservarlo”, existe desde el siglo XIII (Eberenz, 2016:100).

<sup>74</sup>También significa no reconocer sus méritos. *A este director de cine, pese a ser famoso en medio mundo, en su país le niegan el pan y la sal*. Era costumbre de algunos pueblos de la antigüedad a los visitantes con un pedazo de pan y unos granos de sal, alimentos básicos para el sustento, como símbolo de paz y de bienvenida. Tal recibimiento jamás se negaba a nadie de antemano, fuera cual fuera su condición (Buitrago, 1995:266).

<sup>75</sup>Curiosamente la mayoría de los estudiantes chinos demuestran su preferencia por el cilantro frente al perejil, aunque en principio podrían confundirlos.

en frases hechas de doble sentido y de variada interpretación: *huir del perejil*, y *salir en la frente* o *dormirse en los laureles*, etc. Los refranes con otras especias conocidas son:

*No valer un comino* // *Valer menos que un comino* // *Me importa un comino*: no vale/ importa nada.

*Fiesta sin vino no vale un comino* // *Comida sin vino, no vale un comino*.

*Tener pimienta, o ser picante*: con referencias eróticas o de carácter festivo.

*La pimienta es chica, y pica*: se refiere al poder de lo pequeño y de quien parece débil.

*Con su sal y su pimienta*: algo completo y bien presentado, con gracia maliciosa.

*No todo el monte es orégano*: da a entender que en cualquier asunto no todo es fácil ni placentero.

Otros alimentos: hortalizas, cereales, frutas

Cereales, hortalizas y frutas son la base de la hoy en día tan apreciada *dieta mediterránea*, puesto que la variedad de clima español hace de España un país rico en toda clase de productos vegetales de toda variedad y sabor. Por ejemplo, existen numerosos refranes sobre las castañas de invierno, los melones y sandías de verano, manzanas, peras, higos, etc. Estos alimentos más tradicionales de la alimentación española forman parte también de la fraseología hispana, y, como tales, quedan bien reflejados en frases hechas españolas.

### *Hortalizas y legumbres*

Antes de la llegada de los alimentos procedentes de América, como el tomate, la patata y el pimiento, la base de la alimentación española y europea eran las legumbres y algunas hortalizas, como la col y los nabos,

aunque a partir de la introducción de los nuevos alimentos llegados de América, esos también formaron parte de la alimentación hispana:

*Ser habas contadas*: no haber más opciones, todo está ya decidido.

*En todas partes cuecen habas*: cosas negativas hay en todos los sitios.

*Cada cosa a su tiempo y los nabos/ pasas en Adviento*: para indicar la conveniencia de hacer las cosas en tiempo oportuno.

*El perro del hortelano que ni come las berzas ni las deja comer al extraño*: se refiere a la persona que ni hace, ni deja hacer a los demás.

*Dar calabazas*: rechazar un requerimiento amoroso.

*Lentejas, si no las quieres, las dejas*: es una paremia forzada por la rima y recuerda una legumbre muy usada en sociedad española, expresión que indica que una determinada acción es de cumplimiento obligatorio.

*Entre col y col, lechuga*: señala entre varias cosas iguales, se intercala una diferente para evitar lo monotonía.

*Me importa un bledo/ comino/ rábano/ pimiento*: no importa nada.

*No valer un pepino*: no vale nada.

*Por menos de un pimiento*: por algo insignificante

*Haber tomate/ ¡Aquí hay tomate!*: para referirse a una situación picante o de carácter erótico.

*Ponerse como un tomate/ pimiento/ más roja que un pimiento/ un tomate*: ruborizarse.

*Irse (o mandar) a freír espárragos*: señala la dificultad de esta cocción y de lo indeseable de sus consecuencias, por las salpicaduras de aceite que provoca el agua que contienen los espárragos.

*Quien se pica, ajos come:* se aplica a quien en una conversación interviene de repente, descubriendo que se siente aludido.

*Ajo y agua:* juego de palabras para referirse a “jorobarse y aguantarse”.

*Estar (metido) en el ajo:* estar en el secreto o al corriente de algo más o menos oculto; estar metido en el asunto de que se trata, o participar en él.

*Repetirse más que el/un ajo:* repetirse mucho o decir con frecuencia las mismas cosas.

*Andar tieso como un ajo.*

*Contigo pan y cebolla:* se usa para expresar el total desinterés económico de un enamorado.

*A falta de polla, pan y cebolla*<sup>76</sup>: recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor.

*El gato cebollero que ni come las cebollas ni las deja comer*<sup>77</sup>.

## Arroz

El arroz es una planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval, rico en almidón. En España se producen unas 720.000 toneladas de arroz al año, concentradas en tres zonas productoras principales: en el sur ocupa un 60% de la producción nacional, la producción en el Delta del río Ebro (Tarragona) representa un 15% del total, y la Comunidad Valenciana constituye también un 15% de la producción española total. Aunque no es tan habitual como en China, en el levante español el arroz es el plato principal de muchas familias:

---

<sup>76</sup>El esquema *A falta de...bueno-a es/buenos/-as son...* ha originado muchos refranes: *A falta de caldo, buena es la carne. A falta de faisán, buenos son rábanos con pan. A falta de vaca, buenos son pollos con tocino.*

<sup>77</sup>Es una variante del más conocido: *El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.*

*Pasársele (a alguien) el arroz:* se refiere a una cocción fallida (el arroz pasado se espesa demasiado) y a una situación en la que alguien ya no está a tiempo de hacer algo que deseaba (por ejemplo, encontrar novio o ser madre).

*Pegársele/ quemársele el arroz a alguien:* hacérsele tarde o estar muy apurado de tiempo.

*Ser algo mucho/ demasiado arroz para un pollo:* excesivo o desproporcionado.

*Si no quieres arroz...dos tazas/ / Al que no le gusta el caldo, se le dan tres tazas:* resulta conveniente contentarse con aceptar las cosas como vienen, porque, de lo contrario, se corre el riesgo de recibir lo que no se desea, pero en una cantidad mayor o duplicada.

*¡Que si quieres arroz Catalina!*: cuando alguien dice lo de que *si quieres arroz Catalina* es porque no le hacen caso de ninguna de las maneras a algo que ha dicho o hecho.

### *Cereales*

Hemos hablado ya del trigo en el apartado dedicado al pan, pero también otros cereales han participado de la alimentación española:

*Con el buen amigo venderás tu vino y cogerás tu trigo.*

*Por mucho trigo nunca es mal año:* la abundancia de trigo resulta muy beneficioso por ser el pan un alimento de primera necesidad, la abundancia de cosas útiles no causa perjuicio alguno.

*De trigo y avena, mi casa llena:* indica la preferencia por estos cereales.

*Frutas*

La fruta es el postre preferido por los españoles, especialmente en verano. En suelo español se cultiva todo tipo de frutas, especialmente son famosas las naranjas de Levante, los melocotones de Aragón, las cerezas de Extremadura, etc.

*Ser la fruta prohibida// Fruta prohibida, la más apetecida:* la manzana es la fruta por antonomasia, representación del paraíso y del pecado.

*Ser frutos del mismo árbol*<sup>78</sup>: personas o situaciones parecidas.

*Ni chicha ni limoná:* no haber ni una cosa ni la otra, nada de nada.

*Las desgracias son como las cerezas, que unas a otras se llevan// Cerezas y males traen detrás otros tales:* las desgracias nunca vienen solas.

*Partir peras*<sup>79</sup>: supone romper las relaciones personales con alguien.

*Ser la pera:* ser una cosa exagerada o extraordinaria, puede ser positivo o negativo, según la situación enunciativa *Ser una perita en dulce:* es siempre un halago, algo positivo.

*De uvas a peras:* larga distancia entre dos cosas, como la que hay entre la recolección de estos dos frutos.

*Pedir peras al olmo:* esperar o pretender imposible.

*Tocar la pera a alguien:* molestar.

*Tocarse la pera:* estar inactivo o no trabajar.

*Cada cosa a su tiempo y las pasas en Adviento:* indica la conveniencia de hacer las cosas en tiempo oportuno.

*Comer uva y cagar racimos:* no puede ser.

---

<sup>78</sup>Véase: *Ser harina del mismo costal.*

<sup>79</sup>Curiosamente en chino dividir la pera es homofonía de *fēn lí* 分离 (lit. separarse con alguien).

*Entrar a por uvas*: decididamente, con valentía.

*Hay más opiniones que uvas en cesto*.

*A su tiempo maduran las uvas*<sup>80</sup>.

*Estar más sano que una manzana*: ponderar la salud o buen color de una persona.

*Una manzana podrida pudre a su vecina* // *La manzana podrida pudre a su vecina*.

*Ser la manzana de la discordia*<sup>81</sup>: cosa o persona que da lugar a disputas o peleas.

*El melón y el casamiento, acertamiento* // *El melón y la mujer, malos son de conocer*: los dos refranes indican que hasta que no se prueba el melón y la pareja no se sabe cómo serán.

*Pensabas que eras melón y te volviste calabaza*: cuando alguien piensa que es mejor de lo que es en realidad.

*Empezar/ comenzar/ abrir el melón*: empezar el asunto de que se trata.

*El que nació para melón, nunca llegará a sandía*: la vida o la fortuna de una persona está decidida y no se puede modificar.

*¡Naranjas de la China!*: se emplea en español como expresión de negación enfática.

*Ser la media naranja*: en España para describir a la pareja ideal hablan de este cítrico mediterráneo, uno de los tópicos de su gastronomía.

*De higos a brevas*: indicar un largo plazo de tiempo.

---

<sup>80</sup>Variante de *A su tiempo maduran las brevas*.

<sup>81</sup>La idea de la manzana de la discordia pertenece a la mitología griega, según la cual la diosa Eris destinó una manzana dorada a la más bella de las asistentes a la boda de Peleo y Tetis. Según la leyenda, la disputa por conseguir la manzana entre Hera, Atenea y Afrodita dio lugar a la Guerra de Troya.

*En tiempo de bigos no hay amigos*<sup>82</sup>: critica a quien se olvida de los amigos cuando está viviendo un período próspero o afortunado.

*Estar/ seguir en la higuera*: sin enterarse de aquello de que se trata.

*A su tiempo maduran las brevas*<sup>83</sup>: no hay que precipitarse sino aguardar pacientemente el momento adecuado para actuar o conseguir algo.

*¡Échale guindas!*: para expresar admiración o asombro.

### *Frutos secos*

Se cultiva en toda España gran variedad de frutos secos, especialmente en las zonas de poco regadío. En general, son muy apreciados, especialmente las almendras (base de muchos dulces), las avellanas, los piñones y las nueces.

*Da Dios almendra a quien no tiene muela*<sup>84</sup>: se emplea con ironía para aludir a quien no puede aprovechar las riquezas o los beneficios que recibe.

*Tener ojos almendrados*: se refiere a los ojos grandes y algo rasgados.

*Sacar las castañas del fuego*: informa de una operación dificultosa, porque las castañas asadas queman y además saltan de la lumbre al asarse, a la vez que ejemplifica que una actuación de alguien que sabe solucionar los problemas propios y ajenos.

---

<sup>82</sup>Variantes: *Al tiempo del bigo, no hay pariente ni amigo* // *En tiempo de bigos, no conozco parientes ni amigos.*

<sup>83</sup>Sinónimos: *A toda pera dura, gran tiempo la madura* // *Cada cosa a su tiempo.*  
Variantes: *A su tiempo maduran las uvas* // *Con el tiempo maduran las brevas.*

<sup>84</sup>Variante: *Dios da pan a quien no tiene dientes.*

---

*Parecerse como un huevo a una castaña:* no se parecen en nada.

*Dios da nueces a quien no tiene dientes.*

*Mucho ruido y pocas nueces:* en ocasiones, se concede mucha importancia a algo que no la tiene. También se dice cuando se hace mucha propaganda para algo insignificante.

*Estar a partir un piñón con alguien:* muy unidos.

*Tener boquita de piñón:* cuando alguien tiene una boca pequeña.

Las proteínas: carnes, huevos, pescados

Las proteínas están presentes sobre todo en los alimentos de origen animal, como la carne, el pescado, los huevos y la leche. Pero también lo están en alimentos vegetales, como las legumbres y los cereales, aunque en menor proporción. En el siguiente apartado tratamos de las paremias relacionadas con carnes, huevos y pescados, que han sido los alimentos tradicionalmente ricos en proteínas animales.

### *Carne*

*Carne* se refiere al alimento consistente en todo o parte del cuerpo de un animal de la tierra o del aire, en contraposición a la comida de pescados y mariscos. La carne comestible suele ser de vaca, ternera, cerdo, carnero, etc. *Carne blanca* es carne comestible de algunas reses tiernas o de ave, *carne roja* es de res vacuna, porcina, ovina o caballar, y generalmente adulta. Entre las clases populares siempre hubo la escasez histórica de carne, por lo que poder comerla era signo de bienestar económico, ya que *Callos y caracoles no es comida de señores*, porque son comidas para el pueblo llano, y se consideran de menor calidad que la carne.

*Ser/ llevarse como uña y carne*: tener mucha amistad.

*Carne sin hueso*: conveniencia o empleo de mucha utilidad y de poco o ningún trabajo.

*Poner/ echar toda la carne en el asador*: aplicar al asunto en cuestión el máximo interés y todos los recursos posibles.

*No ser ni carne ni pescado*<sup>85</sup>: no tener carácter definido.

*Dios da carne al que no tiene dientes*<sup>86</sup>: alguien tiene buenas oportunidades, pero es incapaz de aprovecharlas y llevarlas a buen término.

*Quien coma la carne que roa el hueso*: quien se beneficia de algo (empleo, cargo o negocio), debe soportar sus incomodidades<sup>87</sup>.

*Echar carnaça a las fieras*.<sup>88</sup>

*¡A otro perro con ese hueso!*: se emplea para rechazar un abuso o un ofrecimiento engañoso o impertinente. Quien lo dice da a entender que no acepta pasar por tonto.

La principal, por no decir la única, carne que se comía en los hogares tradicionales españoles era la de animales pequeños, criados en las granjas o en las casas de campo de los vecinos de los pueblos. Tampoco podemos decir que fuera una comida diaria, sino más bien de días de fiesta, como Navidad o diferentes festividades familiares.

La matanza del cerdo, que se realizaba en las casas en otoño, proveía de carne a toda la familia durante el año, y las aves de corral, los conejos o las liebres se comían en días especiales.

---

<sup>85</sup>Véase *No ser ni chicha ni limonada*.

<sup>86</sup>Véase *Dios le da pan a quien no tiene dientes // Da Dios almendras al que no tiene muelas // Da Dios nueces a quien no sabe cascarlas, etc.*

<sup>87</sup>Véase *quien quiera peces que se moje el culo*.

<sup>88</sup>Igual que *Hacer leña del árbol caído*.

---

*Cerdo/ puerco/ cochino/ tocino*<sup>89</sup>

La historia del cerdo está estrechamente ligada a la del ser humano, los dos han compartido una existencia próxima a lo largo de generaciones y generaciones. El cerdo, al ser uno de los primeros animales domesticados por los humanos, se integró en la vida cotidiana y religiosa del hombre desde hace milenios. Sin cerdo no hay cocido, ni morcilla, ni fabada. Esteban (1996:57) considera que el cerdo da brillo y esplendor a los mejores y más nacionales platos españoles, como el pote gallego, el rancho, las magras pamplónicas, el lomo a la riojana, el lacón con grelos y las habas, etc.

*A cada cerdo/ puerco/ cochino/ gorrín le llega su San Martín:* la matanza del cerdo sirve para aplicar la frase a las personas que reciben su justo castigo.

*(No se puede) echar margaritas a los puercos/ / Dar margaritas a los cerdos/ / Dar/ echar perlas a los cerdos:* el hecho inútil de proporcionar excelentes cosas a quien jamás va a saber apreciarlas.

*Portarse como un cerdo:* portarse mal moralmente.

*Sudar, comer como un cerdo:* abundantemente o en gran cantidad.

---

<sup>89</sup>La carne de cerdo es un plato común en la cocina china. Según la cultura tradicional se considera el cerdo como un animal sucio y perezoso. En chino existen numerosos fraseologismos sobre *cerdo*, casi todos son peyorativos, citamos los ejemplos de Jia (2013: 49-50) *zhū péng gǒu yǒu* 猪朋狗友 (lit. amigos de cerdos y perros; fig. amigos vagos e indignos); *zhū gǒu bù rú* 猪狗不如 (lit. peor que el cerdo y el perro; fig. ser muy ruin); *rén pà chū míng zhū pà zhàng* 人怕出名猪怕壮 (lit. para el hombre es peligroso haber adquirido fama, y para el cerdo, haber engordado; fig. la fama es tan peligrosa para el hombre como el engorde para el cerdo)

*Del puercito hasta el rabo es bueno // Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico en el cerdo // Del cerdo hasta los andares*<sup>90</sup>: el cerdo como animal del que se aprovecha de todo, como jamón, chorizo, costillas, tocino, etc.

*Cuando no hay lomo, tocino como*<sup>91</sup>: conformarse con lo que tiene.

*Mesa sin vino, olla sin tocino.*

*Vino, amigo, aceite y tocino, son mejores los más antiguos.*<sup>92</sup>

*No hay olla sin tocino, ni sermón sin agustino.*<sup>93</sup>

### *Gallo, gallina, pollo, ganso, pavo y pato*

Todas ellas son aves de corral, aunque las gallinas y los pollos tienen una importancia superior en la alimentación española. Tanto en el mundo oriental como el occidental se ha considerado al gallo como ave de buen agüero en la antigüedad, puesto que esta ave canta a la salida del sol y ahuyenta los demonios de la noche a medida que desaparece la oscuridad. En el mundo occidental, al gallo se le atribuyen muchas connotaciones positivas, debido a las características de orgullo, valor, y virtudes que ha adquirido a lo largo de su convivencia con el ser humano (Wu Fan 2014: 296-297). Según el DLE, gallo significa “hombre fuerte y valiente”, u “hombre que trata de imponerse a los demás por su agresividad o jactancia”, “hombre que quiere mandar en todo y someterlo a su voluntad”:

*Estar como gallo en corral ajeno*: no sentirse cómodo.

*Otro gallo, le / me, te... cantara*: otra sería su suerte.

---

<sup>90</sup>*zū hūn shēn shì bǎo* 猪浑身是宝 (lit. todo el cerdo es un tesoro).

<sup>91</sup>*Cuando no tengo solomo, de todo como*. En realidad, *tocino* es la parte grasa de la carne del cerdo, salada, aunque a veces puede usarse como sinónimo del animal.

<sup>92</sup>*Aceite, vino y amigos, antiguos*.

<sup>93</sup>La orden de los frailes agustinos era la más famosa por los sermones de sus frailes.

*Tener más espolones que un gallo*: se usa para llamar así a una persona por vieja o por experimentada.

*En menos que canta un gallo*<sup>94</sup>: rápida o inmediatamente.

*Dos gallos en el corral se llevan mal*: denota lo mal que se avienen quienes quieren imponer su voluntad al mismo tiempo.

*Gallo que no canta, algo tiene en la garganta*: cuando alguien calla es que tiene algo que ocultar.

*Acabar/ Salir como el gallo de Morón; sin plumas y cacareando*: alude al que conserva todo su orgullo y actitud desafiante frente a los demás cuando realmente ya no le queda ningún recurso.

Sin embargo, no ocurre lo mismo con la gallina. Según el DLE, gallina significa “persona cobarde, pusilánime y tímida”:

*Ser un gallina*: ser cobarde.

*Cantar la gallina*: huir o cacarear (el gallo de pelea), cuando se siente vencido; mostrarse cobarde; decir o confesar alguien algo cuando se ve obligado a ello; reprenderle o echarle una bronca.

*La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía*: recrimina a los envidiosos, por considerar que son mejores las posesiones de los demás.

*La gallina vieja da buen caldo*: se trata de una paremia gastronómica que, empleado en sentido más general, puede referirse a las cosas de calidad y a los beneficios que conlleva usarlas.

*No es gallina de nuestro corral*<sup>95</sup>.

---

<sup>94</sup>Hace referencia al pasaje evangélico en que Pedro traiciona a Jesucristo “antes de que el gallo cante tres veces”.

<sup>95</sup>Igual que *no es barina del mismo costal*.

*Ponersele la piel de gallina*<sup>96</sup>: es una expresión popular que se utiliza para decir que una persona tiene una reacción corporal donde el vello corporal se eriza y la piel toma un aspecto semejante a la piel de las gallinas dado un susto, una situación de miedo u horror, etc.

*Acostarse con las gallinas*: muy temprano.

*Cuando meen las gallinas...*: nunca.

*Como gallina/ gallo en corral ajeno*: cohibido entre gente desconocida o en un ambiente extraño.

*Matar la gallina de los huevos de oro*: agotar o perder por abuso una fuente de riqueza.

*Cada día gallina, amarga la cocina*: recomienda la moderación en el comer, incluso si se trata de alimentos considerados exquisitos, pues, aunque sean buenos, pueden acabar por cansar.

El pollo es la comida de corral tradicional, puesto que las gallinas se conservaban para obtener los huevos y el gallo servía para fecundarlas y poner orden en el gallinero.

*No cuentes los pollos antes de nacer*: gente que plantea sus fianzas contando con dinero que todavía no tiene.

*Sudar como/ más que un pollo*: sudar mucho.

Otras aves presentes en menor medida en las granjas son:

*Hacer el ganso*: hacer o decir payasadas.

*Hablar por la boca de ganso*: decir tonterías.

*Pagar el pato*: padecer o llevar un castigo no merecido o que ha merecido otro.

---

<sup>96</sup>*qǐ jī pí gē da* 起鸡皮疙瘩 (lit. poner pie/ carne de gallina).

*Pelar la pava*: usado antiguamente para referirse a las conversaciones de los enamorados; el hombre desde la calle, y la mujer, asomada a una reja o balcón.

### *Liebre*

Según el DLE, liebre es un animal “de carrera muy veloz, que vive perfectamente en las llanuras y cuya carne es apreciada”, y también puede significar “hombre asustadizo y cobarde”, o “persona lista y astuta”. Es la comida de caza más popular en los hogares españoles dada la abundancia de estos animales en los campos hispanos.

*Dar gato por liebre*: significa engañar a alguien en los negocios o en las ventas, citan otros animales comunes en las casas de campo.

*Donde menos se espera/ se piensa, salta el liebre*: las cosas pueden suceder por sorpresa.

*A muchos perros, liebre muerta*<sup>97</sup>: se anticipan resoluciones desfavorables para alguien o para la comunidad ante una reunión o junta.

*Levantar alguien la liebre*<sup>98</sup>: hacer público alguien un asunto que otro deseaba mantener oculto.

*Al mejor cazador se le escapa la liebre*<sup>99</sup>: incluso los mejores se pueden equivocar. Las personas con grandes conocimientos, experiencia y preparación sobre un tema también son propensas a equivocarse.

---

<sup>97</sup>Igual como *reunión de pastores, oveja muerta*.

<sup>98</sup>Se trata de una expresión habitual entre cazadores que alude al hecho de ojear el terreno para hacer que la pieza escondida salte y se ponga a tiro del cazador.

<sup>99</sup>Un refrán antiguo, que se conserva actualmente en Cuba, significa lo mismo: *A cualquier escribano se le escapa un borrón*.

*Como una liebre*: velocidad de correr; actitud vigilante de alguien

*Seguir alguien la liebre*: continuar averiguando o buscando algo por la señal o indicio que de ello se tiene.

*Cordero, oveja, cabra, chivo, carnero*

En la cultura española, el cordero o la oveja simbolizan la pureza, la mansedumbre, la sumisión y la ingenuidad, puesto que algunos ejemplos están relacionados con las simbologías evangélicas: *ser dócil/manso como un cordero*. En la cultura china también se le atribuyen estas cualidades, como en *wēn shùn rú mián yáng* 温顺如绵羊 (lit. ser dócil o manso como una oveja), y *tì zuì yáng* 替罪羊 (lit. chivo expiatorio) (Wu Fan 2014: 253-254). En otro ejemplo *piel de cordero/oveja* significa "apariencia inofensiva y bondadosa que encubre propósitos, normalmente negativos, que no se corresponden con ella" (DLE).

*Mirar una persona como cordero degollado*: hace referencia a una persona que está fingiendo ser una víctima inocente (DFEM).

*Aburrir (hasta) a las ovejas*: ser una persona o una cosa sumamente aburrida o pesada.

(Ser) una *oveja descarriada*: persona que se ha apartado del camino moral debido o conveniente.

*Ser oveja de otro redil*<sup>100</sup>.

*Ser la oveja negra*: alguien que difiere desfavorablemente de las demás de su familia o colectividad.

*Cada oveja con su pareja*: recomienda que cada persona se una con otros por alguna afinidad o semejanza.

*Reunión de pastores, oveja muerta*: cuando las personas con poder se reúnen, el pueblo paga las consecuencias.

---

<sup>100</sup>Igual que *Ser harina de otro costal*.

*La cabra siempre tira al monte:* la preferencia de este animal por los lugares accidentados y altos sirve para indicar que cada uno obra con regularidad de acuerdo con su origen o naturaleza. Se suele emplear con sentido peyorativo, para calificar negativamente las tendencias, a menudo heredadas, de la conducta de una persona, lo mismo que *Estar como una cabra*, que significa estar loco o loca.

*La cabra de mi vecina más leche da que la mía:* se refiere a la persona envidiosa, que siempre cree que lo de los demás es mejor que lo suyo.

*Ser el chivo expiatorio*<sup>101</sup>: la denominación que se le da a una persona o grupo de ellas a quienes se quiere hacer culpables de algo de lo que no son, sirviendo así de excusa a los fines del inculpador.

*(Estar) como una chiva/ un chivo:* estar loco.

*Carnero, comer de caballero:* alaba este manjar.

*De la mar el mero y de la tierra el carnero:* afirma que la carne de estos animales resulta más apetitosa que la de los demás.

### *Vaca*

La *vaca* se ha utilizado tradicionalmente para la producción de leche y quesos. Aunque en las zonas montañosas del norte de España se ha comido, en fechas señaladas, carne de buey o ternera, la vaca se ha conservado siempre por los beneficios de sus productos derivados.

*Todavía no tienen vaca y ya pelean por la leche.*

*Es tiempo de vacas flacas/ gordas:* tiempo de escasez / abundancia.

*Estar como una vaca:* estar gorda una mujer.

---

<sup>101</sup>Está relacionado con los sacrificios ofrecidos a los dioses paganos para calmar sus iras.

*Andar como vaca sin cencerro* // *Andar perdida, como vaca sin cencerro* // *Como vaca sin cencerro*: andar o vivir sin rumbo.

*Como una vaca en brazos* // *Más que una vaca en brazos*: ser muy pesado.

*Ordeñar la vaca*: sacar beneficio de algo.

*Ser una vaca sagrada*: ser una persona de gran prestigio, intocable.

*Derivados cárnicos: jamón, leche, queso, huevos*

La producción de derivados cárnicos tiene una larga tradición en España, especialmente los embutidos de cerdo, que por su larga duración (gracias al salado, secado y pimentado) se encontraban en los hogares tradicionales españoles durante todo el año. El rey de estos manjares es, sin lugar a dudas, el jamón, y también otros productos como la longaniza y la morcilla:

*¡Y un jamón (con chorreras)!*: se usa enfáticamente para rechazar lo que se considera excesivo, o lo inadmisibles de una pretensión o afirmación que se acaba de oír.

*Estar jamón*: estar muy bueno o ser muy atractivo.

*Atar los perros con longanizas*: expresión que se usa cuando se exagera la capacidad económica de alguien o de una situación concreta<sup>102</sup>.

*¡Que te den morcilla!*: se usa como expresión de desprecio o rechazo.

Otros derivados animales presentes en la alimentación española son la leche, los huevos y el queso. Los huevos son y han sido un alimento siempre presente, especialmente servidos fritos o en forma de tortilla.

---

<sup>102</sup>Se usa también en sentido negativo para desmentir la riqueza de una persona, un país, etc.: *Allí no atan los perros con longanizas*.

La *leche* es un “líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimento de sus crías”. Las leches de algunos de los mamíferos domésticos (de vaca, principalmente, pero también de búfala, oveja, cabra, yegua, camella, alce, cerda y otros) forman parte de la alimentación humana corriente en algunas culturas, base de numerosos productos lácteos, como la mantequilla, el queso y el yogur, entre otros. En España la leche tradicional es la de vaca para beber y para fabricar quesos, aunque en Castilla y en otras regiones en las que no abundan las vacas se fabrican muy buenos quesos de oveja y de cabra:

*Ser alguien o algo la leche*: ser el colmo, o lo que ya no se puede superar, algo extraordinario muy considerable; despreciable.

*Tener leche*: tener buena suerte.

*Tener mala leche*: tener mal talante o mal humor.

*Echar leches*: estar alguien furioso.

*Mandar a hacer leches/ puñetas a alguien*: desear algo negativo a una persona.

*¡Vaya leche!*: indica sorpresa, asombro, admiración, etc., igualmente positivo o negativo.

*Ser la tierra de leche y miel*: referencia bíblica de la tierra de Canaan, representa la abundancia, fertilidad y prosperidad de una zona.

*Blanco y en botella, leche, seguro*: para decir algo es muy obvio.

*A toda leche/ / Echando/ cagando leches*: a toda velocidad/ volumen.

*Pedir leche a las cabrillas*: pedir imposibles.

*Todavía no tienen vaca y ya pelean por la leche*.

Otras paremias relacionadas con derivados de la leche son:

*Con queso, pan y vino, se anda mejor el camino.*

*Dársela con queso a alguien:* engañarle.

*Estar como un queso* // *Ser un yogurín:* se emplean para elogiar la belleza o juventud de alguien.

Los huevos pueden ser fritos, pasados por agua, cocidos, escalfados o en tortillas, o revueltos, o en salsa mayonesa, o como ingredientes de tantos postres y dulces; los huevos gozaron y gozan de gran predicamento entre los españoles. Esteban (1996:81) nos comenta una costumbre popular para demostrar si el huevo es o no es fresco: se les sumerge en agua salada, los frescos se hunden al fondo y los malos y pasados son los que flotan.

*Ponerle a alguien una cosa a huevo:* supone ponérselo fácil.

*Poner/ tener/ estar a huevo:* al alcance de las posibilidades

*Cacarear y no poner huevos*<sup>103</sup>: hablar demasiado sin cumplir lo que se promete, no cumplir con las promesas.

*Ir/ andar pisando huevos:* ir con mucha parsimonia, con cuidado.

*Parecerse como un huevo a una castaña:* no parecerse en absoluto.

*Ser el huevo de Colón:* la solución sumamente fácil que a nadie se le había ocurrido.

*Cuando seas padre comerás huevos*<sup>104</sup>: las cosas buenas se consiguen a base de tiempo y paciencia.

---

<sup>103</sup>*guāng dǎ míng bù xià dàn* 光打鸣不下蛋 (lit. sólo cacarear y no poner huevos).

<sup>104</sup>Un refrán que las madres decían a sus hijos cuando el hambre les apretaba y las criaturas pedían huevos a sus madres.

*El cuco pone el huevo en el nido ajeno*<sup>105</sup>: arrebatar a otro su hacienda, sus bienes o su puesto; ser una persona sin escrúpulos.

*Para hacer la tortilla, hay que romper los huevos/ / No se puede hacer tortilla sin romper los huevos/ / Hay que romper el huevo para hacer la tortilla*: alude al esfuerzo que se requiere para alcanzar lo que se desea.

*No saber freír un huevo*: no saber hacer nada.

*Guardado el dinero, no pone huevos*: el dinero tiene que moverse, circular en la sociedad.

*Girarse (a uno) la tortilla o dar la vuelta a la tortilla*: cambiar de manera radical la suerte o determinada situación.

*Pez/pescado*: sardina, bacalao, salmón, merluza, rémora, camarón

Aunque entre las clases populares las proteínas son escasas, gracias a que España está rodeada de mares y a la cultura gastronómica marítima, en la paremiología tradicional tanto pez como pescado tienen abundantes dichos populares relacionados, ya que el pescado era una buena fuente proteica en las zonas españolas lindantes con la costa:

*Quien quiera peces que se moje el culo*: recomienda arriesgarse para conseguir algo.

*Estar como pez en el agua*: con total comodidad y adaptación.

*Estar pez de/ en algo*: no saber nada de ello.

*Pez gordo*: ser una persona importante en la sociedad.

*Reírse de los peces de colores*: no dar importancia a algo o no tomarlo en serio.

---

<sup>105</sup>El cuco en julio emigra a África dejando sus huevos en nidos ajenos, cuyos polluelos serán alimentados por los pájaros propietarios del nido. En chino existe un dicho *jiū zhàn què cháo* 鳩占鵲巢 (lit. el cuco/ halcón ocupa el nido de las urracas).

*Por la boca muere el pez:* el que habla mucho puede delatarse o ponerse en evidencia.

*El pez grande se come al chico*<sup>106</sup>: se utiliza para justificar cuando alguien abusa de su fuerza o poder.

*Pez viejo no traga anzuelo*<sup>107</sup>: señala el valor de la experiencia.

*El pez que busca anzuelo, busca su duelo:* recomienda evitar las situaciones de apariencia engañosa o aquellas que puedan entrañar peligro.

*Estar muy pez:* no saber nada.

*A cada pez le llega su vez*<sup>108</sup>.

*Tener memoria de pez:* no ser capaz de recordar cosas del pasado.

*Hay muchos peces en el mar:* muchas más oportunidades potenciales disponibles.

*Al pez dormilón se le come el tiburón:* contra la holgazanería.

*Huyendo de la sartén dio en las brasas el pez*<sup>109</sup>.

En español, cuando el pez está muerto y listo para ser cocinado, o cuando se encuentra ya en el plato, se habla de *pescado* en vez de *pez*.

*Comer pescado sin mojarse los pies:* es algo imposible.

*Abumársele el pescado a alguien:* alterársele los nervios.

*No ser ni carne ni pescado:* alguien indefinido, no determinado (en sentido peyorativo), que no se define.

*Si das pescado a un hombre hambriento, le nutres una jornada. Si le enseñas a pescar, le nutrirás toda la vida// Si das de comer un*

---

<sup>106</sup>En chino *dà yú chī xiǎo yú* 大鱼吃小鱼 (lit. el pez grande se traga/ come al pequeño/ chiquito).

<sup>107</sup>Véase *Más sabe el diablo por viejo que por diablo*.

<sup>108</sup>Véase *A cada puercito le llega su San Martín*

<sup>109</sup>Véase *Huir del fuego y caer en las brasas*. En ocasiones, uno trata de alejarse de un mal pasajero y topa con otro mayor.

---

*pescado a Juan, comerá un día, si le enseñas a pescar, comerá toda la vida*<sup>110</sup>.

*A río revuelto, ganancia de pescadores*: aprovechar las circunstancias.

*La mujer y la sardina, cuanto más pequeña, más fina*<sup>111</sup> // *La mujer y la sardina, pequenina*: la calidad de personas, animales y objetos no radica en su tamaño.

*Cada uno arrima el ascua a su sardina*<sup>112</sup>: ser egoísta.

*Sardina que lleva el gato, nunca llega al plato*: alude a todo aquello que habiendo desaparecido no hay esperanza de recuperarlo.

*Estar como sardinas en lata/ en banasta*: estar en gran apretura por falta de espacio.

*La mujer y la sardina, en la cocina*: refrán misógino.

*De la mar el salmón y de la tierra el jamón*<sup>113</sup>.

*Cortar/ partir el bacalao en un lugar*: imponer allí de hecho la propia voluntad a los demás.

*Te conozco, bacalao (aunque vengas disfrazao)*: se usa para manifestar a alguien que se conoce su modo de actuar o sus intenciones.

*Ser una rémora*: ser una persona o cosa que impide la realización de algo.

*Llevar una buena merluza*: estar borracho

---

<sup>110</sup>En chino, *shòu rén yǐ yú bù rú shòu rén yǐ yú* 授人以鱼不如授人以渔 (lit. más vale enseñarle a pescar que darle pescado).

<sup>111</sup>Con frecuencia, el tamaño mediano y las proporciones armoniosas son más estimadas, como sucede con las sardinas no tan grandes, de espinas menos gruesas y bocado delicioso.

<sup>112</sup>Véase *Arrimar el ascua a su sardina*.

<sup>113</sup>Véase *De la mar el mero y de la tierra el carnero*; en chino existe *tiān shàng lóng ròu dì shàng lú ròu* 天上龙肉地上驴肉 (lit. del cielo el dragón y de la tierra el burro).

*Camarón que se duerme lo lleva la corriente*: se refiere a las consecuencias negativas de la pereza.

*Ser un besugo*: tonto

*Ser un pulpo*: hombre que toca demasiado a las mujeres

*A río revuelto, ganancia de pescadores*<sup>114</sup>: en situaciones confusas siempre hay alguien que saca provecho de ellas.

### Los dulces y los postres

En España se sirven los postres como finales de comida o banquete, puede ser fruta o dulce. *A la postre* // *A las postres* // *De postre* significa al final en la última parte de un acto o de una situación. Normalmente los dulces, hechos con leche, miel, frutos secos y huevos, reclaman también su posición etnolingüística.

*Azúcar, miel*

A pesar de que *A la larga, lo más dulce amarga* (algo que en un inicio resultaba genial e insuperable, tras un uso repetido realmente se vuelve algo aburrido o simple), a nadie le desagrada algo placentero: *A nadie le amarga un dulce* // *A ningún tonto le amarga un dulce*, puesto que en realidad todas las culturas aprecian este sabor. El azúcar, como representación de lo dulce, tiene sus refranes:

*Con azúcar todo es dulce, y con dinero, todo es placentero.*

*(Dulce) como el azúcar* // *Más que el azúcar*: pondera el dulzor.

Según el DLE, la miel es “sustancia viscosa, amarillenta y muy dulce”, o “jarabe saturado obtenido entre dos cristalizaciones o cocciones sucesivas en la fabricación del azúcar”. La miel es utilizada desde hace miles de

---

<sup>114</sup>En chino *hún shuǐ mō yú* 浑水摸鱼 (lit. pescar en aguas revueltas).

años en todo el mundo, ya sea como saborizante de brebajes, como alimento o como medicamento.

*Como la miel/ / Más dulce que la miel:* se usa para ponderar la dulzura.

*Ser pura miel:* ser muy dulce.

*Dejar a alguien con la miel en los labios:* es iniciarlo en algo bueno para después quitárselo

*Quedarse alguien a media miel:* empezar a gustar un manjar o a satisfacer un deseo, y verse repentinamente interrumpido antes de quedar satisfecho.

*Ser miel sobre hojuelas/ / Poner miel sobre hojuelas:* una cosa viene a mejorar otra que ya era buena.

*No se hizo la miel para la boca del asno*<sup>115</sup>: se usa contra los que no saben apreciar lo bueno.

*Vender alguien miel al colmenero:* ofrecer algo a quien está sobrado de ello, o pretender dar noticias a quien está mejor enterado que él.

*Al que se hace de miel, se le comen las moscas:* no se puede ser demasiado condescendiente.

### *Pastel, flan, chocolate, café*

Según el DEL de la RAE, actualmente un pastel es una “Masa de harina y manteca, cocida al horno, en que ordinariamente se envuelve crema o dulce, y a veces carne, fruta o pescado”, en el que el nombre de pastel se aplica solamente a aquel que tiene la masa de hojaldre, con relleno salado o dulce.

*Las migajas del pastel a las veces saben bien.*

---

<sup>115</sup>Véase *Dar margaritas a los cerdos.*

*Descubrir(se) el pastel:* descubrir el manejo o asunto que se oculta.

*Ser la guinda del pastel:* algo o alguien que culmina un evento,

El *flan* es un postre que suele prepararse con huevos enteros, leche, azúcar y vainilla. El huevo es el ingrediente principal de la receta, su origen se remonta a siglos antes de Cristo y era uno de los ingredientes más utilizados, sobre todo por los fenicios, griegos y romanos.

*Estar becho/como un flan/ / Estar tembloroso como los flanes:* para ponderar el nerviosismo o el temblor.

El *chocolate* se considera como uno de los manjares más deliciosos y populares en la cultura española, es la pasta alimenticia hecha con cacao y azúcar molidos. Es un producto actualmente utilizado para preparaciones dulces, como postres, galletas, tortas, helados, bombones, y mucho más. También puede referirse a bebida que se hace con esta pasta desleída en agua o leche. Por ser alimento preferido de los españoles, y a pesar de que no entró en las cocinas hasta siglos después de la conquista de América, encontramos numerosas frases hechas relacionadas, o bien sea chocolate líquido, o bien sea sólido, de ambas formas.

*Estar para mojar al chocolate:* indica que alguien es muy atractivo.

*Las cosas/ cuentas claras y el chocolate espeso:* para pedir aclaraciones en una discusión o al pactar algún acuerdo.

*Ser el chocolate del loro:* ahorro insignificante en relación con la economía que se intenta; se aplica cuando alguien elimina cosas sin importancia dejando sin tocar lo que sí es determinante.

*Eso no cuela ni con chocolate:* se usa para indicar que no se puede tragar o creer alguna cosa.

*(Ni) amigo reconciliado, (ni) chocolate recalentado*: alude a la poca fiabilidad de la amistad reanudada, porque el rencor, el recelo y la desconfianza pueden persistir.

El café es la bebida más usual en la vida cotidiana de los españoles, suele tomarse durante el desayuno o después de la comida. Gracias a la globalización, últimamente se pone de moda en los países asiáticos como China y Corea. En la lengua china no ha llegado de establecer alguna frase hecha de momento.

*Tener buen/ mal café*: alguien tiene buen/ mal carácter.

*Café para todos*: trato igual para todos sin distinción de categorías sociales.

*Ser café con leche*: mulato.

### Gastronomía: caldo, sopa y salsa

Tenemos estos pocos ejemplos de platos tradicionales, por ello es seguro que en esta parte faltan muchos platos típicos españoles que no están representados, pero lo que se puede asegurar es que, si un plato aparece en una frase hecha o dicho tradicional, esta comida ha estado presente durante muchos años en las cocinas españolas<sup>116</sup>.

El *caldo* es el líquido que resulta de cocer o aderezar algunos alimentos. Los caldos deben tomarse calientes, ya que: *el casamiento y el caldo, pelando*, de acuerdo con el origen de la palabra, del latín *caldus*, caliente (Esteban J. 1996:36):

*Amargar el caldo a alguien*: darle una pesadumbre.

---

<sup>116</sup>En español, para indicar algo parecido se usa la expresión: *No están todos los que son, pero sí son todos los que están*.

*Hacer a alguien el caldo gordo*: se utiliza con el significado de adular, ayudar o favorecer a alguien con el fin de obtener algún beneficio<sup>117</sup>.

*Poner a alguien a caldo*: reprender duramente o llenar de improperios; dejar maltrecho.

*El que no quiera caldo, dos tazas / / Al que no quiere caldo, taza y media*<sup>118</sup>: resulta conveniente contentarse con aceptar las cosas como vienen, porque, de lo contrario, se corre el riesgo de recibir lo que no se desea, pero en una cantidad mayor o duplicada.

*Cuesta más caro el caldo que las albóndigas*: lo superfluo termina por costarnos más caro que lo que realmente necesitábamos.

*Amigo reconciliado y caldo recalentado, pierden el sabor*: no es lo mismo que un amigo que siempre ha sido fiel, también se dice *las segundas partes nunca fueron buenas*.

*Gallina vieja hace buen caldo*: valor de la experiencia.

Por su parte, la *sopa* es un plato compuesto de un caldo y uno o más ingredientes sólidos cocidos en él, como sopa de fideos, de verduras, de pescado. La sopa tradicional del cocido ha de ser de pan, mejor que de arroz o fideos. Aunque en esto como en todo lo referido a la alimentación, hay gustos y cada maestrillo tiene su librillo, *porque a cada boca, una sopa*.

---

<sup>117</sup>El “caldo gordo” es un plato imaginario, no existen recetas que sirvan para prepararlo, aunque su contenido sería diverso y variado, con verduras y carnes de todo tipo.

<sup>118</sup>Se suele aludir al refrán simplemente diciendo *dos tazas*: «No quieres esto, dos tazas».

*Estar hecho una sopa* / / *Estar como una sopa*<sup>119</sup>: estar completamente empapado de agua.

*Comer/ estar a/ vivir de/ andar a la sopa boba*: la sopa boba es una comida que se daba a los pobres en los conventos, que se componía básicamente pan y caldo. Esta expresión se refiere a vivir a expensas de otro<sup>120</sup>.

*Del plato a la boca se enfría la sopa* / / *De la cuchara a la boca, se cae / pierde la sopa* / / *De la mano a la boca se pierde la sopa* / / *De la mesa a la boca, se derrama la sopa* / / *Del plato a la boca se enfría la sopa*: no hay que precipitarse, porque las cosas se pueden torcer en el último momento.

*Dar sopas con honda (una persona o cosa a otra) a otra persona o cosa*: ser muy superior, mostrar una superioridad abrumadora sobre ella.

*Quien se quema en la sopa, sopla en la fruta*<sup>121</sup>: se refiere a la prudencia excesiva de quien está escarmentado.

*Estar/ tener hasta en la sopa*: en todas partes.

*Hacer a alguien las sopas con su pan*<sup>122</sup>: agasajarlo a su propia costa.

*Comer sopas y sorber, no puede ser*: cosas imposibles.

*Como es el pan será la sopa* / / *De buen caldo, buenas sopas*.

*Sopa hervida alarga la vida*: refrán terapéutico.

---

<sup>119</sup>En chino existe dichos como *luò tāng jī* 落汤鸡 (lit. estar como una gallina caída en la sopa) o *lín chéng luò tāng jī* 淋成落汤鸡 (lit. estar empapado de arriba abajo) para decir alguien está totalmente mojado.

<sup>120</sup>Véase *Acostumbrarse a la sopa boba*.

<sup>121</sup>El refrán más usual es *gato escaldado del agua fría huye*, véase también otros variantes como *Quien se quema con leche, ve una vaca y llora* / / *El gato escaldado del agua fría huye* / / *Quien se quema con sopa, hasta en yogur sopla*.

<sup>122</sup>La *sopa* ha sido tradicionalmente la rebanada de pan que se mojaba con caldo, vino o agua y se servía en las cocinas más humildes como comida principal.

La *salsa* es la composición o mezcla de varias sustancias comestibles desleídas, que se hace para aderezar o condimentar la comida. También se refiere a la cosa que anima o alegra, como *los buenos momentos son la salsa de la vida*. En una comida muchas veces las sopas se sirven como el primer plato, mientras que las salsas acompañan a los guisos hispanos, y así permanecen todavía en el uso actual de los españoles.

*Estar en su propia salsa*<sup>123</sup>: en el ambiente y las circunstancias que más realizan las características naturales de la persona o cosa en cuestión; a gusto o en su ambiente.

*Ser la salsa de todos los guisos*: se refiere a alguien que suele estar en todos los lugares importantes y ser ellos persona principal.

*Vale más la salsa que los perdigones/caracoles*: se usa para indicar que es más importante lo accesorio que lo principal.

### Características de las personas relacionadas con los alimentos

En todas las culturas se emplean metáforas para señalar las características físicas o morales de las personas. Curiosamente la mayoría de los dichos sobre los alimentos y los enseres de cocina que se refieren a características personales se usan más para desprestigiar a las personas que para alabarlas, aun cuando algunos dichos tienen un matiz positivo, tanto si demuestran cualidades físicas como si hacen alusión a cuestiones sociales:

*Tener la piel de melocotón / seda*: para decir alguien tiene piel suave.

*Ser dulce como la miel*: persona de carácter dulce, suave.

---

<sup>123</sup>Véase *Estar como pez en el agua*, en chino es *rú yú dé shuǐ* 如鱼得水 (lit. como pez en el agua.; fig. vivir en su medio).

*Estar hecho un toro*<sup>124</sup>: estar muy fuerte.

*Ser blanco como la leche*: tener la piel clara.

*Ir más tieso que un ajo*: persona que va muy derecha, también de aspecto orgulloso.

*Ser de la cáscara amarga*: describe a las personas de un carácter atravesado. En general, la cáscara amarga puede ser la del limón, tomada por un sabor desagradable.

*Tener piel de naranja*: tener celulitis.

*Ser/ estar como un fideo*: ser alguien muy delgado.

*Ser café con leche*: ser mulato.

*Estar más tieso que un bacalao*: no tener dinero.

*Tener mala uva*: tener mal carácter.

*No haber roto nunca un plato*: ser de buen carácter, no ser violento.

*Ser un hueso duro de roer/ / Ser duro de pelar*: alguien difícil de convencer o una situación difícil de solucionar.

*Tener una empanada mental*: no tener las cosas claras.

\*\*\*

Terminamos aquí la tercera parte del trabajo dedicado a la clasificación léxica, basada en el vocablo relacionado con la gastronomía que el refrán, dicho o frase hecha contiene. Hemos intentado explicar en cada ejemplo el valor cultural de los distintos alimentos, y si en algún momento hemos hecho constar el sentido metafórico (lo que correspondería a la cuarta parte del trabajo) ha sido para ayudar a la comprensión y, por tanto, a la fijación de la misma por parte de los estudiantes chinos de español.

Mediante esta clasificación se han podido resaltar algunos aspectos lingüísticos y culturales de la lengua y la sociedad española, se ha comprobado la máxima vitalidad del ámbito alimentario como elemento cultura

---

<sup>124</sup>En chino para alabar alguien está muy fuerte o tiene mucha fuerza física suele utilizar *ǎ zhàng rú niú* 体壮如牛 (lit. estar tan fuerte como el buey).

que contribuye junto a otros elementos a formular la identidad de los pueblos, y se ha averiguado que la etiqueta y los modales de la mesa han sido reproducidos lingüísticamente en forma de refranes y dichos. El análisis de todos ellos ha ayudado a conocer un poco más la lengua española y los usos y costumbres del pueblo español a lo largo de su historia.

---

**ORGANIZACIÓN PAREMIOLÓGICA  
SEGÚN EL CONTENIDO MORAL**

---



### Clasificación de las paremias por su sentido metafórico

En nuestros capítulos anteriores hemos recopilado la mayoría de las unidades fraseológicas hispanas referidas al ámbito gastronómico y las hemos organizado según su vocabulario, agrupándolas por los elementos lingüísticos que las formaban, especialmente los sustantivos de cultura material. En esta tercera parte, clasificaremos las UFs obtenidas anteriormente acerca del mundo de la gastronomía y la alimentación en España siguiendo su significado traslaticio, o sea, metafórico, para obtener de ello una información sociocultural sobre el mundo hispano, su manera de ser y pensar, sus hábitos y costumbres, sus deseos y anhelos, su valoración de las cosas, las personas y sus valores morales, vertidos todos ellos en los dichos y refranes que han pervivido a lo largo de la historia hispana.

En esta parte de nuestro trabajo trataremos, en lo posible, de establecer comparaciones entre la fraseología china y española en cuanto a su sentido metafórico, ya que eso creemos que ayudará a la mayor y mejor comprensión entre ambas culturas. No nos importará, como hicimos en el anterior capítulo, el léxico contenido en las UFs sino su significado, mirando así de obtener, por una parte, una visión del pensamiento moral hispano, y, por otra, comparar las similitudes o diferencias entre los valores sociales de las dos culturas española y china, tan lejanas en el espacio aunque quizá no lo sean tanto en sus principios morales.

Hemos de recordar que el corpus de nuestro trabajo ha sido deliberadamente limitado a una clase de UFs, las gastronómicas, y, por ello, no podemos pretender que este trabajo abarque la totalidad del pensamiento metafórico de los españoles, sino que pretendemos señalar un camino que se pueda seguir en este tipo de estudios. Así, pues, hemos de insistir en que las conclusiones acerca de la manera de ser y pensar del pueblo español que veremos reflejadas en las UFs lo serán solamente de las de índole gastronómico, aunque por el resultado que hemos obtenido podamos aventurar que en ellas se encuentran gran parte de las ideas que se han ido transmitiendo a través del tiempo en la sociedad española.

Según Fernández (2002:26-29), “entre los diferentes caminos de la cultura popular que se pueden recorrer, existe el variado y rico ámbito del folklore oral tradicional, o también llamada literatura folklórica, y dentro de ésta, se sitúa el refranero popular. En la cultura popular, los dichos y refranes son mensajes orales que transmiten “el saber popular” y la tradición cultural. La función central de sus sentencias es concretar situaciones para aconsejar y recomendar actitudes y comportamientos, y para señalar problemas concretos de la realidad cotidiana.”

Así mismo, leemos en Forgas (2012: 176):

Todas las lenguas, con mayor o en menor grado, poseen lo que denominamos impulso metafórico. La simbolización y muy especialmente la simbolización por la vía de la lengua -la metáfora- está presente en todas las lenguas, y particularmente en las lenguas del área mediterránea, tanto las latinas como las semitas, las cuales poseen una fuerte tendencia a la ejemplificación (recordamos las parábolas de Jesucristo y las metáforas de los poetas árabes). Pues bien, para llevar a cabo la ejemplificación metafórica se debe tomar como punto de partida un concepto conocido, al alcance de todo el mundo, y que represente una realidad cotidiana para la mayoría de los hablantes de una lengua, de forma que este hecho se pueda trasladar de manera metafórica a otra realidad no tan conocida, más abstracta o de difícil comprensión, que a menudo es de carácter moral, ideológico o religioso. Ese sería el caso, tan conocido, de las parábolas del trigo y la cizaña, del buen pastor y las ovejas o del camello pasando por el hilo de una aguja, que nos explica la Biblia.

En relación con el sentido de la metáfora, en la obra de Lakoff y Johnson (1988:12) se concretan dos ejes:

- 1) las metáforas impregnan el lenguaje cotidiano, formando una red compleja e interrelacionada para la que tienen

pertinencia tanto las creaciones más nuevas como las fosilizaciones;

2) la existencia de esta red afecta a las representaciones internas, a la visión del mundo que tiene el hablante”.

Leemos en estos autores que la base de las metáforas cotidianas radica en que al hablar de gran cantidad de hechos y procesos de nuestro entorno utilizamos expresiones que provienen de otro campo, siempre un campo conocido, con el que podemos establecer relaciones de algún tipo. La metáfora no es solamente una cuestión de lenguaje, sino que los procesos del pensamiento humano son en gran medida metafóricos, como lo son también los sueños, ya que “el sistema conceptual humano está estructurado y se define de una manera metafórica. Las metáforas como expresiones lingüísticas son posibles, precisamente, porque son metáforas en el sistema conceptual de una persona” (Lakoff y Johnson 1988:42). Los mismos autores consideran que muchas de nuestras experiencias y actividades son de naturaleza metafórica, y que gran parte de nuestro sistema conceptual está estructurado por metáforas.

Como hemos hablado anteriormente, los refranes y dichos se reproducen y pasan a través del tiempo a varias generaciones, transmitiendo su mensaje original, como herencia sociocultural aprendida. A través de ellos se conoce la manera de ser de un pueblo, transmitida oralmente, ya que la gente no sabía leer durante muchos lustros de la existencia humana y los conocimientos se transmitían de manera oral.

Así pues, hemos clasificado los contenidos de carácter moral y social de las paremias obtenidas en nuestro corpus en los siguientes cuatro apartados:

1. Las relaciones entre las personas:
  - El valor de la amistad
  - La generosidad o solidaridad frente al egoísmo o insolidaridad
  - El amor en general y entre la pareja

- Las peleas y los insultos entre las personas
- 2. El comportamiento de las personas
  - Resignación frente a ambición: conformarse con lo que se tiene
  - El carácter de las personas: virtudes y defectos
  - La paciencia y la impaciencia
  - La avaricia y el valor del dinero
  - El trabajo y el valor del esfuerzo
  - La apariencia física de las personas
- 3. Las situaciones de la vida
  - Sucesos agradables o desagradables
  - Coherencia o incoherencia en las personas y en las situaciones
  - La relación entre las causas y sus efectos: consecuencias positivas o negativas
  - Oportunidad o inoportunidad de las cosas o las situaciones
  - Situaciones engañosas frente a situaciones claras
  - El valor de la igualdad o de la diferencia
  - Situaciones de abundancia frente a la escasez o insignificancia
- 4. El paso del tiempo y la experiencia
  - El valor positivo o negativo de la costumbre
  - Disfrutar y aprovechar los buenos momentos
  - El valor de la experiencia y de la vejez

#### Las relaciones entre las personas

Cuando los seres humanos interactuamos en el marco de una sociedad o de una comunidad, entablamos relaciones humanas. Estos vínculos suelen basarse en la jerarquía y se desarrollan mediante la comunicación. Las relaciones humanas son esenciales para que las personas puedan desarrollar su potencial individual, y estos vínculos son los que constituyen diversas sociedades que tienen distintos órdenes y culturales. A partir de las interacciones, podemos desarrollar una vida compartida de manera amistosa y cordial. Encontramos las siguientes UFs que reflejan los valo-

res relativos, tales como la amistad, la generosidad, la solidaridad, el amor, el conflicto entre las personas que mueven en determinada sociedad.

El valor de la amistad

### *Amistades buenas*

La *miga* es la parte interior del pan y representa la parte mejor del pan, entonces para describir la amistad hay un refrán muy conocido *hacer buenas/ malas migas* (una persona con otra), mientras que para decir que los amigos están muy unidos suele usar *Estar a partir un piñón con alguien*.

En la cultura china se elogia la íntima amistad, y se aprecia la verdadera amistad en situaciones difíciles, y la ayuda oportuna: *shuǐ rǔ jiāo róng* 水乳交融 (lit. mezclarse perfectamente como leche y agua; fig. juntarse, fusionarse armoniosamente), y se aprecia la verdadera amistad en situaciones difíciles: *fēng yǔ tóng zhōu* 风雨同舟 (lit. navegar en el mismo barco en medio de las tempestades; fig. compartir la misma suerte), y la ayuda oportuna: *xuě zhōng sòng tàn* 雪中送炭 (lit. regalar carbón en días de nieve// enviar leña en medio de la nevada; fig. ayuda oportuna// socorrer a los necesitados).

Como hemos mencionado anteriormente, el *vino* es la bebida preferida de los españoles, que juega un papel fundamental en su gastronomía, y la amistad es el mejor acompañamiento para un *vino*, de igual modo que el paso del tiempo mejora el *vino*, mejora a los amigos; por otra parte, el *vino* y *amigo* por el juego de sílabas aparecen en los refranes y dichos populares.

*Bebido con buenos amigos sabe bien cualquier vino.*

*Con el buen amigo venderás tu vino y cogerás tu trigo.*

*Aceite y vino y amigo, antiguo.*

*Olivo, vino y amigo, el mejor el más antiguo.*

En la cultura china, la buena amistad está acompañada con buen licor/vino: el licor siempre ha sido una bebida de hombres cultos, se asocia con la actividad creativa literaria: *dǒu jiǔ bǎi piān* 斗酒百篇 (lit. después de tomar una botella de alcohol escribe cien poemas; fig. tener gran capacidad para beber y escribir poemas). *jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo, huà bù tóujī bàn jù duō* 酒逢知己千杯少，话不投机半句多 (lit. entre amigos íntimos mil copas no bastan, mientras que entre los que no se entienden dos palabras ya sobran)

*Amistades malas*

Los siguientes refranes españoles aluden a la poca fiabilidad de la amistad reanudada, la amistad de quien actuó mal y se distanció no ofrece garantía de autenticidad:

*Ni plato recalentado, ni amigo reconciliado.*

*(Ni) Amigo reconciliado, (ni) chocolate recalentado.*

*Amigo reconciliado y caldo recalentado, pierden el sabor.*

La cultura española es hedonista, y los españoles celebran fiestas con los amigos en la calle o en casa con comida y bebida en grupo; pero al mismo tiempo no confían en este tipo de amistad relacionada con las “comilonas”, ni en la gente poco conocida:

*Amigo de mesa y mantel, no fies de él.*

*Amigo de mesa, poca firmeza.*

*Amigo de taza de vino, no vale un comino.*

*Blas, ya comiste, ya te vas.*

*Bocado comido no gana amigo.*

*Comida acabada, amistad deshecha.*

*Comida hecha, compañía deshecha.*

*Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos.*

Este mismo tema reflejado en la cultura china, se desprecia a los amigos de interés o de gozo y placer: *jǐu ròu péng yǒu* 酒肉朋友 (lit. amigos de alcohol y de carne; fig. amigos no auténticos).

Otros refranes españoles desprecian los amigos de interés:

*Menea la cola el can, no por ti, sino por pan.*

*Por el pan baila el can.*

*Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro.*

*Si quieres que te siga el can, dale pan.*

*En tiempo de higos no hay amigos.*

Parecias de ambas culturas denotan lo mal que se avienen quienes quieren imponer su voluntad al mismo tiempo *Dos gallos en el corral se llevan mal*, en chino *yī shān bù róng èr hǔ* 一山不容二虎 (lit. en un solo monte no caben dos tigres). Y también la mala influencia de los amigos: *Poca levadura mala, corrompe toda la masa*; *péng bǐ wéi jiān* 朋比为奸 (lit. asociarse o conspirar para malos fines; hacerse socios en un negocio sucio); *tóng liú hé wū* 同流合污 (lit. el pensamiento, las palabras y el comportamiento siguiendo la mala corriente y el fango social; fig. compartir los negocios sucios con los malos amigos).

Generosidad o solidaridad frente a egoísmo o insolidaridad

### *Solidaridad*

Es uno de los valores humanos mas importantes y esenciales, solidaridad es lo que hace una persona generosa cuando otro necesita de su ayuda, es la colaboración que alguien puede brindar para se pueda terminar una tarea en especial, es ese sentimiento que se siente y da ganas de ayudar a los demás sin intención de recibir algo a cambio.

Al contrario, quien echa leña al fuego, lógicamente, consigue que se avive. Donde dice *fuego* dígase *problema*. (Buitrago, 1995: 132) *No echar leña al fuego* es decir no avive el problema, en chino existe *huǒ shàng jiāo yóu* 火上浇油 (lit. echar aceite al fuego) que expresa el sentido metafórico al contrario.

Si trasladamos ahora esa metáfora de la naturaleza al mundo humano decimos que *hacemos leña del árbol caído* cuando, ante una situación en la que alguien ha sido víctima de una desgracia, nos cebamos con esa persona y todavía queremos que se sienta peor y la atacamos más en lugar de entender que ya tiene bastante con lo que ha sufrido y no debemos hacerla sufrir más. Sobre todo porque siempre es fácil atacar al débil y el pobre ya tiene bastante con serlo como para que encima intentemos parecer más fuertes atacándolo, tenemos entonces el mismo refrán, que dice *No hacer leña del árbol caído*; en chino es *bù dǎ luò shuǐ gǒu* 不打落水狗 (lit. no se le debe pegar al perro caído en agua sig. al caído no se debe pegar / pegar al caído no es valentía). Es decir, es mal visto, como *luò jǐng xià shí* 落井下石 (lit. arrojar piedras sobre el que ha caído en un pozo).

Generalmente el refranero español recomienda la solidaridad, se dice *Quitarse el pan de la boca* para señalar que alguien es generoso, y *Dar de comer a alguien* proporcionarle un trabajo para ganarse la vida.

Estos refranes se emplean para señalar que, cuando hace falta, se debe repartir lo que se tiene. También se dicen para convencer a alguien para que se quede a comer, aun cuando no se la esperaba:

*En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco.  
Donde comen dos comen tres.*

Igual en chino vemos alguno parecido, como *zhòng rén shí chái huǒ yàn gāo* 众人拾柴火焰高 (lit. las llamas se elevan más cuando cada uno las alimenta con un madero; fig. la unión da fuerza).

### *Egoísmo/ insolidaridad*

Según el diccionario, egoísmo es “inmoderado y excesivo amor a sí mismo, que hace atender desmedidamente al propio interés, sin cuidarse del de los demás”, es decir, el egoísta no se interesa por el interés de los demás, y rige sus actos de acuerdo a su absoluta conveniencia. Leemos en RAE que la insolidaridad es “falta de solidaridad”, obviamente no define nada; la actitud de indiferencia social de una persona, que se deja llevar por el individualismo y mira hacia otra parte, evitando implicarse en asuntos sociales. Es la distancia emocional de quien vive encerrado en su propia burbuja de confort para vivir pendiente de su propio ego. Ambas cosas se critican en la cultura española y china, como podemos observar desde los refranes siguientes.

La sardina cuando aparece sobre el plato es una promesa de sabor y contento, *Arrimar el ascua a su sardina* / *Cada uno arrima el ascua a su sardina* significa alguien procura hacer o decir algo que le resulta conveniente para sus propios intereses. Lo mismo encontramos en *Llevar el agua a su molino*, para aprovechar las circunstancias en provecho propio. *Hacer a alguien la olla gorda* obrar de modo que le aproveche a él, involuntaria o inadvertidamente, por lo general. Hasta *Quitarle a uno el pan*, sin tener en cuenta el interés de los demás. Lo contrario es *gē bó zhōu wǎng wài guǎi* 胳膊肘往外拐 (lit. girar el codo hacia fuera; fig. al contrario de ser egoísta, perjudicar el interés de su propia gente y beneficiar a los demás).

Cuando la gente está contenta o satisfecha con su propio interés logrado, ya no se preocupa por los demás, porque *Barriga llena, a Dios alaba* que dice que la satisfacción del apetito primario -la comida- aviva la gratitud devocional. Por eso, sin duda, añade otro: *A barriga llena, corazón contento* / *Panza llena y corazón contento, que todo lo demás es cuento*. Los siguientes refranes españoles expresan el mismo sentido de *bǎo hàn bù zhī è hàn jī* 饱汉不知饿汉饥 (lit. el hombre harto no conoce el hambre del hambriento), como:

*El barto no es compañero del hambriento.  
Panza llena se ríe del hambre ajena.  
Quien tiene la panza llena, no cree en la hambre ajena.*

También existe un refrán español para señalar cuando alguien se considera superior o diferente de los demás:

*Haber que dar (o echar) de comer aparte (a alguien).*

Tanto en chino como en español existen refranes sobre la comida que no cuesta esfuerzo, Si alguien vive sin trabajar, se dice en chino *chī xiàn chéng fàn* 吃现成饭 (lit. comer la comida preparada por otro), y encontramos refranes en español que se refieren a vivir a expensas de otro como:

*Comer de gorra*<sup>125</sup>.  
*Sentarse a la mesa ya servida.*  
*Quien se sienta a mesa puesta no sabe lo que comer cuesta.*  
*Comer/ andar / estar a / vivir de la sopa boba*<sup>126</sup>.

La expresión que se usa para dejar claro que cada uno debe asumir sus propias decisiones, aunque sean errores, y que nadie debe inmiscuirse en los asuntos de los demás, *Con su pan se lo coman* o *Hacer a alguien las sopas con su pan* significa agasajarlo a su propia costa. Así mismo, *Cada mochuelo a su olivo* significa que cada uno debe atender sus propios asuntos. Y encontramos el mismo sentido en *gè rén zì sǎo mén qián xuě xiū guǎn tā rén wǎ shàng shàng shuāng* 各人自扫门前雪, 休管他人瓦上霜 (lit. Cada uno limpia la nieve frente a su casa sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno).

---

<sup>125</sup>Se cree que este refrán viene de la costumbre que existía en algunos colegios religiosos en que los alumnos pobres, que no pagaban sus estudios, estaban obligados a llevar un uniforme distinto, que se adornaba con una gorra.

<sup>126</sup>La sopa boba es una comida que se daba a los pobres en los conventos, que se componía básicamente pan y caldo.

---

El “caldo gordo” es un plato imaginario, no existen recetas que sirvan para prepararlo, aunque su contenido sería diverso y variado, con verduras y carnes de todo tipo. *Hacer a alguien el caldo gordo* se utiliza con el significado de adular, ayudar o favorecer a alguien con el fin de obtener algún beneficio. Por otra parte, algunos refranes señalan los daños que uno puede causar al otro:

*Amargar el caldo a alguien*: darle una pesadumbre.

*Echar sal en las llagas*: insistir en una cuestión enojosa, avivándola, y encontramos la misma expresión en chino *shāng kǒu shàng sā yán* 伤口上撒盐 (lit. echar la sal en la herida).

*Dejar a alguien con la miel en los labios*: es quedarse con las ganas de hacer algo, quedarse a punto de hacer algo que nos gusta, pero no llegar a hacerlo del todo.

*Que si quieres arroz, Catalina*: esta frase se dice cuando alguien no hace caso a lo que dicen repetidamente.

*Negarle a alguien el pan y la sal*: significa un rechazo absoluto hacia una persona.

*Dársela con queso a alguien*: engañar a alguien con artimañas. Darle a alguien algo de menor calidad de lo que esa persona espera, sin que se de cuenta de ello.

A continuación, vemos un grupo de refranes españoles y chinos, que son de diferentes léxicamente pero expresan el mismo significado moral, lo que refuerza la similitud moral entre esas dos culturas tan lejanas:

*Pagar los platos/ vidrios rotos*: significa sufrir una pena, un castigo o una condena que en realidad corresponden a otra persona. Encontramos el mismo sentido en chino *lǐ dài táo jiāng* 李代桃僵 (lit. el ciruelo muere por salvar el duraznero, el ciruelo muere marchito en reemplazo del duraznero)

*Tener (coger, sujetar) la sartén por el mango:* significa ser dueño de la situación, poder decidir o mandar, en chino tener el total control se dice *dà quán zài wò* 大权在握 (lit. con el gran poder en la mano).

*El pez grande se come al chico:* Se utiliza cuando alguien abusa de su fuerza o poder, como *dà yú chī xiǎo yú* 大鱼吃小鱼 (lit. el pez grande se traga/ come al pequeño/ chiquito).

*El cuco pone el huevo en el nido ajeno:* significa arrebatarse a otro su hacienda, sus bienes o su puesto, como *jiū zhàn què cháo* 鸠占鹊巢 (lit. El cuco/ halcón ocupa el nido de las urracas).

### *Confianza o desconfianza hacia los demás*

La confianza es la creencia en que una persona o grupo será capaz y deseará actuar de manera adecuada en una determinada situación y pensamientos. La confianza se verá más o menos reforzada en función de las acciones. Los refranes gastronómicos abarcan más refranes sobre desconfianza que sobre confianza. Cuando alguien tiene la absoluta confianza del comportamiento recto de una persona se dice *Poner la mano en el fuego por algo / alguien*, en chino *zhēn jīn bù pà huǒ liàn* 真金不怕火炼 (lit. el oro verdadero no teme la refinación del fuego).

Hay más refranes españoles sobre desconfianza:

*¿Cuándo hemos comido juntos / en el mismo plato?:* Se usa para afear a una persona su conducta demasiado cercana.

*No ser una cosa (o una persona) agua clara/ Ser agua turbia:* no ser de fiar.

*Cuando el río suena, agua lleva:* se usa para decir que aunque no todos los rumores sobre alguien han de ser cierto, es posible que haya algo de verdad.

*Te conozco, bacalao (aunque vengas disfrazado):* expresión usada frente a alguien del que conocemos que no es de fiar.

La desconfianza también está reflejada en la cultura china: *huáng shǔ láng gěi jī bài nián* 黄鼠狼给鸡拜年 (lit. la mofeta le felicita el año nuevo a la gallina; fig. uno hace algo en nombre de buenos propósitos, pero realmente con malas intenciones).

El amor en general y entre la pareja

Es lógico que los refraneros, en cualquier cultura, hablen del amor. Entre los enamorados el dinero ya no importa, lo importante es que el amor pueda ser correspondido, que sea eterno y profundo, los juramentos de amor, etc:

*Contigo pan y cebolla*: se usa para expresar el total desinterés económico de un enamorado; *yǒu qíng yǐn shuǐ bǎo* 有情饮水饱 (lit. Si hay amor con bebiendo agua se llena).

El amor de la pareja humana no puede desligarse del erotismo; en ambas culturas se asocian los deseos sexuales con la apetencia alimentaria:

*Pan y queso saben a beso*: recomienda comer juntos estos alimentos.

*No comerse una rosca* // *No comerse/ jalarse (ni) una rosca*: no conseguir pareja amorosa; no tener éxito o conseguir lo que se pretende.

Los siguientes refranes aluden al riesgo existente en la demasiada familiaridad o el trato frecuente entre hombres y mujeres, por la fragilidad del comportamiento humano.

*El hombre es fuego y la mujer, estopa*<sup>127</sup>; *viene el diablo y sopla* // *Si el fuego está cerca de la estopa, llega el diablo y sopla*: que equivalen al chino *gān chái liè huǒ* 干柴烈火 (lit.ser [una pareja] como la leña seca y el fuego ardiente).

La pareja ideal para los españoles es *la media naranja*; en chino se considera como la voluntad del cielo: *jiā ǒu tiān chéng* 佳偶天成 (lit. un matrimonio feliz asignado por el cielo)<sup>128</sup>. Conversar los enamorados en español es *Pelar la pava*, en chino la cita suele ser: *huā qián yuè xià* 花前月下 (lit. Ante las flores y bajo la luna; fig. lugar de cita de un hombre y una mujer).

Es muy conocido en China que, entre las siete emociones y los seis deseos, el más intenso es la apetencia. En español *Se le hace la boca agua* // *Hacérsele a uno la boca agua* significa tener mucha apetencia de una cosa. Por la misma razón, para expresar un deseo de amor con vehemencia se suele usar la metáfora de *comer y beber*, los deseos con las ganas de comer:

*Comer con los ojos* // *Se come con los ojos* // *Que se comen con los ojos*: mirar con deseo.

*Beber los aires por* // *Beber los vientos*: significando que se desea con vehemencia.

*Mirar una persona como cordero degollado*: Los ojos tristes son ojos de súplica, de petición de algo queriendo dar lástima, de enamorado.

Las peleas y los insultos entre personas

La gente puede pelarse entre ellos, con armas o con palabras para contender o reñir a los demás. El insulto es un fenómeno muy popular en

---

<sup>127</sup>Otro refrán de parecido significado e intención misógina es: *Ni estopa con tizones, ni la mujer sola con varones*.

<sup>128</sup>Existe un refrán semejante en español: *Casamiento y mortaja, del cielo baja*.

---

cada lengua y cada cultura. Luque Durán (1996) realiza una clasificación de los insultos en español según su origen, el rasgo de carácter descrito, los rasgos y defectos físicos, así como los insultos relacionados con el sexo y la actividad sexual. Según el contenido de los insultos podemos clasificar por: rasgos y defectos físicos, la edad y el sexo, la posición social y la profesión, la raza, el espíritu y los fantasmas, etc. Según el propósito de los insultos: la venganza, la burla y sin propósito alguno. El siguiente veamos algunos refranes gastronómicos que expresan los insultos tanto en español como en chino usando diferentes referentes metafóricos:

*Tirarse los platos a la cabeza:* pelearse.

*Partir peras:* romper con alguien.

*¡Que te den morcilla!*: indica desprecio o rechazo.

*Mandar a hacer leches/ puñetas*<sup>129</sup>: desear algo negativo a alguien, mandarle lejos.

*Poner a alguien a caldo:* reprender, hablar mal de alguien.

En chino existe *zhǐ sāng mà huái* 指桑骂槐 (lit. apuntar a la morera mientras se insulta a la acacia// señalar la morera y maldecir la acacia; fig. regañar a una persona, para que otra se dé por aludida), y ambas culturas asocian el calor, el fuego con las iras:

*Calentarse el borno:* enardecerse, irritarse, *huǒ mào sān zhàng* 火冒三丈 (lit. el fuego alcanza a tres *zhàng*<sup>130</sup>; fig. montar en cólera o saltar de rabia)

Aunque por la divergencia cultural, se aplican elementos distintos a expresar el desaire, en España, además de *hacer puñetas* es también

---

<sup>129</sup>Las puñetas o puños de ciertas vestimentas judiciales son muy laboriosas de trabajar, lo que supone que deseas a alguien que pase un mal rato.

<sup>130</sup>Aproximadamente 10 metros.

---

complicado *freír espárragos*, puesto que contienen mucha agua y salpica el aceite caliente al freirlos:

*¡Vete a freír espárragos!*

*Mandar a alguien a freír espárragos/ monas/ churros.*

*Irse (o mandar) a freír espárragos.*

Leemos en Jia (2013:32) que, en chino, *shǔ* (鼠 la rata) tiene muy mala fama en la cultura por su aspecto físico y roba los alimentos y destruye utensilios de casa. Muchos fraseologismos y expresiones formadas mediante esta palabra llevan un sentido peyorativo: ladrón, cobardía, visión imperfecta, insignificancia, etc., para insultar a los demás: *shǔ dù jī cháng* 鼠肚鸡肠 (lit. barriga de rata e intestino de pollo; fig. tener una mentalidad pequeña, mezquino). Por una parte, el perro es el símbolo de fidelidad, el mejor amigos y ayudantes de los seres humanos. Cita el mismo autor (2013: 280) que, en la antigüedad consideraban que este animal es sucio, posiblemente porque comía excremento del ser humano. Aunque se vende la carne de perro, pero se considera de baja calidad: *àn bǎn shàng de gǒu ròu, shàng bù liǎo xí* 案板上的狗肉——上不了席 (lit. la carne de perro encima de la tabla de cortar, nunca será digna para un banquete; fig. ser una persona despreciable). Otros insultos relacionados con la muerte y maldiciones como: *tiān dǎ wǔ léi bōng* 天打五雷轰 (lit. que te estallen cinco truenos del cielo) (Jia 2013:290).

En español también existen expresiones de carácter desagradable para negar de manera rotunda y poco amistosa una cosa, como:

*¡Naranjas de la China!*

*¡Y un jamón (con chorreras)!*

*¡A otro perro con ese hueso!*

El comportamiento de las personas

Hemos citado anteriormente, que Fernández (2002) considera que la cultura se compone de un conjunto de simbolizaciones, significados, valoraciones, normas y comportamientos propios de una comunidad en un contexto determinado, producidos, reproducidos y consumidos por la sociedad. El recurso lingüístico forma una parte esencial de la cultura, eso significa que el mundo de los dichos populares también es un ámbito de producción, circulación y consumo de significaciones; se trata de procesos de producción y transformación de sentidos que construyen el mundo simbólico de los individuos y de la sociedad. Las siguientes paremias españolas reflejan los comportamientos propios de la sociedad española, junto con algunas paremias chinas, observamos las semejanzas y divergencias culturales entre las dos sociedades.

Resignación frente a ambición: conformarse con lo que se tiene

La conformidad ante las adversidades es un pilar fundamental de la cultura cristiana (*Dios lo ha querido así*), que ha servido para formar las mentes de los menos favorecidos en la aceptación. Tradicionalmente, pues, tanto los gobernantes como la religión han recomendado que la gente se resigne con lo que tiene, por ello muchos refranes favorecen la idea de que debemos acostumbrarnos a cosas que en un principio puede que no nos gustaran. Igualmente, en chino decimos *méi yú xiā yě hǎo* 没鱼虾也好 (lit. a falta de pescado, buenos son camarones; fig: conformarse con la alternativa). Numerosos refranes españoles aconsejan consolarse con lo que buenamente tenga uno:

*A falta de pan buenas son tortas.*

*A falta de polla, pan y cebolla.*

*A falta de polla, pan y cebolla.*

*Cuando no hay lomo, tocino como.*

*A buena hambre no hay pan duro.*

*Comida que escasea, bien se sabrosea.  
El rico come cuando quiere, y el pobre cuando puede.  
Las migajas del pastel a las veces saben bien.  
Más vale comer de un plato que comer de cuatro.  
La mejor salsa del mundo, es el hambre.*

Otros refranes recomiendan la conformidad, tolerancia y paciencia ante las adversidades, tanto porque “de todo hay en la viña del Señor” como porque se considera que no es conveniente recrearse en los recuerdos negativos:

*En todas partes cuecen habas.  
Lentejas, si no las quieres, las dejas.  
Agua pasada no mueve molino.*

Sin embargo, el hombre nunca está satisfecho con lo que tiene, porque *Cuando Dios da pan, el hombre pide mantequilla*. Igual que en chino *dé cùn jìn chǐ 得寸进尺* (lit. después de tener un *cun*, quiere un *chi*<sup>131</sup>; fig. los hombres nunca están satisfechos, siempre quieren algo más o algo mejor). En general, es preferible una vida humilde, pero tranquila y llena de amor, a una vida con riquezas que no se pueden disfrutar por ser causa de disgustos o por estar ausente el amor, de ahí el refrán *Más vale pan con amor que gallina con dolor*. Otro refrán nos señala que es necesario evitar lo monotonía entre varias cosas iguales, y es mejor intercalar algo diferente: *Entre col y col, lechuga*, aunque muchas veces pasa que en el fondo nada cambia: *huàn tāng bù huàn yào 换汤不换药* (lit. cambiar la sopa sin cambiar la medicina; fig. un cambio en la forma, pero no en el contenido). Podemos encontrar el mismo sentido metafórico en español, sería *Los mismos perros con distintos collares* // *Es el mismo perro con diferente collar* // *El zorro pierde el pelo, pero no pierde las mañas*.

---

<sup>131</sup>*Cun* y *chi* son medidas de China antigua, 1 *cun* = 3.71475 cm, es una metáfora para cosa corta, y 1 *chi* = 10 *cun*, una metáfora para cosa más larga.

El carácter de las personas: virtudes y defectos

Los refranes son como un espejo que refleja la compleja personalidad del pueblo, y los refranes gastronómicos nos enseñan los caracteres de los españoles, sus virtudes y defectos. Cómo y dónde se puede conocer una persona nos recomienda que *En la mesa y en el juego, se conoce al caballero*, mientras que hay personas que *Son como el aceite y el vinagre*, que no se juntan. Y hay gente que puede *Reírse de los peces de colores*, es decir reírse de las dificultades y problemas, especialmente cuando se ha pasado por sinsabores que ya se han superado.

Para los refranes españoles los defectos de carácter de las personas son, entre otros:

*Tener mal vino*: ser violento.

*Írsele la olla a alguien* / *Estar mal de la olla* / *Estar mal del tarro* / *Tener la cabeza como una olla de grillos* / *(Estar) como una chiva* / *un chivo*: estar loco.

*No merece el pan que se come*: ser ingrato.

*Abogarse en un vaso de agua*: ser pusilánime.

*Ser un cocinilla*: hombre que se mete en cosas de mujeres.

*No comer por no cagar*: ser avaro o demasiado precavido.

*No ser ni carne ni pescado*: una persona que no muestra claramente sus preferencias, ser indeciso.

*Ser una rémora*: alguien que no deja avanzar a los demás.

*Portarse como un cerdo*: ser mala persona o inmoral.

*No saber freír un huevo*: ser incapaz de hacer lo más sencillo.

*Estar* / *seguir en la biguera*: andar siempre despistado.

*Hacer el ganso*: hacer payasadas.

*Ser una oveja descarriada*: alguien que no sigue las normas sociales, morales o religiosas de su comunidad.

*Estar pez de* / *en algo*: ser ignorante en un tema.

*Tener una empanada mental*: estar confuso.

Otro rasgo negativo del carácter es la rabia o violencia. Tanto la cultura española como la china asocia la ira de los humanos con el *fuego*:

*Echar fuego por los ojos*: ser irascible, estar rabioso, como *nǚ huǒ zhōng shāo* 怒火中烧 (lit. el fuego de ira se quema por dentro; fig. enfadarse mucho).

Un refrán español que se refiere a la persona que ni hace nada, ni deja hacer nada a los demás cuando ella no puede hacerlo, como el siguiente:

*Ser como el perro del hortelano que ni come las berzas ni las deja comer al extraño* // *Ser como el perro del hortelano que ni come ni deja comer* // *El gato cebollero, que ni come las cebollas, ni las deja comer*. Y encontramos un dicho chino muy vulgar pero precisamente parecido, *zhàn zhe máo kēng bù lā shǐ* 占着茅坑不拉屎 (lit. Ocupar el aseo y no defecar).

En la cultura española *vinagre* se aplican en dichos para expresar que una persona tiene mal carácter *Tener mal vinagre* // *Estar (o ser) avinagrado* // *Tener un carácter avinagrado*; sin embargo, el vinagre en el contexto cultural chino siempre se relaciona con la sensación de sufrimientos a causa de los celos: *chī cù* 吃醋 (lit. tomar vinagre) y *cù tán zǐ* 醋坛子 (lit. jarro de vinagre) se refieren a gente muy celosa; *cù yì dà fā* 醋意大发 (lit. un ataque de vinagre) quiere decir que alguien se enfada por los celos. Una cosa o persona que da lugar a discordias suele ser *la manzana de la discordia* (conflictivo); en chino es alguien que le gusta provocar conflictos: *xīng fēng zuò làng* 兴风作浪 (lit. levantar vientos y olas; fig. provocar disturbios / incitar y crear problemas).

*La oveja negra* es la persona que en una familia o colectividad porco numerosa que difiere desfavorablemente de las demás. El término se relaciona generalmente con aspectos negativos, como por ejemplo la rebeldía. Deriva de la presencia indeseable y poco común de individuos de lana negra en rebaños de ovejas, lo cual no era bueno para el criador, ya que la

lana de dichas ovejas no era cotizada en el mercado. Últimamente, la gente interpreta *la oveja negra* de un grupo como que es el que va al revés de los demás, el que no se deja llevar por la masa, sino que tiene suficiente personalidad como para hacer lo que quiere o lo que le gusta, sin que le importe demasiado lo que piensen los demás. Encontramos la misma metáfora en chino *hài qún zǐ mǎ* 害群之马 (lit. el caballo perjudica a la manada; fig. el individuo perjudica a la colectividad).

Incluso las personas con grandes conocimientos, experiencia y preparación sobre un tema también son propensas a equivocarse por un descuido:

*Al mejor cazador se le escapa la liebre*, en chino *lǎo hū yě yǒu dǎ dūn shí* 老虎也有打盹时 (lit. hay momentos en los que hasta el tigre dormita).

Son envidiosas las personas que siempre consideran que son mejores las posesiones de los demás:

*La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía*, o, en chino *lǎo pó shì bié rén de hǎo, hái zǐ shì zì jǐ de guāi* 老婆是别人的好, 孩子是自己的乖 (lit. la mujer de los demás y los hijos propios son mejores).

Cuando alguien interviene en una conversación sin ser invitado a ello, o quien tercia en una discusión o en una conversación ajena, lo que mete en español es la *cuchara*: *Meter alguien (la) cuchara*, mientras que lo que mete en chino es el *pie* o la *mano* metafóricamente: *chā yì jiǎo* 插一脚 (lit. meter pie; fig. meterse en un asunto ajeno), o *chā shǒu* 插手 (lit. meter mano; fig. intervenir)<sup>132</sup>.

---

<sup>132</sup>Es el mismo sentido que la expresión española “meter mano” en algo.

En ambas culturas se valora la valentía del hombre y se ríe de la cobardía de alguien con la expresión *Ser un gallina*, en chino *dǎn xiǎo rú shǔ* 胆小如鼠 (lit. ser tan cobarde como una rata).

Aunque los españoles beben mucho y los chinos no tanto en ambas culturas se considera que la borrachera es fea, y numerosos ejemplos tratan del borracho:

*Andar derecho y mucho beber, no puede ser.*  
*Coger una mona/ coger una turca/ un pedo.*  
*Dormir el vino.*  
*Llevar una buena merluza.*  
*Empinar el codo.*  
*Estar como una cuba.*

Son maneras de denominar al borracho o a la borrachera. En chino encontramos expresiones como *zuì de xiàng jì tān ní* 醉得像一滩泥 (lit. estar tan borracho como el barro).

Veamos ahora las virtudes que se valoran por el pueblo español. Virtud, del latín *virtus*, hace referencia a una buena cualidad que permite producir ciertos efectos positivos. Existen distintos usos del término vinculados a la fuerza, el valor, el poder de obrar, la eficiencia de una cosa o la integridad de ánimo. Una virtud es una cualidad estable de una persona, ya sea natural o adquirida, como, por ejemplo, acostarse pronto, tal como *Acostarse con las gallinas*, mientras que en chino se dice *wén jī qǐ wǔ* 闻鸡起舞 (lit. levantarse al canto del gallo para ejercitarse en la esgrima; fig. hacer algo con asiduidad y perseverancia).

Para describir la *inocencia* o para indicar que alguien es inocente, tenemos:

*Ser dócil/ manso como un cordero*<sup>133</sup>.

*No haber roto (alguien) un plato (en su vida).*

En el lenguaje cotidiano, también se utiliza para hacer referencia a las cualidades de cualquier persona:

*Ser un pan bendito:* que alguien es bueno.

*Tener pimienta, o ser picante:* significa alguien tiene carácter festivo.

En España se valora altamente el *carácter humorístico* de las personas, y como se supone que nos gustan las comidas saladas (jamón, embutidos, quesos, salazones, aceitunas, etc.) relacionamos la alegría con lo salado, como en *Ser (alguien) muy salado/a*, y, contrariamente, encontramos refranes para decir que alguien es pesado o aburrido en *Ser muy soso*, o ser *Pan sin sal*. También son negativos *Repetirse más que el/ un ajo*, *Aburrir (hasta) a las ovejas*, o ser olvidadizo: *Tener memoria de pez*.

La *leche*, el *café*, la *uva*, el *huevo*, el *pan* y la *pasta* son algunos de los alimentos más consumidos, y los españoles utilizan en estas palabras para hablar de los buenos o malos caracteres de las personas, en paremias tanto como positivas como negativas:

*Es más bueno que el pan.*

*Ser hombre/ mujer de buena pasta.*

*Tener mala leche.*

*Tener mal café.*

---

<sup>133</sup>En la cultura china también se le atribuyen estas cualidades por el préstamo lingüístico: *wēn shùn rú mián yáng* 温顺如绵羊 (lit. ser dócil o manso como una oveja), y *tì zuì yáng* 替罪羊 (lit. ser chivo expiatorio).

*Tener mala uva.*

*Ser un hueso duro de roer / Ser duro de pelar.*

Otra virtud elogiada en el refranero español es el *ahorro*. En la mayoría de las culturas se elogia el ahorro, y consideran que es necesario guardar algo para su uso en el futuro, ya sea para algún gasto previsto o imprevisto, emergencia económica o posible inversión. No hay muchos refranes gastronómicos españoles sobre la virtud del ahorro, aunque desde la emergencia del “*carpe diem*” en la época renacentista los europeos prefieren vivir en la actualidad y no en el futuro: *Guardado el dinero, no pone huevos*. Consejos de ahorro con léxico gastronómico aparecen solamente en los siguientes refranes:

*Con una despensa llena se guisa pronto una cena.*

*En casa llena, presto se guisa la cena.*

*Quien come y deja, dos veces pone mesa.*

Sin embargo, en la cultura china podemos encontrar numerosos dichos o refranes sobre ahorro, y siempre en contra de la indolencia y el derroche, como *jù shā chéng tǎ* 聚沙成塔 (lit. reunir las arenas pequeñas para formar una torre; fig. acumulación). *juān juān zhī shuǐ, huì wéi jiāng hé* 涓涓之水，汇为江河 (lit. gota a gota se forma el río; fig. muchos pocos hacen un mucho).

La *prudencia* es la virtud de actuar de forma justa, adecuada y con moderación. Para la iglesia católica, la *prudencia* trata de discernir el verdadero bien y elegir los medios adecuados para realizarlo. Es, junto a la justicia, la fortaleza y la templanza, una de las cuatro virtudes cardinales. Actualmente se ha impuesto el significado de actuar con precaución para evitar posibles daños. También se entiende como la virtud de comunicarse con los demás por medio de un lenguaje cauteloso y adecuado, así como actuar respetando los sentimientos, la vida y las libertades de las demás personas. Aconsejan prudencia en los actos:

*No jugar con fuego.*

*Con las cosas de comer no se juega.*

*Ni comer sin beber, ni firmar sin leer.*

*No bebas sin ver, ni firmes sin leer.*

*Pan para hoy, hambre para mañana.*

*Quien comiendo es callado, no pierde bocado.*

*Comer y callar.*

*El que tiene la cabeza de manteca no debe acercarse al horno.*

*No digas nunca de esta agua no beberé.*

Algunas veces la prudencia puede resultar excesiva: *Quien se quema en la sopa, sopla en la fruta* y *El gato escaldado del agua fría huye*; en chino *yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng* 一朝被蛇咬，十年怕井绳 (lit. a quien le muerde la víbora, se asusta por la cuerda de pozo). Sin embargo, alguna paremia nos avisa de que no siempre las personas prudentes son de fiar: *Del agua mansa libreme Dios, que de la brava me libraré yo*.

El procesamiento del trigo (o del grano de otra planta) tiene una larga historia en el recorrido de la humanidad, especialmente con la idea de convertirlo en un polvo que luego se transformará en pan. Hay que decir que no sólo del trigo hay harina, sino también de otros granos, como del maíz, del arroz, del mijo o de las distintas legumbres. Lo cierto es hay harinas de distinto tipo y calidad, pero no es aconsejable mezclarlas, no ponerlas en un mismo costal (saco, bolsa o contenedor). Este refrán se utiliza para significar que cierto tema u objeto no debe mezclarse con otros por ser de muy distinta naturaleza: *Ser harina de otro costal*.

La prudencia en el habla se especifica en la metáfora *Por la boca muere el pez*, que trata el peligro de abrir la boca para hablar demasiado, es decir, tanto el pez, que abre la boca cuando ve el anzuelo al que se engancha, como la persona, que abre la boca y así se pone en ridículo, son víctimas de su falta de prudencia. En este mismo sentido encontramos el modismo

---

chino *huò cóng kǒu chū* 祸从口出 (lit. la desgracia sale de la boca; fig. la indiscreción es causa de males).

La *esperanza* es otra virtud cristiana, las siguientes paremias señalan que la más fundada esperanza de lograr algo pronto puede quedar destruida en un instante, por lo que algo no es seguro hasta que no se tiene de verdad:

*Del plato a la boca se enfría la sopa // De la cuchara a la boca, se cae / pierde la sopa // De la mano a la boca se pierde la sopa // De la mesa a la boca, se derrama la sopa // Del plato a la boca se enfría la sopa.*

En chino existe casi la misma expresión: *zhǔ shú de yā zǐ fēi le* 煮熟的鸭子飞了 (lit. el pato cocido no puede escapar; fig. algo obtenido no se va a perder). Y numerosos refranes chinos recomiendan ser prudente, entre ellos *xīn jí chī bù liǎo rè dòu fu* 心急吃不了热豆腐 (lit. Con prisa no puede tomar *doufu* caliente; fig. tener paciencia); *mō zhe shí tou guò hé* 摸着石头过河 (lit. vadear un río palpando sin cesar los guijarros de su fondo; fig. proceder con cautela y prudencia / no correr riesgo).

La *valentía*, por su parte, se refiere a la actitud y determinación con la cual un individuo hace frente y responde ante una situación de peligro, miedo o riesgo. También es una virtud del ser humano que impulsa a ejecutar una acción a pesar del miedo y temor por las dificultades y riesgos que ha de superar. Forma parte de la fuerza interior que poseen los individuos a fin de responder ante una situación que implique afrontar miedos o riesgos.

Cuando el panadero se pone a trabajar, se mete literalmente *en harina*. De aquí se deriva la expresión *Meterse en harina / metido en harina* que, por su origen, es hermana de *con las manos en la masa*. Hoy en día aún usa este refrán para expresar ‘ponerse a trabajar o entregarse a algo con interés, generalmente problemático o costoso’, algo que en chino se expresa con

*láo hǔ zǔǐ lǐ tǎo ròu chī* 老虎嘴里讨肉吃 (lit. pedir la carne devorada en la boca de un tigre para comer; fig. tener mucha valentía, sin miedo a nada).

Cuando una persona va a poner un esfuerzo mayor o bien posiblemente conlleve arriesgar algo con tal de lograr un objetivo, dando hasta lo último que pueda dar con tal de alcanzarlo: *Poner/ echar toda la carne en el asador*, encontramos el mismo sentido en chino: *bèi shuǐ yí zhàn* 背水一战 (lit. de espaldas a las aguas, librar una batalla decisiva; fig. jugar el todo por el todo). Otro refrán recomienda arriesgarse para conseguir algo: *Comer pescado sin mojarse los pies*; *shě bu dé hái zǐ tào bù zhù láng* 舍不得孩子套不到狼 (lit. quien quiera cazar el lobo que se sacrifique su niño).

Otro refrán español recomienda ser valeroso y alejarse lo más lejos posible de la vergüenza, con el objeto de no ser cobarde, pero sin mostrar exceso de desenvoltura, que se suele criticar:

*Ni en la cama ni en la mesa es útil la vergüenza.*

Las castañas son los frutos de un árbol llamado castaño, muy nutritivas y sabrosas, del tamaño de la nuez, y cubiertas de una cáscara de color marrón oscuro. Esta expresión es de origen de la famosa fábula “El mono y el gato” de Jean de La Fontaine; en la que un mono y un gato asan castañas juntos. Llegado el momento de sacarlas del fuego, el mono empieza a alabar al gato diciéndole innumerables halagos sobre su valentía, fuerza, etc..., algo que el gato recibe con cada vez más orgullo, lo que hace que se sienta más o menos como un superhéroe y se lance sin pensarlo a por las castañas que estaban en el fuego, provocando que casi tengamos un gato chamuscado en la historia: *Sacar las castañas del fuego*, está adaptado en chino *huǒ zhōng qǔ lì* 火中取栗 (lit. sacar las castañas del fuego (con la mano del gato); fig. ser [uno] aprovechado por otro y haber sufrido sin sacar ningún provecho).

Otro rasgo de carácter es el ser *sacrificado*. Una paremia da a entender que hay que sacrificarse y trabajar para conseguir algo, ya sea un bien material o espiritual. Esta expresión nace del mundo de la pesca. Hay poblaciones que no tienen océano o mar para pescar, y si alguna persona desea pescar algún pez, tiene que entrar en el río hasta la cintura, y así es inevitable que se le moje el culo: *Quien quiera peces que se moje el culo* que tiene su correlato chino en *cháng zài hé biān zhàn nǎ yǒu bù shī xié* 常在河边站哪有不湿鞋 (lit. Si frecuentas la orilla del río, ¿cómo puedes no mojarte los zapatos?).

### La paciencia y la impaciencia

La *paciencia* es la actitud que lleva al ser humano a soportar contratiempos y dificultades para conseguir algo bien. Es un rasgo de personalidad prudente. Es la virtud de quienes saben sufrir y tolerar las contrariedades y adversidades con fortaleza y sin lamentarse. Esto hace que las personas que tienen paciencia sepan esperar con calma a que las cosas sucedan, ya que piensan que a las cosas que no dependen estrictamente de uno se les debe otorgar tiempo. En la religión cristiana, la paciencia es una de las virtudes más valiosas de la vida.

*A fuego lento*: de manera lenta y callada.

*La mujer rogada, y la olla reposada*.

*A su tiempo maduran las brevas*: no hay que precipitarse, sino aguardar pacientemente el momento adecuado para actuar o conseguir algo.

*Cada cosa a su tiempo y las pasas en Adviento*: para indicar la conveniencia de hacer las cosas en tiempo oportuno.

En chino encontramos *shì shàng wú nán shì, zhǐ pà yǒu xīn rén* 世上无难事只怕有心人 (lit. en el mundo no hay nada difícil siempre que el hombre tenga asiduidad).

Encontramos más refranes sobre impaciencia en español:

*La impaciencia le abrasa.*

*No cocérsele el pan:* estar intranquilo, impaciente, hasta hacer, decir o saber lo que se desea.

*El hambre es mala consejera:* cuando la necesidad es extrema, se llegan a cometer acciones censurables.

*El que tiene hambre, con pan sueña:* se refiere a quien piensa continuamente en lo que necesita con urgencia.

*Estar/ tener en ascuas:* con inquietud, tensión o preocupación.

*Lo deprisa asado, o crudo o quemado:* recomienda también esperar que las cosas se desarrollen a su tiempo.

Numerosos refranes chinos expresan lo mismo, como *jí de rú rè guō shàng de má yǐ* 急得如热锅上的蚂蚁 (lit. estar tan ansioso como una hormiga en una sartén caliente).

### La avaricia y el valor del dinero

Como hemos hablado anteriormente, el aceite por su valor económico y nutritivo, en ambas culturas es símbolo de riqueza y abundancia, por eso en alguna paremia se relaciona la avaricia con la demasiada afición al dinero, y también, en ocasiones, al dinero ilícito o al producido por la usura.

*Quien el aceite mesura (mide), las manos se unta.* Se usa para aludir a quienes se aprovechan ilícitamente de los intereses ajenos que manejan; *fù de liú yóu* 富得流油 (lit. tan rico que fluye aceite).

La vaca también se asocia con beneficio, o momentos de abundancia:

*Es tiempo de vacas flacas/ gordas:* bueno o malo, según sean las vacas.

*Ordeñar la vaca:* sacar dinero de alguna fuente económica.

*Atar los perros con longanizas* se exagera la capacidad económica de alguien o de una situación.<sup>134</sup>

En chino para criticar a alguien que no sabe apreciar lo bueno se suele decir: *bào tiān tiān wù* 暴殄天物 (lit. consumir sin miramientos los bienes) o *huī jīn rú tǔ* 挥金如土 (lit. gastar el oro como si fuera el barro).

El dinero es poderoso caballero, como escribió Quevedo en su famoso poema, tanto que alivia el dolor: *Las penas con pan son menos / / Los duelos con pan son menos*, de manera que el dinero hasta hace a trabajar a los fantasmas: *yǒu qián néng shǐ guǐ tuī mò* 有钱能使鬼推磨 (lit. con dinero se puede hacer que la fantasma gire la rueda del molino)

Cuando la situación económica no es buena los problemas se acrecientan *Donde no hay barina todo es mobina. El dinero se va como el agua* y también como las nubes *fù guì rú fú yún* 富贵如浮云 (lit. la riqueza flota como las efímeras nubes; fig. gloria vana, florece y no grana). Para describir la pobreza se aplica *Estar más tieso que un bacalao*, o, en chino, *yì pín rú xǐ* 一贫如洗 (lit. tan pobre como si hubiera sido lavado).

A veces las desgracias no vienen solas, porque puede *Juntarse el hambre con las ganas de comer*.

---

<sup>134</sup>Se dice que, en el pueblo de Candelario, Salamanca, una empleada, cansada de ver a un perro que intentaba colarse en la fábrica de embutidos, decidió atar al animal y utilizó para ello unas longanizas. No tardó en pasar alguien y, al ver al perro atado de esta forma, bromeó diciendo "Fíjense si son ricos, que atan a los perros con longaniza".

### El trabajo y el valor del esfuerzo

Aunque el trabajo no suele ser fácil porque *No todo el monte es orégano*, en varias culturas usan los platos de comida como metáfora para decir un trabajo fácil, en inglés hay *a piece of cake*, en chino es *xǎo cài yī dié* 小菜一碟 (lit. un pequeño plato):

*(Ser) pan comido.*

*Ser habas contadas.*

En la cultura china se valora mucho esforzarse de trabajar y con todos remedios que tiene: *pī xīng dài yuè* 披星戴月 (lit. salir con las estrellas y volver con la luna; fig. trabajar día y noche / viajar de noche), y en español se recomienda el esfuerzo y el trabajo incluso en algunos refranes de tinte racista, no demasiado afortunados, como *Trabajar como un negro* o *Ser un trabajo de chinos*.

El esfuerzo y el trabajo se recomiendan, entre otros en *A pan duro, diente agudo*, y en una paremia muy conocida, aunque no gastronómica, *A quien madruga Dios le ayuda*.

### La apariencia física de las personas

Según nos indican Lakoff y Johnson (1988:160), nuestro sistema conceptual es un producto del tipo de seres que somos y la manera en que interaccionamos con nuestros ambientes físico y cultural. por ello en todas las culturas se tiende a juzgar a las personas por su apariencia, en sentido positivo o negativo. Uno de los refranes españoles más conocido sobre la apariencia es *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*, o también *El hábito no hace al monje*, que no hemos incluido en este estudio por no contener léxico gastronómico.

Algunos refranes señalan la importancia de la presentación, se fijan más en la forma, la apariencia, que en el fondo de las personas. Un refrán positivo relacionado con la comida es *Estar para comérselo*, que generalmente se usa hablando de niños pequeños. En chino existe *xiù sè kě cān* 秀色可餐 (lit. una belleza extraordinaria para comérsela; fig. Últimamente para describir la belleza femenina, también para el paisaje natural). Los refranes positivos suelen tomar como metáfora alimentos apreciados por la cultura española, tales como pan, manzana, jamón, yogur, etc., que son alimentos habituales y algunos también de alto valor histórico:

*Estar de toma pan y moja.*

*Estar como un pan (de bigo).*

*Estar más bueno que el pan.*

O bien toman ejemplo de otros alimentos de mayor valor económico, o de reciente incorporación, como

*Estar jamón.*

*Estar para mojar al chocolate.*

*Estar como un queso.*

*Ser un yogurín: joven y atractivo*

Por otra parte, muchas son las paremias que se fijan sobre la apariencia de las personas, y se centran en alguna característica determinada, como:

*Tener cara de pan: redonda.*

*Estar más sano que una manzana.*

*Tener ojos almendrados: grandes y ovalados.*

*Ser blanco como la leche.*

*Ser café con leche: mulato.*

*Tener piel de naranja: tener celulitis.*

En chino hay descripciones antiguas de mujeres guapas usando las metáforas de la comida, y las bellezas femeninas ideales se refieren también

a alimentos y productos de la naturaleza, como *xìng yǎn* 杏眼 (lit. de ojos de almendra), *yīng táo xiǎo zuǐ* 樱桃小嘴 (lit. boca de cereza pequeña), *guā zǐ liǎn* 瓜子脸 (lit. cara con forma de pipas), *ǒu bì* 藕臂 (lit. el brazo como la raíz tierna del loto), *cōng cōng yù zhǐ* 葱葱玉指 (lit. los dedos como las raíces del puerro)<sup>135</sup>, etc.

Tenemos también en español otro grupo de paremias que se refieren a estados físicos o maneras de ser, como:

*Estar alguien frito*: estar muy cansado.

*Quedarse frito*: dormirse.

*Ir más tieso que un ajo*: muy firme y un poco altivo.

En la cultura china existe, como en España, una expresión para decir que “las apariencias engañan”, que sería el citado *El hábito no hace al monje*; en chino *rén bù kě mào xiàng* 人不可貌相 (lit. la gente no se puede juzgar desde su aspecto físico) *rén miàn shòu xīn* 人面兽心 (lit. individuo con aspecto de persona, pero con corazón de fiera). También se afirma, contrariamente, que una persona puede ofrecernos los rasgos de su carácter personal o de su destino por su apariencia: *La cara es el espejo del alma*, que se corresponde con el chino *xiàng yóu xīn shēng* 相由心生 (lit. el aspecto del rostro representa el corazón).

Aunque en el español y en chino se aplica diferente léxico para describir la apariencia, encontramos su punto en común y, curiosamente, existen varias paremias muy parecidas. Para describir la piel suave y brillante en el español encontramos *Tener la piel de melocotón / seda*; en chino para describir los mismos aspectos encontramos *fū rú níng zhī* 肤如凝脂 (lit. la piel es tan fina y blanca como la grasa coagulada), *rén miàn táo huā* 人面桃花 (lit. el rostro es como la flor del melocotón).

---

<sup>135</sup>Véase más ejemplos en Jia Yongsheng (2013: 134).

Algunas coincidencias son realmente curiosas: para describir que alguien es fuerte en español se usa *Estar hecho un toro*, y en chino *jiàn zhuàng rú niú* 健壮如牛 (lit. ser tan fuerte como el toro), y para decir que alguien corre rápidamente, en español es *Correr como una liebre* y en chino *dòng rú tuō tù* 动如脱兔 (lit. moverse como una liebre que se escapa).

En español existen refranes para decir sudar abundantemente o en gran cantidad: *Sudar como un cerdo* y *Sudar más que un pollo*, pero en chino es *huī hàn rú yǔ* 挥汗如雨 (lit. sudar tanto como la lluvia).

Por la emoción, la gente tiene o se le pone *la piel de gallina*, como en chino *qǐ jī pí gē da* 起鸡皮疙瘩 (lit. levantar piel de gallina) y para decir que alguien está asustado, nervioso se emplea *Estar hecho un flan*, mientras que en chino se usa *dāi ruò mù jī* 呆若木鸡 (lit. estar atolondrado como un gallo de madera).

Si alguien está delgado se suele decir en España *Ser/Estar como un fideo* o *Estar en los huesos*, y en China *gǔ shòu rú chái* 骨瘦如柴 (lit. estar/ quedarse en los huesos como un palo) o *shòu de pí bāo gǔ tóu* 瘦得皮包骨头 (lit. tan flaco que sólo quedan los huesos envueltos de piel).

### Las situaciones de la vida

La vida de los seres humanos gira tanto en dificultades, adversidades, descontentos, como en situaciones agradables, favorables, y coherentes. A veces se encuenda en situaciones de abundancia, a veces de escasez. La gente disfruta por las consecuencias positivas, también sufre por las negativas. Las siguientes paremias nos demuestran cómo vive el pueblo español los acontecimientos personales y sociales.

#### Sucesos agradables o desagradables

Algunos sucesos o situaciones agradables son aquellos que generan agrado (satisfacción, gusto, gozo). Claro está que el mismo suceso o la

misma situación puede resultar o no desagradable, interesante o bien poco relevante, ya que todo depende del contexto cultural, o de las necesidades de cada individuo, de sus gustos, de sus metas en la vida. Sin embargo, hay que recordar que *No todo el monte es orégano*, es decir, no todo es fácil ni placentero.

El *agua* es un elemento con el que la gente tiene contacto directo diariamente, de ahí que desarrolla una compleja dimensión simbólica. El agua puede ser la limpieza y la polución, es el orden y lo oportuno, pero también es turbio, malvado e incomprensible. Encontramos su contradicción del sentido metafórico en los siguientes refranes:

*Bailarle a uno el agua (delante/ a alguien)*: significa halagar a alguien

*Caer/ esperar/ venir como agua (de mayo)*: algo resulta oportuno, como en el campo la lluvia.

*Volver las aguas a su cauce/ a sus cauces*: cuando se soluciona un problema o una situación desagradable.

El *agua* se asocia asimismo con la vida, o el ambiente y las circunstancias naturales de la persona o cosa en cuestión; a gusto o en su ambiente, tenemos un refrán como *(Estar) como pez en el agua*, que significa lo mismo que *Estar en su propia salsa*, para indicar una situación agradable. Su papel positivo también está reflejado en los modismos chinos *jìn shuǐ lóu tái xiān dé yuè* 近水楼台先得月 (lit. en el pabellón más próximo al agua se ve la luna antes que en otras partes), *shuǐ dào qú chéng* 水到渠成 (lit. a donde llega el agua, se forma su cauce; fig. con las condiciones puestas la cosa resulta bien).

El *agua* se aplica también para situaciones desagradables en ambas culturas:

*Estar con el agua al cuello*: estar apurado.

*Irse al agua una cosa*: cuando fracasa un proyecto.

*No despegar/ quitar de encima ni con agua caliente:* se aplica a las personas pesadas o demasiado insistentes.

*Sentar como un jarro de agua fría:* sentar muy mal una cosa o una situación.

En chino encontramos *qióng shān è shuǐ* 穷山恶水 (lit. montañas y ríos de condiciones estériles e inhóspitas) y *shān qióng shuǐ jìn* 山穷水尽 (lit. llegado al extremo de la montaña y con el agua agotada).

Casi coincidentes son los refranes español y chino: *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente* y *nì shuǐ xíng zhōu* 逆水行舟 (lit. navegar contra la corriente). Para describir una operación fallida, o la situación en que no se puede alcanzar algo fácilmente, en español se usa:

*Pinchar en hueso/ se pinchó el hueso.*

*Tenerlo crudo.*

El *pan* como alimento tradicional se aplica para describir las situaciones agradables y desagradables. Para decir que algo o alguien es muy fácil de conseguir (*Ser pan comido*), mientras que *Hacer un pan como unas tortas/ hostias* es cometer un error o desacierto grave, o hacer algo mal cuando en realidad se quería hacer bien.

También para describir un suceso o una situación desagradables tenemos:

*Ser más largo que un día sin pan.*

*Hacer migas a uno / hacerse migas.*

*(No ser) plato de gusto.*

*Dar calabazas:* referido a rechazar una proposición amorosa.

*Girársele (a uno) la tortilla:* cuando cambia totalmente una situación, generalmente a peor.

*Estar como sardinas en lata/ en banasta:* estar muy apretados en un lugar.

*Como gallina/ gallo en corral ajeno*: estar fuera de lugar, desubicado<sup>136</sup>.

*Acabar/ salir como el gallo de Morón*: sin plumas y cacareando: salir mal parado de una situación.

*Eso no cuela ni con chocolate*: reacción ante una falsedad o una mentira.

*Huir del fuego y caer en las brasas*<sup>137</sup>: cuando una situación mala, empeora.

En cada cultura el *aceite* suele ser símbolo de riqueza y abundancia, por ello los refranes suelen ser positivos, tal como *Ser (algo) una balsa de aceite*. El aceite consumido en China es principalmente exprimido de girasol, sésamo, cacahuete, maíz y semillas de col. En los años de hambruna, el aceite era algo escaso en los platos y, por tanto, se consideraba algo bueno y se reflejaba en el lenguaje: la palabra *yóu shuǐ* 油水 (lit. la grasa de la comida) también indica un ingreso extraordinario o impropio según el contexto: *yǒu yóu shuǐ* 有油水 (lit. en la comida hay grasa) y *yóu shuǐ duō* 油水多 (lit. en la comida hay mucha grasa), *lāo qǔ yóu shuǐ* 捞取油水 (lit. coger la grasa), significan sacar provecho fuera de lo debido, como otros muchos refranes chinos que relacionan la grasa con la abundancia.

Por otra parte, el gusto dulce se relaciona con el *azúcar* y la *miel*, tanto los alimentos como su gusto se asocian con la dulzura, la felicidad, la mejora, por lo que sus refranes españoles suelen ser positivos:

*(Dulce) como el azúcar/ Más que el azúcar.*

*Como la miel/ / Más dulce que la miel.*

*Ser pura miel.*

---

<sup>136</sup>También se usa en España, para esta situación: *Estar como un pulpo en un garaje*.

<sup>137</sup>Una paremia española, son un juego de palabras, tiene también este significado: *Salir de Guatemala para entrar en Guatepeor*.

---

*Ser miel sobre hojuelas/ / Poner miel sobre hojuelas.*

*A nadie le amarga un dulce/ / A ningún tonto le amarga un dulce.*

Este elemento sociocultural no es algo particular de España, en chino *tián* 甜 (lit. dulce) es un sabor agradable, de aquí viene el significado “bonito, bueno” que encontramos en numerosos ejemplos como *tián yán mì yǔ* 甜言蜜语 (lit. palabras dulces y de miel), palabras melosas o aduladoras; *kǔ jìn tián lái* 苦尽甜来 (lit. la amargura termina y la dulzura viene), después de los sufrimientos viene la felicidad; etc. Toda esta fraseología con la palabra *tián* 甜 tiene un sentido de “bueno” y contrario de lo malo.

#### Coherencia o incoherencia en las personas y en las situaciones

La coherencia puede ser la conexión, relación o unión de unas cosas con otras o la actitud lógica y consecuente con los principios que se profesan. Es lógico que en todas las culturas se aprecie a la persona que es consecuente con sus actos, y, por lo mismo, se pide a la gente que calcule las consecuencias de sus actuaciones.

*Con azúcar todo es dulce, y con dinero, todo es placentero:* expresa la que la consecuencia de tener dinero es la comodidad.

*Quien se pica, ajos come:* se aplica a quien en una conversación interviene de repente, descubriendo que se siente aludido.

Los siguientes refranes españoles y chinos significan la incoherencia de separar cosas que se dan unidas:

*Ni harina sin salvado ni hombre sin pecado; jīn wú zú chì rén wú wán rén* 金无足赤, 人无完人 (lit. No hay oro puro, ni hombre perfecto)

*Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán; No hay olla sin tocino wú jiǔ bù chéng xí* 无酒不成席 (lit. Sin vino no hay banquete).

La persona o situación parecida se expresa en las paremias hispanas con *Ser frutos del mismo árbol*, pero en chino es peyorativo *yī qiū zhī hé* 一丘之貉 (lit. mapaches<sup>138</sup> de un mismo monte).

También se refieren a la coherencia o consecuencia algunos refranes que expresan que muchas veces la vida o la fortuna de una persona está decidida y no se puede modificar:

*El que nació para melón, nunca llegará a sandía // De tal palo, tal astilla // El hijo de la gata, ratones mata.*

En chino se expresa la misma idea<sup>139</sup> con *lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ ér zǐ dǎ dì dòng* 龙生龙，凤生凤，老鼠儿子打地洞 (lit. el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra).

La coherencia en el grupo se refleja en un refrán que señala que es mejor que cada persona se una con otros por alguna afinidad o semejanza:

*Cada oveja con su pareja*, en chino *wù yǐ lèi jù, rén yǐ qún fēn* 物以类聚，人以群分 (lit. las cosas se juntan según el tipo, las personas se dividen en grupos).

La preferencia de la cabra por los lugares accidentados y altos da el refrán *La cabra siempre tira al monte*, que sirve para indicar que cada uno obra con regularidad de acuerdo con su origen o naturaleza. Se suele

---

<sup>138</sup>Miranda (2013) ha traducido este animal como mapache, pero tampoco es exacto, su tamaño corporal está entre mapache y perro, su nombre científico es *Nyctereutes procyonoides*.

<sup>139</sup>También la paremia no gastronómica *Quien siembra vientos recoge tempestades* tiene su paralelo en en chino *Zhǒng guā dé guā, zhǒng dòu dé dòu* 种瓜得瓜，种豆得豆 (lit. quien siembra melones/ calabazas, recoge melones/ calabazas; quien siembra habas/ legumbres recogerá habas/ legumbres)

emplear con sentido peyorativo, para calificar negativamente las tendencias, a menudo heredadas, de la conducta de una persona, lo que en chino se expresa como *jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí* 江山易改, 本性难移 (lit. es fácil cambiar [el curso de] los ríos y las montañas, pero es difícil cambiar la naturaleza de un hombre).

Es idea general que cada uno tiene su gusto propio:

*A cada boca, una sopa; má yóu bàn yě cài, gè rén xīn suǒ ài* 麻油拌野菜, 各人心所爱 (lit. con el aceite de sésamo se aliñan los vegetales salvajes, y todo el mundo tiene su manera de comerlos).

*Incoherencia o inconsecuencia*

En español es conveniente contentarse con aceptar las cosas como vienen, porque, de lo contrario, se corre el riesgo de recibir lo que no se desea, pero en una cantidad mayor o duplicada:

*El que no quiera caldo, dos tazas/ / Al que no quiere caldo, taza y media; Si no quieres arroz...dos tazas/ / Al que no le gusta el caldo, se le dan tres tazas*

mientras que no es coherente esperar o pretender lo imposible:

*Pedir leche a las cabrillas o Pedir peras al olmo, en chino yuán mù qiú yú* 缘木求鱼 (lit. trepar árbol en busca de peces).

Tampoco debe ofrecerse algo a quien no sabe apreciarlo, como:

*Echar/ dar margaritas a los puercos/ cerdos/ / Echar/ dar perlas a los cerdos o No se hizo la miel para la boca del asno, en chino duì niú tán qín* 对牛弹琴 (lit. tocar el laúd ante un buey)

Otro tipo de incoherencia puede expresarse mediante el refrán *La pimienta es chica, y pica* y *En el bote pequeño está la buena confitura*, que se refiere al poder de lo pequeño y de que no hemos de fiarnos de quien parece débil, así como *Decir y hacer no comen en una mesa* significa no hay que confiar alegremente en lo que dicen o prometen las personas porque no siempre son consecuentes, y más sin conocerlas bien. Esta paremia manifiesta también lo difícil que resulta medir las obras con las palabras.

También critican la incoherencia:

*Dice la sartén al cazo: "Quítate ahí que me tiznas"*

*Ver la paja en ojo ajeno y no ver la viga en el propio:* Ambos recriminan a las personas igual de ruines que se echan en cara sus defectos, como el chino *wū yā luò zài hēi zhū bèi shàng, zhǐ kàn jiàn bié rén hēi, kàn bù jiàn zì jǐ hēi* 乌鸦落在黑猪背上, 只看见别人黑, 看不见自己黑 (lit. el cuervo aterriza sobre la espalda del cerdo negro, y solo ve al negro del otro, y no ve a su propio negro).

Hablan de la incoherencia, también, *Fruta prohibida, la más apetecida*, que señala que aquello que nos está vedado siempre tiene un “algo más” que nos atrae, pudiendo en algunos casos ser precisamente la transgresión de esta prohibición lo que nos hace apetecerla, y para aludir a quien no puede aprovechar las riquezas o los beneficios que recibe, o alguien tiene los remedios, pero es incapaz de aprovecharlos y llevarlos a buen término:

*Dios da pan a quien no tiene dientes; Dios da carne al que no tiene dientes;* *pěng zhe jīn fàn wǎn yào fàn* 捧着金饭碗讨饭 (lit. sostiene bol de oro y pide limosna).

Tampoco resulta coherente adivinar algo que ya está adivinado o que es conocido por todos:

*Descubrir el agua caliente/ la pólvora/ América, en chino tū zǐ tóu shàng de shī zǐ míng bǎi zhe 秃子头上的虱 (lit. el escorpión en la cabeza calva).*

Algunas paremias advierten de que a menudo suele faltar alguna cosa en el lugar donde es natural o fácil hacerla o conseguirla:

*Molino en casa do no hay harina.*

*En casa del herrero, cuchara de palo o, en chino, mù jiàng jiā lǐ wú dèng zuò, mài yóu niáng zǐ shuǐ shū tóu 木匠家里无凳坐, 卖油娘子水梳头 (lit. el carpintero no tiene silla en casa y la vendedora de aceites tiene que peinarse con agua).*

*Ser recogedor de ceniza y derramador de harina; en chino jiǎn le zhi má, diū le xī guā 捡了芝麻, 丢了西瓜 (lit. recoger unos granos de ajonjolí abandonando la sandía), que significan ambos ocuparse de los asuntos menudos dejando de lado los importantes.*

También significan que lo accesorio es más importante que lo principal<sup>140</sup>:

*Vale más la salsa que los perdigones/ caracoles.*

*Cuesta más caro el caldo que las albóndigas.*

Si bien es imposible obtenerlo todo: *No se puede comer el pan y conservarlo/ / Comer sopas y sorber, no puede ser, yú hé xióng zhe bǎng bù kě jiān dé 鱼和熊掌不可兼得 (lit. El pescado y la pata de oso, no puede tenerse los dos al mismo tiempo), es también poco coherente proporcionar algo a quien lo tiene en abundancia, o hacer esfuerzos inútiles, como:*

---

<sup>140</sup>Numerosos modismos chinos subrayan la importancia de saber distinguir entre lo principal y lo secundario, como mǎi dú huán zhū 买椟还珠 (lit. comprar el joyero y devolver la perla).

*Llevar leña al monte / No se lleva leña al monte.*

*Llevar aceite a Andalucía, necesidad sería.*

*Echar agua en el mar*, que se expresa en chino con *jiāng biān mài shuǐ duō cǐ yī jǔ* 江边卖水，多此一举 (lit. vender el agua a la orilla del río) y que demuestra que es una acción de sobra, un acto innecesario.

*Vender alguien miel al colmenero*, que significa vender géneros a quien está sobrado de ellos, o pretender dar noticias a quien está mejor enterado que él, *bān mén nòng fǔ* 班门弄斧 (lit. manejar el hacha en la puerta de *Lu Ban*<sup>141</sup>).

En ocasiones sucede que, por tratar de alejarse de un peligro, se cae en otro similar o peor:

*Huir del perejil, y salirle en la frente.*

*Huyendo de la sartén dio en las brasas el pez*, como en chino *fū chū lóng tán, yòu rù hǔ xué* 甫出龙潭，又入虎穴 (lit. acabar de salir de la cueva del dragón y entrar en la guarida del tigre) para señalar acabar de escapar de una desgracia y caer en otra.

Lo excesivo o desproporcionado se representa con:

*Ser algo mucho / demasiado arroz para un pollo*; <sup>142</sup>*sēng duō zhōu* 僧多粥少 (lit. bonzos muchos, pero la sopa de arroz es poca).

No es lo mismo desear algo que hacerlo o tenerlo:

---

<sup>141</sup>Célebre carpintero en la antigüedad china.

<sup>142</sup>Una curiosa variante cubana es: *Ser demasiada nave para tan poco cosmonauta*.

*Cacarear y no poner buevos; kǒu huì ér shí bù zhì* 口惠而实不至 (lit. Prometer un favor oralmente sin cumplirlo)

y es inconsecuente, también, conseguir una cosa, cuando cuesta más que su propio valor:

*Costarle la torta un pan; dé bù cháng shī* 得不偿失 (lit. lo que pierde no se compensa con lo que consigue).

La relación entre las causas y sus efectos: consecuencias positivas o negativas

La consecuencia es la correspondencia entre los principios que profesa una persona y su conducta; o la correspondencia de un hecho o acontecimiento que se sigue o resulta de otro:

*Algo tendrá el agua cuando la bendicen*: cuando se le atribuye alguna cosa buena o mala a alguien sin causa apreciable, es señal de que existe alguna razón para ello.

Se refieren también a la relación entre causa y efecto algunos refranes, como:

*El buen vinagre del buen vino sale.*

*Llenando la barriga, la pena se mitiga.*

*Para hacer la tortilla, hay que romper los buevos. / No se puede hacer tortilla sin romper los buevos*: alude al esfuerzo que se requiere para alcanzar lo que se desea.

*Quien coma la carne que roa el buezo:* quien se beneficia de algo (empleo, cargo o negocio), debe soportar sus incomodidades<sup>143</sup>.

*Cada bota huele al vino que tiene:* Se conoce la condición y las cualidades de alguien por sus actos, por lo que resulta difícil disimular lo que uno es.

Otras paremias hispanas también relacionan algunas acciones con sus consecuencias negativas:

*A cada pez le llega su vez*<sup>144</sup>.

*A quien cuece y amasa, de todo le pasa:* se refiere a que resulta habitual sufrir o padecer ciertas incomodidades inevitables cuando se tiene una ocupación importante.

*Como come el mulo, caga el culo.*

*De lo que se come se cría:* es una expresión que suele emplearse irónicamente.

*Tripa vacía, corazón sin alegría.*

*Reunión de pastores, oveja muerta*<sup>145</sup> / *A muchos perros, liebre muerta:* se anticipan resoluciones desfavorables para alguien o para la comunidad ante una reunión o junta.

*El pez que busca anzuelo, busca su duelo.*

*Al pez dormilón se le come el tiburón.*

*Camarón que se duerme lo lleva la corriente.*

*Gallo que no canta, algo tiene en la garganta.*

---

<sup>143</sup>También, en un cierto sentido, es semejante *Quien quiera peces que se moje el culo*.

<sup>144</sup>Véase *A cada cerdo le llega su San Martín*.

<sup>145</sup>Se relaciona con la ganadería y el pastoreo propio de España, y se aplica también, como los siguientes, a las reuniones de los jefes o encargados en una fábrica o de los profesores para tratar los problemas de un alumno.

*Blanco y en botella, leche*<sup>146</sup>.

*Al freír será el reír, y al pagar será el llorar:* se usa especialmente después de un banquete o fiesta.

Naturalmente, existen también numerosos refranes chinos que hablan de las consecuencias negativas y de la relación causa-efecto, como *chéng mén shī huǒ, yāng jí chí yú* 城门失火殃及池鱼 (lit. Cuando arden las puertas de la ciudad, perecen los peces en el foso).

Otras paremias españolas expresan la idea de que una situación negativa lleva como consecuencia otras que también lo son:

*Las desgracias son como las cerezas, que unas a otras se llevan; Cerezas y males traen detrás otros tales;* en chino *huò bù dān xíng* 祸不单行 (lit. una desgracia nunca viene sola).

*Una manzana podrida pudre a su vecina:* significa que la conducta aviesa de unos pocos puede destruir las buenas relaciones de muchos, como en chino *yì kē lǎo shǔ shǐ, bài huài yì guō tāng* 一颗老鼠屎，败坏一锅汤 (lit. un excremento de ratón, estropea una olla de sopa).

Mientras que otros refranes hablan de que personas sin escrúpulos pueden obtener consecuencias positivas para ellos de situaciones adversas para otros:

*A río revuelto, ganancia de pescadores,* y en chino *hún shuǐ mō yú* 浑水摸鱼 (lit. capturar peces en aguas revueltas).

Y de que todo aquello desaparecido no hay esperanza de recuperarlo:

---

<sup>146</sup>Para los españoles la leche es uno de los alimentos básicos. Es un refrán algo reciente, puesto que antes la leche se vendía a granel, pero fue prohibido en su momento y desde entonces se vendió siempre embotellada.

*Sardina que lleva el gato, nunca llega al plato, y en chino ròu bāo zǐ dǎ gǒu, yǒu qù wú huí 肉包子打狗,有去无回 (lit. tirar la empanada de carne al perro y no hay manera de recuperarla).*

Tampoco queda impune el comportamiento del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido:

*A cada cerdo / puerco/ cochino/ gorrín le llega su San Martín, que en chino se expresa con: shàn yǒu shàn bào 善有善报 (lit. la virtud tiene su buena recompensa) y è yǒu è bào 恶有恶报 (lit. quien hace el mal recoge el castigo merecido).*

Oportunidad o inoportunidad de las cosas o las situaciones

El refranero aconseja aprovechar las oportunidades cuando se presentan, puesto que es posible que no se repitan, porque, aunque es cierto que *Hay muchos peces en el mar*, también:

*Más vale bien comido que bien vestido*

*Otro gallo, le / me, te... cantara:* otra sería su suerte.

*Donde menos se espera/ se piensa, salta la liebre:* Las cosas pueden suceder por sorpresa.

*Ave que vuela, a la cazuela:* (positivo) aprovechar las circunstancias favorables

Las oportunidades o circunstancias favorables se muestran también en expresiones como:

*¡Vaya leche!*: Indica sorpresa, asombro, admiración, etc. por tener buena suerte en algo.

*Ponerle a alguien una cosa a huevo:* significa ponérselo fácil.

*Poner/ tener/ estar a bueno*: estar algo al alcance en ese momento.

*Venir/ llegar/ nacer con un (o el) pan bajo el (o debajo del) brazo*: el nacimiento de un hijo puede resultar beneficioso.

Del mismo modo, se puede señalar que alguien está plenamente integrado en un asunto con *Estar (metido) en el ajo*, pero para decir que cambia de manera radical la suerte o determinada situación, en español encontramos *Dar la vuelta a la tortilla*, aunque en ocasiones este cambio pueda resultar negativo, como en:

*Abumársele el pescado a alguien*: sulfurarse, irritarse, enfurrñarse.

*Quedarse alguien a media miel*: empezar a gustar un manjar o a satisfacer un deseo, y verse repentinamente interrumpido antes de quedar satisfecho.

*Quedarse todo en agua de borrajas*: quedarse en nada.

En la cultura occidental se usa el horno para cocinar, en consecuencia, dependiendo de que el horno esté o no preparado para cocinar se emplea la metáfora de oportunidad adecuada para hacer algo, igual que en chino el fuego de la cocina es la clave para tomar una decisión:

*No estar el horno para bollos/ tortas* (negativo): no ser el momento adecuado para hacer algo; *bù dào huǒhòu bù jiē guō* 不到火候不揭锅 (lit. Si no es el momento adecuado del fuego, no levanta la tapa de la olla).

La gallina es la fuente de oportunidad y los huevos son resultados, para conseguir los resultados es necesario no agotar la fuente u origen. Esto se critica en ambas culturas:

*Matar la gallina de los huevos de oro*: se refiere a agotar o perder por abuso una fuente de riqueza; *shā jī qǔ luǎn* 杀鸡取卵 (lit. matar la gallina para obtener los huevos).

Cuando el asado o arroz está pasado, ya no vale para nada:

*Pasársele el asado a alguien* o *Pasársele (a alguien) el arroz*: se refiere a una cocción fallida por exceso de fuego o también que a alguna persona le ha pasado el tiempo de hacer algo. Igual en chino existe la expresión de *míng rì huáng huā* 明日黄花 (lit. crisantemo después de la fiesta de doble nueve<sup>147</sup>).

Situaciones engañosas frente a situaciones claras

### *Descubrir la verdad*

Nunca sabemos si un melón va a ser bueno o no, hasta que lo abrimos o catamos (partirlo o extraer un trozo para acceder a su interior) a diferencia de otras frutas, como una manzana o un melocotón, que por su aspecto y olor nos dicen directamente si la fruta está en su punto o no. Además son frutas más pequeñas y si no nos gustan, las tiramos y cogemos otra. Pero un melón es demasiado grande para tirarlo y además nunca sabemos si está maduro del todo o no, de ahí *Empezar/ comenzar/ abrir el melón*, que se emplea para iniciar el asunto del que se trata, o, negativamente, descubrir algo que debería estar oculto. Semejante idea se expresa también con:

---

<sup>147</sup>Fiesta tradicional china, cae en el noveno día de noviembre del calendario lunar, el crisantemo empieza a echizarse después de este festival tradicional. Contemplar el crisantemo después de esta fiesta metafóricamente algo que ha pasado el tiempo.

*Descubrir(se) el pastel*<sup>148</sup>: descubrir el manejo o asunto que se oculta y *Coger/ pillar / sorprender con las manos en la masa*, que se emplea para dar a entender que alguien ha sido sorprendido haciendo algo, por lo general malo. Se utiliza especialmente en contextos de delitos.

Otros elementos metafóricamente claros en español suelen ser *agua*, *aceite*, *vino* y *pan*, aunque posteriormente se ha unido el chocolate, importado de América, pero muy popular en la sociedad española:

*Las cosas/ cuentas claras y el chocolate espeso.*

*El agua clara y el chocolate, espeso.*

*Ser (un asunto) claro como el agua.*

*(Llamar) Al pan, pan, y al vino, vino.*

*La verdad como el aceite, queda siempre por encima.*

*La verdad siempre flota, como el aceite.*

*Ser habas contadas*: algo está claro y no puede modificarse.

En el contexto cultural hispánico, también la liebre suele ser metáfora de persona hábil, a la cual no se le escapa nada:

*Seguir alguien la liebre*: continuar averiguando o buscando algo por la señal o indicio que de ello se tiene; en chino *shùn téng mō guā* 順藤摸瓜 (lit. seguir el tallo hasta tocar el melón).

*Levantar alguien la liebre*: hacer público alguien un asunto que otro deseaba mantener oculto; en chino *dǎ cǎo jīng shé* 打草惊蛇 (lit. espantar a las serpientes agitando la hierba).

---

<sup>148</sup>Su base se encuentra en el antiguo pastel de carne, muy parecido a la empanada, en el que algunos reposteros solían engañar en cuanto al peso del alimento o la composición de su relleno, y por este motivo los clientes en ocasiones no se fiaban de la compra.

### *Los engaños*

Engañar es hacer creer a alguien que algo falso es verdadero, este defecto ético casi existe en cada cultura y cada lengua, por ello hacer un engaño en español es:

*Ofrecer vino y entregar vinagre:* porque el vino vale mucho más que el vinagre, o montar un falso pretexto.

*Dar gato por liebre:* un refrán muy usado en español, gracias al parecido de estos dos animales una vez cocinados. Por la misma razón, en la lengua china se dice *guà yáng tóu mài gǒu ròu* 挂羊头卖狗肉 (lit. vender carne de perro exhibiendo cabeza de cordero).

### El valor de la igualdad o de la diferencia

Varios refranes gastronómicos españoles hablan de la igualdad o la desigualdad entre cosas o personas y de la diferencia en el aspecto, como *Parecerse como un huevo a una castaña*, que indica que no se parecen en nada. Por el contrario, hay refranes que hablan de la igualdad, tanto la física:

*Parecerse como dos gotas de agua*

como la social:

*Café para todos*, que significa trato igual para todos sin distinción de categorías, lo que en chino se representa con *yī wǎn shuǐ duān píng* 一碗水端平 (lit. mantener bien nivelado un tazón de agua).

Situaciones de abundancia frente a la escasez o insignificancia

### *Abundancia*

Algunos alimentos sirven para metaforizar la abundancia, entre ellos los cereales. La abundancia de *trigo* resulta muy beneficiosa por ser el pan un alimento de primera necesidad, entonces el *trigo* y *avena* metafóricamente se refieren a cosas útiles, y aquí tenemos dos ejemplos:

*Por mucho trigo/pan nunca es mal año*: señala que la abundancia de cosas útiles nunca causa perjuicio.

*De trigo y avena, mi casa llena*: significa que lo necesario nunca estorba.

Por otra parte, cuando se encuentra algo o alguna persona en todas partes, se dice *Estar/ tener hasta en la sopa*.

### *Importancia*

Existen en español paremias que sirven para señalar la importancia que se le da en la sociedad a una persona, una cosa o una situación:

*Ser una comida de cinco tenedores*: para indicar una comida lujosa y puedo usarse metafóricamente para indicar lujo.

*Plato fuerte*: se refiere a la parte más importante de una situación o también algo difícil de comprender o de asimilar.

*De la mar el mero y de la tierra el carnero* // *De la mar el salmón y de la tierra el jamón*: son dos de las comidas más selectas y gustosas que podemos encontrar, y, aparte de la rima, nos hablan de las cosas importantes.

Otras muchas expresiones o frases hechas se refieren casi exclusivamente a la importancia que tiene o recibe una persona, aunque también pueden aplicarse a cosas o situaciones:

*Ser la sal de la tierra* significa que es de suma importancia.

*Ser una perita en dulce* señala que algo o alguien tiene unas excelentes cualidades, especialmente referido a una persona.

*Ser la pera* significa ser una cosa exagerada o extraordinaria

*Ser una vaca sagrada*: una persona de gran prestigio que no debe criticarse.

*Ser la guinda del pastel*: se usa para indicar el protagonismo final de alguien o algo.

*Ser un pez gordo*: es ser una persona de mucha importancia o muy acaudalada.

*Ser la salsa de todos los guisos*: se refiere a alguien que suele estar en todos los lugares importantes y ser en ellos persona principal.

*Dar sopas con honda (una persona a otra)*: indica ser muy superior, mostrar una superioridad abrumadora sobre otra persona.

Los siguientes refranes españoles expresan un contenido moral parecido, mostrando la superioridad de algo, pero usando diferentes metáforas:

*Estas palabras tienen miga* designa la importancia, gravedad o sustancia de un asunto, y *huà ĩ yǒu huà* 话里有话 (lit. hay algo más de lo que se dice).

*Cortar/ partir el bacalao en un lugar o situación*: mandar o disponer de hecho sobre algo o alguien, algo parecido al chino *dà quán zài wò* 大权在握 (lit. con el gran poder en la mano).

*Del puerco hasta el rabo es bueno* // *Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico*; *Del/ en cerdo hasta los andares*: algo que no se

desaprovecha, como el cerdo en España, y que tienen su correlato chino en *zhū hún shēn shì bǎo* 猪浑身是宝 (lit. todo el cerdo es un tesoro).

*Ser alguien o algo la leche*: sirve para expresar admiración por algo o por alguien.

### *Insignificancia*

Pamies (2011:7-8) considera que si un alimento es de bajo coste en cierta sociedad, suele tener un símbolo negativo, como el caso del pimienta o el comino en España, mientras que del aceite y del olivo, productos caros y valorados, encontramos metáforas, reflejadas en cientos de proverbios españoles, siempre positivas. También, por ejemplo, encontramos la *sal*<sup>149</sup>, que es condimento principal de la cocina, como un elemento mineral ambivalente, primordial, neutro en relación a otros elementos, que puede a la vez sanar, curar, o lastimar, avivar las heridas, y, eventualmente, incluso matar:

*Desahacerse algo como la sal en el agua* // *Hacerse sal y agua* // *Volverse sal y agua*: significa reducirse a nada, desvanecerse, desaparecer, y dicho de bienes y riquezas significa disiparse y consumirse en breve tiempo.

La *borraja* o cerraña es una planta comestible, en la locución se alude a la poca sustancia y el escaso sabor que tiene el agua resultante de cocer tales plantas (Buitrago,1995:325), ya que *Quedarse en agua de borrajas* significa resultar sin ninguna importancia o un fracaso algo que se daba gran trascendencia.

En el contexto cultural español, una persona, situación o hecho insignificantes o cosa de poco valor puede expresarse por los siguientes dichos, como:

---

<sup>149</sup>Hemos visto anteriormente el valor de *Ser la sal de la tierra*.

*No valer un comino.*

*Me importa un comino.*

*Me importa un bledo/ rábano/ pimiento.*

*No valer un pepino.*

*Menos que un pimiento/ un tomate.*

*Por menos de un pimiento.*

*(No ser) ni chicha ni limonada.*

*Ser el chocolate del loro<sup>150</sup>.*

El mismo sentido encontramos en modismos chinos, como *yī wén bù zhí*一文不值 (lit. No valer un cobre). Otras maneras de representar la insignificancia en las paremias hispanas serían:

*Callos y caracoles no es comida de señores:* son alimentos del pueblo llano y se consideran de menor calidad.

*No pinchar ni cortar:* no tener ninguna importancia o influencia alguien que se supone que podría tenerla.

*Ser plato de segunda mesa:* se refiere a no ser la primera opción en ciertas situaciones.

*Ser una gota de agua en el océano:* es algo minúsculo y no puede solucionar nada, igual que *cāng hǎi yī sù*沧海一粟 (lit. Un grano en el océano).

*Ser una tempestad en un vaso de agua:* se aplica a todo aquello que parece que va a traer muchas consecuencias y disgustos, cuando en la práctica se ve que no tiene importancia alguna. En China está aceptado como *bēi shuǐ fēng bo*杯水风波 (lit. una tormenta en un vaso de agua).<sup>151</sup>

---

<sup>150</sup>Se trata de una historia real o inventada de una familia que tenía que ahorrar dinero y decidió quitarle la ración de chocolate que le daban al loro de la familia.

<sup>151</sup>En realidad, es un préstamo lingüístico.

En ocasiones, sin embargo, se concede mucha importancia a algo que no la tiene, y también se dice lo mismo cuando se hace mucha propaganda para algo insignificante:

*Mucho ruido y pocas nueces*, que equivale al chino *léi shēng dà yǔ diǎn xiǎo* 雷声大雨点小 (lit. mucho trueno y poca lluvia).

### El paso del tiempo y la experiencia

El tiempo pasa y nunca vuelve atrás. Aunque la mayoría somos seres de costumbre, vivimos en constante cambio, en constante evolución, viendo cómo el tiempo se nos escapa de las manos sin que seamos plenamente conscientes de ello. Muchos autores y pensadores de la historia han reflexionado sobre este tema, y la sabiduría popular nos da consejos con las siguientes paremias.

#### El valor positivo o negativo de la costumbre

En general, en las sociedades tradiciones se le da mucho valor a la costumbre, los hábitos en la manera de hacer y comportarse de la gente, adquiridos a través de los años. La costumbre es generadora de hábitos de comportamiento fijados y generalmente no puestos en duda, así la sabiduría popular utiliza la paremia para animar a alguien a iniciar algo que no le agrada, o para que coma quien se confiesa desganado. En un sentido más amplio, señala que lo más difícil de cualquier empresa es el comienzo.

*Comiendo entra la gana.*

*Comiendo, comiendo, el apetito va viniendo.*

*El comer y el rascar todo es empezar.*

*El comer, como el bailar, todo es comenza.*

*Poquito a poquito se viene el apetito.*

Sin embargo, *A todo se acostumbra uno, menos a no comer* y *Sin amar y sin yantar, nadie puede pasar*, indican que no siempre es fácil adaptarse a lo que no es normal o natural en el ser humano. Por otra parte, otros ejemplos indican que las cosas, aun siendo buenas, deben tomarse con calma, con el fin de no hartarse de ellas:

*Olla cada día, aun siendo buena, hastía.*

*Cada día gallina, amarga la cocina.*

*A la larga, lo más dulce amarga.*

*Ser el pan de todos los días/ el pan de cada día/ el pan nuestro de cada día.*

*Pan con pan, comida de tontos.*

### Disfrutar y aprovechar los buenos momentos

Existen varios ejemplos que aconsejan no desaprovechar algunas oportunidades, como hemos visto anteriormente, porque *Donde pan se come, migajas caen*, y lo importante es obtener algún beneficio, como indica *Dame pan y dime tonto*, que puede emplearse con una intención justificadora para referirse a quien recibe beneficios sin importarle las críticas, si la recompensa merece la pena. Una idea contraria sería la de *Agua que no has de beber, déjala correr*, no aferrarse a cosas imposibles de alcanzar.

El concepto del “carpe diem”, aprovechar las oportunidades, vivir el momento, es de larga tradición clásica europea, y en español, como no podía ser menos, varias paremias nos recomiendan disfrutar del momento porque la vida es breve, lo mismo que ocurre con el refrán chino *jīn zhāo yǒu jiǔ jīn zhāo zuì* 今朝有酒今朝醉 (lit. Si hoy hay vino, hoy me embriago):

*A comer, beber, bailar y gozar, que el mundo se va acabar.*

*Come y bebe que la vida es breve.  
El muerto al hoyo y el vivo al bollo.  
Los buenos momentos son la salsa de la vida.*

El valor de la experiencia y de la vejez

Que *El tiempo es oro* es un dicho ampliamente difundido en la cultura occidental, y también la cultura china recomienda que se debe apreciar el tiempo, porque *yí cùn*<sup>152</sup> *guāng yīn yí cùn jīn* 一寸光阴一寸金 (lit. un trozo de tiempo es como un trozo de oro). Sin embrago, en ocasiones percibimos que el tiempo pasa muy rápido, y, en otras, parece que el tiempo se detiene y no avanza. Generalente cuando realizamos una actividad absorbente que ocupa toda nuestra atención el tiempo pasa rápido, pero cuando centramos la atención en el paso del tiempo, este pasa de forma lenta: *Ser más largo que un día sin pan*, tal como *dù rì rú nián* 度日如年 (lit. pasar un día como un año).

Según la Psicología, la percepción del tiempo se ve determinada por distintos factores, como la memoria, la atención, que también se ven acompañadas de emociones, por ejemplo, las emociones fuertes hacen que el tiempo pase más despacio. Entonces encontramos expresiones que miden el paso del tiempo en diferentes culturas, como:

*De uvas a peras // De bigos a brevas*, para indicar después de mucho tiempo, como en chino *hǎi kū shí làn* 海枯石烂 (lit. durar hasta que el mar se seque y las piedras se pudran).  
*Cuando meen las gallinas*: que significa nunca.

Al contrario, existen refranes para indicar la rapidez: *Como una flecha*, que, a pesar de no ser gastronómico, nos interesa porque tiene su correlato

---

<sup>152</sup> *Cùn* es unidad china tradicional de longitud, véase la cita anterior.

chino en *guāng yīn sì jiàn* 光阴似箭 (lit. el tiempo pasa tan rápido como la flecha), y también algunos de nuestro corpus, como:

*En menos que canta un gallo*: que significa rápida o inmediatamente.

*A toda leche* // *Echando* / *cagando leches*: a toda velocidad o volumen.

Otros refranes gastronómicos que podemos relacionar con el tiempo son:

*Cuando seas padre comerás huevos* que significa que las cosas buenas se consiguen a base de tiempo y paciencia.

*Cada cosa a su tiempo y los nabos* / *pasas en Adviento*: abona la conveniencia de hacer las cosas en tiempo oportuno.

### *Valor de la experiencia y la vejez*

La experiencia de las cosas va ligada al paso del tiempo, sin tiempo no es posible adquirir experiencia sobre algo. En español se dice *El diablo sabe más por viejo* (experiencia) *que por diablo*, como en chino se dice *lǎo mǎ shí tú* 老马识途 (lit. el caballo viejo conoce el camino). Así, en español se valora *Haber sido cocinero antes que fraile*, indicando que una persona experimentada es buen guía. Así pues, no es de extrañar que las paremias valoren la experiencia de una persona relacionándola con su edad:

*Pez viejo no traga anzuelo.*

*La gallina vieja da buen caldo.*

*Tener más espolones que un gallo.*

## Lyu Xiaoxiao

---

que podemos relacionar con *jiāng shì lǎo de là* 姜是老的辣 (lit. el jengibre viejo es más picante) o *rén lǎo jiù jīng, guǐ lǎo jiù líng* 人老就精，鬼老就灵 (lit. el hombre viejo es sagaz y el demonio viejo listo)

---

## **RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIÓN**

---



En la actualidad muchos españoles jóvenes no sólo no saben emplear refranes, dichos o frases hechas, sino que ni siquiera son capaces de reconocerlos, porque, como hemos indicado anteriormente, la principal vía de transmisión de estos “fósiles lingüísticos”, la tradición oral, ha cambiado en nuestros tiempos. Durante siglos esta sabiduría de pueblo se ha transmitido espontáneamente de abuelos a nietos, de padres a hijos, entre los vecinos. Hoy en día, se ha interrumpido en gran medida esta transmisión a causa de la vida urbana, en la que ya es un lujo que haya suficiente espacio para que dos o tres generaciones convivan en la misma casa; la modernización y la globalización hacen que, en la actualidad, los padres ya no manden a los hijos a la casa rural de los abuelos sino a academias lingüísticas a estudiar idiomas extranjeros, o a países exóticos para experimentar la pluriculturalidad.

Las frases hechas y refranes, al igual que otros aspectos folklóricos, quedan como algo remoto con la nueva invasión tecnológica, como *inteligencia artificial*, con lo cual más bien se consideran *old fashion*, fuera de moda, algo que solo merece acumular polvo en el rincón de una biblioteca pública o privada, ignorando por la mayoría lectora. Algunos lingüistas, hispanistas, aún intentan mantener este *fuego sagrado*, buscan y rebuscan con lupa entre los papeles amarillentos los mensajes, cuasi enigmas, sobre el amor y los celos, la generosidad y la avaricia, la verdad y el engaño de aquellos que durante siglos han habitado y habitarán en esta tierra.

Dejando aparte esta reflexión algo pesimista, lo que nos corresponde ahora, después de muchas horas de trabajo laborioso, es dar cuenta del trabajo realizado. Para hacerlo de la mejor manera hemos de tener en cuenta la relación entre nuestros objetivos, planteados en el capítulo de Introducción, y lo que hemos conseguido.

## Recapitulación

**En relación con el primer objetivo propuesto:** *Elaborar un corpus lo más completo posible de UFs que contienen en su vocabulario referencias al mundo gastronómico español*, hemos de señalar que en este trabajo hemos elaborado un *corpus* de UFs que contienen en su vocabulario referencias al mundo gastronómico español. El corpus general consultado en total abarca cerca de 2000 UFs, la mayoría son frases hechas y refranes, extraídos de diferentes fuentes. El trabajo se inició en refraneros de diferentes autores, diccionarios de frases hechas y dichos, diccionarios de fraseología y otros documentos que contienen léxico gastronómico, del que la mayoría de las veces ignoramos su frecuencia de uso. Entre ellos, muchos son refranes de alcance general, de tipo moral, médico, económico; otros son de alcance reducido, refranes del tiempo y meteorológicos, laborales, supersticiosos, geográficos, etc. Hemos tenido en cuenta, también, en nuestro corpus, la frase proverbial, la locución proverbial, el dialogismo, y otras unidades fraseológicas, a pesar de que el inmenso caudal de estos recursos lingüísticos nos hacía dudar de cuáles debían entrar o no en nuestro objeto de investigación.

Dado que, entre los diccionarios de diferentes autores, pocos refranes coinciden en ellos, nos hace preguntar cuáles son de uso frecuente y cuáles están ya en desuso. La frecuencia de uso de la lengua oral, la lengua principal de transmisión de las paremias, es difícil de obtener. Los corpus que no están basados en la lengua oral sino en la escrita pueden recurrir a diversas bases documentales: el CREA y CORDE de la DLE, los corpus publicados por distintos estamentos, la misma Internet, que puede funcionar como corpus, etc.; sin embargo los corpus basados en textos orales solamente pueden recurrir a la poca documentación existente de lengua oral, en los que los refranes son recogidos de viva voz, al igual que ha venido ocurriendo en los refraneros tradicionales consultados, y a la competencia personal de los informantes nativos españoles, en la que nos hemos basado mayoritariamente en nuestro estudio a la hora de seleccionar

qué UFS entrarían en el cuerpo general del libro y cuáles debían ir en el Apéndice. Puesto que hoy en día los refranes, las frases hechas, los dichos, las expresiones morales, ya no se transmiten oralmente sino por los medios de comunicación, la televisión, los periódicos, la radio, y especialmente a través de las redes sociales, empezamos otra búsqueda por Internet, que nos dio muy buen resultado. Si las UF's de los diccionarios en papel son residuos “estancados”, la lengua viva usada en Internet es la inmensa mar, y seguro que *Hay muchos peces en el mar* que podíamos pescar.

**En relación con el segundo objetivo propuesto:** *Plantear una sistematización de la fraseología gastronómica española, basándonos en el vocabulario del corpus seleccionado agrupándolo por campos léxico-semánticos*, hemos conseguido plantear una sistematización de la fraseología gastronómica española, basándonos en el vocabulario del corpus seleccionado, agrupándolo por campos léxico-semánticos: la alimentación básica (*hambre y hartura, comer/ beber, comida*); el arte tradicional de la cocina, la cocción de los alimentos (*asado, cocido, crudo, frito, leña, fuego, brasas, ascuas, horno*); los utensilios de la cocina y el arte de cocinar y de comer (*cuchara, cuchillo, tenedor, plato, cazuela, olla, sartén, puchero, mesa*); alimentos tradicionales y más comunes (*harina, masa, pasta, pan, bollo, torta, rosca, migajas, miga, vino, agua*; aderezos tales como *aceite, vinagre, sal, azúcar, especias*); otros alimentos (*hortalizas y legumbres, arroz, cereales, frutas, frutos secos*); la proteínas de tipo carnes, huevos, pescados (*carne, cerdo/ puerco/ cochino/ tocino, gallina, gallo, pollo, ganso, pavo y pato, liebre, cordero, oveja, cabra, chivo, carnero, vaca; derivados cárnicos, pez/ pescado*); los dulces y los postres (*azúcar, miel, pastel, flan, café, chocolate*); gastronomía (*caldo, sopa y salsa*); características de las personas relacionadas con los alimentos, etc. Esto representa una nueva ordenación fraseológica que prescinde de la ordenación alfabética, tan poco adecuada desde el punto de vista cultural.

**En cuanto al tercer objetivo:** *Obtener de la presencia, ausencia o insistencia de determinadas unidades léxicas presentes en las UFs gastronómicas, una información lingüísticamente útil y didácticamente valiosa acerca de la terminología española ligada a la alimentación*, señalemos que a través de esta investigación comparativa y analítica hemos podido obtener desde nuestro corpus la cantidad de UFs que cada elemento léxico ha generado a lo largo de los años. Indudablemente, las palabras más productivas en español son *pan* y *vino*, cuya razón está justificada por el inmenso trabajo de Forgas (1996), que hemos citado a lo largo de este estudio. Nos basta con los siguientes ejemplos para justificar que este trabajo reducido manifiesta una información lingüísticamente útil y didácticamente valiosa acerca de la terminología española ligada a la alimentación:

Encontramos numerosos refranes sobre *comer* y *beber*, porque todos los refranes que hablan del hambre y de comer provienen de un pasado histórico español cuyo único ideal era poder comer cada día, algo que hemos podido demostrar a lo largo del corpus que hemos trabajado, hemos podido observar que la comida tiene un papel fundamental en la forma en la que los individuos piensan sobre sí mismos y sobre los demás. *Comer* también puede referirse a producir comezón física o moral a alguien, o gastar, corroer o consumir algo; puede asociarse con la solidaridad, con el trabajo, con los deseos físicos o sentimentales, tanto positivos como negativos. Dentro del grupo temático de la alimentación básica, la palabra *comer* es más frecuente y productiva que las demás.

Hemos visto a lo largo del trabajo, que las comidas más populares y tradicionales de las cocinas españolas serán las más reflejadas en los dichos populares, por tanto, todos los alimentos que tienen su dicho o expresión en las frases hechas y refranes recogidos son o han sido necesariamente alimentos populares, tales como la *harina*, que goza de una mayor importancia que otros, o el *aceite* y el *vinagre*, también abundantemente representados. A pesar de ello, es lógico que no podamos ignorar en el proceso didáctico de enseñanza del vocabulario algún alimento español tradicional como la *alcachofa*, la *berenjena* o la *zanahoria* aunque no se encuentre reflejado en nuestro corpus.

La fruta es el postre preferido por los españoles, especialmente en verano. Curiosamente, encontramos más dichos sobre *pera* que sobre *manzana*, siendo las dos las frutas más habituales en nuestra vida cotidiana. Otros alimentos relacionados con los postres son la *miel* y el *azúcar*, y como platos tradicionales más humildes sobresalen la *sopa* y el *caldo*, omnipresentes en todas las mesas españolas.

Ocurre lo mismo con la carne y las proteínas, de las cuales se deduce que el *cerdo* era el rey de la alimentación cárnica, que la *gallina* ha sido más valorada (por los huevos y la carne) que el *gallo*, o que la humilde *sardina* merece un puesto de honor en el vocabulario gastronómico español.

**En relación con nuestro cuarto objetivo:** *Basándonos en el corpus obtenido, plantear una nueva clasificación de las UFs gastronómicas españolas por el sentido metafórico de las mismas, y obtener de ello un mayor conocimiento acerca de la cultura espiritual de la sociedad de la lengua estudiada*, hemos de señalar que nos ha sido posible inventariar diversos ítems relacionados con las ideas morales del pueblo español, tales como las relaciones entre las personas (*el valor de la amistad, la generosidad o solidaridad frente a egoísmo o insolidaridad, el amor en general y entre la pareja, las peleas y los insultos entre personas*), el comportamiento de las personas (*resignación frente a ambición: conformarse con lo que se tiene, el carácter de las personas: virtudes y defectos, la paciencia y la impaciencia, la avaricia y el valor del dinero, el trabajo y el valor del esfuerzo, la apariencia física de las personas*), las situaciones de la vida (*sucesos agradables o desagradables, coherencia o incoherencia en las personas y en las situaciones, la relación entre las causas y sus efectos: consecuencias positivas o negativas, oportunidades o inoportunidad de las cosas o las situaciones, situaciones engañosas frente a situaciones claras, el valor de la igualdad o de la diferencia, situaciones de abundancia frente a la escasez o insignificancia*), el paso del tiempo y la experiencia (*el valor positivo o negativo de la costumbre, disfrutar y aprovechar los buenos momentos, el valor de la experiencia y de la vejez*).

Aunque somos conscientes de que todo lo obtenido no abarca en su totalidad el sentido moral y el espíritu de la sociedad española de todas las épocas, sí consideramos que la muestra es lo suficientemente amplia como

para poder ofrecer a los alumnos extranjeros –en nuestro caso a los estudiantes chinos de español- una visión bastante completa de lo que pensaban y sentían y lo que recomendaban los españoles a las generaciones venideras. Y, aunque, como hemos dicho, algunas frases hechas y refranes hayan perdido vigencia, algo de esas enseñanzas ha quedado inscrito en la idiosincrasia de las generaciones actuales.

**Escribíamos como quinto objetivo:** *Destacar las coincidencias entre el vocabulario de las UF's españolas ligadas a la gastronomía y el léxico gastronómico presente en algunas paremias chinas, con el fin de proporcionar una visión contrastiva de la cultura material de la alimentación en ambas sociedades históricas, y creemos que, en gran parte, se ha podido constatar alguna de esas coincidencias.*

Hemos indicado anteriormente que en español *beber* normalmente se refiere a beber vino, sin embargo, en chino se bebe generalmente licor. También en chino, como en español, se puede beber hasta el viento. *hē xī běi fēng* 喝西北风 (lit. <sup>[1]</sup>beber el viento del noroeste; fig. no tener nada que comer), y en español *Beber los vientos* por alguien es estar enamorado, “desear con ansia” en el caso de que el objeto de deseo sea una persona.

Hemos señalado que el *aceite* de oliva es el más usado en España, mientras que el aceite consumido en China es principalmente se exprime del de girasol, el sésamo, el cacahuete, el maíz y las semillas de col, siendo uno de los aderezos más importantes en la cocina, encontramos numeroso fraseologismos sobre *aceite* (*yóu* 油): *La verdad como el aceite, queda siempre por encima;* *tiān yóu jiā cù* 添油加醋 (lit. añadir aceite y vinagre; fig. exagerar lo que no es verdad).

También hemos subrayado que la palabra *cerdo* (*zū* 猪) es productiva gracias a que la historia de este animal está estrechamente ligada a la del ser humano, al tratarse de uno de los primeros animales domesticados por los humanos, que se integró en la vida cotidiana y religiosa del hombre desde hace milenios. Del *cerdo* encontramos numerosos dichos y frases hechas tanto en español como en chino: *Del cerdo hasta los andares;* *zū hún shēn shì bǎo* 猪浑身是宝 (lit. todo el cerdo es un tesoro).

Hemos incluido el ejemplo que en la cultura española el *cordero* y la *oveja* simbolizan la pureza, la mansedumbre, la sumisión y la ingenuidad, tales como *ser dócil/manso como un cordero*. En la cultura china también se le atribuyen estas cualidades: *wēn shùn rú mián yáng* 温顺如绵羊 (lit. ser dócil o manso como una oveja).

**Nos planteábamos en el sexto objetivo:** *Poner de relieve las coincidencias y las discrepancias de la simbología presente en las UF's españolas obtenidas en el corpus y algunas chinas, sin tener en cuenta ahora su léxico, que pudieran reflejar idénticos o parecidos puntos de vista sobre la moral social y las ideas acerca de lo que se considera aceptable o reprochable en ambas sociedades, a fin de proporcionar un marco de encuentro entre ambas culturas y contribuir a los estudios futuros de fraseología comparada o contrastiva español-chino.* En relación con este objetivo hemos manifestado las coincidencias y las discrepancias de la simbología presente en las UF's españolas de nuestro corpus y algunas chinas, con lo que hemos obtenido algunos rasgos importantes de semejanza cultural. En ambas culturas se valoran la buena amistad (*Estar a partir un piñón con alguien*; *shuǐ rǔ jiāo róng* 水乳交融 lit. mezclarse perfectamente como leche y agua; fig. juntarse, fusionarse armoniosamente), la solidaridad (*No echar leña al fuego*; *luò jǐng xià shí* 落井下石 lit. arrojar piedras sobre el que ha caído en un pozo), el amor desinteresado (*Contigo pan y cebolla*; *yǒu qíng yǐn shuǐ bǎo* 有情饮水饱 lit. Si hay amor con bebiendo agua se llena), y la pareja ideal (*La media naranja*; *jiā ǒu tiān chéng* 佳偶天成 lit. un matrimonio feliz asignado por el cielo). Se consideran en ambas culturas virtudes dignas de alabanza la resignación (*A falta de pan buenas son tortas*; *méi yú xià yě hǎo* 没鱼虾也好 lit. a falta de pescado, buenos son camarones; fig. conformarse con la alternativa), la confianza (*Poner la mano en el fuego por algo / alguien*; *zhēn jīn bù pà huǒ liàn* 真金不怕火炼 lit. el oro verdadero no teme la refinación del fuego), la valentía (*Poner/ echar toda la carne en el asador*; *bèi shuǐ yí zhàn*

背水一战 lit. de espaldas a las aguas, librar una batalla decisiva; fig. jugar el todo por el todo), mientras también ambas culturas recomiendan la prudencia, la paciencia, el esfuerzo y el trabajo, etc, y reconocen el valor del dinero (*Las penas con pan son menos; yǒu qián néng shǐ guǐ tuī mò* 有钱能使鬼推磨 lit. con dinero se puede hacer que la fantasma gire la rueda del molino).

Por otra parte, las UF's de ambas culturas critican la mala amistad (*Amigo de taza de vino, no vale un comino; jiǔ ròu péng yǒu* 酒肉朋友 lit. amigos de alcohol y de carne; fig. amigos no auténticos), el egoísmo y la insolidaridad (*Quien tiene la panza llena, no cree en la hambre ajena; bǎo hàn bù zhī è hàn jī* 饱汉不知饿汉饥 lit. el hombre harto no conoce el hambre del hambriento), la envidia (*La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía; lǎo pó shì bié rén de hǎo, hái zǐ shì zì jǐ de guāi* 老婆是别人的好, 孩子是自己的乖 lit. la mujer de los demás y los hijos propios son mejores), la desconfianza (*Te conozco, bacalao; huáng shǔ láng gěi jī bài nián* 黄鼠狼给鸡拜年 lit. la mofeta le felicita el año nuevo a la gallina; fig. uno hace algo en nombre de buenos propósitos, pero realmente con malas intenciones), la cobardía (*Ser un gallina; dǎn xiǎo rú shǔ* 胆小如鼠 lit. ser tan cobarde como una rata) y la imprudencia (*Por la boca muere el pez; huò cóng kǒu chū* 祸从口出 lit. la desgracia sale de la boca; fig. la indiscreción es causa de males), etc.

En cuanto a las divergencias, que también teníamos en cuenta en nuestro último objetivo, digamos que en la cultura china se valora la verdadera amistad en situaciones difíciles, lo que en español sería *Echar una mano*, que no hemos incluido por no pertenecer al léxico gastronómico. En chino la ayuda oportuna sería: *xuě zhōng sòng tàn* 雪中送炭 (lit. regalar carbón en días de nieve / enviar leña en medio de la nevada).

En la mayoría de las culturas se elogia el ahorro, sin embargo, no encontramos muchos refranes gastronómicos españoles sobre la virtud del ahorro (veáse los ejemplos del carácter de las personas: virtudes y defectos), mientras que en la cultura china son numerosos los dichos sobre este tema, y siempre en contra de la indolencia y el derroche, como *jù shā chéng*

ǎ 聚沙成塔 (lit. reunir las arenas pequeñas para formar una torre; fig. acumulación). Así pues, el sentido del *carpe diem* de los pueblos latinos, español e italiano especialmente, no se encuentra tan representado en el refranero chino.

A lo largo de nuestro trabajo, también se pone de manifiesto que hay más refranes españoles sobre desconfianza que sobre confianza (Confianza o desconfianza hacia los demás: *No ser una cosa (o una persona) agua clara/ Ser agua turbia; Cuando el río suena, agua lleva*), mientras que en el refranero chino ambos conceptos están representados de manera semejante.

### Conclusión final

Aunque algunas frases hechas o refranes, se consideran “fósiles lingüísticos”, reconocemos que precisamente allí reside uno de sus valores principales, dado que, con el paso del tiempo su utilidad va acumulando y su valor se ha visto enriquecido, porque estas unidades lingüísticas reflejan, reproducen, conservan y transmiten la cultura del pueblo que lo vio nacer. Las frases hechas y refranes españoles han pasado de generación a generación, contienen no solo informaciones lingüísticas sino también históricas, etnológicas, y antropológicas. Estamos de acuerdo con autores como Sevilla (2004:199) que este tipo de manifestaciones lingüísticas constituye un instrumento imprescindible para el folclorista, el etnólogo, el lingüista, hasta para el psicólogo y la psiquiatra, quienes los emplean para averiguar la capacidad lógica y sintética del paciente; o para el encargado de seleccionar personal para una empresa, por cuanto le revela el grado de sentido común del candidato.

Por otra parte, las UFs encierran observaciones extraídas de la experiencia de la vida, de la de un tiempo que ha sido desplazado por otro, pero que sigue siendo parecido en lo esencial al que ahora vivimos. Tanto los jóvenes españoles como los estudiantes de español que desean profundizar en su lengua y en la cultura española han de aprenderlas, comprenderlas, valorar el tesoro que tienen y hacer un buen uso de ellas.

En el caso del traductor, debe poder reconocerlas, captar su mensaje y localizar una correspondencia lo más aproximada posible en la otra lengua. Por esta razón, son muchos los problemas traductológicos que suscitan las paremias en traducción e interpretación, provocados en su mayoría por el desconocimiento de su naturaleza.

Huelga decir que la lengua no se puede comprender ni aprender sin la cultura a la que va emparejada. Las paremias en tanto que portadoras de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo. Conocer bien una lengua supone conocer al máximo posible las distintas manifestaciones lingüísticas.

Cita Wu Fan (2016:3) que en la enseñanza del español como lengua extranjera para estudiantes universitarios sinohablantes las locuciones verbales y las paremias quedan casi excluidas de las programaciones del aula, tanto en el nivel elemental y medio como en el avanzado. En otra ocasión (Lyu, 2018), hemos analizado el manual que se usa para lectura extensiva en las universidades chinas, la sección “Antes de empezar” del dicho manual está integrada por frases hechas, refranes, poemas cortos, acertijos, dichos, sentencias, etc., son textos cortos que sirven para que los alumnos memoricen fuera del aula y practiquen en la clase con ayuda de los docentes para que aumenten su conocimiento lingüístico. Sin embargo, el manual no ofrece ningún tipo de explotación, sino que los docentes tienen que organizar las actividades por su cuenta.

Como señalaba García Murais (1997: 367) no es fácil enseñar unidades fraseológicas porque “se deben captar los significados, connotaciones y contextos de uso, a la vez que se aprenden su fórmula idiomática y las colocaciones más frecuentes”, además, “(...) las unidades idiomáticas dan cuenta de los elementos socio-culturales, reflejan aspectos de la idiosincrasia de los españoles, que resultan obvios para los nativos, pero no para los extranjeros”. En cuanto a la significación cultural, según Sánchez (2015: 114), estas expresiones deben unirse a situaciones concretas observando si los actos comunicativos que se producen implican también hechos de cultura en sí. Por nuestra experiencia y tras haber consultado números trabajos sobre la enseñanza de español a sinohablantes, podemos

pensar que los estudiantes sinohablantes no han podido aprender un número aceptable de unidades fraseológicas habituales tras licenciarse en Filología Española en las universidades chinas, ya que, también por nuestra experiencia personal, sabemos que el español hablado, la lengua coloquial, usa muy frecuentemente de esas expresiones hechas en el habla cotidiana. Sin un extenso conocimiento de este tipo de expresiones fijas, a cualquier estudiante extranjero de español le será muy difícil una verdadera interacción en situaciones de inmersión con los hablantes nativos de español.

Como hemos indicado anteriormente, la enseñanza de léxico ha sido una de las partes más importantes, decisivas, a la hora de abordar la enseñanza-aprendizaje de una lengua, en la que el aprendizaje y fijación de las palabras de la lengua meta juega un papel fundamental. Así pues, una de las dos principales hipótesis que nos planteamos al principio del trabajo, según la cual *la gran riqueza de vocabulario gastronómico contenido en el caudal fraseológico de la lengua española propicia un nuevo sistema de ordenación paremiológica basado exclusivamente en los elementos léxicos de las UFs, de manera que se acceda al aprendizaje del léxico de esta lengua a través del corpus fraseológico de la misma* se ha cumplido en gran medida, ya que un léxico especialmente productivo fraseológicamente, el gastronómico, ha demostrado la manera cómo la fraseología de la alimentación podría ayudar a aprender el léxico y a conocer la cultura material y espiritual de una lengua, en nuestro caso, del español.

Tal como se muestra en la tercera parte de nuestro trabajo, nuestro análisis se ha ceñido a las UFs con léxico gastronómico, lo que podría suponer una restricción a la hora de obtener una visión amplia y completa de la idiosincrasia moral del pueblo español, pero después de terminar nuestro estudio creemos que la mayoría de las ideas sociales, conceptos morales y enseñanzas significativas de la cultura espiritual aparecen en las UFs que hemos analizado. Por otra parte, esta metodología de trabajo que hemos presentado nos ofrece una posibilidad de ampliarla a otros ámbitos temáticos, es decir, a grupos de UFs que incluyen algún componente semántico especial, tales como los animales, el cuerpo humano, las creencias, los colores, las profesiones, la naturaleza, etc. En estos estudios se

puede tratar o bien la búsqueda de parámetros que permitan establecer los distintos niveles de equivalencia léxica o moral; o bien el estudio de tratamiento que reciben las paremias en los diccionario bilingües o multilingües, entre otras cuestiones.

En relación con la segunda hipótesis propuesta según la cual *la doble vertiente de las UFs, literal y metafórica, sirve no solamente para aprender léxico de la lengua que se estudia sino también para obtener una información complementaria y nada desdeñable en el estudio de una lengua extranjera: la de las costumbres, modo de vida, pensamiento, tradición y sentido moral de la sociedad de esta lengua meta*, en este trabajo observamos algunas cuestiones que relacionan la cultura española con la china, que han de ser de utilidad para los estudiantes sinohablantes. En este trabajo hemos observado que, para los occidentales, el alimento básico es el *pan* y éste tiene un sentido simbólico y metafórico en las culturas occidentales, ligado a la religión católica; mientras que el vino es la bebida preferida de los occidentales, que juega un papel fundamental desde Noé hasta hoy en día, que define y representa su civilización y que está igualmente ligada a la religión, especialmente en el Nuevo Testamento. Tanto el pan como el vino, simbolizan el bienestar material, el ideal pagano de felicidad, son representativos de una cultura y una sociedad puramente mediterránea, en la que estos constituyen el bienestar material. (*Con pan y vino se anda el camino/ El catalán de las piedras hace pan/ Vino, que del cielo vino*).

Por su parte, el arroz es el alimento básico de China, que se cultiva principalmente en el centro y en el sur del país. En los tiempos pasados, el arroz era un alimento sagrado y se usaba como sacrificio al Cielo para conseguir una buena cosecha, y hasta hoy en día aún sirve para conmemorar a los antepasados. En la antigüedad, el arroz era un alimento caro y solo la clase privilegiada tenía derecho y capacidad económica para consumirlo diariamente. Entonces, tirar arroz todavía está mal visto en la sociedad china, se considera un despilfarro imperdonable, razón por la cual numerosas paremias demuestran su valor y su importancia: *dāng jiā cái zhī chái mǐ guì* 当家才知柴米贵 (lit. no conocerá lo caro de la leña y arroz hasta que se encarga de la casa; fig. antes de ser responsable no conoce la

responsabilidad); *shēng mǐ zuò chéng shú fàn* 生米做成熟饭 (lit. el arroz crudo ya está cocido; fig. está hecho y no se puede cambiar, o es demasiado tarde para cambiar nada ahora); *qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chūi* 巧妇难为无米之炊 (lit. incluso una mujer más inteligente no puede preparar una comida sin arroz; fig. no se puede hacer nada sin los instrumentos o condiciones básicas); *tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ* 偷鸡不成蚀把米 (lit. perder un puñado de arroz sin conseguir robar el pollo; fig. la gente que quería sacar provecho de algo y en vez de conseguir su propósito, sufre una pérdida)

Concluimos que en la clase de ELE a los estudiantes sinohablantes, además de enseñarles a emplear las UFs, los docentes tienen que enseñarles a reconocerlas y comprender su sentido, utilizarlas de manera oportuna y saber apreciar y disfrutar esta manifestación lingüística de múltiples valores. Desde el punto de vista didáctico se trataría de hacer surgir en el estudiante de español como lengua extranjera la misma imagen que aparece para los nativos cuando dicen, por ejemplo, *Juana es la oveja negra de la familia*. A la hora de explicarlo a los alumnos chinos, por una parte se les ha de explicar su significado literal, y, por otra parte se les ha de informar que es un dicho con la tradición pastoral, mundo del pastoreo. En la expresión ser la oveja negra de la familia se funden todas las imágenes significativas de “ser diferente, ser malo, no seguir las direcciones o el ejemplo de la familia”, mientras que, por otra parte, la idea general de la *oveja* es la falta de inteligencia y de personalidad propia.

Para los alumnos chinos el docente también puede asociar esta paremia con el modismo chino *bài qún zhī mǎ* 害群之马 (lit. el caballo perjudica a la manada; fig. el individuo perjudica a la colectividad).

En otro trabajo nuestro (2018: 8-10) habíamos señalado de que, en el momento de seleccionar las frases hechas o refranes, los docentes de ELE deben tener en cuenta su complejidad idiomática. Para los estudiantes de Nivel inicial- intermedio, es recomendable enseñar refranes que tienen

diferentes grados de equivalencia con su lengua materna, por su facilidad de traducción. Sin embargo, no es atinado decir que aquellos que no tienen equivalencia idiomática con alguna otra expresión en la lengua materna no son ideales para el aula; por el contrario, a veces estas expresiones podrían resultar más indóneas para que los alumnos chinos entienda las diferencias culturales.

Nuestra aportación a la enseñanza de la lengua y la cultura españolas a los estudiantes sinohablantes se ha concretado en la presentación de dos corpus fraseológicos que consideramos de posible aplicación didáctica. El corpus léxico nos ha aportado el caudal de vocabulario español de la gastronomía que ha resultado más productivo fraseológicamente a lo largo de la historia de la lengua española, por lo tanto, nos puede servir para seleccionar qué elementos léxicos importantes enseñar dentro del campo de la alimentación (pan, vino, aceite, vinagre, olla, horno, plato, etc.), mientras que el corpus moral nos puede servir para dar a conocer a los estudiantes chinos la idiosincrasia y los valores morales tradicionales del pueblo español. La explotación didáctica de ambos corpus corresponde a un trabajo posterior que tenemos la intención de realizar, aplicando lo obtenido en nuestro estudio a las clases de español en la universidad china a la que pertenecemos, y dando a conocer públicamente los resultados para su difusión entre los docentes de español en China.

A lo largo de redacción de este trabajo, hemos consultado diccionarios bilingües y multilingüe fraseológicos y paremiológicos, y varias tesis doctorales, de gran interés. Sin embargo, en relación con los diccionarios, son pocos los que están elaborados con rigor científico en cuanto a la inserción y traducción de paremias (Lyu 2019: 103-120). En nuestra búsqueda bibliográfica hemos analizado trabajos de hispanistas como Jia Yongsheng (2013), Wu Fan (2014), sinólogos como Gonzalo Miranda Márquez (2013), y el *Refranero Multilingüe* de Instituto Cervantes, que nos han hecho concluir que este tipo de diccionario o manual debería ser elaborado por expertos de ambas lenguas, estudiosos que dominaran la gramática, la sociología y la pragmática de ambos idiomas.

## **La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español**

---

Esperemos que nuestra pequeña aportación pueda ofrecer una ayuda en este futuro camino, en el que estaríamos muy satisfechos de poder colaborar.



---

## **BIBLIOGRAFIA**

---



### Bibliografía

- Barrando Belmar, M<sup>a</sup>. C. y Sevilla Muñoz, J. “La amistad en las paremias españolas, italianas y francesas”. *Revista de Filología Románica*, Vol. 14, 1997, pp. 73-83.
- Buitrago Jiménez, A. *Diccionario de dichos y frases hechas*. S.L.U. Espasa Libros, 2002.
- Campos, J. G. y Barella, A. *Diccionario de refranes*. Aguirre, 1975.
- Canellada, M.J. y Pallares, B. *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*. Castalia, 2001.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Gomis Blanco, P. *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*. Abada Editores, 2007.
- Casado Velarde, M. *Lenguaje y cultura: la etnolingüística*. Síntesis, 1988.
- Casares, J. *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992 (1950).
- Castillo Carballo, M.A. “La producción fraseográfica en su historia: diccionario de locuciones y refranes”. *Estudios de Lingüística del Español*, Vol. 38, 2017, pp. 85-106.
- Chang, S. R. *Kǒu yì zhōng de shì yì yǔ déng xiào, Foreign Languages and Their Teaching*, Vol. 4, 2008, pp. 61-63.
- Cheng, C. *Yán yǔ yán jiū zòng shù, Modern Chinese*, Vol. 10, 2013, pp. 14-15.
- Cheng, G. J. *Xī bān yá yǔ chéng yǔ cí diǎn (Diccionario de modismos y frases de la lengua española)*. The Commercial Press, 1993.
- Cheng, M. H. *Chéng yǔ dà cí diǎn*. The Commercial Press, 2004.
- Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Gredos, 1996.
- . *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología, fraseografía y traducción*. Comares, 2000.
- . *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Vervuert, 2003.
- Dong, X. Y. *Sú yǔ xiǎo cí diǎn*, Chengdu: Sichuan Dictionary Publishing House, 2000.

- Eberenz, R. “De lo crudo a lo cocinado: sobre el léxico fundamental de la culinaria en la historia del español (siglo XIII a XVII)”. *RFE*, Vol. 1, 2016, pp. 81-112.
- El-Madkouri Maataoui, M. “La traducibilidad del refranero entre árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*, Vol. 20, 2010.
- Esteban, J. *Sin comer y beber, no hay placer o Refranero de la alimentación*. Noticias, 1996.
- Fang, Y.; Yan, D. Z; et alii (ed.). *Jiǎn míng hàn xī chéng yǔ cí diǎn* (Breve diccionario de modismos chino-español). The Commercial Press, 1995.
- Fernández Poncela, A. M<sup>a</sup>. *Estereotipos y roles de género en el refranero popular*. Anthropos, 2002.
- Forgas Berdet, E. “Cultura popular y cultura material: el refranero”. *Paremia* Vol. 1, 1993, pp. 35-44.
- . “La cultura material i el Refraner: la cuina i el menjar”. Masot Muntaner, J. (coord.). *Miscel·lània Germà Colón/3*. Publicaciones de La Abadía de Montserrat, 1995, pp. 199-210.
- . *Ensayo de reconstrucción paremiológica: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Ministerio de Agricultura, Serie Letras, 1996.
- . “Organización y didáctica del léxico de procesos”. Bargalló, M.; Forgas, E.; Garriga, C.; Rubio, A. y J. Schnitzer (ed.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica*, Viena-Tarragon: Dep. Filologías Románicas, 2001, pp. 349-359.
- . “Els refranys sobre alimentació al llarg de la història: el seu perquè”. VVAA, *Saber popular i alimentació*. Editorial Pòrtico, 2004, pp.15-31.
- . “Léxico fraseológico y cultura popular: una propuesta metodológica”. A. Pejovic, M. Sekulic i V. Karanovic (ed.), *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Universidad de Kragujevac, 2012, pp. 173-191.
- . “Paisajes de la tierra y paisajes del alma: las paremias hispanas”. Ortega Arjonilla, E. (coord.), *El paisaje: percepciones interdisciplinarias desde las humanidades*. Comares, 2018, pp. 111-120.
- Fu, Y. F. *Chéng yǔ cí diǎn*. Shanghai University Press, 2006.

- García Murais, M.T. “Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE”. Moreno, F. & Gil, M. & Alonso K. (coords.), *La enseñanza como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Universidad de Alcalá de Henares, 1997, pp. 363-369.
- García-Page, M. “El modismo en la enseñanza del español”. Comunicación presentada en el I Congreso Internacional sobre Enseñanza del Español. 1992, pp. 27-31, 1992.
- . “Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de las restricciones”. *Actas del VI Congreso de ASELE*, 1995, pp.155-162.
- . *Introducción a la fraseología española*. Anthropos, 2008.
- García-Page Sánchez, M.; Ímaz Azcona, C. “Contigo pan y cebolla. Pautas para el estudio del léxico y la fraseología de la comida y la bebida en España”. A. Pejovic, M. Sekulic, V. Karanovic (ed.), *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Universidad de Kragujevac, 2012, pp.133-156.
- García Remiro, J.L. *¿Qué queremos decir cuando...? Frases y dichos del lenguaje diario*. Alianza Editorial, 2001.
- . *Frases con historia*. Alianza Editorial, 2003.
- . *A buen entendedor... Dichos y expresiones: su significado y origen*. Alianza Editorial, 2011.
- García Yerba, V. “El interés por las paremias”, *Paremia* Vol.1, 1993, pp.11-16.
- González Cobas, J. y A. Serradilla Castaño. “Unidades fraseológicas con verbos de movimiento. Propuestas para un diccionario”. *CLAC*, Vol. 54, 2013, pp. 7-43.
- Instituto Cervantes. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MEC-ANAYA, 2001.
- Iribarren, J.M. *El porqué de los dichos*. Aguilar, 1955.
- Jia, Y.S. *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Create Space Independent Publishing Platform, 2013.
- Jiménez Jiménez, B. *Didáctica del vocabulario*, Humanitas, 1986.

- Koszla-Szymanska M. “Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en Actas (AEPE) XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, 2000, pp. 249-260.
- Lakoff G.G., Johnson, M. *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra, 1988.
- Li, X. J. *Xiàn dài hàn yǔ yàn yǔ xiē hòu yǔ guān yòng yǔ guī fān cí diǎn*. Huayu-jiaoxue, 2011.
- Li, T. Y. *Jīng biān xī hàn hàn xī chéng yǔ xí yǔ cí diǎn* (Diccionario de modismos y frases). Beijing Language and Culture University Press, 2016.
- Luque Durán, J. de D.; A. Pamies Bertrán (eds.). *Segundas Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*. Método Ediciones, 1996.
- Luque Nadal, L. “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”. *Language Design*, Vol. 11, 2009, pp. 93-120.
- . *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt Am Main: Peter Lang, 2012.
- Lyu, X. X. “Los textos literarios en las clases de ELE: análisis de manuales de lectura extensiva en las universidades chinas”, en *Orientando, Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Vol. 15, 2018, pp. 8-10.
- . “Problemas en la traducción diccionarios bilingües fraseológicos” en *Sinología Hispanica, China studies review*, Vol. 8, 2019, pp.103-120.
- . (en prensa). “La (im)posibilidad de traducción paremiológica”.
- Martínez Kleiser, L. *Refranero general ideológico español*. Hernando, 1978.
- Miranda Marquéz, G. *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFs) de las lenguas China y Española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFs de una a otra lengua*, 2013.
- . “Abanico específico cultural en torno al fenómeno homófono en lengua china”. *Language Design* Vol. 18, 2016, pp.5-44.
- Moayad Sharab. “Los hechos de comer y beber en la fraseología y la paremiología de Jordania: un estudio analítico”. *Language Design* Vol. 16, 2014, pp. 23-40.

- Molina García, D. *Fraseología bilingüe: enfoque lexicográfico-pedagógico*. Editorial Comares, 2006.
- Morvay, K. “Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología”. *Paremia* Vol. 6, 1997, pp. 423-432.
- Núñez Cabeza, E. A. “Los modismos en ELE: análisis a través de los corpus digitales”. Gimeno Sanz, A. M. (ed.): *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE, Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, Editorial UPV, 2002, pp.159-167.
- Pamies, A.; Lozano, W.C.; Cortina, B. “Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural”. Álvarez de la Granja, M.(ed.) *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Peter Lang, 2007.
- ; Tutáeva, K. “El árbol como referente linguo-cultural” en Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme, 2010, pp.169-190. <sup>[1]</sup><sub>SEP</sub>
- . “Motivación cultural y botanismos gastronómicos”. Ortiz Álvarez, M.L. y Huelva Unterbaümen, E. (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Pontes, 2011, pp. 49-68.
- Penadés Martínez, I. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Arco/Libros, 2002.
- . “Los diccionarios de locuciones en la enseñanza de E/LE”. *Frecuencia L*, Vol. 22, 2003, pp. 7-10.
- Prieto, María. *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. Edinumen, 2006.
- Ramos, A. y A. Serradilla. *Diccionario Akal del español coloquial. 1492 expresiones del español actual y más...* Akal, 2000.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Disponible en <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española: Diccionario de lengua española (DLE) [en línea]. Disponible en <https://dle.rae.es/>

- Real Academia Española: El Corpus Diacrónico del Español (CORDE) [en línea]. Disponible en <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>
- Rivas González, M. “Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español. Propuesta para el aprendizaje de español como lengua extranjera”. Castillo Carballo, M<sup>a</sup>. A. *et al.* (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Universidad de Sevilla, 2005, pp. 727-732.
- Robles Sabater, F. “Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe”. *Linred*, 2007.
- Rodriguez Manzano, M. “Adivinanzas, refranes y trabalenguas en la enseñanza de ELE: posibles didácticas y recursos para aplicar en el aula”. *Marco ELE*, Vol. 12, 2015, pp. 95-107.
- Rodríguez-Vida, S. *Diccionario temático de frases hechas*. Octaedro, 2011.
- Sánchez Morillas, C. M. “Estereotipos despectivos en la fraseología española”. *Marco ELE*, Vol. 21, 2015, pp. 108-125.
- Seco, M; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Aguilar, 2004.
- Segoviano, C. (ed.). *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Vervuert/ Iberoamericana, 1996.
- Sevilla Muñoz, J. “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa” en *Paremia*, Vol. 2, 1993, pp.15-20.
- . “Sobre la paremiología española”. *Euskera* XLI, 1996, pp. 641-672.
- . “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)” en G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Comares, 2000, pp.411-430.
- . “Valor didáctico del refrán” en *Paremia*, Vol. 13, 2004, pp.195-204.
- , J.; Zurdo Ruiz-ayúcar, M. I. T. [dir.]. *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009.

- . “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios”. *Linred*, 2012, pp. 1-29.
- .; Crida Álvares, C.A. “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, Vol. 22, 2013, pp. 104-114.
- Sun, Y. Z. *Xīn hàn xī cí diǎn* (Nuevo diccionario español-chino). The Commercial Press, 1999.
- . *Xīn shí dài xī hàn dà cí diǎn* (Nueva era. Gran diccionario español-chino). The Commercial Press, 2008.
- Tang, M. Q. *Xī bān yá yǔ chéng yǔ diǎn gù xiǎo cí diǎn*. The Commercial Press, 1991.
- . *Xī bān yá yǔ xí yǔ cí diǎn* (Diccionario de dichos y frases hechas). Foreign Language Teaching and Researching Press, 2007.
- Teillier, F., Llanquinao, G., Salamanca, G. “De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística: bases teórico-metodológicas para un trabajo con el mapunzugun”. *Revista de lingüística teórica y aplicada*. Vol.54 n.2, 2016, pp. 137-161.
- Torres Martínez, M. “Recepción de léxico de confitería decimonónico en diccionarios del español”. *Études romanes de brno*, 2017, pp. 69-81.
- Tristá Pérez, A. Ma. “La fraseología y la fraseografía” en Wotjak, G. (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Iberoamericana, 1998, pp.297-305.
- Trujillo Sáez, F. “En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua”. *Porta Linguarum* Vol. 4, 2005.
- Varela, F. y H. Kubarth. *Diccionario fraseológico del español*. Gredos, 1994.
- VVAA. *Xīn xī hàn cí diǎn*, Beijing: The Commercial Press, 1982.
- VVAA. *Chéng yǔ dà cí diǎn*, Beijing: The Commercial Press, 2004.
- Vranic, G. *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*. Edelsa, 2005.
- Wen, D. Z. *Zhōng guó sù yǔ dà cí diǎn*. Shanghai Cishu Press, 1997.
- . *Xīn huá yàn yǔ cí diǎn*. The Commercial Press, 2005.

- Wu, F. *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las lenguas fraseológicas y simbología de los xónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis doctoral, 2014.
- . “Fraseología comparada del español y del chino: Su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera”. *MarcoEle* Vol. 22, 2016.
- Wu, S. Z. *Wǔ jīn yàn yáo jí*. Taidongshuju, 1929.
- Xia, Z. N. *Cí bǎi*. Shanghai Lexicographical Publishing House, 1999.
- Yang, X. F.; Wang, F.G. *Hàn yǔ shú yǔ cí diǎn*. Sichuan Lexicographical Publishing House, 2005.
- Zhang, H.L. *Xī bān yá yǔ xī yǔ yán jiū*. Editorial de Universidad de Beijing, 2018.
- Zhu, K. *Curso de traducción del español al chino: teoría y práctica*. University of International Business and Economics Press, 2013.
- Zuluaga, A. “Traductología y fraseología” en *Paremia* Vol. 8. 1999, pp. 537-549.

---

**ANEXOS**

---



ANEXO 1: Corpus de paremias gastronómicas

En este anexo recogemos todas las paremias que hemos trabajado en la tercera y cuarta parte. El orden en que aparecen es el mismo que en el texto.

LA ALIMENTACIÓN BÁSICA

*Hambre, hartura*

La mejor salsa del mundo, es el hambre  
A buen hambre no hay pan duro  
A pan de quince días hambre de tres semanas  
Juntarse el hambre con las ganas de comer  
Panza llena se ríe del hambre ajena  
Quien tiene la panza llena, no cree en la hambre ajena  
Tener más hambre que un maestro de escuela  
El hambre es mala consejera  
El que tiene hambre, con pan sueña  
El harto no es compañero del hambriento  
Llenando la barriga, la pena se mitiga  
Tripa vacía, corazón sin alegría  
Barriga llena, a Dios alaba  
Panza llena y corazón contento, que todo lo demás es cuento

*Comer/ beber: comer, comida y beber*

Sin comer ni beber no hay placer  
Beber y comer son cosas que hay que hacer  
A comer, beber, bailar y gozar, que el mundo se va acabar  
Sin comerlo ni beberlo  
Ni comer sin beber, ni firmar sin leer

El comer es maestro del beber  
Hay que comer para vivir y no vivir para comer  
De hambre a nadie vi morir; de mucho comer, a diez mil  
A todo se acostumbra uno, menos a no comer  
Con las cosas de comer no se juega  
El comer y el rascar todo es empezar  
El comer, como el bailar, todo es comenzar  
Comer de un mismo plato  
Haber de dar (o echar) de comer aparte a alguien  
Dar de comer a alguien  
Más vale comer de un plato que comer de cuatro  
Estar para comér(selo)  
Comer de gorra  
Comer con los ojos  
En beber y en comer, tiento has de tener  
Come y bebe que la vida es breve  
Beber con medida alarga la vida  
Comer y callar  
El comer y el cagar, con reposo se han de tomar  
El comer y no cagar en algo viene a parar  
Sin comer y sin cagar, no se puede pasar  
No comer por no cagar  
Mientras tuvieres que comer, te vendrán a ver  
Quien se sienta a mesa puesta no sabe lo que comer cuesta  
No comer por haber comido, no hay nada perdido  
Comerse vivo a alguien un sentimiento  
Se come con los ojos  
Que se comen con los ojos  
Come niño y crecerás, bebe viejo y vivirás<sup>[SEP]</sup>  
El que no trabaja no come.  
Trabaja y no comerás paja  
En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco  
De lo que se come, se cría  
Quien come y deja, dos veces pone mesa

Ser como el perro del hortelano, que no come ni deja comer  
Lo que con gusto se come, no hace daño  
Quien come despacio, come dos veces  
Donde comen dos comen tres  
El rico come cuando quiere, y el pobre cuando puede.  
Come más con los ojos que con la boca  
Como come el mulo, caga el culo  
De lo que se come, se cría/se caga  
Quien comió hasta enfermar, ayune hasta sanar  
Comiendo, comiendo, el apetito va viniendo  
Comiendo entra la gana  
Quien comiendo es callado, no pierde bocado  
Más vale bien comido que bien vestido.  
¿Cuándo hemos comido juntos / en el mismo plato?  
(Váyase) lo comido por lo servido  
El apetito viene con la comida  
Comida hecha, compañía deshecha  
El sueño es media vida y la otra media, la comida  
Comida que escasea, bien se sabrosea  
Con una despensa llena se guisa pronto una cena  
En casa llena, presto se guisa la cena  
Más mató la cena que sanó Avicena  
Quien quisiere vivir sano, coma poco y cene temprano  
De grandes cenas están las sepulturas llenas  
Mejor es quedarse con gana, que estar enfermo mañana  
Mejor es gana que empacho  
Poquito a poquito se viene el apetito  
Sin amar y sin yantar, nadie puede pasar  
El español fino con todo bebe vino.  
Empinar el codo  
Andar derecho y mucho beber, no puede ser  
No bebas sin ver, ni firmes sin leer

Bebido con buenos amigos sabe bien cualquier vino  
Agua que no has de beber, déjala correr  
No digas nunca de esta agua no beberé  
Beber los vientos/ los aires por  
Comer ajo y beber vino no es desatino

## EL ARTE TRADICIONAL DE LA COCINA

### *Cocido, crudo, asado, frito*

Duro de cocer, duro de comer  
Lo que has de comer, déjalo bien cocer  
A quien amasa y cuece, mucho le acontece  
A quien cuece y amasa, de todo le pasa  
Estar cociéndose alguna cosa  
Tenerlo crudo  
Ser alguna cosa (una película, una novela) muy cruda  
Ser la cruda realidad  
Echa crudo, para que salga cocido  
Lo depriesa asado, crudo o quemado  
Pasársele el asado a alguien<sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>  
Lo depriesa asado, o crudo o quemado  
Poner/ echar toda la carne en el asador<sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>  
Mandar a alguien a freír espárragos/ monas/ churros  
¡Vete a freír espárragos!  
Al freír será de reír, y al pagar será el llorar  
Quedarse frito  
Tener / traer frito a alguien  
Alguien estar frito

### *Leña, fuego, brasas, ascuas*

Echar/ añadir/ poner leña al fuego  
Hacer leña del árbol caído

Llevar leña al monte  
No se lleva leña al monte  
No echar leña al fuego  
No jugar con fuego  
Poner la mano en el fuego por algo / alguien  
Sacarle a alguien las castañas del fuego  
A fuego lento  
Atizar el fuego  
Coger/ estar/ encontrarse entre dos fuegos  
Ni que fuéramos a apagar un fuego  
Echar fuego por los ojos  
Mantener el fuego sagrado de una actividad o de una doctrina  
Grabar a fuego  
El hombre es fuego y la mujer, estopa: viene el diablo y sopla  
Huir del fuego y caer en las brasas  
La impaciencia le abrasa  
Pasar como sobre ascuas (o sobre ascuas)  
Arrimar el ascua a su sardina  
Estar/ tener en ascuas

*Horno*

No estar el horno para bollos/ tortas  
Recién salido/ sacado del horno  
El que tiene la cabeza de manteca no debe acercarse al horno  
Calentarse el horno  
El horno que está caliente, con poca leña cuece  
El horno y la vieja por la boca se calientan  
Calentar el horno para que cueza otro, es de hombre bobo  
Desde los tiempos de Adán, unos calientan el horno y otros se comen el pan

LOS UTENSILIOS DE LA COCINA Y EL ARTE DE COCINAR  
Y DE COMER

*Cuchara, cuchillo, tenedor, plato*

En casa del herrero, cuchara de palo  
Entregar la cuchara  
Meter alguien (la) cuchara  
Meter cucharada  
Estar a pan y cuchillo  
Matar a alguien con cuchillo de palo  
Ser una comida de cinco tenedores  
Pagar los platos/ vidrios rotos  
Tirarse los platos a la cabeza  
No/ nunca haber roto nunca un plato.  
(No ser) plato de gusto  
Ser el/un plato fuerte  
Ser plato de segunda mesa  
No haber comido en el mismo plato  
Ni plato recalentado, ni amigo reconciliado  
Pinchar en hueso/se pinche el hueso  
No pinchar ni cortar  
Cazuela, olla, sartén, puchero, mesa  
Ave/bicho que vuela, a la cazuela  
Írsele la olla a alguien  
Estar mal de la olla  
Olla cada día, aun siendo buena, había  
Hacer a alguien la olla gorda  
No hay olla sin tocino  
La mujer rogada, y la olla reposada  
Tener la cabeza como una olla de grillos  
Comerse la olla/ el coco  
Estar mal del tarro

Tener/ coger/ sujetar la sartén por el mango  
Dice la sartén al cazo: “Quítate ahí que me tizas”  
La mujer y la sartén, en la cocina están bien  
Salir del sartén y dar en las brasas  
Oler (una cuestión) a puchero de enfermo  
Dar un pucherazo  
Hacer pucheros  
Decir y hacer no comen en una mesa  
Amigo de mesa y mantel, no fíes de él  
Amigo de mesa, poca firmeza  
En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco  
En la mesa y en el juego, se conoce al caballero  
Ni en la cama ni en la mesa es útil la vergüenza  
Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán  
Quien come y condesa dos veces pone la mesa

#### ALIMENTOS TRADICIONALES Y MÁS COMUNES

##### *Harina, masa, pasta*

Ser harina de otro costal  
Meterse/ metido en harina  
Donde no hay harina todo es mohína  
Molino en casa do no hay harina  
Ni harina sin salvado ni hombre sin pecado  
Ser recogedor de ceniza y derramador de harina  
De buen trigo, buena harina  
De buena harina, buena masa  
Ser harina del mismo costal  
Estar metido/ da en harina  
Coger/ pillar /sorprender con las manos en la masa  
Quien trae las manos en la masa, algo de ella se le agarra

Poca levadura mala, corrompe toda la masa  
Con levadura mala no harás buena masa.  
Quien trae las manas en la masa algo de ella se le agarra  
(Llevar) en la masa de la sangre  
Hombre de buena pasta

*Pan*

(Llamar) Al pan, pan, y al vino, vino  
(Ser) pan comido  
A buena hambre no hay pan duro  
A falta de pan buenas son tortas  
A falta de polla, pan y cebolla  
A pan de quince días hambre de tres semanas  
A quien coma pan migajas le quedarán.  
Al enhornar se hacen los panes tuertos  
Al enhornar se tuerce el pan  
Aprendiz de panadero hace los panes tuertos  
Aún ahora se come el pan de la boda  
¡Aún les dura el pan de la boda!  
Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos  
Con pan y vino se anda el camino  
Con tu pan te lo comas  
Con su pan se lo coman  
Contigo pan y cebolla  
Costarle la torta un pan  
Cuando Dios da pan, el hombre pide mantequilla  
Dame pan y dime tonto  
Dios da pan a quien no tiene dientes  
El catalán de las piedras saca pan  
En este mundo mezquino cuando hay para pan no hay para vino.  
Estar a pan y cuchillo  
Estar a pan y manteles  
Estar de toma pan y moja

Estar como un pan (de higo)  
Estar más bueno que el pan  
Ganarse el pan  
Hay más refranes que panes  
Largo como un día sin pan  
Las manos van al pan  
Las penas/ duelos con pan son menos  
Más vale pan con amor que gallina con dolor  
Menea la cola el can, no por ti, sino por pan  
Por el pan baila el can  
Negar el pan y la sal (a alguien)  
Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán  
Ni pan hervido, ni mujer de otro marido  
Ni pan recalentado ni enemigo reconciliado  
No cocérsele el pan  
No merecer pan que se come  
No se puede comer el pan y conservarlo  
No sólo de pan vive el hombre  
Pan bendito  
Pan comido no gana amigo  
Pan comido, la compañía deshecha  
Pan con pan, comida de tontos  
Pan para hoy, hambre para mañana  
Pan sin sal  
Pan y queso saben a beso  
Por mucho pan nunca es mal año  
Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro  
Quien trae las manos en la masa nunca le falta pan  
Quitarle a uno el pan  
Quitarse el pan de la boca  
Ser el pan de cada día/ todos los días  
Ser el pan nuestro de cada día

Ser más bueno que el pan  
Ser más largo que un día sin pan  
Ser pan para hoy y hambre para mañana  
Si quieres que te siga el can, dale pan  
Tener cara de pan  
Valer la torta un pan  
Venir/ llegar/ nacer con un (o el) pan bajo el (o debajo del) brazo

*Bollo, torta, rosca, migajas, miga*

El muerto al hoyo y el vivo al bollo  
No estar el horno para bollos  
Costarle la torta un pan  
Valer la torta un pan  
A falta de pan, buenas son tortas  
Hacer un pan como unas tortas/ hostias  
Hacer la rosca  
No comerse una rosca  
No comerse/ jalarsé (ni) una rosca  
Donde pan se come, migajas caen/ quedan  
Las migajas del pastel a las veces saben bien  
Estas palabras tienen miga  
(Una persona con otra) hacer buenas / malas migas  
Hacer migas a uno  
Hacerse migas

*Vino*

No hay alegría sin vino  
Vino poco es bueno, mucho, veneno  
Amigo de taza de vino, no vale un comino  
Con el buen amigo venderás tu vino y cogerás tu trigo  
Vino y mujeres, dan más pesares que placeres  
Fiesta sin vino no vale un comino

Comida sin vino, no vale un comino  
Vino, que del cielo vino  
Tabaco, vino y mujer, echan al hombre a perder  
El vino y la mujer, el juicio hacen perder  
Amigo y vino, el más antiguo  
Donde el vino entra la razón/verdad sale  
Dormir el vino  
Tener buen/ mal vino  
A mala cama, colchón de vino  
Cuando el vino entra, echa el secreto afuera  
Cada bota huele al vino que tiene  
Coger una mona/ una turca/ un pedo

*Agua*

(Una cosa) irse al agua una cosa  
Agua corriente no mata a la gente y agua estancada no vale nada  
Agua pasada  
Agua pasada no mueve molino  
Agua que no has de beber, déjala correr  
Aguar la fiesta/ ser un aguafiestas  
Ahogarse en un vaso de agua  
Algo tendrá el agua cuando la bendicen  
Bailarle a uno el agua (delante)  
Cada uno quiere llevar el agua a su molino, y dejar en seco el del vecino  
Caer/ esperar/ venir como agua  
Como agua de mayo  
Con el agua al cuello  
Cuando el río suena, agua lleva  
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo  
Descubrir el agua caliente/ la pólvora/ América  
Desencadenar una tempestad/ tormenta en un vaso de agua

Echar agua al vino  
Echar agua en el mar  
El agua clara y el chocolate, espeso  
El dinero se va como el agua  
Esperar/ venir (algo) como agua de mayo  
Estar como agua para chocolate  
Estar como pez en el agua  
Estar / nadar entre dos aguas  
Llevar agua al mar  
Llevar el agua a su molino  
Llevar(se) el gato al agua  
No dar ni un palo al agua  
No despegar/ quitar de encima ni con agua caliente  
No digas nunca de esta agua no beberé  
No ser una cosa (o una persona) agua clara  
Ser (un asunto) claro como el agua  
Ser agua turbia  
Quedarse en agua de borrajas  
Sacar agua de las piedras  
Se le hace la boca agua  
Hacérsele la boca agua  
Sentar como un jarro de agua fría  
Ser (un asunto) claro como el agua  
Ser una gota de agua en el océano  
Ser una una tempestad/ tormenta en un vaso de agua  
Desencadenar una tempestad en un vaso de agua  
Volver las aguas a su cauce/ sus cauces

*Aderezos: aceite (aceituna), vinagre sal, especias*

Ser (algo) una balsa de aceite  
Llevar aceite a Andalucía, necedad sería  
Aceite y vino, bálsamo divino  
Echar aceite al fuego

Perder aceite (un hombre)  
La verdad como el aceite, queda siempre por encima  
La verdad siempre flota, como el aceite  
Aceite y vino y amigo, antiguo  
Quién el aceite misura (mide), las manos se unta  
La mejor cocinera, la aceitera  
Olivo, vino y amigo, el mejor el más antiguo  
Llegar a las aceitunas  
Fortuna y aceituna, a veces mucha, y a veces ninguna  
Aceituna comida, hueso a la calle  
Cambiarle el agua a las aceitunas  
El buen vinagre del buen vino sale  
Del buen vino sale el mejor vinagre  
La mucha hambre hace dulce el vinagre  
Hay quien ofrece vino y entrega vinagre  
Pregonar vino y vender vinagre  
Son como el aceite y el vinagre  
Aún no es vino, y ya es vinagre  
Nunca del vinagre se hizo vino ni el amigo que se torció volvió a ser  
amigo  
Poner/ tener cara de vinagre  
Tener mal vinagre  
Estar (o ser) avinagrado  
Tener un carácter avinagrado  
Sal gorda/ gruesa  
Con su sal y su pimienta  
Ser la sal de la tierra  
Negarle a alguien el pan y la sal  
Echar sal en las llagas  
Deshacerse una cosa como la sal en el agua  
Hacerse/ volverse sal y agua  
Ser (alguien) muy salado/a

No valer un comino  
Valer menos que un comino  
Me importa un comino  
Fiesta sin vino no vale un comino  
Comida sin vino, no vale un comino  
Tener pimienta, o ser picante  
La pimienta es chica, y pica  
Con su sal y su pimienta  
No todo el monte es orégano  
Huir del perejil, y salir en la frente  
Dormirse en los laureles

## OTROS ALIMENTOS

### *Hortalizas y legumbres*

Ser habas contadas  
En todas partes cuecen habas  
Cada cosa a su tiempo y los nabos/ pasas en Adviento  
El perro del hortelano que ni come las berzas ni las deja comer al extraño

Dar calabazas (a alguien)  
Lentejas, si no las quieres, las dejas  
Entre col y col, lechuga  
Me importa un bledo/ comino/rábano/ pimiento  
No valer un pepino  
A falta de polla, pan y cebolla  
Contigo pan y cebolla  
Contigo pan y cebolla y con otro ni la olla  
A falta de polla, pan y cebolla  
El gato cebollero, que ni come las cebollas, ni las deja comer  
¡Aquí hay tomate!  
Ponerse como un tomate  
Haber tomate

¡Aquí hay tomate!

Ponerse como un pimiento/ más roja que un pimiento

Por menos de un pimiento

Irse (o mandar) a freír espárragos

Quien se pica, ajos come

Ajo y agua

Estar (metido) en el ajo

Repetirse más que el/un ajo

Andar tieso como un ajo

### *Arroz*

Pasársele (a alguien) el arroz

Pegársele / quemársele el arroz a alguien

Ser algo mucho / demasiado arroz para un pollo

Si no quieres arroz...dos tazas

Al que no le gusta el caldo, se le dan tres tazas

¡Que si quieres arroz, Catalina!

### Cereales

Con el buen amigo venderás tu vino y cogerás tu trigo

Por mucho trigo nunca es mal año

De trigo y avena, mi casa llena

Pan de centeno, con hambre es bueno

### *Frutas*

Ser la fruta prohibida, la más apetecida

Fruta prohibida, la más apetecida

Ser frutos del mismo árbol

Ni chicha ni limoná

Las desgracias son como las cerezas, que unas a otras se llevan

Cerezas y males traen detrás otros tales

Partir peras

Ser la pera

Ser una perita en dulce

De uvas a peras

Pedir peras al olmo

Tocar la pera a alguien

Tocarse la pera

Estar más sano que una manzana

Una/la manzana podrida pudre a su vecina

Ser la manzana de la discordia

¡Naranjas de la China!

Ser la media naranja

En tiempo de higos no hay amigos

Estar/ seguir en la higuera

De higos a brevas

A su tiempo maduran las brevas

Cada cosa a su tiempo y las pasas en Adviento

¡Échale guindas!

Comer uva y cagar racimos

Entrar a por uvas

A su tiempo maduran las uvas

Hay más opiniones que uvas en cesto

El melón y el casamiento, acertamiento

Pensabas que eras melón y te volviste calabaza

El melón y la mujer, malos son de conocer

Empezar/ comenzar/ abrir el melón

El que nació para melón, nunca llegará a sandía

### *Frutos secos*

Da Dios almendra a quien no tiene muela

Tener ojos almendrados

Sacar las castañas del fuego  
Parecerse como un huevo a una castaña  
Dios da nueces a quien no tiene dientes  
Mucho ruido y pocas nueces  
Estar a partir un piñón con alguien  
Tener boquita de piñón

## LAS PROTEÍNAS: CARNES, HUEVOS, PESCADOS

### *Carne*

Llevarse como uña y carne  
Carne sin hueso  
Poner/ echar toda la carne en el asador  
No ser ni carne ni pescado  
Quien coma la carne que roa el hueso  
Dios da carne al que no tiene dientes  
Echar carnaza a las fieras  
¡A otro perro con ese hueso!  
Callos y caracoles no es comida de señores

### *Cerdo, puerco, cochino, tocino*

A cada cerdo / puerco/ cochino/ gorrín le llega su San Martín  
Dar margaritas a los cerdos  
Dar/ echar perlas a los cerdos  
Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico en el cerdo  
Del cerdo hasta los andares  
No se puede dar margaritas a cerdos/ puercos  
Dar/ echar perlas a los cerdos  
Portarse como un cerdo  
Sudar, comer como un cerdo

(No se puede) echar margaritas a los puercos  
Del puerco hasta el rabo es bueno  
Cuando no hay lomo, tocino como  
No hay olla sin tocino, ni sermón sin agustino  
Mesa sin vino, olla sin tocino.  
Vino, amigo, aceite y tocino, son mejores los más antiguos.

*Gallo, gallina, pollo, ganso, pavo, pato*

Estoy como gallo en corral ajeno  
Tener más espolones que un gallo  
En memos que cantar un gallo  
Otro gallo, le /me, te... cantara  
Dos gallos en el corral se llevan mal.  
Gallo que no canta, algo tiene en la garganta  
Acabar/ Salir como el gallo de Morón: sin plumas y cacareando.  
Ser un gallina  
Cantar la gallina  
La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía  
La gallina vieja da buen caldo  
Acostarse con las gallinas  
Cuando meen las gallinas...  
No es gallina de nuestro corral  
Ponersele la piel de gallina  
Como gallina/ gallo en corral ajeno  
Matar la gallina de los huevos de oro  
Cada día gallina, amarga la cocina  
No cuentes los pollos antes de nacer  
Sudar como/ más que un pollo  
Hacer el ganso  
Hablar por la boca de ganso  
Pagar el pato  
Pelar la pava

*Liebre*

Dar gato por liebre  
Donde menos se espera/ se piensa, salta el liebre  
A muchos perros, liebre muerta  
Levantar alguien la liebre  
Al mejor cazador se le escapa una liebre  
Como una liebre  
Seguir alguien la liebre

*Cordero, oveja, cabra, chivo, carnero*

Mirar una persona como cordero degollado  
Aburrir (hasta) a las ovejas  
(Ser) una oveja descarriada  
Ser oveja de otro redil  
Ser la oveja negra  
Cada oveja con su pareja  
Reunión de pastores, oveja muerta  
La cabra siempre tira al monte  
La cabra de mi vecina más leche da que la mía  
Estar como una cabra  
Ser el chivo expiatorio  
(Estar) como una chiva/ un chivo  
Carnero, comer de caballero  
De la mar el mero y de la tierra el carnero

*Vaca*

Todavía no tienen vaca y ya pelean por la leche  
Es tiempo de vacas flacas/ gordas  
Estar como una vaca

Andar como vaca sin cencerro  
(Andar perdida), como vaca sin cencerro  
Como una vaca en brazos/ pesa más que una vaca en brazos  
Ordeñar la vaca  
Ser una vaca sagrada

*Derivados cárnicos: jamón, leche, queso, huevos*

¡Y un jamón (con chorreras)!  
Estar jamón  
Atar los perros con longanizas  
¡Que te den morcilla!  
Ser alguien o algo la leche  
Tener leche<sup>[SEP]</sup>  
Tener mala leche  
Echar leches  
Mandar a hacer leches/ puñetas a alguien  
¡Vaya leche!  
Ser la tierra de leche y miel  
Blanco y en botella, leche, seguro  
A toda leche  
Echando/ cagando leches  
Pedir leche a las cabrillas  
Todavía no tienen vaca y ya pelean por la leche  
Con queso, pan y vino, se anda mejor el camino  
Dársela con queso a alguien  
Estar como un queso  
Ser un yogurín  
Ponerle a alguien una cosa a huevo  
Poner/ tener/ estar a huevo  
Cacarear y no poner huevos  
Ir/ Andar pisando huevos  
Parecerse como un huevo a una castaña  
Ser el huevo de Colón

Quando seas padre, comerás huevos  
El cuco pone el huevo en el nido ajeno  
Para hacer la tortilla, hay que romper los huevos  
No se puede hacer tortilla sin romper los huevos  
Hay que romper el huevo para hacer la tortilla  
No saber freír un huevo  
Guardado el dinero, no pone huevos  
Estar/poner a huevo  
La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía  
Girársele (a uno) la tortilla o dar la vuelta a la tortilla

*Pez/ pescado*

Quien quiera peces que se moje el culo  
Estar como pez en el agua  
Estar pez de/ en algo  
Pez gordo  
Reírse de los peces de colores  
Por la boca muere el pez  
El pez grande se come al chico  
Pez viejo no traga anzuelo  
El pez que busca anzuelo, busca su duelo  
Estar muy pez  
A cada pez le llega su vez  
Tener memoria de pez  
Al pez dormilón se le come el tiburón  
Huyendo de la sartén dio en las brasas el pez  
Hay muchos peces en el mar  
Comer pescado sin mojarse los pies  
Ahumársele el pescado a alguien  
No ser ni carne ni pescado

Si das pescado a un hombre hambriento, le nutres una jornada. Si le enseñas a pescar, le nutrirás toda la vida

Si das de comer un pescado a Juan, comerá un día, si le enseñas a pescar, comerá toda la vida

*Sardina, bacalao, salmon, merluza, remora, camarón*

La mujer y la sardina, cuanto más pequeña, más fina

La mujer y la sardina, pequeña

Cada uno arrima el ascua a su sardina

Sardina que lleva el gato, nunca llega al plato

Estar como sardinas en lata/ en banasta

La mujer y la sardina, en la cocina

De la mar el salmón y de la tierra el jamón

Cortar/partir el bacalao en un lugar

Te conozco, bacalao (aunque vengas disfrazao)

Ser una rémora

Llevar una buena merluza

Camarón que se duerme la corriente se le lleva

A río revuelto, ganancia de pescadores

De la mar el mero y de la tierra el carnero

Ser un besugo

Ser un pulpo

## LOS DULCES Y LOS POSTRES

*Azúcar*

A la postre

A las postres

De postre

A la larga, lo más dulce amarga

A nadie le amarga un dulce

A ningún tonto le amarga un dulce

Con azúcar todo es dulce, y con dinero, todo es placentero  
(Dulce) como el azúcar  
Más que el azúcar

*Miel*

Como la miel  
Más dulce que la miel  
Ser pura miel  
Dejar a alguien con la miel en los labios  
Quedarse alguien a media miel  
Ser miel sobre hojuelas  
Poner miel sobre hojuelas  
No se hizo la miel para la boca del asno  
Vender alguien miel al colmenero  
Al que se hace de miel, se le comen las moscas  
Tierra de leche y miel

*Pastel, flan, chocolate, café*

Las migajas del pastel a las veces saben bien  
Descubrir(se) el pastel  
Ser la guinda del pastel  
Estar hecho/como un flan  
Estar tembloroso como los flanes  
Estar para mojar al chocolate  
Las cosas/ cuentas claras y el chocolate espeso  
Ser el chocolate del loro  
Eso no cuela ni con chocolate  
(Ni) Amigo reconciliado, (ni) chocolate recalentado  
Tener buen/ mal café  
Café para todos

Ser café con leche

## GASTRONOMÍA: CALDO, SOPA, SALSAS

El casamiento y el caldo, pelando  
Amargar el caldo a alguien  
Hacer a alguien el caldo gordo  
Poner a alguien a caldo  
El que no quiera caldo, dos tazas  
Al que no quiere caldo, taza y media  
Cuesta más caro el caldo que las albóndigas  
Amigo reconciliado y caldo recalentado, pierden el sabor  
Gallina vieja hace buen caldo  
Estar hecho/ como una sopa  
Comer/ andar a/ estar a/ vivir de la sopa boba  
Del plato a la boca se enfría la sopa  
De la cuchara a la boca, se cae /pierde la sopa  
De la mano a la boca se pierde la sopa  
De la mesa a la boca, se derrama la sopa  
Del plato a la boca se enfría la sopa  
Dar sopas con honda  
Quien se quema en la sopa, sopla en la fruta  
Estar/ tener hasta en la sopa  
Hacer a alguien las sopas con su pan  
Comer sopas y sorber, no puede ser  
Como es el pan será la sopa  
De buen caldo, buenas sopas  
Sopa hervida alarga la vida  
Estar en su propia salsa  
Ser la salsa de todos los guisos  
Vale más la salsa que los perdigones/caracoles

## CARACTERÍSTICAS DE LAS PERSONAS

Tener la piel de melocotón / seda  
Ser dulce como la miel  
Estar hecho un toro.  
Ser blanco como la leche  
Ser café con leche  
Ir más tieso que un ajo  
Ser de la cáscara amarga  
Tener piel de naranja  
Ser/Estar como un fideo  
Estar más tieso que un bacalao  
Tener mala uva.  
No haber roto nunca un plato  
Ser un hueso duro de roer  
Ser duro de pelar  
Tener una empanada mental



### ANEXO 2: Corpus general

En este anexo recogemos todas las paremias con las que hemos trabajado desde el principio, muchas de ellas se descartaron, principalmente por tratarse de variantes de las recogidas en el cuerpo de la Tesis, o a causa del desuso por parte de los hablantes de hoy en día.

Las paremias que ahora presentamos están ordenadas alfabéticamente, y el léxico gastronómico pertinente está marcado en negrita para facilitar su consulta.

### LA ALIMENTACIÓN BÁSICA

#### *Hambre, hartura*

A buen hambre, no hay pan duro

A gana de comer, no hay mal pan

A pan de quince días hambre de tres semanas

Apetito agudo, no deja crudo ni menudo

Barriga llena, a Dios alaba

Boca que se abre, o quiere dormir o está muerta de hambre

Con buen hambre, el plátano verde es dulce

Con la barriga vacía ninguno muestra alegría

Cuando hay hambre, no hay pan viejo

De paja o de heno, mi panza llena

El hambre echa el lobo del monte

El hambre es mala consejera

El hambre es tan maestra que hasta a los animales adiestra.

El hambre no tiene espera

El harto no es compañero del hambriento

El que tiene hambre, con pan sueña

Juntarse el hambre con las ganas de comer

La mejor salsa del mundo, es el hambre

Llenando la barriga, la pena se mitiga

No quedar ni los rabos  
Panza llena se ríe del hambre ajena  
Panza llena y corazón contento, que todo lo demás es cuento  
Poquito a poquito se viene el apetito  
Quien tiene la panza llena, no cree en la hambre ajena  
Quien ve su comida aparejar, hartó está sin la probar  
Sin amar y sin yantar, nadie puede pasar  
Tener más hambre que un maestro de escuela  
Tripa vacía, corazón sin alegría  
Una barriga llena no estudia de buena gana

*Comer/beber: comer, comida y beber*

(Váyase) lo comido por lo servido  
¿Cuándo hemos comido juntos / en el mismo plato?  
A beber no me atrevo, porque a nadie debo y de lo mío bebo  
A cada uno lo toca escoger la cuchara con la que ha de comer  
A comer, beber, bailar y gozar, que el mundo se va acabar  
A más beber, menos comer  
A poco pan, beber primero  
A quien bebe, hablar no se debe  
A quien tienes que dar la cena, no le quites la merienda  
A todo se acostumbra uno, menos a no comer  
Abrigo contra el frío estar bien bebido  
Agua que no has de beber, déjala correr  
Al hacer, temblar; al comer, sudar  
Al que bien come y mejor bebe, la muerte no se atreve  
Al que te quiere comer, almuérzale primero  
Almorzar sin beber, merendar sin comer  
Andar derecho y mucho beber, no puede ser  
Aunque me pongo a la mesa con el jarro lleno, bebo poco quiérollo  
bueno  
Aunque tengas dientes, aprende a tragar  
Aura no come aura

Bebe tras caldo y vaya el médico al diablo  
Beber con medida alarga la vida  
Beber en cada fuente desvanece el vientre  
Beber hasta caer es de reprender  
Beber la copa de Alejandro  
Beber los aires  
Beber los kiries  
Beber los vientos por  
Beber para comer, y aun esto sin exceso  
Beber sudado agua fría, o catarro o pulmonía  
Beber y comer son cosas que hay que hacer  
Beberás y vivirás  
Beberé y acordaré  
Bebido con buenos amigos sabe bien cualquier vino  
Bien convida quien presto bebe  
Blanco toma: tiene jaqueca  
Blas, ya comiste, ya te vas  
Bueno el culantro, pero no tanto  
Caliente la comida y fría la bebida  
Callos y caracoles no es comida de señores  
Come más con los ojos que con la boca  
Come niño y crecerás, bebe viejo y vivirás  
Come y bebe que la vida es breve  
Comemos para vivir, no vivimos para comer  
Comer a sorbimuerde  
Comer a tu gusto, y vive como los demás  
Comer ajo y beber vino no es desatino  
Comer con los ojos  
Comer de gorra  
Comer de la sopa boba  
Comer de mogollón  
Comer del plato de alguien

Comer en un mismo plato  
Comer más que Papús  
Comer se ha de hacer en silencio, como los frailes en sus conventos  
Comer sin trabajar no se debe tolerar  
Comer y callar  
Comerse vivo a alguien un sentimiento  
Comida acabada, amistad deshecha  
Comida de aldeanos, sin manteles, pero mucho y sano  
Comida hecha, compañía deshecha  
Comida mediada, cuchillo en vaina  
Comida que escasea, bien se sabrosea  
Comiendo entra la gana  
Comiendo, comiendo, el apetito va viniendo  
Como come el mulo, caga el culo  
Con buena comida para tres, cuatro comen bien  
Con las cosas de comer no se juega  
Con una despensa llena se guisa pronto una cena  
Con viandas ajenas no cuesta dar cenas  
Cuando el viejo no beba, abridle la huesa  
Cuando no hay lomo tocino como  
Cuando no hay pan se come casabe  
Da el ala y comerás la pechuga  
Dar de comer al diablo  
De comer bien a comer mal, no va un real cabal  
De grandes cenas están las sepulturas llenas  
De hambre a nadie vi morir; de mucho comer, a diez mil  
De lo que se come, se cría/se caga  
Después de beber, cada uno dice su parecer  
Dime lo que comes, y te diré quien eres  
Donde comen dos comen tres  
Donde comen más, comen menos  
Donde los animales comen bien y las personas mal, no estás ni una hora cabal  
El apetito viene con la comida

El beber mata la sed, que non echar los pies de fuera  
El comer es maestro del beber  
El comer mal, primo es del ayunar  
El comer y el cagar, con reposo se han de tomar  
El comer y el rascar todo es empezar  
El comer y hablar poco, nunca debe dañar  
El comer y no cagar en algo viene a parar  
El comer, como el bailar, todo es comenzar  
El destino de las naciones depende de lo que comen  
El negro come en fonda  
El que buen hueso se traga confianza tiene en su garganta  
El que come bueno y come malo come más  
El que madruga come pechuga  
El que no trabaja no come  
El que tiene vergüenza, ni come ni almuerza  
El rico come cuando quiere, y el pobre cuando puede  
El sueño es media vida y la otra media, la comida  
Empinar el codo  
En beber y en comer, tiento has de tener  
En casa llena, presto se guisa la cena  
En el comer y el rascar, todo es empezar  
En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco  
Engordar para morir  
Es como el aura, ni canta ni come fruta  
Es más fácil llenar el estómago que el ojo  
Estar para comér(selo)  
Haber de dar (o echar) de comer aparte a alguien  
Hay que comer para vivir y no vivir para comer  
Hay quien come como elefante y caga como mosquito  
Hay quien se cae en cuatro patas y come hierbas  
La comida, es media vida, y la otra mitad, el vestir y calzar

La espera de la comida debe durar media hora; la comida, una hora; el café y las copas, dos; la sobremesa, todo lo que se puede

La mujer de mal recaudo, de beber tiene cuidado

La mujer que mucho bebe tarde paga lo que debe

La tierra también come bueno

Lo principal y primero, es salvar el comedero

Lo que con gusto se come, no hace daño

Lo que has de comer, no lo veas hacer

Mal come quien mucho mucho masca

Mal comer, ayunar viene a ser

Más mató la cena que sanó Avicena

Más vale beber que escupir

Más vale bien comido que bien vestido

Más vale comer de un plato que comer de cuatro

Más vale comer pollo entre dos, que aura uno solo

Más vale engullir que escupir

Mientras tuvieres que comer, te vendrán a ver

Nadie diga: de esta agua no beberé

Ni beber de bruces, ni mujer de muchas cruces

Ni comer sin beber, ni firmar sin leer

No bebas sin ver, ni firmes sin leer

No comas cerezas con ningún señor: tú las comerás una a una, y el dos a dos

No comer por haber comido, no hay nada perdido

No comer por no cagar

No digas nunca de esta agua no beberé

No hay tal comer como al pie de la obra

Para el que se convida no hay mala comida

Para vivir: comer, beber y dormir

Perro que no camina, no come hueso

Poco ganado en chico prado, caben a más bocado

Pon freno a tu comer si rico quieres ser

Poquito a poquito se viene el apetito

Por uno que se muere de sed, mil mueren de beber

Presumir y no valer es masticar sin comer  
Que se comen con los ojos  
Quien bien come, bien amanece  
Quien come cola, come a costa  
Quien come despacio, come dos veces  
Quien come en pie, come por tres  
Quien come muchas veces y poquito de cada vez, como por tres  
Quien come y canta, en la casa de orates tiene su morada  
Quien come y deja, dos veces pone mesa  
Quien comiendo canta, si no está loco, poco le falta  
Quien comiendo es callado, no pierde bocado  
Quien comió hasta enfermar, ayune hasta sanar  
Quien hace por comer, a la vida la tiene fe  
Quien la comida ve hacer, hártase antes de comer  
Quien no come conducho come pan mucho  
Quien quisiere vivir sano, coma poco y cene temprano  
Quien tiene vergüenza, ni come ni almuerza  
Quien ve preparar su manjar, hártase antes de cenar  
Rebanea, rebanea, y así irán juntos miga y corteza  
Sapo que salta mucho, gato se lo come  
Se come con los ojos  
Sed de cazador y hambre de pescador  
Ser como el perro del hortelano, que no come ni deja comer  
Si por beber no ha de ver, ¡adiós luz!  
Si quieres comer casabe, tienes que rayar la yuca  
Si quieres comer pescao tienes que mojarle el culo  
Sin amar y sin yantar, nadie puede pasar  
Sin comer ni beber no hay placer  
Sin comer y sin cagar, no se puede pasar  
Sin comerlo ni beberlo  
Soplar y sorber, no puede ser  
Suprime todo menos la comida

Tan fácil como beber un vaso de agua  
Toda buena cena, del beber comienza  
Todo lo bebe Madrueles, y bebe lo menos  
Trabaja y no comerás paja  
Trágate un gran bocado y no digas una cabra  
Un alimento novedoso estimula el buen apetito  
Un manjar siempre, enfada  
Una barriga hambrienta no tiene oídos  
Vale más comer de un plato que comer de cuatro  
Váyase lo comido por lo servido  
Yo bebo poco, mas quíerolo bueno

## EL ARTE TRADICIONAL DE LA COCINA

*Cocido, crudo, asado, frito*

¡Vete a freír espárragos!  
A quien amasa y cuece, mucho le acontece  
A quien cuece y amasa, de todo le pasa  
Al freír será de reír, y al pagar será el llorar  
Alguien estar frito  
Bien guisa la moza; pero mejor la bolsa  
Cocho y asado no es mal guisado  
Crudo como el lobo, y anda gordo  
Cuando los amos van a comer, la cocinera/guisandera va a beber  
Duro de cocer y peor de comer  
Duro de cocer, duro de comer  
Echa crudo, para que salga cocido  
Especia cocida, especia perdida  
Estar cocido  
Estar cociéndose alguna cosa  
Estar entre dos fuegos  
Estar frito  
Guísalo limpio, espesa; que tenemos convidados a la mesa

Haber sido cocinero antes que fraile  
Hervirle la sangre en las venas  
Hierva, aprieta, y nunca se cueza  
La casa se arruina por la cocina  
La cocinera de Mendoza, o sucia o golosa  
La impaciencia le abrasa  
La mejor presa, se la come la cocinera  
La tamariz, cuece a vaca, y no la perdiz  
Lo cocido, bien cocido, y lo asado, mal asado  
Lo de prisa asado, crudo o quemado  
Lo frito, calentito  
Lo frito, saladito; lo cocido y lo asado, sólo sazonado  
Lo mal sazonado, cuándo muy soso, cuándo muy salado  
Lo que has de comer, déjalo bien cocer  
Lo que has de comer, ponlo tú a cocer  
Lo que me ha de dar cocido, démelo asado, que yo le perdono el caldo  
Lo que se ha asar, se fríe, y se aprovecha la pringue  
Mal cocho, y peor asado  
Malo de pelar, bueno de asar  
Mandar a alguien a freír espárragos/ monas/ churros  
Más vale frito que frío  
Ni adobo sin ajo, ni campana sin badajo, ni viudita sin majo  
Ni tiene el rey tal vida como el pícaro en la cocina; o como el pícaro  
de cocina  
No comas crudo, ni andes el pie desudo  
Para que guisos y pláticas mejor sepan, échales un granillo de pimienta  
Para que lo frito sepa bien, la mesa junto a la sartén  
Pasársele el asado a alguien<sup>[SEP]</sup>  
Peor es meneallo  
Poner/ echar toda la carne en el asador  
Por falta o sobra de un grano de sal, el mejor guisado sabe mal  
Púseme a guisar sin saber y eché la vianda a perder

Quedarse frito

Quien guisa soso, guisa para todos; quien guisa salado, guisa para el gato

Quien no tiene sal, ¿qué puede guisar?

Quien parte y reparte se lleva la mejor parte

Salir de las llamas y caer en las brasas

Ser alguna cosa muy cruda

Ser la cruda realidad

Ser un cocinilla

Tener / traer frito a alguien

Tenerlo crudo

Tierno, para asado es bueno

Vianda recalentada no vale nada

*Leña, fuego, brasas, ascuas*

A fuego lento

Añadir/ poner leña al fuego

Arrimar el ascua a su sardina

Asado o crudo, en el fuego estuvo

Atizar el fuego

Bicho que vuela, a la cazuela

Cocho o cocido, en el fuego lo he tenido

Coger/ estar/ encontrarse entre dos fuegos

Crudo o asado, por el fuego ha pasado

Crudo, o cocido, el fuego lo ha visto

Cual el año, tal el jarro

Echar fuego por los ojos

Echar leña al

El fuego ayuda al cocinero

El hombre es fuego y la mujer, estopa: viene el diablo y sopla

Estar en brasas

Estar/ tener en ascuas

Fuego guisa olla, que no moza orgullosa

Grabar a fuego  
Hacer la jarrita  
Hacer leña del árbol caído  
Huir del fuego y caer en las brasas  
La impaciencia le abrasa  
Leña apretada, cocina ahumada  
Llevar leña al monte  
Mantener el fuego sagrado de una actividad o de una doctrina  
Ni presta el hacha ni pica la leña  
Ni que fuéramos a apagar un fuego  
No echar leña al fuego  
No hacer leña del árbol caído  
No jugar con fuego  
No se lleva leña al monte  
Para mi comer no quiero sino cosas que lleguen al fuego  
Pasar como sobre ascuas  
Pasársele el asado a alguien  
Poner la mano en el fuego por algo / alguien  
Poner toda la carne en el asador  
Sacarle a alguien las castañas del fuego

*Horno*

Calentar el horno para que cueza otro, es de hombre bobo  
Calentarse el horno  
Desde los tiempos de Adán, unos calientan el horno y otros se comen el pan  
El horno cuando se inflama si no respira, revienta  
El horno que está caliente, con poca leña cuece  
El horno se come la hogaza y la hornera la paga  
El horno y la vieja por la boca se calientan  
El pan de la boba el horno lo adoba

El que tiene la cabeza de manteca no debe acercarse al horno  
Masa con covejón y en el horno dale buena sazón  
No estar el horno para bollos  
No estar el horno para tortas  
Para horno caliente una támara solamente  
Recién salido/ sacado del horno

## LOS UTENSILIOS DE LA COCINA Y EL ARTE DE COCINAR Y DE COMER

*Cuchara, cuchillo, tenedor, plato*

(No ser) plato de gusto  
Al maestro, ¡cuchillada!  
Amigo que no presta y cuchillo que no corta, que se pierdan poco importa

En casa del herrero, cuchara de palo  
Entregar la cuchara  
Estar a pan y cuchillo  
Matar a alguien con cuchillo de palo  
Meter alguien (la) cuchara  
Meter cucharada  
Muchas manos en un plato, el que se decuida queda con flato  
Muchas manos en un plato, pronto tocan a rebato  
Ni plato recalentado, ni amigo reconciliado  
No haber comido del mismo plato  
No haber comido en el mismo plato  
No pinchar ni cortar  
No/ nunca haber roto nunca un plato  
Pagar los platos/ vidrios rotos  
Pinchar en hueso/ se pinche el hueso  
Ser el/un plato fuerte  
Ser plato de segunda mesa  
Ser una comida de cinco tenedores

Tirarse los platos a la cabeza

*Cazuela, olla, sartén, puchero, mesa*

Amigo de mesa y mantel, no fíes de él

Amigo de mesa, poca firmeza

Aquel buen día, sartén chilla

Ave/bicho que vuela, a la cazuela

Caer del sartén al fuego

Comerse la olla/ el coco

Con palabras solas, nadie pone olla

Cuando chilla el sartén, buen día quiere hacer

Cuando el sartén chilla, algo hay en la villa

Dar un pucherazo

Decir y hacer no comen en una mesa

Dice la sartén al cazo: “Quítate ahí que me tiznas”

En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco

En la mesa y en el juego, se conoce al caballero

Estar mal de la olla

Estar mal del tarro

Ha de ser mal para el cántaro

Hacer a alguien la olla gorda

Hacer pucheros

Írsele la olla a alguien

La mujer rogada, y la olla reposada

La mujer y la sartén, en la cocina están bien

Las ollas de Egipto

Muchos a comer del mismo puchero, adiós mi dinero

Ni en la cama ni en la mesa es útil la vergüenza

Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán

No hay olla sin tocino

Oler (una cuestión) a puchero de enfermo

Olla cada día, aun siendo buena, hastía  
Olla de muchos, mal mejida y bien comida  
Olla de muchos, mal mejida y peor cocida  
Olla que mucho hierve, sabor pierde  
Quien come y condensa dos veces pone la mesa  
Salir del sartén y dar en las brasas  
Tener la cabeza como una olla de grillos  
Tener la sartén por el mango  
Tener/ coger/ sujetar la sartén por el mango  
Volcar el puchero

## ALIMENTOS TRADICIONALES Y MÁS COMUNES

### *Harina, masa, pasta*

(Llevar) en la masa de la sangre  
A la buena amasadora crécele la masa en la artesa  
A mi nuera echando agua y harina le crece la masa entre las manos  
Al principio de la masa, bueno o malo el pan se saca  
Basta, que por sobrar la masa el pan se afina y no se enfría  
Coger (a alguien) / pillar /sorprender con las manos en la masa  
Con harina y con agua es como cunde la masa  
Con levadura mala no harás buena masa  
De buen trigo, buena harina  
De buena harina, buena masa  
De harina mala, malas sopaipas  
De harina mala, malas tortas se sacan  
De mal trigo, mala harina/ nunca buena harina  
De mala harina, mal pan  
De mala masa un bollo basta  
De tal harina, tal pan  
Desvuelve gran masa poca levadura  
Dios me dé padre y madre en villa, y en tus trojes trigo y harina  
Dios te dé buena vecina, y en tu tinaja harina

Dios te dé poder en villa, y en tu casa harina  
Donde no hay harina todo es mohína  
En la tina, todo lo blanco no es harina  
Encontrar /coger (a alguien) con las manos en la masa  
Es don y gracia hacer la amasadora que cunda la masa  
Estar metido en harina  
Hacer buena/ mala harina  
Harina del mismo costal  
Haz buena harina y no toques la bocina  
Hombre de buena pasta  
La masa de la pulida con agua no con harina.  
Meterse en harina  
Metido en harina  
Molino en casa do no hay harina  
Ni harina sin salvado ni hombre sin pecado  
No es oro todo lo que reluce, ni harina todo lo que blanquea  
No es todo harina lo que blanquea  
Pegársele a quien maneja intereses algo de la masa  
Poca levadura mala, corrompe toda la masa  
Poca levadura, toda la masa leuda  
Quien trae las manas en la masa algo de ella se le agarra  
Quien trae las manos en la masa nunca le faltan pan  
Ser harina de otro costal  
Ser harina del mismo costal  
Ser recogedor de ceniza y derramador de harina  
Sin harina, no se camina  
Un poco de levadura aceda la masa

*Pan*

(Llamar) al pan, pan, y al vino, vino  
(Ser) pan comido

¡Aún les dura el pan de la boda!  
A buen hambre no hay pan duro  
A comer vaya pan de otro molino  
A falta de pan buenas son tortas  
A falta de polla, pan y cebolla  
A hambre canina, pan y no cocina  
A hambre no hay mal pan  
A hambre no hay pan duro ni falta salsa a ninguno  
A hijo malo, pan y palo  
A pan ajeno, navaja propia  
A pan de quince días hambre de tres semanas  
A pan duro, diente agudo  
A pan y cebolla no es menester trompeta  
A poco pan tomar primero  
A poco pan, beber primero  
A quien amasa harina nunca le falta pan  
A quien coma pan migajas le quedarán  
A quien le dan pan, que no coma  
A quien le den pan, que llore  
A vinillo truhán buenas tajadas y mucho pan.  
Abril es un mes embeleso si trae pan y queso  
Abril frío, mucho pan y poco vino  
Abril frío, pan y vino  
Abril mojado de panes viene cargado  
Abril mojado, panes trae en el saco  
Agua de mayo, pan para todo el año  
Agua fría y pan caliente mata a la gente  
Agua por San Juan quita aceite, vino y pan  
Agua por San Juan quita vino y no da pan  
Agua y pan, comida de can; pan y agua, carne y vino, comida de peregrino  
Al enemigo comerle el pan y beberle el vino  
Al enhornar se hacen los panes tuertos  
Al enhornar se tuerce el pan

Al hambre el pan duro a miel le sabe  
Al principio de la mesa, bueno o malo el pan se saca  
Al que come bien el pan pecado es darle ajo  
Al que con las sopas come pan, aunque no sea tonto por tonto le tendrán  
Al que no le sobre pan, o críe can  
Al que no tiene pan labrado agosto se le hace mayo  
Al que sobra vino y pan ¿por qué tiene afán?  
Al romero que se le seca el pan en el zurrón no le tengas compasión  
Antes pan que vino, antes vino que tocino, antes tocino que lino  
Año que empieza halando, mucho pan viene anunciando  
Aprendiz de panadero hace los panes tuertos  
Aquel loar debemos cuyo pan comemos  
Arando y orando pan y cielo irás ganando  
Aún ahora se come el pan de la boda  
Bien te arropas, que te comes el pan con las sopas  
Bocado de mal pan ni lo comas ni lo des a tu can  
Bocado de pan, rajilla de queso y a la bota un beso, hasta la cena te tendrá en peso  
Buen pan y mucha leña al invierno nunca empeña  
Buen vino y buen pan, ellos se pregonarán  
Bueno es el conducho con pan, aunque no sea mucho  
Bueno es el pan y mejor con algo que agregar  
Bueno es pan duro cuando es seguro  
Busca pan para mayo y leña para abril y échate a dormir  
Buscar mejor que pan de trigo  
Buscar pan de trastrigo  
Cada panadero alaba su pan  
Come pan pero no tanto, que también la gracia de Dios hace daño  
Come pan y bebe agua y vivirás vida larga  
Comer pan a manteles  
Comer pan con corteza

Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos  
Con pan y queso, nadie de hambre se ha muerto  
Con pan y vino se anda el camino  
Con su pan se lo coman  
Con tu pan te lo comas  
Con vino añejo y pan tierno se pasa el invierno  
Contigo pan y cebolla  
Costarle la torta un pan  
Cuando Dios da pan, el hombre pide matequilla  
Cuando el marido tiene madera que labrar y la mujer harina que amasar, nunca falta leña ni pan  
Cuando hay pan en la sierra no lo hay en la tierra  
Cuando hay trigo en la era hay pan en la masera  
Cuando la cuchara es de pan, ella remata el manjar  
Cuando llueve por San Juan quita el vino y no da pan  
Cuando poco pan tenía, ¡qué bien comía!  
Cuando siegan alto, pan hay harto  
Dame pan y dime tonto  
Dar del pan y del palo  
Dar el pan al perro porque no muerda  
De más pan no hay mal  
De pan llevar  
Del pan ajeno el pancho lleno  
Del pan bendito, un poquito  
Dios da pan a quien no tiene dientes  
Dios no dé mucho pan y mala cosecha  
Donde no entra grasa, entra pan sin tasa  
Donde no hay conducho, entra pan mucho  
Du una peseta de jornal, treinta cuartos para vino y cuarto para pan  
Echa tu pan en el agua, al cabo de días lo topará  
El agua y el pan, sopas serán  
El catalán de las piedras saca pan  
El mejor pan es el que lo dan  
El pan como hermanos y el dinero como tigres

El pan con ojos, el queso ciego y el vino añejo  
El pan de poco peso y de mucho el queso  
El pan el la era el ojo llena  
El pan no cuesta, llenemos la cesta  
El pan quiere ser de ante día, el vino de año y día, y la carne de ese día  
El pan y el frío traen a las puertas del enemigo  
El que pan menea, pan no desea  
El queso en la quesera y el pan el la era  
El vino cría sangre, la carne carne, el pan panza y ande la danza  
El vino es pan y medio  
El vino y el pan a las veces se dan, unos años bien y otros no tal  
En Alcázar de San Juan buenas tortas y mal pan  
En enero mete obrero, pan te comerá, más faena te hará  
En este mundo mezquino cuando hay para pan no hay para vino  
En marzo los panes alzo  
En marzo pan y cedazo y en mayo sin contallo  
Enero mojado bueno para el pan, malo para el ganado  
Es pan de todos los días  
Estar a pan y cuchillo  
Estar a pan y manteles  
Estar como un pan (de higo)  
Estar de toma pan y moja  
Estar más bueno que el pan  
Fruta de hoy, pan de ayer, carne de antier  
Ganarse el pan  
Guarda pan para mayo y leña para abril, que no sabes el tiempo que ha de venir  
Guardas que guardáis la puerta del garguero, dejad pasar al vino, y el pan estese quedo  
Hacer un pan como unas hostias  
Haciendo en dos aldeas, pan en dos talegas  
Hasta San Juan toda la hierba es pan

Hay más refranes que panes  
Hijo de mendigo poco pan y mucho vicio  
Hijo, si quieres bien vivir, guarda pan para mayo y leña para abril  
Hoy que tengo mucho pan y lomo, ¡qué bien como!  
La vieja de los años mil guardaba pan para mayo y leña, para abril  
Largo como un día sin pan  
Las manos van al pan  
Las penas con pan son menos  
Leña de romero, pan de panadera, la bordonería entera  
Los duelos con pan son menos duelos  
Los duelos con pan son menos  
Más quiero en mi casa pan y cebolla que en la ajena comer olla  
Más vale pan con amor que gallina con dolor  
Más vale que mienta yo que no el año; que no los panes, que no las  
viñas  
Más vale que sobre pan que no falte vino  
Mayo oscuro y junio claro, pan para todo el año  
Media vida es la canela, pan y vino, vida entera  
Menea la cola el can, no por ti, sino por pan  
Muchos hijos y poco pan, contento con afán  
Negar el pan y la sal (a alguien)  
Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán  
Ni mesa sin pan, ni mocita sin galán  
Ni mese sin pan ni armada sin capitán  
Ni pan hervido, ni mujer de otro marido  
Ni pan recalentado ni enemigo reconciliado  
No busques pan en la cama del can  
No cocérsele el pan  
No haber pan partido  
No hay tales amigos como mi pan y mi vino  
No le comerán el pan las gallinas  
No le cuece el pan  
No merecer pan que se come  
No se le cuece el pan

No se puede comer el pan y conservarlo  
No sólo de pan vive el hombre  
Orense, buen pan, buen vino y poca gente  
Pan ajeno caro cuesta  
Pan ajeno, poco engorda  
Pan bendito  
Pan candeal y vino tintillo ponen al hombre gordillo  
Pan comido no gana amigo  
Pan comido, la compañía deshecha  
Pan con ojos y queso sin ojos, quitan a mi hijo los enojos  
Pan con ojos y queso sin ojos  
Pan con ojos, queso sin ojos y vino a godojos  
Pan con pan, comida de tontos  
Pan de arado, nunca malo  
Pan de ayer y vino de antaño mantienen al hombre sano  
Pan de ayer, carne de ayer y vino viejo hacen nuevo al hombre viejo  
Pan de ayer, carne de hoy y vino de anteaño, salud para todo el año  
Pan de ayer, vino de antaño y carne del día, dan al hombre la vida  
Pan de días dos, vino de años tres y Venus cada mes  
Pan de trigo, aceite de olivo y de la parra el vino  
Pan de trigo, leña de encina y vino de parra, sustentan la casa  
Pan e vino anda el camino non mozo garrido  
Pan e vino juega que non camisa nueva  
Pan mucho y poco conducho  
Pan nacido, nunca perdido  
Pan para hoy, hambre para mañana  
Pan prieto y vino acedo sostienen la casa en peso  
Pan que hayga en el sesto, que sea blanco, sea moreno  
Pan que sobre, carne que baste y vino que falte  
Pan sin sal  
Pan solo, enmagrece  
Pan tozuo saca mendrugo

Pan y agua, de Salamanca  
Pan y bellotas, al par del arroj  
Pan y cebolla vale más que acostarse sin cenar  
Pan y huerta, que más no hay vuelta  
Pan y la de Sta. Rita todo lo quita  
Pan y mejoría cualquiera la querría  
Pan y navaja, alimento es para el que trabaja  
Pan y paja, todo se cae en casa  
Pan y pan con ello y gana para comello  
Pan y pan y baño todo el año  
Pan y pan y la novia está sin cenar  
Pan y queso saben a beso  
Pan y queso y tañedores y no huerta con dolores  
Pan y sal buena voluntad  
Pan y toros  
Pan y vino, un año tuyo y el otro de tu vecino  
Pan, jamón y vino viejo son los que hinchan el pellejo  
Pan, vino y carne crían buena carne  
Pan, vino y carne, a secas  
Para el hambriento es faisán el pan prieto  
Para sopas no hay pan duro  
Por el pan baila el can  
Por el pan baila el perro  
Por mucho pan nunca es mal año  
Por San Juan saca la raíz el pan  
Que llueva que no llueva, pan se coge en Orihuela  
Quedarse sin el pan ni el vino  
Quien conducho no come, con pan se conforme  
Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro  
Quien dineros y pan tiene consuegra con quien quiere  
Quien mucho vino cena poco pan almuerza  
Quien no come por San Juan o es loco o no tiene pan  
Quien poda en mayo y alza en agosto no coge pan mi mosto  
Quien quisiere coger pan, barbeche antes de Navidad

Quien tal enhorna saca los panes tuertos, y así como así paga la poya  
Quien trae las manos en la masa nunca le falta pan  
Quiero saber qué pan me ha de mantener  
Quitarle a uno el pan  
Quitarse el pan de boca  
Repartirse una cosa como el pan bendito  
San Pedro y San Helices quiebra el pan por las raíces  
San Urbán quita vino y no da pan, Santa Rita todo lo quita, Santa Ur-  
baneja viene por lo que otro dejan  
San Vicente claro, pan harto, San Vicente oscuro, pan ninguno  
Se acabó el pan de piquito  
Señorita del pan pringao  
Ser (algo) pan comido  
Ser como el cura de Villadiego, que cuando no tiene pan de trigo lo  
come de centeno  
Ser como pan que no se vende y harina que no se cierne  
Ser el pan de cada día/ todos los días  
Ser el pan nuestro de cada día  
Ser más bueno que el pan  
Ser más largo que un día sin pan  
Ser pan para hoy y hambre para mañana  
Ser tortas y pan pintado  
Ser un pan perdido  
Si abril fuera frío habrá pan y vino, si fuera frío y mojado, seguro está  
el año  
Si nació tu pan, fía en Dios que él te lo espigará  
Si quieres coger pan, ara por San Juan  
Si quieres que te siga el can, dale pan  
Siégame alto que de pan te harto  
Siembra en buena tierra y cogerás pan  
Sin pan ni vino no puede haber amor fino  
Tal tierra andar, tal pan manjar

Tanto pan como queso  
Tener cara de pan  
Todos los duelos con pan son buenos  
Un cuchillo moreno me parte el pan y me corta el dedo  
Unos siembran el pan y otros lo cogerán  
Uvas y pan saben a besos de sacristán  
Uvas, pan y queso, saben a beso  
Valer la torta un pan  
Venir/ llegar/ nacer con un (o el) pan bajo el (o debajo del) brazo  
Villanueva del Ariscal, mucho vino y poco pan  
Vino acedo y tocino añejo y pan centeno, sostiene la casa en peso  
Vino de año y día, pan de ante día, carnero del mismo día  
Vino por el color, el pan por el olor y todo por el sabor  
Vino que salte, queso que lllore y pan que cante  
Vino usado y pan mudado  
Yo le habré manso e benigno, ca picar el pan en el puño

*Bollo, torta, rosca, migajas, miga*

(Una persona con otra) hacer buenas / malas migas  
A falta de pan, buenas son tortas  
A quien come pan, migajas le quedarán  
Abril frío, tortas de trigo  
Costarle la torta un pan  
De mala masa un bollo basta.  
De tales bodas, tales tortas  
Donde pan se come, migajas caen/ quedan  
Dura la torta con el canto de otra  
El muerto al hoyo y el vivo al bollo  
En casa ajena bien parece la torta ajena  
En la mesa de rey, la torta ajena parece bien  
En la mesa del rey no cabe un panecillo  
En la mesa, aunque está llena, cabe una torta de fuera  
Estas palabras tienen miga

Hacer buenas migas  
Hacer la rosca  
Hacer malas migas  
Hacer migas a uno  
Hacer un pan como unas tortas/ hostias  
Hacer/ helarse las migas entre la boca y la mano  
Hacerse migas  
La mentira y la torta, gorda.  
Las migajas del pastel a las veces saben bien  
Las migajas del zurrón a las veces buenas son  
Más vale migaja del labrador que torta de logrero  
Más vale una migaja de pan con agraz que toda la casa llena de viandas  
con renzilla  
Mayo frío, tortas de trigo  
Ni l niño el bollo ni al santo el voto  
Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas, ni tu carne en longanizas  
No comerse/ jalarsé (ni) una rosca  
No está el horno para bollos  
No estar /ser para dar migas a un gato  
No estar el horno para bollos  
Pan de la que mal quieras en tortas la veas  
Para muchas bocas, muchas tortas  
Pasarse de rosca  
Pascua de Epifanía, torta con longaniza  
Perdonar el bollo por el coscorrón  
Por mayor frío, buen bollo de trigo  
Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas  
Que bien que mal, en buena mesa torta real  
Ser tortas y pan pintado  
Tanto monta como migaja en capilla de fraile  
Torta delgada, híncheme el ojo, y sácame el alma  
Valer la torta un pan

*Vino*

A cacacoles picantes vino abundante  
A la carne, vino, y si es jamón, con más razón  
A la col, tocino, y al tocino, vino  
A la sierra tocino y al serrador, vino  
A lo picante, vino abundante  
A mala cama, colchón de vino  
A mucho vino no hay cabeza  
A quien ajo come y vino bebe, la víbora no le muerde  
A quien el vino no plazo, Dios le quite el pan  
A torrezno de tocino, buen golpe de vino  
Aceite y vino, bálsamo divino  
Aceite, vino y amigo, en lo antiguo, y añejo el tocino.  
Aceite, vino y amigos, antiguos  
Aceitunas amargas con vino se pasan  
Adonde entra mucho vino todos los vicios hacen camino  
Agua al higo y a la pera vino  
Agua al trigo y a la pera, vino  
Agua en los trigos, vino en los hombres y palo en las mujeres  
Agua quiere el pez vino, el muerto, vino  
Agua sobre higos, y sobre pasas, vino  
Agua y pan, comida de can, pan y agua, carne y vino, comida de peregrino  
Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro  
Ajo y vino puro y luego verás quién es cada uno  
Al borracho fino ni le basta agua ni vino  
Al buen vino, el buen caldo le abre el camino  
Al catador de vinos no le pase el sorbo del gallino  
Al higo vino, y al agua, higa  
Al jamón del tocino, buen golpe de vino  
Al pepino vino, y si es jamón, con más razón  
Al pie de la cama ni vino ni agua

Al prisco, vino, y agua al vino  
Al que nunca bebe vino no le fíes ni un comino  
Al que trabaja y anda desnudo, ajo y vino puro  
Al segador calor, aguardiente y vino puro y el aire que le de al culo  
Al viejo el vino le hace otra vez niño  
Al vino con mucho tipo, que es animal dañino  
Amigo de taza de vino no vale un comino  
Amigo de taza de vino, el vino acabado, ausente el amigo  
Amigo de taza de vino, es amigo suyo y no mío  
Amigo de taza de vino, mal amigo y peor vecino  
Amigo viejo, tocino fresco y vino añejo  
Amigo y vino nuevo, aunque buena sea, no lo es como el viejo  
Amigo y vino nuevo, no los apruebo  
Amigo y vino, el más antiguo  
Amigo, viejo; tocino y vino, añejos  
Arroz, pez y pepino, nacen en agua y mueren en vino  
Bebe que te rías del vino, y déjalo antes de que se ría de ti el vino  
Bebe vino cada día, pero nunca en demasía  
Bebe vino, no bebas el seso  
Bebido con más o menos tino, a cada hijo de vecino le gusta el vino  
Buen vino y buena tajada, y no apurase por nada  
Buen vino y sopas hervidas le alargan al viejo la vida  
Bueno es el vino cuando el vino es bueno  
Cada bota huele al vino que tiene  
Callos y caracoles con vinillo y con oles  
Caracoles sin vino, no valen un comino  
Caracoles, brevas e higos, nadan en vino  
Carne de cochino, pide vino  
Carne sin vino no vale un comino; vino sin carne algo vale  
Clases de vino sólo hay dos: el bueno y el mejor  
Coger una mona/ una turca/ un pedo  
Comer ajo y beber vino no es desatino

Comer sin vino es miseria o desatino  
Comer sin vino, comer canino  
Comer sin vino, comer mezquino  
Comer sin vino, comida a medias  
Comida sin vino no vale un comino  
Con agua muele el molino y el molinero, con vino  
Con al ensalada, vino o nada  
Con brevas vino, y agua con el higo  
Con brevas, vino bebas; con higos, agua y vino  
Con caracoles, higos y brevas, agua no bebas; pero vino tanto que caracoles, higos y brevas anden nadando  
Con el buen amigo venderás tu vino y cogerás tu trigo  
Con melón y peras, vino bebas  
Con peces, no una vez de vino, sino tres veces  
Con todo lo frío, vino, y con todo lo caliente, por el mismo consiguiente  
Cuando el vino entra, echa el secreto afuera  
Cuando el vino entra, tantos secretos salen  
Cuando no tiene agua el molino el molinero no tiene vino  
Cuando quieras un licor divino, di vino  
De vino, abastado, de razón menguado  
Del vino, ningún provecho, y mucho del muerto  
Después de la leche, agua echas, y de camino, también vinos  
Después del arroz, pescado y tocino, bebe buen vino  
Dijeron los caracoles al vino: aquí te estamos esperando como al Mesías los judíos  
Dijo el jamón al vino: Aquí te espero, bueno amigo  
Dijo la castaña al vino: Bienvenido seas, amigo  
Dijo la leche al vino: Bien seas venido, amigo, si no eres mi enemigo  
Dijo la leche al vino: No me digas el camino  
Dijo la leche al vino: Seas bienvenido, amigo, pero no uséis mucho este camino, o no andéis mucho este camino  
Donde ajos ha, vino habrá  
Donde el vino entra la razón/verdad sale

Dormir el vino  
Dos buenos amigos con un jarro de vino y cata tu pleito fenecido  
Dos Marías y un Miguel hacen el vino beber  
El arroz, el pez, y el pepino, nace en agua y mueren en vino  
El bebedor fino, a sorbitos bebe el vino  
El buen vino alegra el rostro, limpia el diente y sana el vientre  
El buen vino dos gustos da: uno a la nariz y el otro al paladar  
El buen vino en copa cristalina, servida por mano femenina  
El buen vino es oro fino  
El buen vino no merece probarlo quien no sabe paladearlo  
El buen vino regala tres sentidos: la vista con el color, el olfato con el olor, y el gusto con el sabor  
El buen vino y los riñones, son para las ocasiones  
El consejo del buen padre capuchino: con todo lo que comas, vino  
El durazno y el prisco quiere vino, y agua el higo  
El hombre ladino estando entre extraños no bebe vino  
El melón le dice al vino: ven acá, que eres mi amigo  
El melón maduro quiere el vino puro  
El pan con ojos, el queso ciego y el vino añejo  
El pan con ojos, el queso sin ellos y el vino que salta a ellos  
El pan quiere ser de ante día, el vino de año y día, y la carne de ese día  
El pez siempre nada: muerto en aceite y vino, vivo en el agua  
El pez y el cochino, la vida en agua y la muerte en vino  
El primer vaso de vino abre al segundo el camino  
El que no fuma ni bebe vino se lo lleva el diablo por otro camino  
El que no fuma ni bebe vino, le huele la boca a niño  
El vino alegra el espíritu  
El vino anda sin cabeza  
El vino anima, pero no ayuda  
El vino aplaca el hambre  
El vino comerlo y no beberlo  
El vino con la miel sabe mal y hace bien

El vino cría sangre; la carne, carne; el pan, panza, y anda la danza  
El vino da fuerza y el vino las quita  
El vino demasiado ni guarda secreto ni cumple palabra  
El vino en el jarro y no en el casco  
El vino en la botica  
El vino es bueno y más si es vino bueno  
El vino es la leche de los viejos  
El vino es mal enemigo  
El vino ha de ser comido y no bebido  
El vino más bueno para quien no sabe mearlo es un veneno  
El vino más templado y no tan empinado  
El vino no pruebe quien mal vino tiene  
El vino no tiene nada de vergüenza  
El vino sacado hay que gastarlo  
El vino tiene tres propiedades: que hace dormir, y reír, y las colores al  
rostro salir  
El vino y el ajo atriaca es de los villanos  
El vino y la mujer el juicio hacen perder  
El vino, a la botica  
El vino, la verdad y la mujer, pueden más que la honra  
El vino, poco, puro y a menudo  
En vino ni chival no pongas tu caudal  
En vino ni en peral no pongas tu caudal  
Falta de vino, hambre amarilla  
Fiesta sin vino no vale un comino  
Higa para el mezquino que se sienta a la mesa sin vino  
Higos y vinos, buenos amigos  
La leche con el vino tórnese veneno  
La poesía, el vino y los melones son malones cuando no son superiores  
La taza es capaz, el vinillo mordaz, tengamos la fiesta en paz  
La uva tiene dos sabores divinos: como uva y como vino  
Leche después del vino, veneno fino  
Lo que en el agua se cría se come con vino, tales con el pez, el arroz y  
el pepino

Lo que no va en vino va en lágrimas y suspiros  
Los cuidados del vecino se han de sentir con taza de vino  
Los langostinos en el mar estaban y ya perdían vino  
Mal enemigo es el vino si el tomarlo se hace vicio  
Mercancía engañosa, vino, caballo y esposa  
Mesa sin vino, olla sin tocino  
Mientras tiene agua el molino, el molino tiene vino  
Naípe, mujer, vino y bossa no se juntan sin camorra  
Ni almorzar sin vino ni andar a pie largo camino  
Ni caldo frío ni vino caliente  
Ni mesa sin vino ni sermón sin agustino  
Niño que bebe vino y mujer que habla latín no han de tener bufn fin  
No hay alegría sin vino  
No hay fandango sin vinazo ni trifulca sin estacazo  
No hay tormento como el vino  
Nunca echés sobre vino la leche  
Pan de ayer, carne de ayer y vino viejo, hacen nuevo al hombre viejo  
Pan de ayer, carne de hoy y vino de anteaño, salud para todo el año  
Pan de trigo, leña de encina y vino de parra, sustentar la casa  
Pan que sobre, carne que baste y vino que falte  
Pan vino y carne, cría buena sangre  
Pan y vino, y carne a secas  
Pan, jamón y vino viejo son los que hinchan el pellejo  
Peras con vino para el paladar fino  
Peras de vino, y el durazno en vino  
Por San Andrés, el vino nuevo añejo es  
Quien buen vino tiene gusta a un tiempo tres placeres: lo contemplada,  
lo huele y lo bebe  
Quien con la ensalada bebe vino, ¿qué será con el tocino?  
Quien con la ensalada no bebe vino, ni con tocino  
Quien es amigo del vino, enemigo es de sí mismo  
Quien mucho vino bebe, a sí daña y a otros hiede

Quien no gusta del vino tiene otros peores vicios  
Quien no gusta del vino, de Dios espere el castigo  
Quien no gusta del vino, de la Sangre de Cristo no es amigo  
Quien se afeita y no bebe vino, o no tiene dinero o no tiene amigos  
Quien tuviere buen vino, bébalo, no lo dé a su vecino  
Quien va un entierro y no bebe vino, el suyo le viene de camino  
Sea bueno y barato el vino, que lo demás me importa un comino  
Sea el vino fuerte y barato, que lo demás no vale un cuarto  
Si comes melón maduro bebe vino puro  
Si el arroz hablara, por vino clamara  
Si el vino perturba tus negocios, deja tus negocios  
Si le doy, si me empino, bien sabe el vino  
Sin vino no tendrás el concejo tino  
Sobre el pepino agua y no vino  
Sobre el pepino, vino  
Sobre el tocino, vino  
Sobre peras vino bebas, y el vino sea tanto que las peras anden nadando  
Sólo el muy pobre o el muy mezquino come sin vino  
Sopa de vino no emborracha, echa vino muchacha  
Tabaco, vino y mujer, echan al hombre a perder  
Tener buen/ mal vino  
Tragar vino lo saben todos, beberlo, pocos  
Tras el huevo blanco o duro, vino puro  
Tras lo crudo, vino puro  
Tras todo, vino, pero con tino  
Tras todo, vino, pero no siguas el camino  
Trata con escama y tinto a los que no beben vino  
Tres la leche dijo el teatino, no beber vinagre, agua ni vino  
Tu eres vino y yo Martino, tu me harás loco, más yo te haré poco  
Un queso, una fanega de trigo y un cántaro de vino, te quitarán el hombre de hacino  
Verterse el vino es bueno tinto, derramarse la sal no es buena señal  
Viejo que vino no bebe cerca está la muerte

Vino a las nueces y agua a las bellotas  
Vino a las nueces y agua a los peces  
Vino bueno beberlo, vino malo derramarlo en la cabeza del vinatero  
Vino con peces sabe a nueces  
Vino de uvas por mi garguero bajas, aunque después te me subas  
Vino demasiado ni guarda secreto ni cumple palabra  
Vino poco es buen amigo, vino mucho, mal enemigo  
Vino poco es bueno, mucho, veneno  
Vino por fuera y vino por dentro, cura todos los males en un momento  
Vino y mujeres dan más pesares que placeres  
Vino y mujeres dos cosas son de temer  
Vino y verdad no pueden juntos estar  
Vino, que del cielo vino  
Vino, tabaco y mujer echan los hombres a perder

*Agua*

(Una cosa) irse al agua una cosa  
Agua corriente no mata a la gente y agua estancada no vale nada  
Agua pasada no mueve molino  
Agua que no has de beber, déjala  
Aguar la fiesta  
Ahogarse en un vaso de agua  
Algo tendrá el agua cuando la bendice  
Bailarle a uno el agua (delante)  
Cada uno quiere llevar el agua a su molino, y dejar en seco el del vecino  
Caer/ esperar/ venir como agua  
Como agua de mayo  
Con el agua al cuello  
Cuando el río suena, agua lleva  
Del agua bendita, poca basta, o poquita  
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo

Descubrir el agua caliente/ la pólvora/ América  
Desencadenar una tempestad/ tormenta en un vaso de agua  
Echar agua al vino  
Echar agua en el mar  
El agua blanda y la piedra dura, gota a gota hace cavadura  
El agua clara y el chocolate, espeso  
El agua cría ranas  
El agua ni empobrece ni envejece  
El agua que corre nunca se corrompe  
El dinero se va como el agua  
El que madruga coge agua clara  
Enseñar a un tonto es lo mismo que llevar agua en un colador  
Esperar/ venir (algo) como agua de mayo  
Estar / nadar entre dos aguas  
Estar como agua para chocolate  
Estar como pez en el agua  
Estar entre dos aguas  
Estar hecho alguien un agua  
Hacérsele la boca agua  
La gota de agua horada la piedra  
La gotera cava la piedra  
Llevar agua al mar  
Llevar el agua a su molina  
Llevar(se) el gato al agua  
Nadie diga: de esta agua no beberé  
Nadie sabe lo que vale el agua hasta que falta  
No dar ni un palo al agua  
No despegar/ quitar de encima ni con agua caliente  
No digas nunca de esta agua no beberé  
No ensucies el agua para después tomártela  
No hallar agua en el mar  
No ser una cosa (o una persona) agua clara  
Poco a poco se le saca el agua al coco  
Quedarse en agua de borrajas

Sacar agua con colador  
Sacar agua de las piedras  
Sapor sin agua no canta  
Se le hace agua la boca  
Sentar como un jarro de agua fría  
Ser (un asunto) claro como el agua  
Ser agua turbia  
Ser un aguafiestas  
Ser una gota de agua en el océano  
Ser una una tempestad/ tormenta en un vaso de agua  
Sin decir agua va  
Tan fácil como beber un vaso de agua  
Volver las aguas a su cauce/ sus cauces

*Aderezos: aceite (aceituna), vinagre, sal, especias*

A flores nuevas, aceite perdido  
A la aceituna y al gitano no lo busques en verano  
Aceite abundante buen año por delante  
Aceite de oliva, todo mal quita  
Aceite y aceituna a veces mucha otras ninguna  
Aceite y romero frito, bálsamo bendito  
Aceite y vino y amigo, antiguo  
Aceite y vino, bálsamo divino  
Aceite, hierro y sal, mercaduría real  
Aceituna comía, hueso a la calle  
Aceituna comida, hueso a la calle  
Aceituna, una por San Juan y ciento en Navidad  
Agua por San Juan, vinagre a la Navidad  
Agua y luna tiempo de aceitunas  
Aguas por San Juan, quitan vino, aceite y pan  
Año heladero, año aceitero

Aquel pregona vino y vende vinagre  
Aún no es vino, y ya es vinagre  
Aún no está en la calabaza y ya se torna vinagre  
Bien fríe mi nuera, con el pico de la aceitera  
Cada mochuelo a su olivo  
Cambiarle el agua a las aceitunas  
Casa del padre, viña del abuelo y olivar del bisabuelo  
Comida sin vino, no vale un comino  
Con aceite de candil, mil males curar vi  
Con mal vinagre y peor aceite, buen gazpacho no puede hacerse  
Con su sal y su pimienta  
Cuaresmita, y vete, que vale caro el aceite  
Del buen vino sale el mejor vinagre  
Deshacerse una cosa como la sal en el agua  
Difícil es con el aceite tratar y no se amancillar  
Echando mucho aceite en la sartén cualquiera fríe bien  
Echar aceite al fuego  
Echar sal en las llagas  
El aceite, en callando; la manteca, en chirreando  
El buen vinagre del buen vino sale  
El matrimonio procede del amor, como el vinagre del vino  
El olivar hace el bien, aunque le hagan el mal  
El olivar y el potro, que los crie otro  
El olivo es más agradecido que la gente, por cada beneficio te devuelve  
veinte  
El pez ha de nadar tres veces: en agua, en vino y en aceite  
El que coge aceitunas antes de Enero, deja el aceite en el madero  
El rancio es bueno en el vino, pero malo en el aceite y en el tocino  
El remedio de la tía Mariquita que con aceite todo lo quita  
El vino calienta, el aceite alimenta  
En agosto, más refresca el vinagre, que el mosto  
En agosto, más vale vinagre que mosto  
En casa del rico, el vinagre se vuelve vino  
En el tiempo de las aceitunas, tienen novio las sobrinas.

Estar (o ser) avinagrado  
Fiesta sin vino no vale un comino  
Flor del olivo en Abril, aceite para el candil  
Flor del olivo en Mayo, aceite para el año  
Fortuna y aceituna, a veces mucha, y a veces ninguna  
Hacendado con olivos, un año en terciopelo y seis en cueros vivos.  
Hacerse/ volverse sal y agua  
Hay quien ofrece vino y entrega vinagre  
Hombre fantasmón, poco aceite y mucho algodón  
La ensalada requiere: un pródigo para el aceite, un avaro para el vinagre, un prudente para la sal, y un tonto para menearla  
La ensalada, poco vinagre y bien aceitada  
La ensalada, salada; poco vinagre y bien oleada  
La mejor cocinera, la aceitera  
La mucha hambre hace dulce el vinagre  
La pimienta es chica, y pica  
La verdad como el aceite, queda siempre por encima  
La verdad siempre flota, como el aceite  
Llegar a las aceitunas  
Llevar aceite a Andalucía, necesidad sería  
Más agrio que vinagre viejo  
Más moscas se atraen con miel, que con vinagre  
Más moscas se cazan con miel que con vinagre  
Más moscas se cogen, con miel que con cuartilla de vinagre  
Más moscas verás en unas gotas de miel, que en un tonel de vinagre  
Me importa un comino  
Negarle a alguien el pan y la sal  
No todo el monte es orégano  
No valer un comino  
Nunca del vinagre se hizo vino ni el amigo que se torció volvió a ser amigo  
Ofrezco vino...y doy vinagre

Perder aceite (un hombre)  
Poner/ tener cara de vinagre  
Por guardar paja y vinagre no se pierde nadie  
Por Santa Catalina todo el aceite tiene la oliva  
Pregonar vino y vender vinagre  
Quien a los propios olivos varea, a su propio caudal apalea  
Quien bebe vinagre teniendo buen vino ¿qué no haría conmigo?  
Quién el aceite mesura (mide), las manos se unta  
Quien quita la aceituna en el antes de enero, deja el aceite en el madero  
Quien tiene olivares y viñas, bien casa a sus niñas  
Sal gorda/ gruesa  
Sal y vinagre, el mejor desinflamante  
San Silvestre en tinaja el aceite  
Se cazan más moscas con una gota de miel, que con una jarra de vinagre  
Ser (algo) una balsa de aceite  
Ser (alguien) muy salado/a  
Ser la sal de la tierra  
Si alguna vez me olvidares, tálame aunque no me ares  
Si la hemorragia de narices te molestare, ponte en los testes paños de vinagre  
Si llueve al fin de agosto con fortuna, tendréis con vino aceituna  
Si por San Juan y San Pedro en tu olivar aceitunas hallas, una aquí y otra allá, buena cosecha habrá  
Si quieres llegar a viejo, guarda aceite en el pellejo  
Si te duele la barriga úntale con aceite de oliva, y si no se te quita el mal, reluciente se te pondrá  
Sin aceite no anda máquina  
Sin tierras y olivares que seria de las ciudades  
Son como el aceite y el vinagre  
Temer como a un tiro con sal  
Tener mal vinagre  
Tener pimienta, o ser picante  
Tener un carácter avinagrado

Tras la leche, dijo el teatino, no bebas, vinagre, agua ni vino  
Una aceituna es oro, dos plata, y la tercera mata  
Úntate con aceite, que si no te pones bueno, te podrás reluciente  
Valer menos que un comino  
Vinagre con miel sabe mal y hace bien  
Vinagre y miel saben mal y hacen bien  
Vino, vinagre y aceite, cuanto más viejo, más bueno o más fuerte

## OTROS ALIMENTOS

### *Hortalizas y legumbres*

¡Ábrete, sésamo!  
¡Aquí hay tomate!  
¿Por qué no cociste, berza? Porque no me remeciste, puerca  
¿Por qué no cociste, nabo? Porque no estuve apretado  
A falta de capón, pan y cebolla  
A falta de polla, pan y cebolla  
A lágrimas de cebolla, y caricias de jumento, mucho tiento  
A quién ajo come y vino bebe, ni la víbora le puede  
A quien come bien el pan, pecado es el ajo que le dan  
A todo le pega el tomate; pero a las poleadas, te equivocaste  
A todo le siente el tomate; pero al chocolate, ¡qué disparate!  
Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro  
Ajo hervido, ajo perdido  
Ajo que del hornillo salta, al diablo vaya  
Ajo y agua  
Ajo y cebolla en pepitoria aumenta la memoria  
Ajo y cebolla, poca grasa para la olla  
Ajo y cebollino, para con vino  
Ajo, ¿por qué te criaste tan ruin? Porque no me plantaste por San Martín

Ajo, cebolla y limón, y déjate de inyección  
Ajo, sal y pimienta, y lo demás es cuento  
Al que trabaja y anda desnudo, ajo y vino puro  
Almorzar, pan y cebolla; al comer, cebolla y pan, y a la noche, si no  
hay olla, más vale pan con cebolla  
Amor no se echa a la olla sino manteca y cebolla  
Amor no se echa en la olla, sino carne y cebolla  
Andar tieso como un ajo  
Berza, ¿por qué no cociste? Porque no me meciste  
Cabeza blanca y cola verde como la cebolla  
Cada cosa a su tiempo y los nabos/ pasas en Adviento  
Cada día que pasa de enero, un ajo pide el ajero  
Cada quien se busca su cebolla para llorar  
Calabaza amarilla, engorda la pantorrilla  
Cebolla cocida, buen caldo, poca chicha  
Cebolla en todas las comidas y con una para toda la vida  
Cebolla junto a la almohada, hace la noche más larga  
Cebolla partida en la mesilla, toda la noche estarás dormida  
Comer ajo y beber vino no es desatino  
Comer marido e hijos pan y cebolla, porque soy ruin y no os pongo  
olla  
Con pan y ajo crudo se anda seguro  
Con pan y cebolla medra la polla  
Contigo pan y cebolla y con otro ni la olla  
Contigo pan y cebolla, pero mejor jamón y buen vino  
Contigo, pan y cebolla  
Cuanto más manteca, mejores berzas  
Dar calabazas (a alguien)  
De una cebolla no nace una rosa  
Dijo la cebolla al ajo: acompáñame siempre, majo  
El ajo de enero llena el mortero  
El ajo entero salta del mortero  
El ajo y el vino, atriaca es de los villanos  
El gato cebollero, que ni come las cebollas, ni las deja comer

El perro del hortelano que ni come las berzas ni las deja comer al extraño

El que quiere col, quiere las hojas de alrededor

En la sartén: tomate, cebolla y pimiento, qué bendito casamiento

En los pucheros y en la cocina, la cebolla es la reina, el ajo el rey

En marzo mulle tu ajo; en abril vuélvelo a mullir; y en mayo no lo toques ni con el sayo

En tiempo nevado, un ajo vale lo que un caballo

En todas partes cuecen habas

Entre col y col, lechuga

Eres un viejo cebolla la cabeza blanca y el rabo verde

Es perro del hortelano que ni come las berzas ni las deja comer al extraño

Estar (metido) en el ajo

Garbanzos y judías hacen buena compañía

Haber tomate

Habiendo amor, habrá una olla, con agua, sal y cebolla

Hacer morder el ajo

Hay días de miel, y días de cebollas

Hoy gasta mucha carne en brasa, el que ayer comía cebollas y patatas

Irse (o mandar) a freír espárragos

La alcachofa para el hígado, la cebolla para el riñón ¡qué sanito que estoy...!

La cebolla arriba de la olla, el ajo abajo

La cebolla asada quita la tos, aclara la voz y limpia la garganta

La cebolla engorda la polla

La vida es como una cebolla, se va deshojando capa por capa, y a veces te hace llorar

Lentejas, si no las quieres, las dejas

Lleva más forros que una cebolla

Los ajos, por Navidad, ni nacidos ni por sembrar

Más buena me sabe mí cebolla que tú olla

Más quiero pan y cebolla en Navarra, que en otros sitios haberes y abundancia

Me importa un bledo/ comino/rábano/ pimiento

Mezclar berzas con capachos

Morder el ajo/ polvo

Muchos ajos en un mortero, mal los maja el majadero

Ni berza recalentada, ni mujer vuelta a casa

Ni berza vuelta a calentar, ni mujer vuelta a casar

Ni quiero casar, ni esperar, ni quiero partir la olla con quien ignora el refrán: 'contigo pan y cebolla'

No dejes que en la ensalada te falte la cebolla blanca

No hay buena hoya sin un casco de cebolla

No hay campana sin badajo, ni sopa buena sin ajo

No hay mala cocinera con tomates a la vera

No todo el monte es orégano

No valer un pepino

Noviembre, de cebollas de capa, con capas de ropa, botas de pelo, y sin olvidar las orejeras

Olla sin cebolla, olla sosa

Pan, vino y ajo, crudos, hacen andar al mozo agudo

Ponerse como un pimiento/ más roja que un pimiento

Ponerse como un tomate/ como un pimiento

Por la Sanmartinada siembra el ajo la casada

Por menos de un pimiento

Por san Martino el ajo fino

Por San Pedro, se arranca el ajo y se siembra el puerro

Por santa Teresa, ya verás la cebolla tiesa

Quien parte cebolla, su pena llora

Quien se pica, ajos come

Quítale el ajo y muerto has al aldeano

Repetirse más que el/un ajo

Si hubiera dos abriles al año, no se cogería ni ajos, ni cebollas, ni grano

Si quieres salir de ajero planta los ajos en febrero

Soltar ajos y cebollas

Son habas contadas  
Tan sano es el trabajo como en la sopa el ajo  
Tantos días pasan de enero, tantos ajos pierde el ajero  
Tú ajo, y yo piedra que te majo  
Una salsilla de tomate, le sentaría bien hasta al chocolate  
Vale un pepino  
Viudos, cebollas y morcillas ¡milagro que no repitan!  
Zanahorias y nabos, primos hermanos

*Arroz*

¡Que si quieres arroz, Catalina!  
Arroz bastó par comer, agua para beber, y de almohada mi brazo do-  
blado  
Arroz pasado, arroz tirado  
Arroz que no se menea, se quema  
Arroz y gallo muerto  
Arroz y merluza, melón y pepino, nacen en agua y mueren en vino  
Aun la nuera más inteligente, encuentra difícil cocinar sin arroz  
Aunque se pegue, el arroz no se menea  
Carnero castellano, vaca gallega, arroz valenciano  
Como sé que te gusta el arroz con leche, por debajo de la puerta te  
meto un adobe  
Con la tristeza ocurre como con el arroz en la despensa, si se saca un  
cesto lleno todos los días acaba por terminarse  
De las papas y el arroz, lo pegado lo mejor  
Del arroz ganado sin honradez, no harás una buena comida  
Descascarar el arroz al claro de luna es poblar de tentación el sueño de  
las gallinas  
El arroz con pollos; y vaya al cuerno el arroz solo  
El arroz con tomate y las patatas cocidas, alargan la vida  
El arroz en su punto y sazón

El arroz se planta en agua, se cría en agua y se guisa con agua

El arroz, donde se guisa; y la mujer en camisa

El arroz, el pez y el pepino, nacen en agua y mueren en vino

El arroz, mal guisado y bien reposado

El buen arroz, la leche de búfalo y blancas vestiduras, he aquí los tres signos del cielo

El charlar, no cuece el arroz

El hombre más feliz es aquel que proporciona felicidad a los demás con un poco de arroz

El que ya tiene trigo desea arroz

En fin, patatas en latín, y arroz a la cubana

Entre el arroz que atrapa y las uvas que sueltan, la cosa está resuelta

Entre el arroz que tapa y las uvas que sueltan, está la cosa resuelta

Es mucho arroz para este pollo

Estar más perdido que el barco del arroz

Estar para el arroz

Haber, tener arroz y gallo muerto

Harina y arroz, cuanto más frescas mejor

La charla no es buena leña para cocer arroz

Los arrozales valencianos, alimentan a muchos humanos

Los parientes del rico son tan numerosos como granos de arroz en un arrozal

Más pesado que el arroz con leche

Más vale grano de pimienta que libra de arroz

Mejor harían removiendo el arroz, aunque se pegue a la cazuela

Mejor no menear el arroz aunque se pegue

Ni arroz pegado, ni guiso ahumado

Pasársele (a alguien) el arroz

Patatas con arroz, con hambre buenas son

Pegársele / quemársele el arroz a alguien

Pegársele el arroz a una mujer

Quien arroz come, buenos carrillos pone

Ser algo mucho / demasiado arroz para un pollo

Será mejor no menear el arroz, aunque se pegue

Si no quieres arroz...dos tazas  
¡Deteneos que hay arroz!

*Cereales*

A falta de trigo, venga centeno  
Centeno de zancas vanas, mucho creces y poco ganas  
Centeno en polvo, cebada en lodo, y trigo en todo  
Con el buen amigo venderás tu vino y cogerás tu trigo  
Cuando no llueve en febrero no hay buen prado ni buen centeno  
Cuando no llueve en febrero, ni trigo ni centeno  
De trigo y avena, mi casa llena  
El trigo en tierra arcillosa y el centeno en arenosa  
En mayo la hoz en la mano, la del heno, no la del centeno  
En octubre siembra el centeno en tierra ligera y procura que el trigo  
lleve la buena  
Lluvia de febrero, buen prado y buen centeno  
Pan de centeno y agua de navazo ensancha las tripas y estrecha el es-  
pinazo  
Pan de centeno, con chorizo es bueno  
Pan de centeno, con hambre es bueno  
Pan de trigo o centeno, mejor en mí vientre, que en el ajeno  
Por mucho trigo nunca es mal año  
Si no lloviese en febrero, ni buen pan ni buen centeno  
Vino acedo y tocino anejo y pan de centeno, sostienen la casa en peso  
Zanahoria borracha, pan y centeno, llenando la tripa, todo está bueno

*Frutas*

¡Échale guindas!  
¡Naranja de la China!  
A la fruta verde y al hombre mal barbado, dales de lado

A su tiempo maduran las brevas  
A su tiempo maduran las uvas  
Agua al vino, y a la pera, vino  
Año de peras, nunca lo veas  
Aunque junio madura, sólo julio lleva la fruta  
Cada cosa a su tiempo y las pasas en Adviento  
Cerezas y males traen detrás otros tales  
Comer uva y cagar racimos  
Con tu mayor no partas peras  
Dañada una pera, dañadas sus compañeras  
De higos a brevas  
De uvas a peras  
Día vendrá que tenga peras mi peral  
El melón y el casamiento, acertamiento  
El melón y la mujer, malos son de conocer  
El que nació para melón, nunca llegará a sandía  
Empezar/ comenzar/ abrir el melón  
En burlas mi en veras, con tu señor non partas peras, te darlas duras y  
se comerlas maduras  
En tiempo de higos no hay amigos  
Entrar a por uvas  
Eso es como pedirle peras al olmo  
Estar en la higuera  
Estar más sano que una manzana  
Estar/ seguir en la higuera  
Fruta barata, llévala a casa  
Fruta de sequero, mejor que fruta de riego  
Fruta prohibida  
Fruta prohibida, la más apetecida  
Fruta que pronto madura, poco dura  
Fruta temprana, verde y cara  
Fruta verde, ni buen sabor tiene  
Fruta, poca y bien madura  
Frutas y amores, los primeros son los mejores

Frutos del mismo árbol  
Furta cara, no es sana  
Furta junto al camino, nunca llegó a madurar  
Hablando de la pera y comiendo de ella  
Hay más opiniones que uvas en cesto  
La fruta robada es más dulce  
La fruta robada sabe mejor  
La naranja y la granada, antes que nada  
Las desgracias son como las cerezas, que unas a otras se llevan  
Las uvas son agrias/están verdes  
Los pájaros te dirán cuándo en sazón las frutas están  
Manzana de la discordia  
Nadie recoge fruto distinto del que siembra  
Ni chicha ni limoná  
Ni de burla ni de veras, con tu amo no partas peras  
Ni fruta sin desperdicio, ni hombre sin vicio, ni romería sin fornicio  
Ni te compres limas, ni te compres peras, ni te comprometas en donde  
no puedas  
Partir peras supone romper las relaciones personales  
Pasa el luto y queda el fruto  
Pedir cotufas en el golfo  
Pedir peras al olmo  
Pensabas que eras melón y te volviste calabaza cuando yo fraile fran-  
cisco  
Peral que no tiene peras, pocas visitas espera  
Peras y manzanas juntas, poco duran  
Pídele peras al olmo y nueces al malvavisco que tú te meterás monja  
cuando yo fraile francisco  
Por el fruto se conoce el árbol  
Quien habla de peras, comer quiere de ellas  
Recoger los frutos de su propia siembra  
Ser frutos del mismo árbol

Ser la fruta prohibida, la más apetecida  
Ser la manzana de la discordia  
Ser la media naranja  
Ser la pera  
Ser una perita en dulce  
Si la vida te da manzanas, hazte zumo de peras  
Si por San Jorge hiela, no cogerás muchas peras  
Si septiembre no tiene fruta, agosto tiene la culpa  
Si un manzano te diera peras, ¿le pedirías que diera manzanas de nuevo?  
Sobre brevas, ni agua ni peras  
Sobre peras, vino bebas  
Tocar la pera a alguien  
Tocarse la pera  
Tras peras, vino bebas, y tanto, que las peras anden nadando  
Una/la manzana podrida pudre a su vecina  
Uno come la fruta aceda, y otro tiene la dentera  
Violencia hogareña es como gusano en la fruta

*Frutos secos*

Amor de monja y flor de almendral, presto viene y presto se va  
Cada cosa a su tiempo y las pasas en Adviento  
Con esos pies que parecen dos almendras de Alcalá, vas empedrando  
las calles de terroncitos de sal  
Cuando en marzo truena, año de almendras  
Cuando en marzo truena, buena cosecha de almendra  
Cuando en marzo truena, cosecha la almendra  
Da Dios almendra a quien no tiene muela  
Da Dios nueces a quien no tiene dientes  
Dar la castaña  
Dios da nueces a quien no tiene dientes  
Dos cosas tiene Alcalá que no tiene alicante: las almendras de Alcalá y  
la cuna de cervantes

El que se rompe los dientes con la cáscara raramente come la almendra  
Estar a partir un piñón con alguien  
Esto ya se está pasando de castaño a oscuro  
La almendrada de Juan Templado  
Las pipas de almendra, de uva y de aceituno, son las tres llaves que  
trancan el culo  
Lo que nada cuesta, sabe a almendras  
Lo que se gana en la pasa, se pierde en la almendra  
Mucho ruido y pocas nueces  
Mujeres y almendras, las que no suenan  
Parecerse como un huevo a una castaña  
Sacar a uno la nuez cocona  
Sacar las castañas del fuego  
Ser el ruido de las nueces  
Tener boquita de piñón

### LAS PROTEÍNAS

#### *Carne*

¡A otro perro con ese hueso!  
¡Cómo es gran dolor ver poca carne en el asador!  
¿Quieres una comida muy buena? La oveja en caldereta  
A carne de lobo, diente de perro  
A carne de lobo, hambre de can  
A carne dura, diente de perro  
A carne mala, buena salsa  
A carnero castrado, no le tientes el rabo  
A ellas padre, vos a las berzas y yo a la carne  
A falta de caldo, buena es la carne  
A la carne vino, y al jamón, con mas razón  
A la carne vino, y si es jamón, con más razón

A la galga y a la mujer, no le des la carne a ver  
A la mujer del carnicero le medra la carne en la mano  
A las veces, está la carne en el plato por falta de gato  
A mala carne, buena salsa  
A mengua de carne, buenos son pollos con tocino  
Abre el ojo que asan carne.  
Achaque el viernes por comer carne  
Achaques en viernes por comer de carne  
Agua y pan, comida de can, pan y agua, carne y vino, comida de peregrino  
Al albéitar, no le duele la carne de bestia  
Al hijo del azor no le falta carne  
Al hombre, braga de hierro, a la mujer, de carne  
Al mozo harto de carne, que lo aderece el fraile  
Al que come bien el pan, es pecado darle carne  
Amistad de carne y vino no vale un comino  
Amor no se echa en la olla, sino carne y cebolla  
Aún no me han dado la carne y ya me pides los huesos  
Aunque veas salir humo del pueblo de marañón no pienses que asan carneros, que pucheros y ollas son  
Ave por ave, el carnero si volare  
Bebe del río por turbio que vaya, come carnero por caro que valga, casa con doncella si puedes hallarla  
Berzas en enero, saben como carnero  
Besugo de enero vale un carnero  
Buen pan de hogaza, buena huerta y carne de caza  
Buena es la carne de perdiz, pero mejor la de codorniz  
Buena es la carne, buena es la cecina, mejor es la cocina  
Cada carnero por un pie se cuelga  
Callos y caracoles no es comida de señores  
Carne a carne, amor se hace  
Carne blanda y vino puro, alimenta seguro  
Carne de cabra, carne magra  
Carne de cochino, pide vino

Carne de hoy, vino de antaño, y vivirás sano  
Carne de junto al hueso, dame de eso  
Carne de pluma quita del rostro la arruga  
Carne de pluma, siquiera sea de grulla  
Carne en calceta, para quien la meta  
Carne hace carne  
Carne mal asada, buen tozuelo para  
Carne mal lograda, cocida, después asada  
Carne puta no envejece  
Carne que crece no puede estar si no mece.  
Carne que se lleva el gato, malamente volverá al plato  
Carne que se lleva el gato, no vuelve al plato  
Carne sin hueso, no se da si no es a don hueso  
Carne sin vino no vale un comino: vino sin carne, algo vale  
Carne sobre hueso, reluce como un espejo  
Carne y pescado en la misma comida, acorta la vida  
Carne, ¿por qué no te cociste? Porque no me revolviste  
Carne, carne cría, y peces agua fría  
Carnero castellano, vaca gallega, arroz valenciano  
Carnero castrado, no le mires el rabo  
Carnero que se mete en rebaño ajeno, vuelve al suyo trasquilado  
Carnero, comer de caballero  
Carnero, de enero a enero  
Carnero, hijo de oveja, no yerra quien a los suyos semeja  
Carneros, ovejas y corderos rumian la hierba, cuando están los pastores  
a la sombra de la higuera  
Cebo de anzuelo y carne de buitrera  
Cenó carnero y amaneció muerto  
Come buena carne y bebe vino añejo y te brillará el pellejo  
Con carne nueva, vino viejo y pan candeal, no se vive mal  
Con malas comidas y pésimas cenas, pierdes las carnes y se te notan  
las venas

Con pan y carne ninguno se muere de hambre  
Con pan, vino y carne de cochino, se pasa bien el mal camino  
Cuando el indio tiene para carne, es vigilia  
Cuando hay para carne, es vigilia  
Cuando no hay carne de lomo, de toda como  
Cuando seas madre comerás carne  
Cuanto más reclusa el carnero, más topetazo da  
Cuervos vienen, carne huelen  
De carnero dos veces asado, ni un bocado  
De la carne del toro, hasta el rabo me como  
De la mar el mero y de la tierra el carnero  
De la mar el mero, de la tierra el carnero y de navarra el rico cordero  
De la tierra el carnero, y de la huerta el puerro  
De los pescados, el mero, de la carne, el carnero  
De mañana en mañana pierde el carnero la lana  
De oveja blanca, carnero negro  
Después de dar la carne al diablo, dar los huesos a Dios  
Dios da carne al que no tiene dientes  
Donde hay carne, hay hermosura  
Dúete carnero, que hay fiesta en el pueblo  
Echar carnaza a las fieras  
Echar carne a las fieras  
Echar toda la carne en el asador  
Echarle carne al tajo  
El amor es carne para el mancebo y hueso para el viejo  
El besugo de enero vale un carnero  
El cabrito y el lechón, del cuchillo al asador  
El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado  
El carnero vendido, el doblón a la montera  
El diablo, hartado de carne, se metió fraile  
El lobo no come de la carne que quiere, sino de la que puede  
El lobo, de su carne no come  
El mendigo pide pan, pero come carne si se la dan  
El mundo tiene poca carne y mucho hueso

El pato y el lechón, del cuchillo al asador  
El pobre que pide pan, toma carne si se la dan  
El que llega a viejo y no se casa, sin carne no se pasa  
El que se levanta tarde, ni oye misa, ni come carne  
En este mundo hay que comer mucha carne de burro  
En santo de carne, no crea nadie  
Entre san juan y san pedro, esquila el carnero  
Fraile que pide pan, toma carne si se la dan  
Gato del mes de enero, vale un carnero  
Gran dolor es tener mucha carne y poco asador  
Gran dolor es tener poca carne y mucho asador  
Hombre refranero, poca carne en el puchero  
Hoy gasta mucha carne en brasa, el que ayer comía cebollas y patatas  
Jueves lardero, carne en el puchero  
La carne a carne, y el vino a sangre  
La carne a los cuervos atrae  
La carne de burro no es transparente y tu padre no es cristalero  
La carne en calceta que la coma quien la meta  
La carne pone carne, y el pan pone panza, y el vino guía la danza  
La carne se va a la carne  
La carne sobre el hueso relumbra como un espejo  
La fruta de hoy, el pan de ayer, la carne de anteayer  
La madre no comió carne, el padre no bebió vino, y salió sietemesino  
La mejor carne se la comen los perros  
La muerte lo mismo come cordero como carnero  
La perdiz emperdigada de dos vueltas asadas  
La pollada de agosto y enero, valen por un carnero  
La que quisiere hacer de la vaca carnero, échala a cocer en agua hirviendo  
La vaca en el estío y el carnero en el tiempo frío  
La vaca, bien cocha, y mal, asada

Las lentejas y la carne de oveja, el que quiere las toma y el que no la deja

Llevarse como uña y carne

Maldita seas, ave, la pluma, mas no la carne

Más malo que la carne de cabra

Más montan las berzas que la carne

Más vale el hueso en marzo que la carne en mayo

Más vale un carnero que un palmito en enero

Mi marido come cebollas y yo carne asada, cada uno come lo que le da la gana

Muchas manos y poca carne, engordan tarde

Mujer de pelo bermejo, mala carne y peor pellejo

Nadie ponga al fuego su olla vacía esperando que el vecino se la llene de carne

Negocio de carne, negocio al aire

Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas, ni tu carne en longanizas

No es la carne y la sangre, sino el corazón, lo que nos hace padres e hijos

No esta la carne en el plato por falta de gato

No hay carne preada, sino la perdiz cocida y la liebre asada

No hay carne sin hueso

No hay cosa más tierna, que la carne de pierna

No hay cosa perdida, sino la liebre asada y la perdiz cocida

No quieres carne, pues come mierda que ya eres grande

No se debe ir por carne a casa del lobo

No seas como el carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado

No ser ni carne ni pescado

No siempre es mejor, poner toda la carne en el asador

Ovejas de una puta, carneros de un ladrón, bien haya quien os guarda, mal haya cuyo sois

Pan de ayer carne de hoy y vino de antaño, salud para todo el año

Pan de ayer, vino de antaño y carne manida dan al hombre la vida

Pan que sobre, carne que baste y vino que falte

Pan, vino y carne quitan el hambre  
Pan, vino y carne, crían buena sangre  
Perdiz asada, ésa me agrada; perdiz cocida, nunca en mi vida  
Perdiz azorada, en el día asada  
Perdiz azorada, medio asada  
Perdiz escabechada, mejor que asada  
Perro no come carne de perro, a menos que el estofado esté muy  
bueno  
Pescada de enero, vale carnero  
Poca carne y mucha pluma, nada en suma  
Poner toda la carne en el asador  
Poner/ echar toda la carne en el asador  
Por carne, vino y pan, deja cuantos manjares han  
Por mi no se mate vaca, que carnero comeré  
Por san Antón, carnestolendas son  
Quien a un lobo envía, carne espera  
Quien coma la carne que roa el hueso  
Si carnero asado cenó, no preguntes de qué murió  
Si muere el cordero, con más razón el carnero  
Si no te llaman no vayas, que saldrás como el carnero encantado, que  
fue a por lana y volvió trasquilado  
Si quieres hacer del chivo carnero, échale a cocer en agua hirviendo  
Si te quieres morir, come y cena carnero asado y échate a dormir  
Si viniere el 'Dios nos salve', antes en el caldo que en carne nos halle  
Siembra temprano y cría carneros, que para venirte uno malo, te ven-  
drán cinco buenos  
Sin pan ni carne no se sustenta buena sangre  
Tan presto se va el cordero como el carnero  
Toda carne es sospechosa, más la muerta es venenosa  
Una vez que la vieja quiso comer carnero, habían ahorcado al carnicero  
Uno levanta la caza, y otro la mata; pero al que la guisa, lazos de plata  
Uña y carne, jamón y tocino

Vaca pollina, siempre parece su carne más fina  
Vaca y carnero, puchero austero  
Ya viene febrero, que se lleva la oveja y el carnero

*Cerdo, puerco, cochino, tocino*

(No se puede) echar margaritas a los puercos  
A cada cerdo / puerco/ cochino/ gorrín le llega su San Martín  
A todo cerdo llega su San Martín  
A todo puerco gordo le llega su San Martín  
A torrezno de tocino, buen golpe de vino  
Al puerco dale de comer y no le cuentes el tiempo  
Aquel que se coma el hueso que se coma el jamón  
Así se hace la porrada, sacando puerros y echando agua  
Bellotas y tostones hacen malas labores  
Carne de cochino pide vino  
Cinco puercos son manada  
Comeréis puerco y mudaréis acuerdo  
Cuando no hay lomo, tocino como  
Dar margaritas a los cerdos  
Dar/ echar perlas a los cerdos  
Del cerdo hasta los andares  
Del puerco hasta el rabo es bueno  
Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico en el cerdo  
Dijo el tocino al vino: “Bien vengáis, amigo”  
Echar margaritas a puercos  
El avariento y el puerco, después de muertos  
El borracho y el cochino nunca pierden el tinto  
El cerdo siempre busca el fango  
El torrezno del gañán, chamuscado y por asar  
El torrezno del pastor, una vuelta en el asador  
Es más fácil que pelar un cochino  
Más caga un cochino que cien golondrinos  
Mesa sin vino, olla sin tocino

No hay olla sin tocino, ni sermón sin agustino  
No se puede dar margaritas a cerdos/ puercos  
Por San Lucas suelta el buey de la coyunda, mata el puerco y tapa la  
cuba

Portarse como un cerdo  
Si quieres ver cómo es tu cuerpo, mata un puerco  
Sobre el tocino, vino  
Sudar, comer como un cerdo  
Todo lo dará junto como el puerco  
Torreznos sin vino, como olla sin tocino

*Gallo, gallina, pollo, ganso, pavo, pato*

A raposo durmiente, no le amaneca la gallina en el vientre  
Acabar/ Salir como el gallo de Morón: sin plumas y cacareando  
Acostarse con las gallinas  
Cada día gallina, amarga la cocina  
Cantar la gallina  
Como el gallo de Morón: sin plumas y cacareando  
Como gallina/ gallo en corral ajeno  
Cuando meen las gallinas...  
Dos gallos en el corral se llevan mal  
Échale guindas al pavo  
El que nos trajo las gallinas  
En memos que cantar un gallo  
Estoy como gallo en corral ajeno  
Gallina que come huevo, aunque le quemem el pico  
Gallo que canta al sol puesto, señal de muerto  
Gallo que no canta, algo tiene en la garganta  
Haber (tener) arroz y gallo muerto  
Hablar por la boca de ganso  
Hacer el ganso

La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía  
La gallina vieja da buen caldo  
La perdiz por el pico se pierde  
La zorra suele predicar a las gallinas: “Hermanas mías...”  
Más claro no canta un gallo  
Matar la gallina de los huevos de oro  
Muy amigo sí, pero la gallina por lo que valiere  
Ni pollo sin tocino, ni sermón sin agustino  
No cuentes los pollos antes de nacer  
No es gallina de nuestro corral  
Otro gallo, le /me, te... cantara  
Pagar el pato  
Pedir gollerías  
Pelar la pava  
Ponersele la piel de gallina  
Ser gallo de hierro  
Ser un gallina  
Si la gallina come mal, mal pondrá  
Si no canta el gallo, cantará la gallina  
Siempre perdiz, cansa  
Sudar como/ más que un pollo  
Tener más espolones que un gallo  
Un buen gallo en cualquier gallinero canta  
Un fénix desplumado vale menos que una gallina  
Zorro dormilón no caza gallinas

*Liebre*

A muchos perros, liebre muerta  
Al mejor cazador se le escapa la liebre  
Como el galgo de Lucas, que cuando salía la liebre se ponía a mear  
Como una liebre  
Dar gato por liebre Donde menos se espera/ se piensa, salta el liebre  
El que a dos liebres persigue, se queda sin ninguna

Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata  
Levantar alguien la liebre  
Levantar la liebre  
Muerta la liebre, asan al lebrelo  
Muerta la liebre, el perro se hierva  
No es posible agarrar dos liebres a un mismo tiempo  
Seguir alguien la liebre

*Cordero, oveja, cabra, chivo, carnero*

(Estar) como una chiva/ un chivo  
(Ser) una oveja descarriada  
Aburrir (hasta) a las ovejas  
Cada oveja con su pareja  
Carnero castellano, vaca gallega, arroz valenciano  
Carnero castrado, no le mires el rabo  
Carnero que se mete en rebaño ajeno, vuelve al suyo trasquilado.  
Carnero, comer de caballero  
Carnero, de enero a enero  
Carnero, hijo de oveja, no yerra quien a los suyos semeja  
Carneros, ovejas y corderos rumian la hierba, cuando están los pastores  
a la sombra de la higuera  
Cenó carnero y amaneció muerto  
Cuando marzo mueve/ vuelve el rabo, ni deja pastor enzarmarrado, ni  
carnero encerrado  
Cuanto más reula el carnero, más topetazo da  
De carnero dos veces asado, ni un bocado  
De la mar el mero y de la tierra el carnero  
De la mar el mero, de la tierra el carnero y de Navarra el rico cordero  
De la tierra el carnero, y de la huerta el puerro  
De los pescados, el mero, de la carne, el carnero  
De mañana en mañana pierde el carnero la lana

De oveja blanca, carnero negro  
Duélete carnero, que hay fiesta en el pueblo  
El chivo emisario  
Es oveja de otro redil  
Estar como una cabra  
La cabra de mi vecina más leche da que la mía  
La cabra siempre tira al monte  
La muerte lo mismo come cordero como carnero  
Mirar una persona como cordero degollado  
No busques de que murió quien cordero asado cenó  
No hay tales carneros  
Reunión de pastores, oveja muerta  
Ser el chivo expiatorio  
Ser la oveja negra  
Ser oveja de otro redil  
Si muere el cordero, con más razón el carnero  
Siembra temprano y cría carneros, que para venirse uno malo, te vendrán cinco buenos  
Tan presto se va el cordero como el carnero

*Vaca*

(Andar perdida), como vaca sin cencerro  
A la vaca brava Dios le quita los cuernos  
Andar como vaca sin cencerro  
Cordero castellano, vaca gallega, arroz valenciano  
Como una vaca en brazos  
Desde leguas se conoce la vaca que ha de dar leche  
El becerro de oro  
El que se ha quemado con leche, al ver una vaca, llora  
Es tiempo de vacas gordas  
Es tiempo de vacas flacas  
Estar como una vaca  
Habló el buey y dijo mu

La lecha al pie de la vaca  
La vaca en el estío y el carnero en el tiempo frío  
La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca  
La vaca que mas rumea es la que da mejor leche  
Más vale perder la pata que la vaca  
Más vale una cabra que da leche que una vaca estéril  
Más vale vaca en paz que pollos con agraz  
Nadie compra una vaca teniendo la leche gratis  
No se coma la vaca antes de matarla  
Ordeñar la vaca  
Para que comprar la vaca, si te dan la leche gratis  
Pesa más que una vaca en brazos  
Por eso se vende la vaca; porque uno come la pierna, y otro la falda  
Por mi no se mate vaca, que carnero comeré  
Quien come la vaca del rey, a cien años paga los huesos  
Ser una vaca sagrada  
Todavía no tienen vaca y ya pelean por la leche  
Vaca de dos amos, ni da leche ni come grano  
Vaca pollina, siempre parece su carne más fina  
Vaca y carnero, puchero austero

*Derivados cárnicos: jamón, leche, queso, huevos*

¡Que te den morcilla!  
¡Vaya leche!  
¡Y un jamón (con chorreras)!  
¿Cómo quieres el huevo? Asadito le quiero  
A toda leche  
Al freír de los huevos lo verá  
Al freír de los huevos se echa mano a la sartén  
Al judío, dadle un huevo y pediros ha, el tozuelo  
Al niño nuevo pan y huevo

Alábate, polla, que has puesto un huevo, y ese, huero  
Allá va el mal do comen el huevo sin sal  
Allá vaya el mal do comen el huevo sin sal  
Allí tiene la gallina los ojos, donde tiene los huevos y los pollos  
Ama gorda, leche poca  
Año bisiesto, pocos huevos en el cesto  
Aquel que se coma el hueso que se coma el jamón  
Aquí te espero comiendo huevos y caramelos  
Atar los perros con longanizas  
Blanco y en botella, leche, seguro  
Blanco y mojado, sopas de leche  
Bueno por un huevo y ruin por dos, aléjemelo Dios  
Buscar el hueso/ pelo al huevo  
Cacareaba el amor nuevo, cacareaba y no tiene huevo  
Cacarear y no poner huevo/ huevos  
Cochino que tuerce la cola, no pone huevos  
Comamos los huevos a medias: tu las claras y yo las yemas  
Como pisando huevos  
Con queso, pan y vino, se anda mejor el camino  
Con solos huevos, manjares ciento  
Con tomate y huevo, el almuerzo está hecho  
Costar un huevo  
Crece el huevo bien batido, como la mujer con el buen marido  
Crece, o hispe, el huevo bien batido, como la mujer con el buen marido  
Cría cuervos y tendrás muchos, y encima te llamarán tonto porque una  
gallina gasta igual y pone huevos  
Cual el cuervo, tal su huevo  
Cuando seas padre comerás dos huevos  
Cuando seas padre, comerás huevos  
Cuanto más el huevo se cuece, más se endurece  
Dale un huevo al codicioso, y te pedirla gallina  
Dársela con queso a alguien  
De buen mantener, huevos de hoy y pan de ayer  
De la mar el salmón y de la tierra el jamón

De nada sirve llorar sobre la leche derramada  
Desde leguas se conoce la vaca que ha de dar leche  
Echar/ echando/ cagando leches  
Echarle un par de huevos  
El año que es de leche, hasta los machos la dan  
El chorizo no es dañino si se cuece en vino fino  
El cuco pone el huevo en el nido ajeno  
El huevo cuanto más cocido, más duro  
El huevo de Colón  
El huevo de hoy, el pan de ayer y el vino de un año, a todos hace provecho y a ninguno daño  
El huevo si no está fresco, al freírlo huele a cuesco  
El huevo, asado es medio; cocido, huevo entero; frito, huevo y medio  
El huevo, fresco y el pan, moreno  
El huevo, mientras más cocido, más duro  
El que no arriesga un huevo, no saca un pollo  
El que se ha quemado con leche, al ver una vaca, llora  
El que se quema con leche hasta al requesón le sopla  
El que se quemó con leche hasta las cuajadas sopla  
El que un día roba un huevo, al siguiente roba una res  
En Alcalá de henares, cuatro huevos son dos pares y si falta alguno, no están cabales  
En Alcalá de henares, cuatro huevos son dos pares, y treinta y seis berenjenas son tres docenas  
En Madrid, con ser Madrid venden huevos y patatas: pero no he visto vender narices para las chatas  
En mayo, leche y miel hacen al niño doncel  
En octubre el gallinero mucha pluma y poco huevo  
En olivares, cuatro huevos son dos pares  
Encima de la leche, nada echas  
Escoger huevos en banasta, escoger la peor casta  
Ese huevo, quiere sal

Estar a huevo  
Estar como el ratón en el queso  
Estar como un queso  
Estar jamón  
Estar/poner a huevo  
Gallina que no pone huevos, al puchero  
Girársele (a uno) la tortilla o dar la vuelta a la tortilla  
Guardado el dinero, no pone huevos  
Hace falta un huevo para tener un pollo  
Hay que romper el huevo antes de hacer la tortilla  
Hay que romper el huevo para hacer la tortilla  
Huevecito, ¿por qué no creciste? Porque no me batiste  
Huevo blando, huevo duro, viene puro  
Huevo de una hora, pan de un día, vino de un año, mujer de quince,  
amigo, de treinta, y echarás bien la cuenta  
Huevo enano, el más cacareado  
Huevo sin sal, al diablo se le puede dar, y de seguro no lo comerá  
Huevo sin sal, ni sabe bien ni sabe mal  
Huevo sin sal, no hay peor manjar  
Huevo, de una hora; pan, de un día; vino, de un año; pez, de diez;  
mujer, de quince; amigo, de treinta  
Huevos solos, mil manjares y para todos  
Huevos y hombres mulos, mientras más cocido, más duro  
Huevos y mujeres mientras más se cuecen más se endurecen  
Ir/ andar pisando huevos  
La cabra de la vecina más leche da que la mía  
La de los huevos soy yo, dijo la gallina  
La educación se mama con la leche  
La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía  
La gallina que canta, pierde el huevo  
La lecha al pie de la vaca  
La leche de abril, para mí; la de mayo, para su amo; y la de junio, para  
ninguno  
La leche de los viejos es el vino

La longaniza, al olor de la ceniza  
La sardina y el huevo a dedo  
La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca  
La vaca que mas rumea es la que da mejor leche  
La leche cocida, tres veces subida  
La leche le dijo al vino: vente, amigo  
Leche y lechuga saben a pechuga  
Leche y vino, veneno fino  
Límpiate, que estás de huevo  
Lo que en la leche se mama, en la amortaja sale  
Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama  
Los huevos de un gavilán nunca darán palomitas  
Madre, casarme quiero, que ya se freírme un huevo  
Mandar a hacer leches/ puñetas a alguien  
Más feo que patada en los huevos  
Más listo que la hija del herrero, que pegó a su padre en los huevos  
Más quiero huevos hoy que mañana pollos  
Más vale en paz un huevo que en guerra un gallinero  
Más vale una cabra que da leche que una vaca estéril  
Mejor es ahora el huevo que mañana la gallina  
Meterle a uno las cabras en el corral  
Nadie compra una vaca teniendo la leche gratis  
No cuentes los polluelos antes que salgan los huevos  
No es por el huevo, sino por el fuero  
No hay que llorar sobre la leche derramada  
No saber freír un huevo  
No se hacen tortillas sin batir huevos  
No se puede hacer tortilla sin romper los huevos  
Ocho bocas a una morcilla, caben a rodajilla  
Para 'el ojo de buen cubero', siempre hay pocos huevos en el gallinero  
Para hacer la tortilla, hay que romper huevos, más o menos  
Para que comprar la vaca, si te dan la leche gratis

Parecerse como dos huevos  
Parecerse como un huevo a una castaña  
Pedir leche a las cabrillas  
Poner/ tener/ estar a huevo  
Ponerle a alguien una cosa a huevo  
Por San Antón, huevos a montón  
Que le den morcilla  
Que tome leche de burra para que no se aburra  
Quien mea claro y pee fuerte, enseña los huevos a la muerte  
Quien nace afortunado, le ponen huevos los gallos, y a quien nace para  
ruina, ni las gallinas  
Quien se come un huevo sin sal, se como a su padre si se lo dan  
Quien se como un huevo sin sal, ¿qué no se comerá?  
Reina es la gallina que pone huevo en la vendimia  
Sal quiere el huevo y gracia para comerlo  
Sal quiere el huevo; que asadito y en la huevera lo tengo  
San cucufato, san cucufato, te ato los huevos al trapo, hasta que no me  
lo encuentres no te los desato  
Se acabó la miseria: un huevo para dos  
Se cree la divina envuelta en huevo  
Ser alguien o algo la leche  
Ser el huevo de Colón  
Ser la tierra de leche y miel  
Ser un yogurín  
Si mi abuela tuviera huevos, sería mi abuelo  
Si quieres el huevo sufre a la gallina  
Sobre un huevo pone la gallina  
Soy de la opinión del cuco, pájaro que nunca anida, pone el huevo en  
nido ajeno y otro pájaro lo cría  
Suprime los huevos y los tomates, y darás con la cocinera al traste  
Tener leche  
Tener mala leche  
Teniendo a la mano huevos, cada día un manjar nuevo  
Tierra de leche y miel

Todavía no tienen vaca y ya pelean por la leche  
Tras el huevo, blando o duro, vino puro  
Tras la leche, dijo el teatino, no bebas vinagre, agua ni vino  
Un fraile me pidió un beso y no se lo quise dar, porque los besos de fraile son como huevos sin sal  
Un huevo quiere sal y fuego  
Un huevo, y ése huero  
Vaca de dos amos, ni da leche ni come grano

*Pez/ pescado*

A cada pez le llega su vez  
A río revuelto, ganancia de pescadores  
Agua quiere el pez vivo; el muerto, vino  
Ahumársele el pescado a alguien  
Al pez dormilón se le come el tiburón  
Amigos somos, pero los peces a parte  
Año de almejas, año de quejas  
Así como el pescado, las visitas huelen al tercer día  
Carne y pescado en la misma comida, acortan la vida  
Carne, carne cría, y peces agua fría  
Comer pescado sin mojarse los pies  
Como un ciego que pretende coger peces a tientas  
Cuando el cura se va a peces, donde irán los feligreses  
Cuando la gaviota visita al labrador, mal le va a ir al pescador  
El enamorado y el pez, frescos han de ser  
El novio y el pez frescos han de ser  
El pez busca la profundidad y el hombre, la felicidad  
El pez grande se come al chico  
El pez que busca anzuelo, busca su duelo  
El pez que busca el anzuelo, encuentra su duelo  
El que quiera peces que se moje el culo

El huésped y el pez a los tres días apestan  
En los meses sin erre ni pescado, ni mujeres  
Estar como pez en el agua  
Estar muy pez  
Estar pez de/ en algo  
Gaviota en la montaña, pescador a tu cabaña  
Hay muchos peces en el mar  
Haz lo mismo que los peces, nada  
Huyendo de la sartén dio en las brasas el pez  
Le dijo la rana al pez: “No me pillarás otra vez”  
Mentir y comer pescado requieren mucho cuidado  
Mentir y comer pescado, piden cuidado  
No ser ni carne ni pescado  
Pescado con ojos a la caja  
Pescador de anzuelo, a casa vuelve con duelo  
Pescador de caña, paciencia y maña  
Pez gordo  
Pez viejo no traga anzuelo  
Poner cada de pescado  
Por la boca muere el pez  
Por primavera, el pescado; por invierno, el estofado  
Quien quiera peces que se moje el culo  
Reírse de los peces de colores  
Salga pez o salga rana  
Si das de comer un pescado a Juan, comerá un día, si le enseñas a pescar, comerá toda la vida  
Si das pescado a un hombre hambriento, le nutres una jornada  
Si le enseñas a pescar, le nutrirás toda la vida  
Tabernero que cambia la bota, o sabe a pez o está rota  
Tener memoria de pez  
Tiempo al pez, que picará alguna vez

*Sardina, bacalao, salmón, merluza, rémora, camarón*

A río revuelto, ganancia de pescadores  
Año de almejas, año de quejas  
Cada uno arrima el ascua a su sardina  
Camarón que se duerme la corriente se le lleva  
Con carnada de sardinas, comerás buenas lubinas  
Cortar el bacalao  
Partir el bacalao en un lugar  
De la mar el mero y de la tierra el carnero  
De la mar el salmón y de la tierra el jamón  
El percebe y el salmón, en mayo están en sazón  
Estar como sardinas en lata/ en banasta  
La mujer y la sardina, cuanto más pequeña, más fina/ bonita  
La mujer y la sardina, en la cocina  
La mujer y la sardina, estén en la cocina  
La mujer y la sardina, pequeñina  
La sartina arencada, debajo del sobaco se asa  
Llevar una buena merluza  
Los mariscos quieren vino, pues de agua ya vienen llenos  
Más caro que el salmón de Alagón  
Merluza que no está buena, ¡salsa en ella...!  
Por atún y a ver al duque  
Sardina arencada no quiere ser asada  
Sardina que lleva el gato, nunca llega al plato  
Ser un besugo  
Ser un pulpo  
Ser una rémora  
Te conozco, bacalao (aunque vengas disfrazao)

LOS DULCES Y LOS POSTRES

*Azúcar*

(Dulce) como el azúcar  
A la larga, lo más dulce amarga  
A la postre  
A las postres  
A nadie le amarga un dulce  
A ningún tonto le amarga un dulce  
A confite de monja, pan de azúcar  
Con azúcar todo es dulce, y con dinero, todo es placentero  
De postre  
Más que el azúcar  
Ni lo dulce ni lo amargo dura tiempo largo  
Todos los cocos no dan agua dulce  
Lo que es acíbar para unos es azúcar para otros

*Miel*

A la miel del modorro  
A la miel, golosas, y al aceite, hermosas  
A quien anda con miel, miel se le pega  
A quien Dios quiere bien, se le cae la sopa en la miel  
A quien miel menea, miel se le pega  
A quien se hace de miel, las moscas se lo comen  
Abeja muerta, ni miel ni cera  
Abejas que tienen miel tienen aguijón  
Abejas, benditas, santos abejares, dan miel a los hombres, cera a los  
altares  
Abejitas, santas sois vos, que hacéis miel para los hombres y cera para  
Dios  
Aceite en lo alto, vino en el medio y miel en lo bajo

Aceite lo de encima, vino lo del medio, miel la del hondón  
Agua de agosto, azafrán, miel y mosto  
Al que entre la miel anda, algo se le pega  
Al que se hace de miel, se le comen las moscas  
Ama lo tuyo y respeta lo ajeno, que aquello es miel y esto veneno  
Aun más dulce la miel fuera, si no picaran las abejas  
Aunque la dulzura halaga, la mucha miel empalaga  
Aunque tu amigo sea de miel, no te lo chupes  
Boca de miel y mano de hiel  
Buen año de miel, que van los zánganos a por agua  
Bueno es agosto para la recogida del azafrán, la uva y la miel  
Chica es la abeja, y nos regala la miel y la cera  
Como la miel  
Como miel fue la venida, amarga después la vida  
Como miel se los va tragando  
Con azúcar y miel, cagajones saben bien  
Con miel en los labios y ponzoña en el corazón  
Cuando dispares la flecha de la verdad, unta antes su punta con miel  
Cuando lances la flecha de la verdad, moja la punta en la miel  
Cuando llueve en agosto, llueve miel y mosto  
Cuando suda la abeja, se vuelve cera y miel, cuando la araña, veneno y hiel  
De Dios viene el bien, y de las abejas la miel  
Debajo de la hiel suele estar la miel  
Dejar a alguien con la miel en los labios  
Después de comer miel, nada sabe bien  
Donde está la miel, están las abejas  
El agua sobre la miel, sabe mal y hace bien  
El oro y la miel, donde están parecen bien  
El que es miel las moscas se lo comen  
En agosto, llueve miel y mosto  
En mayo, leche y miel hacen al niño doncel

En su boca todo son mieles  
Están los frutos como la miel cuando llega san miguel  
Fe sin obras, panal sin miel  
Flores manchegas con miel, fruta de sartén  
Haceos de miel, y os comerán las moscas  
Hacerse de mieles  
Hay días de miel, y días de cebollas  
Hazte de miel y te comerán las moscas  
Juan Miguel no tiene colmenar y vende miel  
La amistad es miel, pero no te la comas  
La flor de romero, niña Isabel, hoy es flor azul, mañana será miel  
La luna no es de queso, ni se come con miel  
La miel dulce, pero pica la abeja  
La miel no se ha hecho para la boca del asno  
La mucha miel empalaga  
Labios con miel untados, nada han negado  
Las abejas hacen miel, y las moscas se la comen  
Las moscas se cogen con miel no con hiel  
Las palabras son como las abejas, tienen miel y aguijón  
Lluvia de agosto, lluvia de miel y mosto  
Lluvia en agosto, más miel y más mosto  
Los rocíos de agosto son miel y mosto  
Luna de miel  
M Melocotones de viña, miel pura  
Manuel, Manuel, no tienes abejas y vendes miel  
Más dulce que la miel  
Más moscas se cogen con miel que con hiel  
Miel dada, dos veces regalada  
Miel en la boca y guarda la bolsa  
Moza, eres como un tarro de miel, donde van los mozos como unos  
moscones a probar de él  
Muerta es la abeja que daba la miel y la cera  
Ni seas de hiel, ni seas de miel  
Nieve por San José ¡copitos de miel!

No hay miel sin hiel  
No se envía a un muchacho a recoger miel  
No se hizo la miel para la boca del asno  
No se vende miel al colmenero  
Panal de miel las palabras amables, dulzura para el alma y medicina para el cuerpo  
Poner miel sobre hojuelas  
Por San Miguel los higos saben a miel  
Quedarse alguien a media miel  
Ser dulce como la miel  
Ser miel sobre hojuelas  
Ser pura miel  
Si el gato como miel, no estamos aquí bien  
Si no puedes ganar dinero en la bolsa, ten miel en la boca  
Si quieres coger miel, no des patadas a la colmena  
Si quieres sacar colmenas, sácalas por las candelas y si quieres sacar miel, sácala por San Miguel  
Si quieres sacar miel, sácala por San Miguel  
Sin fatiga no se come miel  
Sólo de San Justo a San Gabriel, los melones saben a miel  
Sólo me dejaste con la miel en los labios  
Tierra de leche y miel  
Tostadas de miel y canela por la mañana, para pasar el día muy animada  
Una cucharada de hiel en un barril de miel  
Uvas con miel, saben a hiel  
Va el bien al bien, y las abejas a la miel  
Vender alguien miel al colmenero  
Viaje de luna de miel, ni es viaje, ni ves luna, ni hay miel  
Vinagre con miel sabe mal y hace bien

*Pastel, flan, chocolate, café*

(Ni) Amigo reconciliado, (ni) chocolate recalentado

¡Chocolate por la noticia!

A cualquier cosa llaman las patronas chocolate

A todo le sienta el tomate; pero al chocolate, ¡qué disparate!

Amigo reconciliado, chocolate recalentado

Café para todos

Café sin tabaco es carne sin sal

Chocolate frío, échalo al río

Descubrir(se) el pastel

El chocolate del loro

El chocolate excelente, para poderse beber, tres cosas ha menester:  
espeso, dulce y caliente

El que monta un mulo no toma café caliente

Eso no cuela ni con chocolate

Estar hecho/como un flan

Estar para mojar al chocolate

Estar tembloroso como los flanes

Las cosas claras y el chocolate espeso

Las migajas del pastel a las veces saben bien

Llaman chocolate las patronas

Ni amor reanudado ni chocolate recalentado

Ser café con leche

Ser el chocolate del loro

Ser la guinda del pastel

Tener buen/ mal café

Una salsilla de tomate, le sentaría bien hasta al chocolate

GASTRONOMÍA: CALDO, SOPA, SALSAS

¡Llueve sopa y yo con tenedor!

A chica boca, chica sopa

A falta de gallina, bueno es caldo de habas  
A ninguno dieron veneno en las sopas de ajo  
A pernil más pernil, múdale la salsa y te sabrá a perdiz  
A quien Dios quiere bien, se le cae la sopa en la miel  
A una boca, una sopa  
Abre la boca que te va la sopa  
Ahora es cuando chile verde, le has de dar sabor al caldo  
Al hombre hueco, sopa verde y almendro seco  
Al que no le gusta el caldo, se le dan tres tazas  
Al que no quiere caldo, taza y media  
Algo es algo dijo un calvo, al ver un pelo en la sopa  
Amargar el caldo a alguien  
Amigo reconciliado y caldo recalentado, pierden el sabor  
Andar a la sopa  
Bebe caldo, vive en alto, anda caliente y vivirás largamente  
Bebe tras el caldo y vaya el médico al diablo  
Blanco y miao, sopas de leche  
Blanco y mojado, sopas de leche  
Buen vino y sopas hervidas, le alargan al viejo la vida  
Buenas palabras no hacen buen caldo  
Cada uno se comporta, como en las primeras sopas  
Calabaza en la mesa, en la sopa, en la crema o en cabello de ángel  
Caldo de gallina y precaución, nunca dañaron ni ha hembra ni a varón  
Caldo el en caliente; la injuria en frío  
Claridad, y no en el caldo  
Comer sopas y sorber, no puede ser  
Comer/ andar a/ estar a/ vivir de la sopa boba  
Como caldo de zorra, que está frío y quema  
Como es el pan será la sopa  
Con pan, hasta las sopas  
Cuchareaste la sopa de la hoya  
Cuesta más caro el caldo que las albóndigas

Dar sopas con honda  
Darle una sopa de su propio chocolate  
De amor, caldo, y de caridad, frijoles  
De buen caldo, buenas sopas  
De la cuchara a la boca, se cae /pierde la sopa  
De la mesa a la boca, se derrama la sopa  
De las sopas de la niñez, hay regüeldos en la vejez  
De sopa, lo mismo da mucha que poca  
Del gaznate para abajo, todo sopas de ajo  
Del plato a la boca se enfría la sopa  
Demasiados cocineros estropean el caldo  
Echa un cacho de honradez al puchero, y verás qué caldo sale  
Echarle más agua a la sopa  
El arrate pequeño le dijo al grande: escudilla la sopa, que viene padre  
El casamiento y el caldo, pelando  
El clavel es mucho más bello que un repollo, pero prueba hacer una  
sopa con un clavel  
El mal caldo, hirviendo y soplando  
El que del campo viene, caldo quiere  
El que no quiera caldo, dos tazas  
Entre sopas y varones las primeras son mejores  
Estar a la sopa boba o Vivir de la sopa boba  
Estar en su propia salsa  
Estar hecho/ como una sopa  
Estar uno hecho una sopa  
Estar/ tener hasta en la sopa  
Gallina vieja hace buen caldo  
Gente tunante, sopa abundante  
Hacer a alguien el caldo gordo  
Hacer a alguien las sopas con su pan  
Hacer caldo gordo a escribas y fariseos  
Hacer el caldo gordo  
Hambre larga, nunca repara en salsas  
Hay de dos sopas, pero una ya se acabó

Junio, julio y agosto, ni rosas, ni sopas  
La sopa está para chuparme los dedos  
La vieja gallina es la que hace el caldo gordo  
Las sopas y los amores, los primeros son los mejores  
Llanero no bebe caldo ni pregunta por camino  
Muchos cocineros estropean el caldo  
Ni de ortiga buena salsa, ni dos piernas en una calza  
Ni sopas de añadido, ni mujer de otro marido  
No hay caldo que no se enfríe  
No prepares la salsa hasta que tengas el pescado  
No quiero que mi abuela me dé sopas, pues mete muchas y saca pocas  
No te quemes la boca por comer pronto la sopa  
Poner a alguien a caldo  
Quien quiera estar sano y gordito, después de la sopa, beba un traguito  
Quien se quema en la sopa, sopla en la fruta  
Quien tiene la cocina cerca, come la sopa caliente  
Sangraos, marina, sopa en vino es medicina  
Se acabó la sopa de fideos, nomás quedó la de jodeos  
Seis potajes, seis sopas, pan y caldo  
Ser la salsa de todos los guisos  
Sí no echas el ojo a la sopa que hierve, se te desbordará siempre  
Si quieres ver a tu marido gordito, después de la sopa dale un traguito  
Si viniere el Dios os salve, antes en el caldo que en la carne nos hable  
Siete virtudes tiene la sopa es económica, el hambre quita, sed da poca,  
hace dormir, digerir, nunca enfada y pone la cara colorada  
Siete virtudes tiene la sopa: quita el hambre y la sed apoca, ayuda a  
dormir, no cuesta digerir, es barata, nunca enfada, y pone la cara colorada  
Sopa de muchas cocineras, sale quemada  
Sopa en vino no emborracha, pero agacha  
Sopa en vino no emborracha, pero arrima a las paredes  
Sopa hervida alarga la vida  
Sopa, cáeme en la boca.

Sopas en sartén, son de puerca y saben bien  
Sopas y morder, no puede ser  
Taza de caldo, golpe de leche  
Taza y sopa no caben en la boca  
Teta y sopa no caben en la misma boca  
Todo es menester, sopas y sorber  
Toma después de la sopa un buen trago, y riéte de médicos y boticarios  
Tras de la sopa, la copa  
Vale más la salsa que los perdigones/caracoles

### CARACTERÍSTICAS DE LAS PERSONAS

Estar como un fideo  
Estar como una vaca  
Estar hecho un toro  
Estar hecho una cuba  
Estar más tieso que un bacalao  
Ir más tieso que un ajo  
No haber roto nunca un plato  
Ser blanco como la leche  
Ser café con leche  
Ser de la cáscara amarga  
Ser dulce como la miel  
Ser duro de pelar  
Ser un fideo  
Ser un hueso duro de roer  
Tener la piel de melocotón/ seda  
Tener mala uva  
Tener piel de naranja  
Tener una empanada mental

### ALIMENTOS Y RECOMENDACIONES TERAPÉUTICAS

¡Ea, ea! Que el que bien lo bebe, bien lo mea

A cena de vino, desayuno de agua  
A la cena y a la cama, sólo una vez se llama  
A la hora del sudado, el agua fría a un lado  
A malas cenas y a malos almuerzos, angostase las tripas y alarganse los  
pescuezos  
A más beber, menos comer  
Agua en ayunas, o mucha o ninguna  
Agua fría y pan caliente mata a la gente  
Agua y bailar a hartar  
Al que bien come y mejor bebe, la muerte no se le atreve  
Almuerza bien, come más, cena poco y vivirás  
Almuerzo de rufianes, comida de abades, cena de gañanes  
Ayunar, después de harto  
Bebe poco y come asaz, duerme en alto y vivirás  
Beber con medida alarga la vida  
Beber sudado agua fría, o catarro o pulmonía  
Beberás y vivirás  
Carne de pluma, quita arruga  
Cena temprano y vivirás sano  
Come a gusto y placentero y que ayune tu heredero  
Come para vivir y no vivas para comer  
Come poco y cena temprano si quieres llegar a anciano  
Comer bien y cagar fuerte y no haber miedo a la muerte  
Comer sin apetito hace daño y es delito  
Comida de aldeanos, sin manteles, pero mucho y sano  
Con dos que se quieran, con una que coma basta  
Con poca comida se pasa mejor la vida  
De golosos y tragones están llenos los panteones  
De grandes cenas están las sepulturas llenas  
De hambre a nadie vi morir, de mucho comer cien mil  
Dejar de cenar por haber cenado, no es pecado  
Dejar de comer por haber comido, no hay nada perdido

Dieta y no recetas y tendrás salud completa  
Dieta, mangueta y vida quieta y mandar los disgustos a la puñeta  
El buen seso huye de todo exceso  
El buen vino añejo hace al hombre niño y remoza al viejo  
El comer es maestro del beber  
El melón por la mañana es oro, al medio día plata y por la noche mata  
El poco comer y el poco hablar, no hizo nunca mal  
El sueño es media vida y la otra media, la comida  
El vino alegra el ojo, limpia el diente y sana el vientre  
En beber y en comer, tiento has de tener  
En lo amargo está lo bueno, y en lo dulce, el veneno  
Frijoles con coles, pedos a montones  
Guarda la boca para no enfermar  
Guarda la boca y excusarás sangría  
Hasta que el hambre muere, de su salud no desesperes  
La gran cena, da gran pena  
La mejor medicina, la cocina  
La mesa pobre es madre de la salud rica  
Levántate a las seis, almuerza a las diez, come a las seis y acuéstate a  
las diez y vivirás diez veces diez  
Lo amargo es provechoso, y lo dulce dañoso  
Más cura la dieta que la lanceta  
Más matan cenas que guerras  
Más mató la cena que sanó Avicena  
Mientras comas bien y peas fuerte, ríete de la muerte  
Ni comer sin beber, ni firmar sin leer  
No busques de que murió quien cordero asado cenó  
No comas caliente y no perderás el diente  
No comer por haber comido, nada nos hemos perdido  
No comer por haber comido, no hay nada perdido  
No hay cosa más sana que comer en ayunas una manzana  
No hay mayor tiranía, que la que obliga a comer tres veces al día  
No hay mejor reloj y campana, que comer cuando hay ganas  
No hay tal caldo como el zumo del guijarro

Para vivir: comer, beber y dormir  
Quien bien come y mejor digiere, sólo de viejo se muere  
Quien cena carne asada, tiene su fosa preparada  
Quien come aprisa, come mal  
Quien come con cordura, por su salud procura.  
Quien come muchas veces, y poquito cada vez, come por tres  
Quien come para vivir, se alimenta; quien vive para comer, revienta  
Quien come y canta, juicio le falta  
Quien come y es callado, no pierde bocado  
Quien come y no bebe, mal digiere  
Quien comió hasta enfermar, ayune hasta sanar  
Quien oye las doce y no va a comer, o no tiene gana o no tiene qué  
Quien quiera ser siempre mozo, coma poco  
Quien quisiera salud segura, prefiera el hambre a la hartura  
Quien quisiera vivir sano, coma poco y cene temprano  
Quien se entrega a la bebida, en poco estima la vida  
Quien tarde cena, temprano enferma  
Si bien como y mejor duermo, no estoy enfermo  
Sin comer y sin cagar, no se puede pasar  
Tras la cena, pasea; tras la comida, siesta tranquila  
Tres cosas hay que observar: comer sin hartar; trabajo no rehusar; y la  
simiente conservar  
Vive sano quien come poco y cena temprano  
Zum de limón, zumo de bendición



---

Otras publicaciones de Argus-*a*:

Gustavo Geirola

*Grotowski soy yo.*

*Una lectura para la praxis teatral en tiempos de catástrofe*

Alicia Montes y María Cristina Ares, comps.

*Cuerpo y violencia. De la inermidad a la heterotopía*

Gustavo Geirola, comp.

*Elocuencia del cuerpo.*

*Ensayos en homenaje a Isabel Sarli*

Lola Proaño Gómez

*Poética, Política y Ruptura.*

*La Revolución Argentina (1966-73): experimento frustrado*

*De imposición liberal y "normalización" de la economía*

Marcelo Donato

*El telón de Picasso*

Víctor Díaz Esteves y Rodolfo Hlousek Astudillo

*Semblanzas y discursos de agrupaciones culturales  
con bases territoriales en La Araucanía*

Sandra Gasparini

*Las horas nocturnas.*

*Diez lecturas sobre terror, fantástico y ciencia*

Mario A. Rojas, editor

*Joaquín Murrieta de Brígido Caro.*

*Un drama inédito del legendario bandido*

Alicia Poderti

*Casiopea. Vivir en las redes. Ingeniería lingüística y ciber-espacio*

---

---

Gustavo Geirola  
*Sueño Improvisación. Teatro.*  
*Ensayos sobre la praxis teatral*

Jorge Rosas Godoy y Edith Cerda Osses  
*Condición posthistórica o Manifestación poliexpresiva.*  
*Una perturbación sensible*

Alicia Montes y María Cristina Ares  
*Política y estética de los cuerpos.*  
*Distribución de lo sensible en la literatura y las artes visuales*

Karina Mauro (Compiladora)  
*Artes y producción de conocimiento.*  
*Experiencias de integración de las artes en la universidad*

Jorge Poveda  
*La parergonalidad en el teatro.*  
*Deconstrucción del arte de la escena*  
*como coeficiente de sus múltiples encuadramientos*

Gustavo Geirola  
*El espacio regional del mundo de Hugo Foguet*

Domingo Adame y Nicolás Núñez  
*Transteatro: Entre, a través y más allá del Teatro*

Yaima Redonet Sánchez  
*Un día en el solar, expresión de la cubanidad de Alberto Alonso*

Gustavo Geirola  
*Dramaturgia de frontera/Dramaturgias del crimen.*  
*A propósito de los teatristas del norte de México*

Virgen Gutiérrez  
*Mujeres de entre mares. Entrevistas*

Ileana Baeza Lope  
*Sara García: ícono cinematográfico nacional mexicano, abuela y lesbiana*

---

---

Gustavo Geirola  
*Teatralidad y experiencia política en América Latina (1957-1977)*

Domingo Adame  
*Más allá de la gesticulación. Ensayos sobre teatro y cultura en México*

Alicia Montes y María Cristina Ares (compiladoras)  
*Cuerpos presentes. Figuraciones de la muerte, la enfermedad,  
la anomalía y el sacrificio.*

Lola Proaño Gómez y Lorena Verzera / Compiladoras y editoras  
*Perspectivas políticas de la escena latinoamericana.  
Diálogos en tiempo presente*

Gustavo Geirola  
*Praxis teatral. Saberes y enseñanza.  
Reflexiones a partir del teatro argentino reciente*

Alicia Montes  
*De los cuerpos travestis a los cuerpos zombis.  
La carne como figura de la historia*

Lola Proaño - Gustavo Geirola  
*¡Todo a Pulmón! Entrevistas a diez teatristas argentinos*

Germán Pitta Bonilla  
*La nación y sus narrativas corporales.  
Fluctuaciones del cuerpo femenino  
en la novela sentimental uruguaya del siglo XIX  
(1880-1907)*

Robert Simon  
*To A Nação, with Love: The Politics of Language through Angolan Poetry*

Jorge Rosas Godoy  
*Poliexpresión o la des-integración de las formas en/ desde  
La nueva novela de Juan Luis Martínez*

---

María Elena Elmiger  
*DUELO: Íntimo. Privado. Público*

María Fernández-Lamarque  
*Espacios posmodernos en la literatura latinoamericana contemporánea:  
Distopías y heterotopías*

Gabriela Abad  
*Escena y escenarios en la transferencia*

Carlos María Alsina  
*De Stanislavski a Brecht: las acciones físicas.  
Teoría y práctica de procedimientos actorales de construcción teatral*

Áqis Núcleo de Pesquisas Sobre Processos de Criação Artística  
Florianópolis  
*Falas sobre o coletivo. Entrevistas sobre teatro de grupo*

Áqis Núcleo de Pesquisas Sobre Processos de Criação Artística  
Florianópolis  
*Teatro e experiências do real (Quatro Estudos)*

Gustavo Geirola  
*El oriente deseado. Aproximación lacaniana a Rubén Darío.*

Gustavo Geirola  
*Arte y oficio del director teatral en América Latina. Tomo I México - Perú*

Gustavo Geirola  
*Arte y oficio del director teatral en América Latina.  
Tomo II. Argentina – Chile – Paragua – Uruguay*

Gustavo Geirola  
*Arte y oficio del director teatral en América Latina.  
Tomo III Colombia y Venezuela*

Gustavo Geirola  
*Arte y oficio del director teatral en América Latina.  
Tomo IV Bolivia - Brasil - Ecuador*

---

---

Gustavo Geirola  
*Arte y oficio del director teatral en América Latina.*  
*Tomo V. Centroamérica – Estados Unidos*

Gustavo Geirola  
*Arte y oficio del director teatral en América Latina.*  
*Tomo VI Cuba- Puerto Rico - República Dominicana*

Gustavo Geirola  
*Ensayo teatral, actuación y puesta en escena.*  
*Notas introductorias sobre psicoanálisis*  
*y praxis teatral en Stanislavski*



---

---



---

**Argus-a**  
*Artes y Humanidades / Arts and Humanities*  
Los Ángeles – Buenos Aires  
2021

---